叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000001

2. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000002

3. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000003

4. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000004

5. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000005

6. 汤米·怀德阿韦克(tommy Wideawake) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第1/6页

['tɑːmi]	[ˌwaɪd ə'weɪk]
TOMMY	**WIDEAWAKE**
汤米	清醒

汤米·怀德威克

['tɑːmi]
TOMMY
汤米

汤米

[ˌwaɪd ə'weɪk]
WIDEAWAKE
清醒

清醒

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] .	[eɪtʃ] .	['bæʃfɝd]
H	**H**	**BASHFORD**
H .	H .	巴什福德

HH 巴什福德

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[dʒɑːn]	[leɪn]
Published	**by**	**JOHN**	**LANE**
已发布	经过	约翰	车道

由约翰·莱恩出版

[ðə; ði]	['bɔdli]	[hed]
The	**Bodley**	**Head**
这	博德利	头

博德利出版社

[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]	['lʌndən]
NEW	**YORK**	**AND**	**LONDON**
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

-
MCMIII
-

MCMIII

['kɑːpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1903**
版权	,	-

版权所有，1903年

[baɪ]	[dʒɑːn]	[leɪn]
By	**John**	**Lane**
经过	约翰	车道

约翰·莱恩

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr] [men] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs]
I In which four men make a promise
我 在 哪个 四 男人 制作 一个 承诺

第一部分：四个男人许下承诺

[iː][ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ræts] [miːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ]
II In which two rats meet a sudden death
二 在 哪个 二 老鼠 见面 一个 突然 死亡

第二章 两只老鼠遭遇猝死

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hæt] [floʊts] [daʊn] [striːm]
III In which a hat floats down stream
三、 在 哪个 一个 帽子 浮标 向下 溪流

第三章 一顶帽子顺流而下

[ˌaɪ ˈviː][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [left] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk]
IV In which a young lady is left upon the bank
第四 在 哪个 一个 年轻的 女士 是 左边 之上 这 银行

第四章 一位年轻女子被遗弃在河岸上

[viː][ɪn] [wɪtʃ] ['eɪprəl][ɪz] ['mɪstrəs]
V In which April is mistress
V 在 哪个 四月 是 情妇

其中 April 是情妇

['vaɪ, 'viː][ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr] [men] [miːt] [ə; eɪ] [treɪn]
VI In which four men meet a train
六年级 在 哪个 四 男人 见面 一个 火车

第六章 四个男人遇到一列火车

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ɪn] [wɪtʃ] [mædʒ] ['hwislz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd]
VII In which Madge whistles in a wood
七 在 哪个 玛吉 哨声 在 一个 木头

第七章 玛吉在树林里吹口哨

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['ædʒɪktɪvz] [ɑːr; ər] [əˈplaɪd] [tuː; tə] ['tɑːmi]
In which two adjectives are applied to Tommy
在 哪个 二 形容词 是 应用 到 汤米

其中两个形容词用来形容汤米

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [klaimz] [ə; eɪ] [staɪl]
In which Tommy climbs a stile
在 哪个 汤米 攀登 一个 风格

汤米爬上了一个栅栏门。

[eks][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːv] [tuː] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [wʌn]
X In which I receive two warnings , and neglect one
X 在 哪个 我 收到 二 警告 , 和 忽视 一

X 其中我收到两次警告，却忽略了一次。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [ɪz][ɪn]['perəl]
In **which** **Tommy** **is** **in** **peril**
在 哪个 汤米 是 在 危险

汤米身处险境

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv]
XII **In** **which** **Tommy** **makes** **a** **resolve**
十二 在 哪个 汤米 制作 一个 解决

第十二章 汤米下定决心

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [plʌks] [ə; eɪ] ['fɑːksglʌv]
In **which** **the** **poet** **plucks** **a** **foxglove**
在 哪个 这 诗人 摘取 一个 毛地黄

诗人采摘了一朵毛地黄

[ˌɛksˌaɪ'viː][ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [kən'vəːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ]
XIV **In** **which** **Tommy** **converses** **with** **the** **Pale** **Boy**
十四 在 哪个 汤米 匡威 和 这 苍白 男生

第十四章 汤米与苍白男孩的对话

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːtˌfiːld]
In **which** **some** **people** **meet** **in** **a** **wheatfield**
在 哪个 一些 人们 见面 在 一个 麦田

一些人在麦田里相遇

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [krɔsiz] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ]
In **which** **Tommy** **crosses** **the** **ploughing**
在 哪个 汤米 十字架 这 耕作

汤米穿过耕地

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

第十七届

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [teɪks] [ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [roʊd]
In **which** **Tommy** **takes** **the** **upland** **road**
在 哪个 汤米 需要 这 高地 路

汤米走上了高地公路

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ænd; ənd][læst]

And	last
和	最后的

最后

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[aɪ]

I
我

我

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr] [men] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs]

IN	WHICH	FOUR	MEN	MAKE	A	PROMISE
在	哪个	四	男士	制作	一个	承诺

四个男人许下了一个承诺

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] — [faɪv] [men] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['mɪd(ə)l] -

We	were	sitting	round	the	fire	,	in	the	study	—	five	men	,	all	of	us	middle	-
我们	是	坐着	圆形的	这	火	,	在	这	学习	—	五	男人	,	全部	的	我们	中间	-

[eɪdʒd][ænd; ənd]['soʊbər] - ['maɪndɪd] ,

aged	and	sober	-	minded	,
老年人	和	清醒	-	有思想	,

我们五个男人围坐在书房的火堆旁——我们都是中年且头脑清醒的人。

[fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] ['bætʃələz] , [wʌn][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

four	of	us	bachelors	,	one	a	widower	.
四	的	我们	单身汉	,	一	一个	鳏夫	.

我们四个都是单身汉，其中一个是鳏夫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,

And	it	was	he	who	spoke	,	with	an	anxious	light	in	his	grey	eyes	,
和	它	曾是	他	WHO	辐	,	和	一个	焦虑的	光	在	他的	灰色的	眼睛	,

开口说话的是他，他灰色的眼睛里闪过一丝焦虑的光芒。

[ænd; ənd] [tuː] ['θɔːtf(ə)l] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [noʊz] .

and	two	thoughtful	wrinkles	at	the	bridge	of	his	military	nose	.
和	二	周到	皱纹	在	这	桥	的	他的	军队	鼻子	.

他那略带军人气质的鼻梁上，还有两道若有所思的皱纹。

" ['tɑːmi] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " ['tɑːmi] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] .

"	Tommy	,	"	he	observed	,	"	Tommy	is	not	an	ordinary	boy	.
"	汤米	,	"	他	观察到	,	"	汤米	是	不是	一个	普通的	男生	.

“汤米，”他说道，“汤米不是一个普通的男孩。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

"	We	were	silent	,	and	I	could	see	the	doctor's	lips	twitching	beneath	his
"	我们	是	沉默的	,	和	我	可以	看	这	医生的	嘴唇	抽搐	下面	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

“我们沉默不语，我看到医生的嘴唇在胡须下微微抽动。”

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

as	he	gazed	hard	into	the	fire	,	and	sucked	at	his	cigar	.
作为	他	凝视	难的	进入	这	火	,	和	真烂	在	他的	雪茄	.

他凝视着火焰，吸了一口雪茄。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :

The	colonel	knocked	the	ashes	out	of	his	pipe	,	and	resumed	:
这	上校	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,	和	恢复	:

上校抖掉烟斗里的烟灰，继续说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][faɪnd]

"	I	suppose	,	"	he	said	,	"	that	it	is	a	comparatively	unusual	circumstance	to	find
"	我	认为	,	"	他	说	,	"	那	它	是	一个	比较	异常	环境	到	寻找

[faɪv] [men] ,

five	men	,
五	男人	,

“我想，”他说，“找到五个人确实是一种比较不寻常的情况。”

[ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [baɪ][bɜːrθ][ɔːr] ['mærɪdʒ] , [huː] ,

unrelated	by	birth	or	marriage	,	who	,
无关	经过	出生	或者	婚姻	,	WHO	,

与他/她没有血缘或婚姻关系，且

['hævɪŋ] [bɪn] [frendz] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] ['jɪrz] [ʌv; əv]

having	been	friends	at	school	and	college	and	having	reached	years	of
拥有	到过	朋友们	在	学校	和	大学	和	拥有	达到	年	的

[mə'tʃʊrəti] , [faɪnd]

maturity	,	find
到期	,	寻找

从小学到大学一直是朋友，并且都已长大成人，发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðəm'selvz] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɜːrli] ['frendʃɪp] [nɑːt] ['mɪrli] [stɪl]

themselves	resident	in	the	same	village	,	with	that	early	friendship	not	merely	still
他们自己	居民	在	这	相同的	村庄	,	和	那	早期的	友谊	不是	仅仅	仍然

[ɪg'zɪstənt] , [bʌt; bət] ,

existent	,	but	,
存在的	,	但	,

他们居住在同一个村庄，早年的友谊不仅依然存在，而且

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] .

if	I	may	say	so	,	stronger	than	ever	.
如果	我	可能	说	所以	,	更强	比	曾经	.

恕我直言，我比以往任何时候都更强大。

" [wiː; wi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	We	nodded	.
"	我们	点头	.

我们点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['vɪkər] .

"	It	is	unusual	,	"	observed	the	vicar	.
"	它	是	异常	,	"	观察到	这	牧师	.

“这很不寻常，”牧师说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [prə'siːdid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lə'bɔːriəsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	As	you	know	,	"	proceeded	the	colonel	,	a	little	laboriously	,	for	he	was
"	作为	你	知道	,	"	继续	这	上校	,	一个	小的	费力地	,	为了	他	曾是

[ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] ,

a	poor	conversationalist	,
一个	贫穷的	健谈者	,

“如你所知，”上校继续说道，语气有些吃力，因为他不太擅长说话。

" [ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [hæv; həv] [fərˈbɪdn] [ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] ,

"	the	calls	of	my	profession	have	forbidden	me	,	of	late	years	,
"	这	呼叫	的	我的	职业	有	禁止	我	,	的	晚的	年	,

“近年来，我的职业召唤使我无法……”

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] — [ænd; ənd] [naʊ]

to	enjoy	as	much	of	your	company	as	I	could	have	wished	—	and	now
到	享受	作为	很多	的	你的	公司	作为	我	可以	有	希望	—	和	现在

,

,

,

能够尽可能多地享受与你相处的时光，我感到无比幸福——而现在，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɪntər] [təˈgeðər] ,

after	a	very	pleasant	winter	together	,
后	一个	非常	令人愉快的	冬天	一起	,

一起度过了一个非常愉快的冬天之后，

[aɪ][mʌst; məst][wʌns] [əˈgen] [teɪk] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [treɪl][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪriəd] .

I	must	once	again	take	the	Eastern	trail	for	an	indefinite	period	.
我	必须	一次	再次	拿	这	东	踪迹	为了	一个	不定	时期	.

我必须再次踏上东部的征程，而且这段时间长短未定。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪˈgretfəli] [ˈsaɪlənt] — [pərˈhæps][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkjʊriəs] ,

"	We	were	regretfully	silent	—	perhaps	also	a	little	curious	,
"	我们	是	遗憾的是	沉默的	—	也许	还	一个	小的	好奇的	,

我们遗憾地保持沉默——或许也有些好奇，

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [ˈdɪskɔːrs] [ðʌs] [ˈfʊli] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

for	our	friend	was	not	wont	to	discourse	thus	fully	to	us	.
为了	我们的	朋友	曾是	不是	惯于	到	话语	因此	完全	到	我们	.

因为我们的朋友并不习惯和我们这样详尽地交谈。

[ðə; ði][ˈpoʊət] [əˈpɪrd] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈmeɪd] , [ˈoʊɪŋ] , [ˈdaʊtləs] ,

The	poet	appeared	even	a	little	dismayed	,	owing	,	doubtless	,
这	诗人	出现	甚至	一个	小的	沮丧	,	欠款	,	毫无疑问	,

诗人似乎有些沮丧，无疑是因为……

[tuː; tə] [ðæt] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈdʒʌstli] [rɪˈnaʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

to	that	intuition	which	has	made	him	so	justly	renowned	in	his	circle	of
到	那	直觉	哪个	有	制成	他	所以	公正地	著名	在	他的	圆圈	的

[ədˈmaɪərəz] ,

admirers	,
仰慕者	,

正是这种直觉，使他在仰慕者中赢得了当之无愧的声誉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [nekst] [riˈmaːks] [fɪld] [ˌjuː ˈes][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

for	the	colonel's	next	remarks	filled	us	all	with	a	similar	emotion	.
为了	这	上校的	下一个	评论	已填	我们	全部	和	一个	相似的	情感	.

上校接下来的话也让我们所有人都产生了类似的感受。

" [dɪr] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn]

"	Dear	friends	,	"	he	said	,	leaning	forward	in
"	亲爱的	朋友们	,	"	他	说	,	倾斜	向前	在

“亲爱的朋友们，”他说道，身体前倾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪst] ['teɪbl] ,

his	chair	,	and	placing	his	pipe	upon	the	whist	table	,
他的	椅子	,	和	放置	他的	管道	之上	这	惠斯特	桌子	,

他坐下，把烟斗放在惠斯特牌桌上。

" [meɪ] [aɪ] — [wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [soʊ] [tuː; tə] ['trespæs] [ɑːn] [ðɪs] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

"	may	I	—	would	you	allow	me	so	to	trespass	on	this	friendship	of	ours	,
"	可能	我	—	会	你	允许	我	所以	到	侵入	在	这	友谊	的	我们的	,

“请问我是否可以——您是否允许我如此越界，破坏我们之间的友谊？”

[æz; əz] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] ['oʊnli] [sʌn] , ['tɔməs] ?

as	to	ask	for	your	interest	in	my	only	son	,	Thomas	?
作为	到	问	为了	你的	兴趣	在	我的	仅有的	儿子	,	托马斯	?

至于问您对我唯一的儿子托马斯是否感兴趣?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [aɪ] ['fænsi] , [trɑːd] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['meməri] .

"	For	a	minute	all	of	us	,	I	fancy	,	trod	the	fields	of	memory	.
"	为了	一个	分钟	全部	的	我们	,	我	想要	,	践踏	这	字段	的	记忆	.

“我想，在那一瞬间，我们所有人都踏入了记忆的田野。”

[ðə; ði] ['poʊəts] [θɔːts] ['hɔvəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

The	poet's	thoughts	hovered	round	a	small	grave	in	his	garden	,
这	诗人的	想法	悬停	圆形的	一个	小的	严重	在	他的	花园	,

诗人的思绪徘徊在他花园里的一座小坟墓周围。

[wer'ɪn] [leɪ] [æn; ən] ['ɜːrstwaɪl] ['fiːlaɪn] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətuːd] ,

wherein	lay	an	erstwhile	feline	comrade	of	his	solitude	,
其中	躺	一个	昔日	猫科动物	同志	的	他的	孤独	,

其中躺着他昔日孤独的猫咪伙伴，

[huːz] [soʊl] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['peb(ə)l] .

whose	soul	had	leaped	into	space	at	the	assault	of	an	unerring	pebble	.
谁	灵魂	有	跳跃	进入	空间	在	这	突击	的	一个	毫无错误	卵石	.

它的灵魂被一颗精准的石子击中，跃入了太空。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sɪmələr] [remɪ'nɪsnsɪz] —

The	vicar	and	the	doctor	would	seem	to	have	had	similar	reminiscences	—
这	牧师	和	这	医生	会	似乎	到	有	有	相似的	回忆录	—

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['fɪgjər] ['weɪdɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [θruː] [maɪ] ['kjuːkʌmbər]

and	had	I	not	seen	a	youthful	figure	wading	complacently	through	my	cucumber
和	有	我	不是	已见	一个	青春	数字	涉水	自满地	通过	我的	黄瓜

[freɪmz] ?

frames	?
框架	?

牧师和医生似乎有着相似的回忆——难道我没有看到一个年轻的身影悠然自得地穿过我的黄瓜框吗?

[wiː; wi] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tɑːmi] .

We	all	were	interested	in	Tommy	.
我们	全部	是	感兴趣的	在	汤米	.

我们都对汤米很感兴趣。

[ə'nʌðər] [kɔːrd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

Another	chord	was	touched	.
其他	弦	曾是	感动	.

另一个和弦被触动了。

" [hiː; hi] [ɪz] ['mʌðərləs] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'loʊn] , " [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

"	He	is	motherless	,	you	see	,	and	very	alone	,	"	the	colonel	pleaded	,
"	他	是	无母	,	你	看	,	和	非常	独自的	,	"	这	上校	恳求	,

“你知道，他没有母亲，非常孤单，”上校恳求道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːdəbl] .

as	though	our	thoughts	had	been	audible	.
作为	尽管	我们的	想法	有	到过	可听见的	.

仿佛我们的心声都能被听到。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [briːf] [braɪt] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['stiːld]

We	remembered	the	brief	bright	years	,	and	the	long	grey	ones	,	and	steeled
我们	记得	这	简短的	明亮的	年	,	和	这	长的	灰色的	一个	,	和	钢铁般的意志

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

our	hearts	for	service	.
我们的	心	为了	服务	.

我们铭记那些短暂而辉煌的岁月，以及那些漫长而灰暗的岁月，并下定决心为人民服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ'self] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	I	have	seen	so	little	of	him	,	myself	,	"	continued	the	colonel	.
"	我	有	已见	所以	小的	的	他	,	我	,	"	持续	这	上校	.

“我本人很少见到他，”上校继续说道。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	He	is	at	school	and	he	will	go	to	college	,
"	他	是	在	学校	和	他	将要	去	到	大学	,

“他现在在上学，以后会上大学。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [niːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

but	a	boy	needs	more	than	school	and	college	can	give	him	—	he
但	一个	男生	需求	更多的	比	学校	和	大学	能	给	他	—	他

[niːdz] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] ,

needs	a	hand	to	guide	his	thoughts	and	fancies	,
需求	一个	手	到	指导	他的	想法	和	幻想	,

但是，一个男孩需要的不仅仅是学校和大学所能给予他的——他需要有人引导他的思想和想象力。

[ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ʌn'foʊld] .

and	liberty	,	in	which	they	may	unfold	.
和	自由	,	在	哪个	他们	可能	展开	.

以及自由，让他们得以展现自我。

[hiː; hi] [niːdz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] [kæn; kən] [dɪ'veləp] [hɪm; ɪm] .

He	needs	developing	in	a	way	in	which	no	school	or	college	can	develop	him	.
他	需求	发展	在	一个	方式	在	哪个	不	学校	或者	大学	能	发展	他	.

他需要接受一种任何学校或大学都无法提供的培养方式。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [siː] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ; [siː] [men] [ænd; ənd]

I	would	have	him	see	nature	,	and	learn	her	lessons	;	see	men	and
我	会	有	他	看	自然	,	和	学习	她	课程	;	看	男人	和

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我想让他看看大自然，学习大自然的教诲；看看人和事物。

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] .

and	know	how	to	discern	and	appreciate	.
和	知道	如何	到	辨别	和	欣赏	.

并且懂得分辨和欣赏。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] — ['waɪdər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

I	would	have	him	a	little	different	—	wider	shall	I	say	?
我	会	有	他	一个	小的	不同的	—	更广泛	将	我	说	?

我希望他能稍微有些不同——更宽一些，这么说吧?

— [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['steriətaɪpt] ['pʌblɪk] - [skuːl] [ænd; ənd]['vɑːrsəti]['prɑːdʌkt] — ['ædmərəb(ə)l]

—	than	the	mere	stereotyped	public	-	school	and	varsity	product	—	admirable
—	比	这	仅仅	刻板印象	民众	-	学校	和	大学	产品	—	令人钦佩的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

as	it	is	.
作为	它	是	.

——不仅仅是刻板印象中的公立学校和大学毕业生——尽管这种毕业生也很令人钦佩。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['kʌltʃərd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

I	would	have	him	cultured	,	but	not	a	worshipper	of	culture	,
我	会	有	他	有文化的	,	但	不是	一个	崇拜者	的	文化	,

我希望他有教养，但不是文化的崇拜者。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diːpər] ['kwɑːlətiz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['kʌltʃər] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [hʌsk] .

to	the	neglect	of	those	deeper	qualities	without	which	culture	is	a	mere	husk	.
到	这	忽视	的	那些	更深	品质	没有	哪个	文化	是	一个	仅仅	外壳	.

忽视了那些更深层次的品质，没有这些品质，文化就只是一具空壳。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [æθ'letɪk] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['deɪɪfaɪˌdiːɪfaɪ] [æθ'letɪks] .

"	I	would	have	him	athletic	,	but	not	of	those	who	deify	athletics	.
"	我	会	有	他	运动	,	但	不是	的	那些	WHO	神化	竞技	.

“我希望他有运动天赋，但不是那种把运动奉为神明的人。”

" [ə'bʌv] [ɔːl] ,

"	Above	all	,
"	多于	全部	,

“首先，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['oʊnli][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [huː] ['riːəlaɪz]

I	would	have	him	such	a	gentleman	as	only	he	can	be	who	realises
我	会	有	他	这样的	一个	绅士	作为	仅有的	他	能	是	WHO	意识到

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ][ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [duː] [tuː; tə] [ɪn'dɪdʒənəs] ['merɪt] .

that	the	privilege	of	good	birth	is	in	no	way	due	to	indigenous	merit	.
那	这	特权	的	好的	出生	是	在	不	方式	到期的	到	土著	优点	.

我希望他能成为像他那样一位绅士，因为他明白，良好的出身带来的特权绝不是源于自身的能力。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] .

He	paused	,	and	for	a	while	we	smoked	in	silence	.
他	暂停	,	和	为了	一个	尽管	我们	熏制	在	沉默	.

他停顿了一下，我们默默地抽了一会儿烟。

" [hiː; hi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] .

"	He	will	,	of	course	,	be	away	at	school	for	the	greater	part	of	each	year	.
"	他	将要	,	的	课程	,	是	离开	在	学校	为了	这	更大的	部分	的	每个	年	.

“当然，他每年大部分时间都会在学校。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , [dɪr] [frendz] , [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] — [ɪn][tɜːrn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [tuː; tə] ['suːpərvaɪz]

But	if	you	,	dear	friends	,	would	undertake	—	in	turn	,	if	you	will	—	to	supervise
但	如果	你	,	亲爱的	朋友们	,	会	承担	—	在	转动	,	如果	你	将要	—	到	监督

[hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] ,

his	holidays	,
他的	假期	,

但是，亲爱的朋友们，如果你们愿意——轮流——负责监督他的假期安排，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)l] .

I	should	be	more	than	grateful	.
我	应该	是	更多的	比	感激的	.

我应该感到无比感激。

[wiː; wi] [groʊn] [men] [rɪ'gɑːrd]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪn][tɜːrmz] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pʌŋktʃuːˌeɪts] [hɪz; ɪz] , [baɪ]['hɑːlədeɪz] —

We	grown	men	regard	our	life	in	terms	—	a	boy	punctuates	his	,	by	holidays	—
我们	生长	男人	看待	我们的	生活	在	条款	—	一个	男生	标点符号	他的	,	经过	假期	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ,

and	it	is	in	them	,
和	它	是	在	他们	,

我们成年男人看待生活的方式——男孩则以假期来划分生活——而假期就体现在他们的生活之中。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] .

that	I	would	beg	of	you	to	influence	him	for	good	.
那	我	会	求	的	你	到	影响	他	为了	好的	.

我恳请你们去引导他向善。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] .

"	He	turned	to	the	poet	.
"	他	转向	到	这	诗人	.

他转向诗人。

" ['tɑːmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['diːpli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃər] ,

"	Tommy	,	"	he	said	,	"	has	,	I	feel	sure	,	a	deeply	imaginative	nature	,
"	汤米	,	"	他	说	,	"	有	,	我	感觉	当然	,	一个	深	富有想象力的	自然	,

“我确信，汤米拥有丰富的想象力，”他说。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [poʊ'etɪkl] .

and	I	am	by	no	means	certain	that	he	is	not	poetical	.
和	我	是	经过	不	方法	肯定	那	他	是	不是	诗意的	.

我绝不能肯定他没有诗才。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌns] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][stɑːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt]

In	fact	,	I	believe	he	once	wrote	something	about	a	star	,	which	was	really	quite
在	事实	,	我	相信	他	一次	写道	某物	关于	一个	星星	,	哪个	曾是	真的	相当

['kredɪtəbl] — [kwaɪt] ['kredɪtəbl] .

creditable	—	quite	creditable	.
可信赖的	—	相当	可信赖的	.

事实上，我相信他曾经写过一篇关于一位明星的文章，写得相当不错——相当不错。

" [ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] .

"	The	poet	looked	a	little	bewildered	.
"	这	诗人	看起来	一个	小的	困惑	.

诗人看起来有些困惑。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['tɑːmi] [hæz; həz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [bɛnts] " — [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

"	And	I	believe	that	Tommy	has	scientific	bents	"	—	the	colonel	looked	at	the
"	和	我	相信	那	汤米	有	科学	弯曲	"	—	这	上校	看起来	在	这

['dɑːktər] , [huː] [boʊd] ['saɪləntli] .

doctor	,	who	bowed	silently	.
医生	,	WHO	鞠躬	默默	.

“而且我相信汤米有科学天赋”——上校看着医生，医生默默地鞠了一躬。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] — ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

Then	he	regarded	me	a	little	doubtfully	—	after	a	pause	.
然后	他	认为	我	一个	小的	怀疑地	—	后	一个	暂停	.

然后他停顿了一下，带着一丝怀疑的神情打量着我。

" ['tɑːmi] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Tommy	is	not	an	ordinary	boy	,	"	he	repeated	,
"	汤米	是	不是	一个	普通的	男生	,	"	他	重复	,

“汤米不是个普通的男孩，”他重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

['sʌmwʌt] [æm'bɪgjuəsli] [aɪ] [θɔ:t] .

somewhat	ambiguously	I	thought	.
有些	含糊不清	我	想法	.

我当时的想法有些模棱两可。

['læstli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkər] ,

Lastly	,	he	turned	to	the	vicar	,
最后	,	他	转向	到	这	牧师	,

最后，他转向牧师，

" [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [tɔ:t] [maɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [lʌv] [gɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

"	I	could	never	repay	the	man	who	taught	my	boy	to	love	God	,	"	he	said	simply	,
"	我	可以	绝不	偿还	这	男人	WHO	教授	我的	男生	到	爱	上帝	,	"	他	说	简单地	,

“我永远也无法报答那位教导我儿子爱上帝的人，”他简单地说。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fel] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['smoʊkɪŋ] ,

and	we	fell	once	more	to	our	silence	,	and	our	smoking	,
和	我们	跌倒	一次	更多的	到	我们的	沉默	,	和	我们的	吸烟	,

我们再次陷入沉默和吸烟之中。

[waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [li:pt] ['merəli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [greɪt] ,

while	the	flames	leaped	merrily	in	the	old	grate	,
尽管	这	火焰	跳跃	兴高采烈地	在	这	老的	格特	,

火焰在旧壁炉里欢快地跳跃着，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['weɪnskət] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] .

and	flung	strange	shadows	over	the	black	wainscot	and	polished	floor	.
和	扔	奇怪的	阴影	超过	这	黑色的	护墙板	和	抛光	地面	.

在黑色护墙板和光亮的地板上投下奇怪的阴影。

- [greɪndʒ] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] , [æn; ən] [æn'tɪθəsɪs] , [ɪn] [ɔ:l]

Camslove	Grange	was	old	and	serene	and	aristocratic	,	an	antithesis	,	in	all
-	农庄	曾是	老的	和	安详	和	贵族	,	一个	对立	,	在	全部

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [tu:; tə][ɪts] ['fju:tʃər] ['oʊnər] ,

respects	,	to	its	future	owner	,
尊重	,	到	它是	未来	所有者	,

卡姆斯洛夫庄园古老、宁静、充满贵族气息，在各方面都与它未来的主人截然相反。

[hu:z] [raʊnd] [hed] [prest] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ˌʌp'sterz] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['wɔndəd] , [æt; ət] [pleɪ] ,

whose	round	head	pressed	a	pillow	upstairs	,	while	his	spirit	wandered	,	at	play	,
谁	圆形的	头	按下	一个	枕头	楼上	,	尽管	他的	精神	漫步	,	在	玩	,

[θru:] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['dri:mlænd] .

through	a	boy's	dreamland	.
通过	一个	男孩们	梦境	.

他的圆脑袋压着楼上的枕头，而他的灵魂则在男孩的梦境中嬉戏玩耍。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	colonel	waved	his	hand	.
这	上校	挥手	他的	手	.

上校挥了挥手。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][hɪz; ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [wʌn] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] ,

"	It	will	all	be	his	,	you	see	,	one	day	,	"	he	said	,	almost	apologetically	,
"	它	将要	全部	是	他的	,	你	看	,	一	天	,	"	他	说	,	几乎	带着歉意地	,

“总有一天，这一切都会属于他，”他几乎带着歉意说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] .

"	and	I	want	the	old	place	to	have	a	good	master	.
"	和	我	想	这	老的	地方	到	有	一个	好的	掌握	.

“我希望老地方能有一位好主人。”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,

"	I	have	said	that	the	colonel's	request	had	filled	us	with	dismay	,
"	我	有	说	那	这	上校的	要求	有	已填	我们	和	沮丧	,

“我说过，上校的要求让我们感到非常失望。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] .

and	this	indeed	was	very	much	the	case	.
和	这	的确	曾是	非常	很多	这	案件	.

事实的确如此。

[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] .

We	all	had	our	habits	.
我们	全部	有	我们的	习惯	.

我们都有自己的习惯。

[wiː; wi][ɔːl] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][baɪ][sʌm; səm] ['jɪrz] —

We	all	—	even	the	doctor	,	who	was	the	youngest	of	us	by	some	years	—
我们	全部	—	甚至	这	医生	,	WHO	曾是	这	最小的	的	我们	经过	一些	年	—

[lʌvd] [piːs] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti] .

loved	peace	and	regularity	.
喜爱	和平	和	规律性	.

我们所有人——甚至包括比我们中最年轻的医生——都喜欢平静和规律的生活。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][ɔːl] , [ɪf] [nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən]

Moreover	,	we	all	,	if	not	possessed	of	an
而且	,	我们	全部	,	如果	不是	拥有	的	一个

此外，我们所有人，即使不具备某种能力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['æktʃuəl] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , [ˌnevərðə'les] [prɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

actual	dislike	for	boys	,	nevertheless	preferred	them	at	a	considerable	distance	.
实际的	不喜欢	为了	男孩们	,	尽管如此	首选	他们	在	一个	大量	距离	.

虽然内心深处厌恶男孩，但还是会与他们保持相当远的距离。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

And	yet	,	in	spite	of	all	these	things	,
和	然而	,	在	尽管如此	的	全部	这些	事物	,

然而，尽管发生了所有这些事情，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ə'piːl] ,

we	could	not	but	fall	in	with	the	colonel's	appeal	,
我们	可以	不是	但	落下	在	和	这	上校的	上诉	,

我们只能响应上校的号召。

[bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] ['frendʃɪp] — [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs] , [æt; ət] [liːst] ([hiː; hi]

both	for	the	sake	of	unbroken	friendship	—	and	in	one	case	,	at	least	(	he
两个都	为了	这	清酒	的	未破	友谊	—	和	在	一	案件	,	在	至少	(	他

[wɪl] [nɑːt][maɪnd] ,

will	not	mind	,
将要	不是	头脑	,

既是为了维系友谊——至少在一种情况下，他不会介意，

[ɪf] [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː]) , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [lɔːst] [feɪs] .

if	I	confess	it	)	,	for	the	sake	of	a	sweet	lost	face	.
如果	我	承认	它	)	,	为了	这	清酒	的	一个	甜的	丢失的	脸	.

如果我承认的话)，为了挽回一张可爱的失落的脸。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wiː; wi] [klɑːspt] [hændz] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stʌdi]

And	so	it	came	about	that	we	clasped	hands	,	in	the	silence	of	the	old	study
和	所以	它	来了	关于	那	我们	紧握	双手	,	在	这	沉默	的	这	老的	学习

,

,

,

于是，在寂静的旧书房里，我们紧紧地握住了彼此的手。

[wer] , [ɪf] ['ruːmər] [biː; bi] [truː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['feɪməs] ['triːti] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd]

where	,	if	rumour	be	true	,	more	than	one	famous	treaty	has	been	made	and
在哪里	,	如果	谣言	是	真的	,	更多的	比	一	著名的	条约	有	到过	制成	和

[saɪnd] ,

signed	,
签名	,

如果传言属实，那里曾缔结并签署过不止一项著名条约。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['tɔməs] , ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	took	upon	our	shoulders	the	burden	of	Thomas	,	only	son	of	our
和	采取	之上	我们的	肩膀	这	负担	的	托马斯	,	仅有的	儿子	的	我们的

[di'pɑːtɪŋ] [frend] .

departing	friend	.
离开	朋友	.

我们肩负起了即将离去的朋友的独子托马斯的重担。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	colonel	rose	to	his	feet	,	and	there	was	a	glad	light	in	his	eyes	.
这	上校	玫瑰	到	他的	脚	,	和	那里	曾是	一个	高兴的	光	在	他的	眼睛	.

上校站起身来，眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

He	held	out	both	hands	towards	us	.
他	握住	出去	两个都	双手	向	我们	.

他向我们伸出了双手。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [oʊld] ['kɒmreɪdz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	God	bless	you	,	old	comrades	,	"	he	said	.
"	上帝	保佑	你	,	老的	同志们	,	"	他	说	.

“愿上帝保佑你们，老战友们，”他说。

[ðen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Then	,	in	answer	to	a	question	,
然后	,	在	回答	到	一个	问题	,

然后，在回答一个问题时，

" ['tɑːmi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] [tɜːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Tommy	returns	to	school	,	to	-	morrow	,	for	the	Easter	term	,	and	his
"	汤米	返回	到	学校	,	到	-	明天	,	为了	这	复活节	学期	,	和	他的

['hɑːlədeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['eɪprəl] ,

holiday	will	be	in	April	,
假期	将要	是	在	四月	,

“汤米明天就要回学校上复活节学期了，他的假期在四月份。”

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我喜欢。

[tuː; tə] [huːm] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ][fɜːrst] ?

To	whom	is	he	to	go	first	?
到	谁	是	他	到	去	第一的	?

他应该先去找谁呢?

" [wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] — [ðen] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]
" We all looked at each other with questioning eyes — then we looked at the
" 我们 全部 看起来 在 每个 其他 和 提问 眼睛 — 然后 我们 看起来 在 这
['faɪər] .
fire .
火 .

“我们互相看着对方，眼神中充满了疑问——然后我们看向了火堆。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['ɔːkwərd] .
The silence began to get awkward .
这 沉默 开始 到 得到 尴尬的 .

沉默开始变得尴尬起来。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] — [ɜːr; ər] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tɔːs] — [drɔː] [lɑːts] , [ðæt] [ɪz] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] ,
" Shall we — er — shall we toss — draw lots , that is ? " suggested the vicar ,
" 将 我们 — 呃 — 将 我们 折腾 — 画 很多 , 那 是 ? " 建议 这 牧师 ,
['ræðər] ['nɜːrvəsli] .
rather nervously .
相当 紧张地 .

“我们——呃——我们掷——抽签吧？”牧师有些紧张地建议道。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [siːmd] [gʊd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɚd] , [jet] [moʊst]
The idea seemed good , and we resorted to the time - honoured , yet most
这 主意 似乎 好的 , 和 我们 复原 到 这 时间 - 荣幸 , 然而 最多
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
unsatisfactory ,
不令人满意 ,

这个想法似乎不错，于是我们采用了历史悠久但却最不令人满意的方法，

[ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
expedient of spinning a penny in the air .
权宜 的 旋转 一个 一分钱 在 这 空气 .

将一枚硬币抛向空中旋转的权宜之计。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] , [left] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
The results , combined with a process of exclusion , left the choice between the
这 结果 , 合并 和 一个 过程 的 排除 , 左边 这 选择 之间 这
['poʊət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
poet and the doctor .
诗人 和 这 医生 .

经过筛选和排除，最终的结果只剩下诗人与医生这两者之间的选择。

[ðə; ði] ['vɪkər] [spʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] [kɔːld] .
The vicar spun , and the poet called .
这 牧师 旋转 , 和 这 诗人 称为 .

牧师纺纱，诗人呼唤。

" ['hedz] !
" Heads !
" 头部 !

“正面！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['fiːvərɪʃli] .
" he cried , feverishly .
" 他 哭 , 狂热地 .

他高声喊道。

[ænd; ənd] ['hedz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	heads	it	was	.
和	头部	它	曾是	.

结果是正面。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['dɑːktɚz] [feɪs] ,

A	smile	of	relief	and	triumph	was	dawning	on	the	doctor's	face	,
一个	微笑	的	宽慰	和	胜利	曾是	黎明	在	这	医生的	脸	,

医生脸上渐渐浮现出如释重负和胜利的笑容。

[wen] [ðə; ðiː]['poʊət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['æŋkʃəsli] .

when	the	poet	looked	at	him	,	anxiously	.
什么时候	这	诗人	看起来	在	他	,	焦虑地	.

诗人焦急地看着他。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] — " [hiː; hi] [æskt] .

"	Is	there	not	—	"	he	asked	.
"	是	那里	不是	—	"	他	问	.

“难道没有——”他问道。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [θraɪs] ? "

"	Is	there	not	a	method	of	procedure	,	by	which	one	may	call	thrice	?	"
"	是	那里	不是	一个	方法	的	程序	,	经过	哪个	一	可能	称呼	三次	?	"

难道没有一种方法可以允许打电话三次吗?

" [θ'riːz] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ðiː]['vɪkər] , ['dʒiːniəli] .

"	Threes	,	"	remarked	the	vicar	,	genially	.
"	三	,	"	评论	这	牧师	,	和蔼地	.

“三,”牧师和蔼地说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːs] [ə'gen] ? "

"	Of	course	there	is	—	would	you	like	me	to	toss	again	?	"
"	的	课程	那里	是	—	会	你	喜欢	我	到	折腾	再次	?	"

“当然有——你想让我再抛一次吗?”

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ðiː]['poʊət] ,

"	I	—	I	think	I	would	,	"	said	the	poet	,
"	我	—	我	思考	我	会	,	"	说	这	诗人	,

“我——我想我会的,”诗人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['miːkli] .

meekly	.
温顺地	.

温顺地。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [tuː; tə][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] ,

Then	turning	,	apologetically	,	to	the	colonel	,
然后	转弯	,	带着歉意地	,	到	这	上校	,

然后，他带着歉意转向上校，

" [its] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	It's	better	to	make	quite	sure	,	don't	you	think	?
"	它是	更好的	到	制作	相当	当然	,	不	你	思考	?

“最好还是确认清楚，你不觉得吗?”

" [ðə; ðiː]['dɑːktər] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] , [bʌt; bət] [ə'griːd] ,

"	The	doctor	looked	a	little	crestfallen	,	but	agreed	,
"	这	医生	看起来	一个	小的	垂头丧气	,	但	同意	,

医生看起来有些沮丧，但还是同意了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][wʌns] [mɔːr] [sent][ðə; ði][kɔɪn]['ɪntuː][ðə; ði][er] .

and	the	vicar	once	more	sent	the	coin	into	the	air	.
和	这	牧师	一次	更多的	发送	这	硬币	进入	这	空气	.

于是，牧师再次将硬币抛向空中。

" [teɪlz] , " [kraɪd][ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɔɪn] [fel] , [ðə; ði] ['sɑːvrənz] [hed] [leɪ] ['ʌpwərd]

"	Tails	,	"	cried	the	poet	,	and	as	the	coin	fell	,	the	sovereign's	head	lay	upward
"	尾巴	,	"	哭	这	诗人	,	和	作为	这	硬币	跌倒	,	这	主权者的	头	躺	向上

.

:

.

“反面！”诗人喊道。硬币落地时，君主的头像朝上。

[ðə; ði]['poʊət] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

The	poet	drew	a	deep	breath	.
这	诗人	画	一个	深的	气息	.

诗人深吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðæt] ['tɑːmi] [meɪ] [jet] [bɪ'kʌm]

"	It	would	seem	,	"	he	said	,	bowing	to	the	doctor	,	"	that	Tommy	may	yet	become
"	它	会	似乎	,	"	他	说	,	鞠躬	到	这	医生	,	"	那	汤米	可能	然而	变得

[jʊr; jər] [gest] . "

your	guest	.	"
你的	客人	.	"

“看来，”他一边向医生鞠躬一边说，“汤米或许会成为您的客人。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [tɔːst] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .

"	There	is	another	go	,	"	said	the	doctor	,	and	the	vicar	tossed	a	third	time	.
"	那里	是	其他	去	,	"	说	这	医生	,	和	这	牧师	抛掷	一个	第三	时间	.

“还有一次机会，”医生说，牧师又掷了第三次骰子。

" ['hedz] , " [kraɪd][ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd] ['hedz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Heads	,	"	cried	the	poet	,	and	heads	it	proved	to	be	.
"	头部	,	"	哭	这	诗人	,	和	头部	它	已证实	到	是	.

“人头！”诗人喊道，结果证明确实是人头。

[ðə; ði]['poʊət] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	poet	wiped	his	forehead	,	after	which	the	colonel	grasped	his	hand	.
这	诗人	擦拭	他的	前额	,	后	哪个	这	上校	抓住	他的	手	.

诗人擦了擦额头，然后上校握住了他的手。

" [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [gets] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Write	and	tell	me	how	he	gets	on	,	"	he	said	.
"	写	和	告诉	我	如何	他	获得	在	,	"	他	说	.

“写信告诉我他的情况如何，”他说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	cannot	tell	you	how	grateful	I	am	to	you	—	to	all	of	you	.	"
"	我	不能	告诉	你	如何	感激的	我	是	到	你	—	到	全部	的	你	.	"

“我无法用言语表达我对你们——对你们所有人——的感激之情。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [ðæt] [ɪz] , [its] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] — ['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

"	No	,	of	course	not	—	that	is	,	it's	nothing	you	know	—	only	too	delighted	to
"	不	,	的	课程	不是	—	那	是	,	它是	没有什么	你	知道	—	仅有的	也	高兴极了	到

[hæv; həv][ðə; ði]

have	the
有	这

“不，当然不是——也就是说，没什么，你知道的——只是非常乐意拥有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[dɪr] [bɔɪ] , " ['stæməd] [ðə; ði]['poʊət] .

dear	boy	,	"	stammered	the	poet	.
亲爱的	男生	,	"	结结巴巴	这	诗人	.

“亲爱的孩子，”诗人结结巴巴地说。

" [ɜːr; ər] — [dʌz] [hiː; hi] — [kæn; kən][hiː; hi] [ʌn'dres] [hɪm'self] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ]

"	Er	—	does	he	—	can	he	undress	himself	and	—	and	all	that	,	you
"	呃	—	做	他	—	能	他	脱衣服	他自己	和	—	和	全部	那	,	你

[noʊ] ?

know	?
知道	?

“呃——他——他能脱衣服吗——你知道的，诸如此类的事？”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [læft] .

"	The	colonel	laughed	.
"	这	上校	笑了	.

上校笑了。

" [waɪ] , ['hiːz] [ˌθɜːr'tiːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Why	,	he's	thirteen	,	"	he	cried	.
"	为什么	,	他是	十三	,	"	他	哭	.

“他才十三岁啊！”他喊道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

A	little	later	we	took	our	departure	.
一个	小的	之后	我们	采取	我们的	离开	.

不久之后，我们就启程了。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ðə; ði]['poʊət] [pʊld] [maɪ] [sliːv] .

In	a	shadowy	part	of	the	drive	the	poet	pulled	my	sleeve	.
在	一个	阴暗的	部分	的	这	驾驶	这	诗人	拉	我的	袖子	.

在车道阴暗的角落里，诗人拉住了我的袖子。

" [kæn; kən] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [ʌn'dres] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [tiːθ] , [duː][juː; jʊ]

"	Can	boys	of	that	age	undress	themselves	and	brush	their	own	teeth	,	do	you
"	能	男孩们	的	那	年龄	脱衣服	他们自己	和	刷子	他们的	自己的	牙齿	,	做	你

[sə'poʊz] ?

suppose	?
认为	?

你认为那个年纪的男孩能自己脱衣服、自己刷牙吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	believe	so	,	"	I	answered	.
"	我	相信	所以	,	"	我	回答	.

“我想是这样，”我回答道。

[ðə; ði]['poʊət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] .

The	poet	shook	his	head	sorrowfully	.
这	诗人	摇晃	他的	头	悲伤地	.

诗人悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	I	don't	know	what	Mrs	.	Chundle	will	say	,	"	he	remarked	.
"	我	不	知道	什么	太太	.	-	将要	说	,	"	他	评论	.

“我不知道琼德尔夫人会说什么，”他说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][əˈvəːtid] [lʊks] [ænd; ənd] [skers]
And **at** **the** **end** **of** **the** **drive** **we** **parted** **,** **with** **averted** **looks** **and** **scarce**
和 在 这 结尾 的 这 驾驶 我们 分手了 , 和 避免了 看起来 和 稀少
[kənˈsiːld] [dɪˈstres] ,
concealed **distress** **,**
暗 痛苦 ,

驱车行驶到尽头时，我们依依不舍地告别，彼此眼神躲闪，难掩心中的不舍。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [pæθ][tuː; tə][ðə; ði][ˌhɪðərˈtuː] [kɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ʃraɪn] .
each **taking** **a** **contemplative** **path** **to** **the** **hitherto** **calm** **of** **his** **bachelor** **shrine** **.**
每个 采取 一个 沉思的 小路 到 这 迄今为止 冷静的 的 他的 学士 神社 .

每个人都以沉思的方式走向他单身汉的宁静圣地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[iː]
II
三
二

二

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ræts] [miːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ]
IN **WHICH** **TWO** **RATS** **MEET** **A** **SUDDEN** **DEATH**
在 哪个 二 老鼠 见面 一个 突然 死亡

两只老鼠突然死亡

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ɪts] ['frɛʃəst] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] ,
" **The** **country** **is** **just** **now** **at** **its** **freshest** **,** **"** **said** **the** **poet** **,**
" 这 国家 是 只是 现在 在 它是 最新鲜的 , " 说 这 诗人 ,

“这个国家现在正处于最崭新的时期，”诗人说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [lɔːn] .
waving **his** **hand** **towards** **the** **open** **window** **and** **the** **green** **lawn** **.**
挥手 他的 手 向 这 打开 窗户 和 这 绿色的 草地 .

他朝敞开的窗户和绿色的草坪挥了挥手。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['weɪkɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə][ɪts] — [ɜːr; ər] , [sprɪŋ] ['hɑːlədeɪ] , ['tɑːmi] ,
" **The** **world** **is** **waking** **again** **to** **its** **—** **er** **,** **spring** **holiday** **,** **Tommy** **,**
" 这 世界 是 醒来 再次 到 它是 — 呃 , 春天 假期 , 汤米 ,

“世界又开始苏醒，迎接它的——呃，春假，汤米。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] ,
and **you** **must** **be** **out** **in** **the** **air** **and** **the** **open** **fields** **,**
和 你 必须 是 出去 在 这 空气 和 这 打开 字段 ,

你必须到户外，到开阔的田野里去。

[ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] .
and **share** **it** **while** **you** **may** **.**
和 分享 它 尽管 你 可能 .

趁现在还能分享，赶紧分享吧。

" [ðə; ði]['poʊət] [biːmd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl]
" **The** **poet** **beamed** **,** **a** **little** **apprehensively** **it** **is** **true** **,** **across** **the** **breakfast** **table**
" 这 诗人 光束 , 一个 小的 忧心忡忡地 它 是 真的 , 穿过 这 早餐 桌子
[æt; ət] ['tɑːmi] ,
at **Tommy** **,**
在 汤米 ,

“诗人面带笑容，虽然带着一丝忐忑，但的确如此，他隔着早餐桌看着汤米。”

[huː] [wʌz; wəz] ['mæstəriŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪt] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

who	was	mastering	a	large	plate	of	eggs	and	bacon	with	courage	and
WHO	曾是	掌握	一个	大的	盘子	的	鸡蛋	和	熏肉	和	勇气	和

[fə'sɪlətɪ] .

facility	.
设施	.

他勇敢而娴熟地享用了一大盘鸡蛋和培根。

" [its] ['dʒɑːli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['tɑːmi] ,

"	It's	jolly	good	of	you	to	have	me	,	you	know	,	"	observed	Tommy	,
"	它是	快乐的	好的	的	你	到	有	我	,	你	知道	,	"	观察到	汤米	,

“你知道，你真好，让我来帮忙，”汤米说道。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][hoʊst] .

pausing	a	moment	to	regard	his	host	.
暂停	一个	片刻	到	看待	他的	主持人	.

他停顿片刻，打量着他的主人。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['veri] [glæd] ['prɪvəlɪdʒ] .

"	On	the	contrary	,	it	is	my	very	glad	privilege	.
"	在	这	相反	,	它	是	我的	非常	高兴的	特权	.

“恰恰相反，这是我非常荣幸的事情。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [maɪ] [juːθ] [hæz; həz] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌoʊvər'suːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	have	often	felt	that	my	youth	has	been	left	behind	a	little	oversoon	—	I	am
我	有	经常	毛毡	那	我的	青年	有	到过	左边	在后面	一个	小的	很快	—	我	是

['getɪŋ] ,

getting	,
获得	,

我常常觉得我的青春过得太快了——我正在变老，

[aɪ] ['fænsi] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] ['nærəud] .

I	fancy	,	a	trifle	stiff	and	narrowed	.
我	想要	,	一个	琐事	僵硬的	和	范围缩小	.

我觉得有点僵硬和狭窄。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [ˌem 'iː] , ['tɑːmi] ,

You	must	lead	me	,	Tommy	,
你	必须	带领	我	,	汤米	,

你必须带我走，汤米。

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][spɔːrt] — [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [geɪmz] [tə'geðər] — [haɪd]

into	the	world	of	action	and	sport	—	we	will	play	games	together	—	hide
进入	这	世界	的	行动	和	运动	—	我们	将要	玩	游戏	一起	—	隐藏

[ænd; ənd][goʊ] [siːk] .

and	go	seek	.
和	去	寻找	.

进入动作和运动的世界——我们将一起玩游戏——捉迷藏。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [baɪ]

You	must	buy
你	必须	买

你必须购买

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [huːp] ,

me	a	hoop	,
我	一个	箍	,

给我一个呼啦圈，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['mɑːrblz] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] — " [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli]

and	we	will	play	marbles	and	cricket	—	"	and	the	poet	smiled	complacently
和	我们	将要	玩	弹珠	和	蟋蟀	—	"	和	这	诗人	微笑	自满地

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

over	his	spectacles	.
超过	他的	眼镜	.

我们将一起玩弹珠和板球——”诗人透过眼镜露出了满意的微笑。

['tɑːmi] ['rɪgəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Tommy	wriggled	a	little	uneasily	in	his	chair	,	and	looked	out	of	the	window	.
汤米	扭动	一个	小的	不安地	在	他的	椅子	,	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

汤米在椅子上不安地扭动了一下，看向窗外。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] ,

The	trees	were	bending	to	the	morning	wind	,
这	树木	是	弯曲	到	这	早晨	风	,

树木在晨风中摇曳。

[wɪtʃ] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['dæfədɪlz] .

which	sang	through	the	budding	branches	and	hovered	over	the	garden	daffodils	.
哪个	唱	通过	这	萌芽	分支	和	悬停	超过	这	花园	水仙花	.

它在嫩芽的枝头歌唱，在花园的水仙花上空盘旋。

[ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] [hɪlz] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [tuː; tə]

Away	beyond	the	lawn	and	the	meadows	the	hills	rose	clear	and	bracing	to
离开	超过	这	草地	和	这	草地	这	丘陵	玫瑰	清除	和	支撑	到

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

越过草坪和草地，远处群山巍峨耸立，清晰而令人精神振奋。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['wiləuz] [sped][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [bluː] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌni] ['wɔːtərz] .

and	through	a	chain	of	willows	sped	the	wavering	blue	gleam	of	sunny	waters	.
和	通过	一个	链	的	柳树	加速	这	摇摆不定	蓝色的	闪耀	的	阳光明媚	水	.

阳光下的水面波光粼粼，泛着蓝色的光芒，透过一排排柳树飞速掠过。

" [aɪ] — [aɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dʌfər] [æt; ət] [geɪmz] , " [sed] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	I	—	I'm	an	awful	duffer	at	games	,	"	said	Tommy	,	with	a	blush	on	his
"	我	—	我是	一个	可怕	笨蛋	在	游戏	,	"	说	汤米	,	和	一个	脸红	在	他的

[braʊn] [tʃiːks] ,

brown	cheeks	,
棕色的	脸颊	,

“我……我玩游戏很菜，”汤米说着，棕色的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd] [hɪm'self] ['boʊlɪŋ] [huːps] .

and	horrid	visions	of	the	poet	and	himself	bowling	hoops	.
和	可怕的	愿景	的	这	诗人	和	他自己	保龄球	篮球	.

以及诗人自己和他一起打保龄球的可怕幻象。

[ðə; ði]['poʊət] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

The	poet	drew	a	deep	breath	of	relief	.
这	诗人	画	一个	深的	气息	的	宽慰	.

诗人长舒了一口气。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['neɪtʃər] ,

"	You	love	nature	,
"	你	爱	自然	,

你热爱大自然，

[dɪr] [bɔɪ] — [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd]

dear	boy	—	the	sights	and	sounds	and	mysteries	of	the	hedgerow	and
亲爱的	男生	—	这	景点	和	声音	和	谜团	的	这	树篱	和

[ðə; ði] [striːm] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

the	stream	—	is	it	not	so	?	"
这	溪流	—	是	它	不是	所以	?	"

亲爱的孩子——篱笆和小溪的景色、声音和奥秘——难道不是吗?

" [jes] , " [sed] ['tɑːmi] , ['duːbiəsli] .

"	Yes	,	"	said	Tommy	,	dubiously	.
"	是的	,	"	说	汤米	,	可疑地	.

“是的,”汤米半信半疑地说。

" [aɪ] — [aɪm] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːt] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .

"	I	—	I'm	rather	a	hot	shot	with	a	catapult	.
"	我	—	我是	相当	一个	热的	射击	和	一个	弹射	.

“我——我玩弹射器可是很厉害的。”

" [ðə; ði]['poʊət] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	The	poet	gazed	out	across	the	garden	.
"	这	诗人	凝视	出去	穿过	这	花园	.

诗人凝视着花园。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[smɔːl] [griːn] [maʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triː] [mɑːrkt] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd] [də'liʃə] —

small	green	mound	beneath	the	chestnut	tree	marked	the	grave	of	the	fond	Delicia	—
小的	绿色的	冢	下面	这	板栗	树	标记	这	严重	的	这	喜爱	德利西亚	—

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['tɑːmiːz] [skɪl] .

a	tribute	to	Tommy's	skill	.
一个	贡	到	汤米的	技能	.

栗树下的小绿丘标志着挚爱的德莉西亚的坟墓——这是对汤米技艺的致敬。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ðə; ði]['poʊət] [said] .

Involuntarily	,	the	poet	sighed	.
不由自主	,	这	诗人	叹了口气	.

诗人不由自主地叹了口气。

['tɑːmi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] .

Tommy	looked	up	from	the	marmalade	.
汤米	看起来	向上	从	这	果酱	.

汤米从橘子酱旁抬起头来。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	mind	,	do	you	?
"	你	不	头脑	,	做	你	?

你不介意吧?

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	No	,	no	,	of	course	not	,	dear	boy	,	"	said	the	poet	with	an	effort	.
"	不	,	不	,	的	课程	不是	,	亲爱的	男生	,	"	说	这	诗人	和	一个	努力	.

“不，不，当然不是，亲爱的孩子，”诗人费力地说。

" [ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt][hɪt] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	That	is	—	you	—	you	won't	hit	anything	,	will	you	?	"
"	那	是	—	你	—	你	惯于	打	任何事物	,	将要	你	?	"

“也就是说——你——你不会撞到任何东西吧？”

" ['ræðər] , " [kraɪd] ['tɑːmi] .

"	Rather	,	"	cried	Tommy	.
"	相当	,	"	哭	汤米	.

“不，”汤米喊道。

" [juː; jʊ]['dʒɑːli] [wel] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

"	You	jolly	well	see	if	I	don't	.
"	你	快乐的	出色地	看	如果	我	不	.

“你倒要看看我是否会这么做。”

" - [sək'sesər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,

"	Delicia's	successor	looked	up	from	her	saucer	on	the	rug	,
"	-	接班人	看起来	向上	从	她	碟子	在	这	小地毯	,

“德莉西亚的继任者从地毯上的碟子里抬起头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] " [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts] ['nɜːrvləs] [græsp] .

and	the	"	Morning	Post	"	slipped	from	the	poet's	nerveless	grasp	.
和	这	"	早晨	邮政	"	滑倒了	从	这	诗人的	无神经	抓牢	.

于是，《晨邮报》从诗人那不紧不慢的手中滑落了。

" [juː; jʊ] — [oʊ] ['tɑːmi] , [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ðə; ði] ['tæbi] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ['trædʒɪkli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	You	—	oh	Tommy	,	you	will	spare	the	tabby	,	"	he	gasped	tragically	,	indicating	the
"	你	—	哦	汤米	,	你	将要	空闲的	这	虎斑猫	,	"	他	倒吸一口气	悲剧的是	,	表明	这

[rʌg] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] .

rug	and	its	occupant	.
小地毯	和	它是	居住者	.

“你——哦，汤米，你会放过这只虎斑猫的，”他悲恸地喘息着，指着地毯和地毯上的猫。

['tɑːmi] [grɪnd] .

Tommy	grinned	.
汤米	咧嘴一笑	.

汤米咧嘴一笑。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , — ['ædɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['æftərθɔːt] , " [ænd; ənd][kæts][ɑːr; ər]

"	All	right	,	"	he	said	,	—	adding	as	a	comforting	afterthought	,	"	And	cats	are
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	—	添加	作为	一个	令人感到安慰	事后考虑	,	"	和	猫	是

['ɔːf(ə)l] [pʊr] [spɔːrt] ,

awful	poor	sport	,
可怕	贫穷的	运动	,

“好吧，”他说，——随后又安慰地补充道，“而且猫真是个糟糕的输家。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðeə(r)] [soʊ]['dʒɑːli] [sloʊ] .

you	know	—	they're	so	jolly	slow	.
你	知道	—	它们是	所以	快乐的	慢的	.

你知道吗——他们动作真是慢得令人发指。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

"	But	the	poet	was	far	away	.
"	但	这	诗人	曾是	远的	离开	.

但诗人远在天边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð; wɪθ] ['evri] [miːl] ['mɪsɪz] . - [brɔːt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] ,
With every meal Mrs . Chundle brought a pencil and paper ,
和 每一个 一顿饭 太太 . - 带来 一个 铅笔 和 纸 ,

琼德尔太太每顿饭都会带上铅笔和纸。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][skɔːrn][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ɔːr]['hʌvər]
for as likely as not inspiration would not scorn to come with coffee or hover
为了 作为 可能 作为 不是 灵感 会 不是 轻蔑 到 来 和 咖啡 或者 徘徊
['oʊvər][ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən] .
over a rasher of bacon .
超过 一个 培根 的 熏肉 .

灵感很可能不会吝啬于在咖啡的陪伴下或一片培根的诱惑下出现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] .
And it was even so , at this present .
和 它 曾是 甚至 所以 , 在 这 展示 .

即便在此时此刻，情况依然如此。

['tɑːmi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Tommy watched the process with some curiosity .
汤米 观看 这 过程 和 一些 好奇心 .

汤米饶有兴致地看着这一切。

[ðen] [hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Then he stole to the window , for all the world was calling him .
然后 他 偷窃 到 这 窗户 , 为了 全部 这 世界 曾是 呼叫 他 .

然后他悄悄溜到窗边，因为全世界都在召唤他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step] ,
But he paused with one foot on the first step ,
但 他 暂停 和 一 脚 在 这 第一的 步 ,

但他一只脚踩在第一级台阶上，停了下来。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .
as the poet looked up from his manuscript .
作为 这 诗人 看起来 向上 从 他的 手稿 .

诗人从手稿中抬起头来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ?
" How do you like this ?
" 如何 做 你 喜欢 这 ?

你觉得这个怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] :
" he asked eagerly :
" 他 问 急切地 :

他急切地问道：

[oʊ][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [sɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdiːz] [gaʊn] ,
Oh the daffodils sing of my lady's gown ,
哦 这 水仙花 唱歌 的 我的 女士的 袍 ,

哦，水仙花在歌唱我爱人的长袍，

[ðə; ði] ['haiəsinθs] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
The hyacinths dream of her eyes ,
这 风信子 梦 的 她 眼睛 ,

风信子梦见了她的双眸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['briːzɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊn] ,

And	the	wandering	breezes	across	the	down	,
和	这	漫游	微风	穿过	这	向下	,

微风拂过丘陵，

[ðə; ði] ['hɑːməniz] [drɔpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,

The	harmonies	dropt	from	the	skies	,
这	和声	掉落	从	这	天空	,

和声从天而降，

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [swept]

Are	full	of	the	song	of	the	love	that	swept
是	满的	的	这	歌曲	的	这	爱	那	扫荡

充满了席卷而来的爱情之歌

[maɪ] ['sɪtədel] [baɪ] [sər'praɪz] .

My	citadel	by	surprise	.
我的	堡垒	经过	惊喜	.

我的城堡被我意外攻破了。

[oʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdiːz] [vɔɪs] ,

Oh	the	woods	they	are	bright	with	my	lady's	voice	,
哦	这	树林	他们	是	明亮的	和	我的	女士的	嗓音	,

哦，树林里充满了我爱人的歌声，明亮起来。

[ðə; ði] [pæðz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tred] ,

The	paths	they	are	sweet	with	her	tread	,
这	路径	他们	是	甜的	和	她	踏	,

她走过的路，路途变得甜蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [meɪks] [ðə; ði] [lɔːn] [rɪ'dʒɔɪs] ,

And	the	kiss	of	her	gown	makes	the	lawn	rejoice	,
和	这	吻	的	她	袍	制作	这	草地	麾	,

她裙摆的轻拂，让草坪都为之欢欣雀跃。

[ðə; ði]['vaɪələt][lɪft][hɜːr; hər] [hed] .

The	violet	lift	her	head	.
这	紫色	举起	她	头	.

紫罗兰抬起头来。

[jet] , ['leɪdi] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [smaɪl]

Yet	,	lady	,	I	know	not	if	I	must	smile
然而	,	女士	,	我	知道	不是	如果	我	必须	微笑

然而，女士，我不知道我是否应该微笑。

[ɔːr] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [sped] .

Or	weep	for	the	days	long	sped	.
或者	哭泣	为了	这	天	长的	加速	.

或者为逝去的日子而哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði]['poʊət] [bliŋkt] ['ræptʃərəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æt; ət] ['tɑːmi] , ['lɪsnɪŋ] [rɪ'spektfəli] ,

The	poet	blinked	rapturously	through	his	glasses	at	Tommy	,	listening	respectfully	,
这	诗人	眨眼	欣喜若狂	通过	他的	眼镜	在	汤米	,	聆听	尊敬	,

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

by	the	window	.
经过	这	窗户	.

诗人透过眼镜，满怀欣喜地眨着眼睛看着窗边恭敬地聆听的汤米。

" [ðeə(r)] ['dʒɑ:li] [gʊd] — [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" They're jolly good — but I say , who is she ?
" 它们是 快乐的 好的 — 但 我 说 , WHO 是 她 ?

“他们真是太棒了——但是我想问，她是谁？”

" [ðə; ði]['poʊət] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
" The poet seemed a little puzzled .
" 这 诗人 似乎 一个 小的 困惑 .

诗人似乎有些困惑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][du:][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am afraid I do not comprehend you , " he said .
" 我 是 害怕的 我 做 不是 理解 你 , " 他 说 .

“恐怕我听不懂你在说什么，”他说。

" [ðə; ði]['leɪdi] , " [əb'zɜ:rvd] ['tɑ:mi] .
" The lady , " observed Tommy .
" 这 女士 , " 观察到 汤米 .

“那位女士，”汤米说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
" I didn't know you were in love , you know , or anything of that sort .
" 我 没有 知道 你 是 在 爱 , 你 知道 , 或者 任何事物 的 那 种类 .

“我不知道你恋爱了，或者诸如此类的事情。”

" [ðə; ði]['poʊət] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] .
" The poet rose to his feet , with some dignity .
" 这 诗人 玫瑰 到 他的 脚 , 和 一些 尊严 .

诗人挺直了身子，颇有尊严。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn] [lʌv] , ['tɔməs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am not in love , Thomas , " he said .
" 我 是 不是 在 爱 , 托马斯 , " 他 说 .

“我没有恋爱，托马斯，”他说。

" [aɪ] — [aɪ]['nevər]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" I — I never even think about such things .
" 我 — 我 绝不 甚至 思考 关于 这样的 事物 .

“我——我从来没想过这种事。”

" ['tɑ:mi] [tɜ:rnd] [bæk] .
" Tommy turned back .
" 汤米 转向 后退 .

汤米转过身去。

" [aɪ] [seɪ] ,
" I say ,
" 我 说 ,

我说，

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪl] [ju:; jʊ] [baɪ] [ˌem 'i:][sʌm; səm][ɪ'læstɪk] —
if you're going to the post - office with that will you buy me some elastic —
如果 你是 去 到 这 邮政 - 办公室 和 那 将要 你 买 我 一些 松紧带 —
[fɔ:r; fər][maɪ] ['kæti] ,
for my catty ,
为了 我的 斤 ,

如果你要去邮局的话，能不能帮我买点松紧带——给我的猫咪用的。

[ju:; jʊ] [noʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .
you know ? " he said .
你 知道 ? " 他 说 .

“你知道吗？”他说道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['entərd] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

Just	then	the	housekeeper	entered	,	and	Tommy	went	out	upon	the	lawn	.
只是	然后	这	管家	进入	,	和	汤米	去	出去	之上	这	草地	.

这时管家进来了，汤米走到了草坪上。

" [pliːz] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [oʊ] - ['mɪstər] ['tɑːməsɪz] [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Please	,	sir	,	there's	a	friend	o	'	Mister	Thomas's	a	settin	'	in	the	kitchen	,
"	请	,	先生	,	有	一个	朋友	o	-	先生	托马斯的	一个	塞廷	-	在	这	厨房	,

“先生，请帮帮我，托马斯先生的一个朋友正在厨房里坐着。”

[æn; ən] - - ['iːz] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['haʊɝ] , ['prɪti] [naɪ] — [æn; ən] - - [ɪz] [tɔːk] — [ˌaɪ 'tiː]

an	'	'	e's	bin	there	a	hower	,	pretty	nigh	—	an	'	'	is	talk	—	it
一个	-	-	的	垃圾桶	那里	一个	霍弗	,	漂亮的	夜	—	一个	-	-	是	讲话	—	它

他还在那里待了很久，差不多——而且正在谈论——它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ferli] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌd] [raɪz] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [pɔːr] ['stʌmək] [ðæt] ['saʊər] — [æn; ən] - , [pliːz] ,

fairly	makes	me	blood	rise	,	and	me	pore	stomach	that	sour	—	an	'	,	please	,
相当	制作	我	血	上升	,	和	我	孔隙	胃	那	酸的	—	一个	-	,	请	,

这让我热血沸腾，胃里一阵翻腾——拜托，

- [iː] ['wɒnts] [ter] [noʊ] [ɪf] ['mɪstər] ['tɔməs] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['æftər][ðem; ðəm][ræts] - [iː][wʌz; wəz]

'	e	wants	ter	know	if	Mister	Thomas	is	ready	to	go	after	them	rats	'	e	was
-	e	想要	特尔	知道	如果	先生	托马斯	是	准备好	到	去	后	他们	老鼠	-	e	曾是

['tɑːkən] - [ʌv; əv] ,

talkin	'	of	,
谈话	-	的	,

他想知道托马斯先生是否准备好去追捕他之前提到的那些老鼠。

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌem 'iː] [blʌd] [rɪ'leɪʃnz] , - [æd] - [ɜːrd] - [ɪm] — [lɔːrd] .

an	'	if	the	Cholmondeleys	,	which	is	me	blood	relations	,	'	ad	'	eard	'	im	—	Lord	.
一个	-	如果	这	乔蒙德利	,	哪个	是	我	血	关系	,	-	广告	-	耳朵	-	我是	—	主	.

如果我的血亲——乔蒙德利家族——听到了他的话——老天爷。

" ['mɪsɪz] . - [waɪpt] [hɜːr; hər] [braʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [geɪzd] ['helpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Mrs	.	Chundle	wiped	her	brow	at	this	appalling	supposition	,	and	the	poet	gazed	helplessly	at	her	.
"	太太	.	-	擦拭	她	眉头	在	这	令人震惊	假设	,	和	这	诗人	凝视	无助地	在	她	.

“听到这个可怕的假设，琼德尔夫人擦了擦额头，诗人无助地看着她。”

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɑːməsɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	say	a	friend	of	Mr	.	Thomas's	?	"	he	asked	.
"	做过	你	说	一个	朋友	的	先生	.	托马斯的	?	"	他	问	.

“您刚才说的是托马斯先生的朋友吗？”他问道。

" [jes] , [sɜːr] , [æn; ən] - [ðæt] ['kɑːmən] - [iː] — - ['iːz]['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .

"	Yes	,	sir	,	an	'	that	common	'	e	—	'	e's	almost	took	the	shine	off	of	the	plates	.
"	是的	,	先生	,	一个	-	那	常见的	-	e	—	-	的	几乎	采取	这	闪耀	离开	的	这	盘子	.

"

"

“是的，先生，那个普通的‘e’几乎让盘子都失去了光泽。”

" [dɪr] , [dɪr] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！

[haʊ] ['veri] — ['veri] [pɪ'kju:liər] , ['mɪsɪz] . - .
how very — very peculiar , Mrs . Chundle .
如何 非常 — 非常 奇特 , 太太 . - .

真是太奇怪了，琼德尔太太。

" [ə; eɪ]['dʒi:niəl] , [red] ['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" A genial , red countenance appeared at the doorway .
" 一个 和蔼可亲 , 红色的 面容 出现 在 这 门口 .

门口出现了一张和蔼可亲、面色红润的脸庞。

" [beg] - , [sɜ:r] ,
" Beg pawdon , sir ,
" 求 - , 先生 ,

“拜托了，先生，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒemən] - [i:] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃoʊ] - [ɪm][ə; eɪ] [nest] [ɔ:r] [tu:] [oʊ] - [ræts]
but the young gemman ' e wanted me to show ' im a nest or two o ' rats
但 这 年轻的 杰曼 - e 通缉 我 到 展示 - 我是 一个 巢 或者 二 o - 老鼠
[daʊn] - [stri:m] ,
down Becklington stream ,
向下 - 溪流 ,

但那个年轻的德国人想让我带他去贝克灵顿溪边看看一两个老鼠窝。

[sɜ:r] — [rer] [fæt] ['ʌnz] [ðeɪ] [bi:; bi] , [sɜ:r] , [tu:] . "
sir — rare fat uns they be , sir , too . "
先生 — 稀有的 胖的 联合国 他们 是 , 先生 , 也 . "

先生——它们可是难得一见的肥美佳肴，先生。

" [aɪ] — [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][spɔ:rt] — [ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['bi:ɪŋs] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi]
" I — I do not approve of sport — of slaying innocent beings — even if they be
" 我 — 我 做 不是 批准 的 运动 — 的 杀戮 清白的 生物 — 甚至 如果 他们 是
[bʌt; bət]['rəudənt] ;
but rodents ;
但 啮齿动物 ;

“我——我不赞成以杀害无辜生命为乐——即使它们只是啮齿动物；

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] .
I must ask you to leave me .
我 必须 问 你 到 离开 我 .

我必须请你离开。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[ðə; ði]['poʊət] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The poet waved his hand .
这 诗人 挥手 他的 手 .

诗人挥了挥手。

[ðə; ði]['ru:bɪkənd] ['spɔ:rtsmən] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
The rubicund sportsman looked disappointed .
这 红润的 运动员 看起来 失望的 .

这位面色红润的运动员看起来很失望。

" [beg] - , [sɜ:r] , [aɪm] [ʃʊr] .
" Beg pawdon , sir , I'm sure .
" 求 - , 先生 , 我是 当然 .

“拜托了，先生，我肯定。”

[θɔːt] - [es] - [aʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] . "

Thought	'	s	'	ow	it	were	all	right	,	sir	.	"
想法	-	s	-	现在	它	是	全部	正确的	,	先生	.	"

我当时想的是“先生，如果一切都好就好了。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] .

"	I	do	not	blame	you	,	my	good	man	.
"	我	做	不是	责备	你	,	我的	好的	男人	.

“我不怪你，我的好兄弟。”

[aɪ] [ˈmɪrli] [ˈproʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ˈwəːʃips]

I	merely	protest	against	the	ruling	spirit	of	destruction	which	our	country	worships
我	仅仅	反对	反对	这	裁决	精神	的	破坏	哪个	我们的	国家	崇拜

[soʊ] [dɪˈplɔːrəbli] .

so	deplorably	.
所以	令人痛心地	.

我只是抗议我们国家如此可悲地崇尚的破坏性统治精神。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ˈtɑːmi] [stʊd] [ber] - [ˈhedɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz]

"	And	all	this	while	Tommy	stood	bare	-	headed	on	the	lawn	,	filling	his	lungs
"	和	全部	这	尽管	汤米	站立	裸	-	标题	在	这	草地	,	填充	他的	肺

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈswiːtnəs] ,

with	the	morning's	sweetness	,
和	这	早晨	甜味	,

“而汤米则光着头站在草坪上，深深地吸了一口清晨的甘甜空气。”

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ɪts] [əˈpiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [lɪmz] .

and	feeling	the	grip	of	its	appeal	in	his	heart	and	blood	and	limbs	.
和	感觉	这	紧握	的	它是	上诉	在	他的	心	和	血	和	四肢	.

他的心、他的血液、他的四肢都感受到了这种吸引力的强大力量。

[ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

A	sturdy	little	figure	he	was	,
一个	结实的	小的	数字	他	曾是	,

他是个结实的小个子，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [əˈtenjueɪtɪd] [ˈflænl] [ˈnɪkərbɑːkərz] [wɪtʃ] [left] [hɪz; ɪz] [braʊn]

clad	in	a	short	jacket	and	attenuated	flannel	knickerbockers	which	left	his	brown
覆膜	在	一个	短的	夹克	和	减弱	绒布	尼克博克	哪个	左边	他的	棕色的

[niːz] [ber] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋz] .

knees	bare	above	his	stockings	.
膝盖	裸	多于	他的	长筒袜	.

他身穿短夹克和修身法兰绒灯笼裤，露出棕色的膝盖和长袜。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃiːks] [ʃoʊn] [red] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tæn] ,

The	blood	in	his	round	cheeks	shone	red	beneath	the	tan	,
这	血	在	他的	圆形的	脸颊	闪耀	红色的	下面	这	棕褐色	,

他圆润的脸颊上，血迹在古铜色的皮肤下泛着红光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈfreklz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

and	there	were	some	freckles	at	the	bridge	of	his	nose	.
和	那里	是	一些	雀斑	在	这	桥	的	他的	鼻子	.

他的鼻梁上有一些雀斑。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd] [waɪd] - [ə'weɪk] [hæt] — [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hedgɪr] — [ænd; ənd]

In	his	hand	was	a	battered	wide	-	awake	hat	—	his	usual	headgear	—	and
在	他的	手	曾是	一个	伤痕累累	宽的	-	醒	帽子	—	他的	通常	帽子	—	和

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['soʊbrɪkeɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] ,

the	origin	of	his	sobriquet	—	for	he	will	,
这	起源	的	他的	绰号	—	为了	他	将要	,

他手里拿着一顶破旧的醒神帽——他常戴的帽子——也是他绰号的由来——因为他会，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['tɑːmi] [ˌwaɪd ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] , [ænd; ənd] ,

I	imagine	,	be	known	as	Tommy	Wideawake	until	the	crack	of	doom	,	and	,
我	想象	,	是	已知	作为	汤米	清醒	直到	这	裂缝	的	厄运	,	和	,

['meɪbi] , ['iːv(ə)n]['æftər] [ðæt] .

maybe	,	even	after	that	.
或许	,	甚至	后	那	.

我想，我会一直被称为“清醒的汤米”，直到世界末日来临，甚至可能在那之后也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evər] ,

With	all	his	appreciation	of	the	day	,	however	,
和	全部	他的	欣赏	的	这	天	,	然而	,

然而，尽管他非常感激这一天，

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

no	word	of	the	conversation	just	recorded	missed	his	ears	,
不	单词	的	这	对话	只是	记录	错过	他的	耳朵	,

刚才录音里的对话，他一个字都没漏掉。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [red] - ['tʃiːkt] [ɪn'truːdər] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]

and	I	regret	to	say	that	when	the	red	-	cheeked	intruder	turned	a	moment
和	我	后悔	到	说	那	什么时候	这	红色的	-	脸颊	入侵者	转向	一个	片刻

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

at	the	garden	gate	,
在	这	花园	门	,

遗憾的是，当那个脸颊通红的闯入者在花园门口转身片刻时，

['tɑːmiːz] [raɪt] ['aɪlæʃɪz] ['trembld] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd]

Tommy's	right	eyelashes	trembled	a	moment	upon	his	cheek	while	his	lips	parted
汤米的	正确的	睫毛	颤抖	一个	片刻	之上	他的	脸颊	尽管	他的	嘴唇	分手了

['oʊvər][sʌm; səm] [waɪt] [tiːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

over	some	white	teeth	for	the	smallest	fraction	of	a	second	.
超过	一些	白色的	牙齿	为了	这	最小	分数	的	一个	第二	.

汤米的右眼睫毛在脸颊上颤抖了一下，嘴唇微微张开，露出一口白牙，虽然只有短短一瞬间。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪzi] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['frendli] [sʌn] .

Then	he	kicked	viciously	at	a	daisy	and	blinked	up	at	the	friendly	sun	.
然后	他	踢	恶毒地	在	一个	雏菊	和	眨眼	向上	在	这	友好的	太阳	.

然后他狠狠地踢了一脚雏菊，眨着眼睛望着友好的太阳。

[ðə; ði]['poʊət] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	poet	stepped	out	on	the	lawn	beside	him	with	a	worried	wrinkle	on	his
这	诗人	步	出去	在	这	草地	旁	他	和	一个	担心	皱纹	在	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

诗人走到他身旁的草坪上，额头上皱着眉头，满脸担忧。

" [aɪ] [fiːl] ['ræðər] [ˌʌp'set] , " [hiː; hi] [sed] .
" I feel rather upset , " he said .
" 我 感觉 相当 沮丧的 , " 他 说 .

“我感到很沮丧，”他说。

" [lets] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , " [sə'dʒestɪd] ['tɑːmi] .
" Let's go for a walk , " suggested Tommy .
" 我们来吧 去 为了 一个 走 , " 建议 汤米 .

“我们去散步吧，”汤米提议道。

[ðə; ði]['poʊət] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
The poet considered a moment .
这 诗人 经过考虑的 一个 片刻 .

诗人沉思片刻。

[æn; ən]['epɪk] , [wɪtʃ] [lægd] ['sʌmwʌt] , [held] [aʊt] ['spektrəl] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
An epic , which lagged somewhat , held out spectral arms to him from the
一个 史诗 , 哪个 滞后 有些 , 握住 出去 光谱 武器 到 他 从 这
[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,
recesses of his writing - desk ,
凹陷处 的 他的 写作 - 桌子 ,

一部史诗巨著，虽然进度稍显滞后，却从他书桌的深处向他伸出了幽灵般的双臂。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz] - [sprɪŋ] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪnsəm] [fɔːr; fər] [prə'lɔːŋd] [rɪ'zɪstəns] ,
but the birds ' spring songs were too winsome for prolonged resistance ,
但 这 鸟类 - 春天 歌曲 是 也 迷人的 为了 延长 反抗 ,

但是鸟儿们的春鸣太过动听，让人难以抗拒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [wuː] [ðə; ði]['poʊət] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] .
and to their wooing the poet capitulated .
和 到 他们的 求爱 这 诗人 投降了 .

诗人最终屈服于他们的追求。

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkər] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Let us come , " he said , and they stepped through the wicker gate into the
" 让 我们 来 , " 他 说 , 和 他们 步 通过 这 柳条 门 进入 这
['wɔːtər] - [medəuz] .
water - meadows .
水 - 草地 .

“我们进去吧，”他说，然后他们穿过柳条门，走进了水边的草地。

[ðə; ði] - [brʊk] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn]
The Becklington brook is only a thin
这 - 溪 是 仅有的 一个 薄的

贝克灵顿溪只是一条细小的溪流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[θred] [hɪr] ,
thread here ,
线 这里 ,

帖子在这里，

[bʌt; bət] ['loʊər] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['trɪbjəˌteriːz] [frʌm; frəm] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['væliz] [ænd; ənd]
but lower down it receives tributaries from two adjoining valleys and
但 降低 向下 它 接收 支流 从 二 相邻的 山谷 和
[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
becomes a stream of some importance ,
变成 一个 溪流 的 一些 重要性 ,

但下游它汇集了来自两个相邻山谷的支流，变成了一条较为重要的河流。

['tɜːrnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mɪlz] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] ['entərz]

turning	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**couple**	**of**	**mills**	**,**	**before**	**it**	**reaches**	**the**	**Arrowley**	**,**	**which**	**enters**
转弯	,	的确	,	一个	夫妻	的	磨坊	,	前	它	到达	这	-	,	哪个	进入

[ðə; ði]['aɪsɪs] .

the	**Isis**	**.**
这	伊西斯	.

实际上，它要经过几座磨坊，然后才能到达阿罗利河，阿罗利河最终汇入伊西斯河。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['herəldz] [ʌv; əv][dʒuːn][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]

The	**day**	**was**	**hot**	**—**	**one**	**of**	**those**	**early**	**heralds**	**of**	**June**	**so**	**often**	**encountered**	**in**
这	天	曾是	热的	—	一	的	那些	早期的	使者	的	六月	所以	经常	遭遇	在

[leɪt] ['eɪprəl] ,

late	**April**	**,**
晚的	四月	,

这一天很热——是四月下旬经常遇到的那种六月来临前的早晴天气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [bæskt] ['driːmɪli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

and	**the**	**meadows**	**basked**	**dreamily**	**in**	**the**	**sun**	**,**
和	这	草地	晒太阳	梦幻般地	在	这	太阳	,

阳光洒在草地上，营造出梦幻般的氛围。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] [gɔːrs] .

while	**from**	**the**	**hills**	**came**	**a**	**dull**	**glow**	**of**	**budding**	**gorse**	**.**
尽管	从	这	丘陵	来了	一个	乏味的	辉光	的	萌芽	金雀花	.

而山坡上，金雀花的嫩芽散发出黯淡的光芒。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [gruː] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

The	**poet**	**was**	**full**	**of**	**fancies**	**,**	**and**	**as**	**the**	**house**	**grew**	**farther**	**behind**	**them**
这	诗人	曾是	满的	的	幻想	,	和	作为	这	房子	生长	更远	在后面	他们

,

,

,

诗人满脑子都是幻想，随着房子越来越远地出现在他们身后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [led] ['evər] [mɔːr] ['diːpli] [ə'mʌŋ] [kɑːps] [ænd; ənd] [fiːld] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][kɑːm]

and	**the**	**path**	**led**	**ever**	**more**	**deeply**	**among**	**copse**	**and**	**field**	**,**	**his**	**natural**	**calm**
和	这	小路	引领	曾经	更多的	深	之中	矮林	和	场地	,	他的	自然的	冷静的

[suːn] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] .

soon	**reasserted**	**itself**	**.**
很快	重申	本身	.

小路越走越深入树林和田野之间，他自然的平静很快又恢复了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['hæpi] [freɪz] [ɔːr] [kweɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

From	**time**	**to**	**time**	**he**	**would**	**jot**	**down**	**a**	**happy**	**phrase**	**or**	**quaint**	**expression**	**,**
从	时间	到	时间	他	会	点	向下	一个	快乐的	短语	或者	古雅	表达	,

他时不时会记下一些令人愉悦的短语或奇特的表达方式，

[ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ˌðer'ɑːn] [tuː; tə] ['tɑːmi] , [huː] ['lisnd] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] .

enlarging	**thereon**	**to**	**Tommy**	**,**	**who**	**listened**	**patiently**	**enough**	**.**
扩大	其上	到	汤米	,	WHO	听着	耐心	足够的	.

他继续向汤米解释，汤米则耐心地听着。

[plɑːp] .

Plop	**.**
噗通	.

噗通。

[ə; eɪ] ['leɪzi] ['rɪp(ə)l] [kʌt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

A	**lazy**	**ripple**	**cut**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**stream**	**,**	**and**	**another**	**,**	**and**	**another**	**.**
一个	懒惰的	波纹	切	这	表面	的	这	溪流	,	和	其他	,	和	其他	.

一道缓缓荡漾的涟漪划破溪流表面，接着又是一道，再一道。

['tɑːmi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Tommy	**lifted**	**a**	**warning**	**hand**	**and**	**held**	**his**	**breath**	**.**
汤米	抬起	一个	警告	手	和	握住	他的	气息	.

汤米举起一只手示意对方注意，然后屏住了呼吸。

[jes] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [noʊz] ['stemɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

Yes	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**there**	**was**	**a**	**brown**	**nose**	**stemming**	**the**	**water**	**.**
是的	,	当然	足够的	,	那里	曾是	一个	棕色的	鼻子	词干提取	这	水	.

没错，果然，水里冒出了一个棕色的鼻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] , [hɪz; ɪz][hænd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

In	**an**	**instant**	**Tommy**	**was**	**crouching**	**in**	**the**	**reeds**	**,**	**his**	**hand**	**feeling**	**in**	**his**	**pocket**
在	一个	立即的	汤米	曾是	蹲伏	在	这	芦苇	,	他的	手	感觉	在	他的	口袋

,

,

,

汤米瞬间蹲伏在芦苇丛中，手伸进口袋摸索。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɑːdi] ['kwɪvərɪŋ] .

and	**his**	**small**	**body**	**quivering**	**.**
和	他的	小的	身体	颤抖	.

他瘦小的身躯颤抖着。

[ðə; ði]['poʊəts] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	**poet's**	**mouth**	**was**	**open**	**.**
这	诗人的	嘴	曾是	打开	.

诗人张着嘴。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [twæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'dʒekt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] ['dɪsə'pɪrd] .

Followed	**a**	**twang**	**,**	**and**	**the**	**whistle**	**of**	**a**	**small**	**projectile**	**,**	**and**	**the**	**rat**	**disappeared**	**.**
随后	一个	颤音	,	和	这	哨	的	一个	小的	弹丸	,	和	这	鼠	消失	.

一声轻响，接着是小型弹丸的呼啸声，老鼠消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd][nɑːt][hɪt][hɪm; ɪm] .

But	**the**	**stone**	**had**	**not**	**hit**	**him**	**.**
但	这	石头	有	不是	打	他	.

但石头并没有击中他。

" ['tɑːmi] ! " [prəu'testid][ðə; ði]['poʊət] .

"	**Tommy**	**!**	**"**	**protested**	**the**	**poet**	**.**
"	汤米	!	"	抗议	这	诗人	.

“汤米！”诗人抗议道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [fel] [ɑːn] [def] [ɪrz] ,

But	**his**	**appeal**	**fell**	**on**	**deaf**	**ears**	**,**
但	他的	上诉	跌倒	在	聋	耳朵	,

但他的请求却无人理睬。

[fɔːr; fər] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [geɪz] .

for	**Tommy**	**was**	**watching**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**stream**	**with**	**an**	**anxious**	**gaze**	**.**
为了	汤米	曾是	观看	这	远的	边	的	这	溪流	和	一个	焦虑的	目光	.

因为汤米正焦急地望着溪流的对岸。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [braʊn] [noʊz] [ˌriːə'piəd] .

Suddenly	**the**	**brown**	**nose**	**reappeared**	**.**
突然	这	棕色的	鼻子	再次出现	.

突然，棕色的鼻子又出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [ræt] .

He	**was**	**a**	**very**	**ugly**	**rat**	**.**
他	曾是	一个	非常	丑陋的	鼠	.

他是一只非常丑陋的老鼠。

" ['tɑːmi] ! " [sed] [ðə; ði]['poʊət] [ə'gen] , ['wiːkli] .

"	**Tommy**	**!**	**"**	**said**	**the**	**poet**	**again**	**,**	**weakly**	**.**
"	汤米	!	"	说	这	诗人	再次	,	弱	.

“汤米！”诗人再次虚弱地说道。

[ðə; ði][ræt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['krʌmbld] [bæŋk] ['ɑːpəzɪt] ,

The	**rat**	**was**	**making**	**for**	**a**	**bit**	**of**	**crumbled**	**bank**	**opposite**	**,**
这	鼠	曾是	制作	为了	一个	少量	的	崩溃了	银行	对面的	,

那只老鼠正朝着对面一小块坍塌的河岸走去。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər] ['betər] [eɪm] .

and	**Tommy**	**stood**	**up**	**for**	**better**	**aim**	**.**
和	汤米	站立	向上	为了	更好的	目的	.

汤米站起来是为了更好地瞄准。

[ðə; ði]['poʊət] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

The	**poet**	**held**	**his**	**breath**	**.**
这	诗人	握住	他的	气息	.

诗人屏住了呼吸。

[wʌn] [fʊt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] , [bʌt; bət] ['tɑːmi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ]

One	**foot**	**more**	**and**	**the**	**prey**	**would**	**be**	**lost**	**,**	**but**	**Tommy**	**stood**	**like**	**a**	**young**
一	脚	更多的	和	这	猎物	会	是	丢失的	,	但	汤米	站立	喜欢	一个	年轻的

['stætʃuː] — [ðen] [wæŋ] ;

statue	**—**	**then**	**whang**	**;**
雕像	—	然后	哇	;

再往前一步猎物就会跑掉，但汤米像一尊年轻的雕像一样站着——然后砰的一声；

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði][ræt] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

and	**slowly**	**the**	**rat**	**turned**	**over**	**on**	**his**	**back**	**and**	**vanished**	**from**	**sight**	**,**
和	缓慢地	这	鼠	转向	超过	在	他的	后退	和	消失了	从	视线	,

于是，老鼠慢慢翻了个身，仰面朝天，消失在了人们的视线中。

[tuː; tə] [floʊt] ['prez(ə)ntli] — [ə; eɪ]['swoʊlən] [kɔːrps] — [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːm] .

to	**float**	**presently**	**—**	**a**	**swollen**	**corpse**	**—**	**down**	**the**	**quiet**	**stream**	**.**
到	漂浮	目前	—	一个	肿	尸体	—	向下	这	安静的	溪流	.

此刻，一具肿胀的尸体顺着静谧的溪流漂下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

" [wel] [hɪt] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði]['poʊət] .

"	**Well**	**hit**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**poet**	**.**
"	出色地	打	,	先生	,	"	哭	这	诗人	.

“说得好，先生！”诗人喊道。

['tɑːmi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] .

Tommy	**turned**	**with**	**dancing**	**eyes**	**.**
汤米	转向	和	跳舞	眼睛	.

汤米转过身，眼神闪烁。

" ['dʒɑːli] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Jolly	nearly	lost	him	,	"	he	said	.
"	乔利	几乎	丢失的	他	,	"	他	说	.

“乔利差点把他弄丢了，”他说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [siː] [jʌŋ] [ˈkɔlinz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæti] .

"	You	should	just	see	young	Collins	with	a	catty	.
"	你	应该	只是	看	年轻的	柯林斯	和	一个	斤	.

“你应该看看年轻的柯林斯和一只猫在一起的样子。”

['hiːz] [maɪlz] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌem ˈiː] .

He's	miles	better	than	me	.
他是	英里	更好的	比	我	.

他比我强多了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['poʊət] [hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪm'self] .

"	But	the	poet	had	remembered	himself	.
"	但	这	诗人	有	记得	他自己	.

但诗人却想起了自己。

" ['tɑːmi] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , " [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

"	Tommy	,	"	he	said	,	huskily	,	"	I	—	I	don't	approve	of	sport	of	this	kind	.
"	汤米	,	"	他	说	,	沙哑地	,	"	我	—	我	不	批准	的	运动	的	这	种类	.

“汤米，”他沙哑地说，“我——我不赞成这种运动。”

['kænɑːt] [juː; jʊ] [eɪm] [æt; ət] — [æt; ət] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] ? "

Cannot	you	aim	at	—	at	inanimate	objects	?	"
不能	你	目的	在	—	在	无生命	对象	?	"

难道你不能瞄准——瞄准无生命物体吗?

" [its] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [pʊr] [geɪm] , " [sed] ['tɑːmi] — [ðen] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [fɔːrk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pendənt] [ɪ'læstɪk] .

"	It's	a	jolly	poor	game	,	"	said	Tommy	—	then	holding	out	the	wooden	fork	,	with	its	pendant	elastic	.
"	它是	一个	快乐的	贫穷的	游戏	,	"	说	汤米	—	然后	保持	出去	这	木制的	叉	,	和	它是	吊坠	松紧带	.

“这游戏玩得真烂，”汤米说着，举起了那把木叉，叉子上挂着一根橡皮筋。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	a	try	,	"	he	said	.
"	有	一个	尝试	,	"	他	说	.

“试试看，”他说。

[ðə; ði] ['poʊət] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

The	poet	accepted	a	handful	of	ammunition	.
这	诗人	公认	一个	少数	的	弹药	.

诗人接过一把弹药。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [spɔːrts] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

"	I	must	amuse	the	boy	and	enter	into	his	sports	as	far	as	I	may	if	I	would	influence	his	character	,
"	我	必须	娱乐	这	男生	和	进入	进入	他的	运动的	作为	远的	作为	我	可能	如果	我	会	影响	他的	特点	,

“如果我想影响他的性格，就必须尽可能地逗他开心，参与他的体育运动。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

['tɑːmi] [stʌk] [ə; eɪ][klɑːd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [sʌm; səm] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

Tommy	**stuck**	**a**	**clod**	**of**	**earth**	**on**	**a**	**stick**	**some**	**few**	**yards**	**away**	**,**	**at**	**which**	**,**
汤米	卡住	一个	泥块	的	地球	在	一个	戳	一些	很少	码	离开	,	在	哪个	,

汤米把一块泥土插在几码外的一根棍子上，然后，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði]['poʊət] [ʃɑːt] ['waɪldli] [ɪ'nʌf] .

for	**some**	**time**	**,**	**the**	**poet**	**shot**	**wildly**	**enough**	**.**
为了	一些	时间	,	这	诗人	射击	疯狂地	足够的	.

有一段时间，这位诗人创作得相当随意。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ə'tempt] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sək'ses] [gruː] [strɔːŋgər] [wɪ'ðɪn]

Yet	**,**	**with**	**each**	**successive**	**attempt**	**,**	**the**	**desire**	**for**	**success**	**grew**	**stronger**	**within**
然而	,	和	每个	连续	试图	,	这	欲望	为了	成功	生长	更强	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

然而，随着每一次尝试，他内心对成功的渴望就更加强烈。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [klɑːd] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

and	**when**	**at**	**last**	**the**	**clod**	**flew**	**into**	**a**	**thousand**
和	什么时候	在	最后的	这	泥块	飞翔	进入	一个	千

最后，那团泥土飞散成了一千个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[krʌmz]

crumbs
面包屑

面包屑

, [hiː; hi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

,	**he**	**flushed**	**with**	**triumph**	**,**	**and**	**had**	**to**	**wipe**	**the**	**dimness**	**from**	**his**
,	他	酡	和	胜利	,	和	有	到	擦拭	这	昏暗	从	他的

['glæsɪz] .

glasses	**.**
眼镜	.

他得意洋洋，脸颊泛红，不得不擦掉眼镜上的雾气。

[oʊ] , ['poʊəts] !

Oh	**,**	**poets**	**!**
哦	,	诗人	!

哦，诗人啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

it	**is**	**dangerous**	**to**	**play**	**with**	**fire**	**.**
它	是	危险的	到	玩	和	火	.

玩火很危险。

[plɑːp] .

Plop	**.**
噗通	.

噗通。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lʌsti] [ræt] [held] ['breɪvli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .

And	**another**	**lusty**	**rat**	**held**	**bravely**	**out**	**into**	**the**	**stream**	**.**
和	其他	好色的	鼠	握住	勇敢地	出去	进入	这	溪流	.

另一只精力充沛的老鼠勇敢地游到了溪流中。

" [oʊ] , [get][hɪm; ɪm] , [get][hɪm; ɪm] !
" Oh , get him , get him !
" 哦 , 得到 他 , 得到 他 !

“哦，抓住他，抓住他！”

" [kraɪd] ['tɑːmi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" cried Tommy , jumping up and down .
" 哭 汤米 , 跳 向上 和 向下 .

“汤米一边跳着一边喊道。”

" [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kæti] .
" Lend me the catty .
" 借 我 这 斤 .

把猫借给我。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
Let me have a shot .
让 我 有 一个 射击 .

让我试试。

[duː] [bʌk] [ʌp] .
Do buck up .
做 巴克 向上 .

振作起来。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
" But the poet waved him aside .
" 但 这 诗人 挥手 他 旁边 .

但诗人挥手让他走开。

" [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" There shall be no — " he hesitated .
" 那里 将 是 不 — " 他 犹豫了一下 .

“绝不——”他犹豫了一下。

[ðɪs] [ræt][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
This rat was surely uglier than the last .
这 鼠 曾是 一定 更丑 比 这 最后的 .

这只老鼠肯定比上一只丑。

" [noʊ] [ʌn'siːmli] [heɪst] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði]['poʊət] .
" No unseemly haste , " concluded the poet .
" 不 不体面的 匆忙 , " 结束 这 诗人 .

“切勿操之过急，”诗人总结道。

[dɪd][ðə; ði][ræt] [sent] ['deɪndʒər] ?
Did the rat scent danger ?
做过 这 鼠 香味 危险 ?

老鼠闻到危险的气味了吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeltər] .
I know not , but , on a sudden , he turned back to shelter .
我 知道 不是 , 但 , 在 一个 突然 , 他 转向 后退 到 庇护所 .

我不知道，但他突然转身回到了避难所。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] — [ænd; ənd]
And , alas , this was too much for even Principle and Conscience — and
和 , 唉 , 这 曾是 也 很多 为了 甚至 原则 和 良心 — 和
[wæŋ] [went] [ðə; ði] ['kætəpʌlt] ,
whang went the catapult ,
哇 去 这 弹射 ,

唉，就连原则和良知也无法承受这一切——于是，弹射器砰的一声发射了出去。

[ænd; ənd][loʊ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ([wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz]) , [ðə; ði]

and	lo	,	even	as	by	a	miracle	(	which	,	indeed	,	it	surely	was	)	,	the
和	洛	,	甚至	作为	经过	一个	奇迹	(	哪个	,	的确	,	它	一定	曾是	)	,	这

['bʊlɪt] [faʊnd] [ɪts][mɑ:rk] .

bullet	found	its	mark	.
子弹	成立	它是	标记	.

瞧，就像奇迹一样（这的确是个奇迹），子弹击中了目标。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər] , ['li:nɪŋ]

And	I	regret	to	say	that	the	vicar	,	leaning
和	我	后悔	到	说	那	这	牧师	,	倾斜

我很遗憾地说，牧师，倚着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌʌn'noʊtɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [geɪt] , [hɜ:rd] [ðə; ði]['poʊət][ɪk'skleɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌegzʌl'teɪʃn]

unnoticed	on	a	neighbouring	gate	,	heard	the	poet	exclaim	,	with	some	exultation
未被察觉	在	一个	邻接	门	,	听到	这	诗人	惊叹	,	和	一些	大喜

: " [gɑ:t][hɪm; ɪm] . "

:	"	Got	him	.	"
:	"	得到	他	.	"

隔壁大门上，有人没注意到诗人，他兴奋地喊道："抓到他了。"

" [oʊ] , [wel] [hɪt] !

"	Oh	,	well	hit	!
"	哦	,	出色地	打	!

"哦，好棒！"

" [kraɪd] ['tɑ:mi] .

"	cried	Tommy	.
"	哭	汤米	.

"汤米喊道。"

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [ʃɑ:t] .

"	By	Jove	,	that	was	a	ripping	shot	.
"	经过	朱庇特	,	那	曾是	一个	撕裂	射击	.

"我的天哪，那真是一记漂亮的射门。"

" [ðə; ði]['poʊət] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [preɪz] — [bʌt; bət][ə'læs][fɔ:r; fər]['hju:mən] ['pleʒərz] , [ænd; ənd]

"	The	poet	blushed	at	the	praise	—	but	alas	for	human	pleasures	,	and
"	这	诗人	脸红了	在	这	称赞	—	但	唉	为了	人类	快乐	,	和

['noʊtəbli]['stoʊlən][wʌnz] ,

notably	stolen	ones	,
尤其	被盗	一个	,

诗人因赞美而脸红——但唉，人类的快乐，尤其是偷来的快乐，终究是短暂的。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fli:tɪŋ] .

for	they	are	fleeting	.
为了	他们	是	转瞬即逝	.

因为它们转瞬即逝。

" [hə'loʊ] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɑ:nərəs] [vɔɪs] .

"	Hullo	,	"	said	a	sonorous	voice	.
"	你好	,	"	说	一个	响亮的	嗓音	.

"你好，"一个洪亮的声音说道。

[ðeɪ] [bəuθ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [smaɪld] .

They	both	turned	,	and	the	vicar	smiled	.
他们	两个都	转向	,	和	这	牧师	微笑	.

两人都转过身，牧师笑了。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [hætlɪs] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

The	poet	was	hatless	and	flushed	.
这	诗人	曾是	无帽	和	酡	.

诗人没戴帽子，脸色涨红。

[frʌm; frəm][wʌn][hænd]['dæŋgəld][ə; eɪ]['kætəpʌlt] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [klʌtʃt] [sʌm; səm] [kən'viːniənt]

From	one	hand	dangled	a	catapult	;	in	the	other	he	clutched	some	convenient
从	一	手	悬挂着	一个	弹射	;	在	这	其他	他	紧握	一些	方便的

['peblz] .

pebbles	.
鹅卵石	.

他一只手拎着弹弓，另一只手抓着一些方便用的鹅卵石。

" ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Really	,	"	said	the	vicar	,	"	I	should	never	have	thought	it	.
"	真的	,	"	说	这	牧师	,	"	我	应该	绝不	有	想法	它	.

“真的吗？”牧师说，“我真不该想到这一点。”

" [ðə; ði]['poʊət] [said] , [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə] ['tɑːmi] .

"	The	poet	sighed	,	and	handed	the	weapon	to	Tommy	.
"	这	诗人	叹了口气	,	和	递交	这	武器	到	汤米	.

诗人叹了口气，把武器递给了汤米。

" [rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

"	Run	away	now	,	old	chap	,	"	he	said	,	"	and	have	a	good	time	.
"	跑步	离开	现在	,	老的	小伙子	,	"	他	说	,	"	和	有	一个	好的	时间	.

“老兄，赶紧逃吧，”他说，“好好享受吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] .

I	think	I	shall	go	home	.
我	思考	我	将	去	家	.

我想我应该回家了。

" ['tɑːmi] [trɔtid] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][held] [bæk]

"	Tommy	trotted	off	into	the	wood	,	and	the	vicar	and	the	poet	held	back
"	汤米	小跑	离开	进入	这	木头	,	和	这	牧师	和	这	诗人	握住	后退

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

towards	the	village	.
向	这	村庄	.

汤米小跑着进了树林，牧师和诗人则留在原地，朝村庄走去。

" [haʊ] [goʊz][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	How	goes	the	experiment	?	"	asked	the
"	如何	去	这	实验	?	"	问	这

“实验进行得怎么样了？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['fɔːrmər] , [mæg'nænɪməsli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] .

former	,	magnanimously	ignoring	the	scene	he	had	just	witnessed	.
以前的	,	宽宏大量	忽略	这	场景	他	有	只是	目击者	.

前任，宽宏大量地无视了他刚刚目睹的场景。

[ðə; ði]['poʊət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	poet	shook	his	head	.
这	诗人	摇晃	他的	头	.

诗人摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It is hard to say yet , " he replied .
" 它 是 难的 到 说 然而 , " 他 回复 .

“现在还很难说，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eni] [mɑːrkt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [saɪd]
" I have not seen any marked development of the poetical and imaginative side
" 我 有 不是 已见 任何 标记 发展 的 这 诗意的 和 富有想象力的 边
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [sʌm; səm] ['veri] [kwɪr] [frendz] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
of him — and he brings some very queer friends to my house .
的 他 — 和 他 带来 一些 非常 酷儿 朋友们 到 我的 房子 .

“我没有看到他诗意和想象力方面有任何明显的发展——而且他还带了一些非常古怪的朋友来我家。”

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn]
But he's a good boy , on the whole , and the holidays have only just begun
但 他是 一个 好的 男生 , 在 这 所有的 , 和 这 假期 有 仅有的 只是 开始
.
:
.

但总的来说，他是个好孩子，而且假期才刚刚开始。

" [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ðeɪ] [pɔːzd] .
" In the village street they paused .
" 在 这 村庄 街道 他们 暂停 .

他们在村里的街道上停了下来。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] .
" I — I want to go to the post - office , " said the poet .
" 我 — 我 想 到 去 到 这 邮政 - 办公室 , " 说 这 诗人 .

“我——我想去邮局，”诗人说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] .
" All right , " said the vicar .
" 全部 正确的 , " 说 这 牧师 .

“好的，”牧师说道。

" [dəunt] — [pliːz] [dəunt][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] .
" Don't — please don't wait for me , " said the poet .
" 不 — 请 不 等待 为了 我 , " 说 这 诗人 .

“别——请不要等我，”诗人说道。

" [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkər] .
" It's a pleasure , " replied the vicar .
" 它是 一个 乐趣 , " 回复 这 牧师 .

“这是我的荣幸，”牧师回答道。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" The day is fine and young , and it is also Monday .
" 这 天 是 美好的 和 年轻的 , 和 它 是 还 周一 .

“今天天气晴朗，阳光明媚，而且今天是星期一。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bɪzi] . "
I am not busy . "
我 是 不是 忙碌的 . "

我不忙。

" [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
" I really wish you wouldn't .
" 我 真的 希望 你 不会 .

我真希望你不要这样做。

" [ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][tækt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['poʊət] [sɪns] ['bɔɪhʊd] ,
" The vicar was a man of tact , and had known the poet since boyhood ,
" 这 牧师 曾是 一个 男人 的 策略 , 和 有 已知 这 诗人 自从 童年 ,
[soʊ][hiː; hi] [boʊd] .
so he bowed .
所以 他 鞠躬 .

“这位牧师很有分寸，而且从小就认识这位诗人，所以他鞠了一躬。”

" [gʊd] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .
" Good day , " he said , and strolled towards the parsonage .
" 好的 天 , " 他 说 , 和 漫步 向 这 牧师住宅 .

“您好，”他说着，便朝牧师住宅走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['leɪzi] [striːt] .
The poet looked up and down the long , lazy street .
这 诗人 看起来 向上 和 向下 这 长的 , 懒惰的 街道 .

诗人上下打量着这条绵长而慵懒的街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
There was no one in sight .
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .
Then he plunged into the little shop .
然后 他 暴跌 进入 这 小的 店铺 .

然后他径直走进了那家小店。

" [sʌm; səm][ɪ'læstɪk] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɜːrvəsli] .
" Some elastic , please , " he said , nervously .
" 一些 松紧带 , 请 , " 他 说 , 紧张地 .

“请给我一些松紧带，”他紧张地说。

" [θɪk] [ænd; ənd] [skwer] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kætəpʌlt] .
" Thick and square — for a catapult .
" 厚的 和 正方形 — 为了 一个 弹射 .

“又厚又方——适合做弹射器。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hæt] [floʊts] [daʊn] [striːm]
IN WHICH A HAT FLOATS DOWN STREAM
在 哪个 一个 帽子 浮标 向下 溪流

一顶帽子顺流而下

" [ænd; ənd][soʊ][maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði]['poʊət] ,
" And so my boy has taken up his abode with our friend , the poet ,
" 和 所以 我的 男生 有 已采取 向上 他的 住所 和 我们的 朋友 , 这 诗人 ,

于是，我的孩子就和我们的朋友，那位诗人，一起生活了。

" [roʊt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **wrote** **the** **colonel** **to** **me** **.**
" 写道 这 上校 到 我 .

上校写信告诉我。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Do** **you** **know** **,** **I** **fancy** **it** **will** **be** **good** **for** **both** **of** **them** **.**
" 做 你 知道 , 我 想要 它 将要 是 好的 为了 两个都 的 他们 .

“你知道吗，我觉得这对他们俩都有好处。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['poʊət][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] — [tuː]
I **have** **long** **felt** **that** **our** **poet** **was** **getting** **too** **solitary** **and** **remote** **—** **too**
我 有 长的 毛毡 那 我们的 诗人 曾是 获得 也 孤 和 偏僻的 — 也
[self] - ['sentərd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
self **-** **centred** **,** **shall** **I** **say** **?**
自己 - 居中 , 将 我 说 ?

我一直觉得我们的诗人变得太孤僻、太疏远——或者说，太以自我为中心了？

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] , [tuː] ,
" **And** **yet** **I** **have** **,** **too** **,**
" 和 然而 我 有 , 也 ,

然而，我也有这样的感受。

[sʌm; səm] [ˌmis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] ['tɑːmi] — [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn]
some **misgivings** **as** **to** **his** **power** **of** **controlling** **Tommy** **—** **although** **my** **faith** **in**
一些 疑虑 作为 到 他的 力量 的 控制 汤米 — 虽然 我的 信仰 在
['mɪsɪz] . - [ɪz] [prə'faʊnd] .
Mrs **.** **Chundle** **is** **profound** **.**
太太 . - 是 深刻的 .

我对他的管教汤米的能力有些疑虑——尽管我对琼德尔太太深信不疑。

" ['tɑːmi] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][nɑːt][pər'hæps] [kwaɪt] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
" **Tommy** **,** **as** **you** **know** **,** **is** **not** **perhaps** **quite** **so** **strong** **as** **he** **might** **be** **,**
" 汤米 , 作为 你 知道 , 是 不是 也许 相当 所以 强的 作为 他 可能 是 ,

“你知道，汤米的身体可能没有他本该有的那么强壮。”

[ænd; ənd] [niːdz] ['kerf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and **needs** **careful** **watching** **—** **changing** **clothes** **and** **so** **on** **.**
和 需求 小心 观看 — 变化 衣服 和 所以 在 .

需要仔细照看——比如更换衣服等等。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kwaɪt] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] - ['gɑːrdn]
You **recollect** **his** **sudden** **and** **quite** **severe** **illness** **just** **after** **the** **Chantrey's** **garden**
你 追忆 他的 突然 和 相当 严重 疾病 只是 后 这 - 花园
['pɑːrti] [læst] [jɪr] .
party **last** **year** **.**
派对 最后的 年 .

你还记得去年钱特里家花园派对结束后，他突然患上了相当严重的疾病。

" [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [smaɪld] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][æt; ət]
" **I** **laid** **down** **the** **letter** **and** **smiled** **,** **for** **I** **had** **wondered** **at** **the** **time** **at**
" 我 铺设 向下 这 信 和 微笑 , 为了 我 有 想知道 在 这 时间 在
['tɑːmiːz] [sər'vaɪv(ə)l] ,
Tommy's **survival** **,**
汤米的 生存 ,

“我放下信，笑了，因为当时我一直在想汤米能不能活下来。”

[soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
so **appalling** **had** **been** **his** **powers** **of** **absorption** **.**
所以 令人震惊 有 到过 他的 权力 的 吸收 .

他的吸收能力真是惊人。

" [pʊr] ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] .
" Poor colonel , " I reflected .
" 贫穷的 上校 , " 我 反映 .

“可怜的上校，”我心想。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː]
" He is too
" 他 是 也

他太……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[rɪ'dɪkjələsli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
ridiculously wrapped up in the young rascal , for anything .
荒谬地 包装 向上 在 这 年轻的 恶棍 , 为了 任何事物 .

简直荒谬地迷恋上了这个小家伙，什么都愿意做。

" [ðə; ði] ['letər] [ræn][ɑːn] :
" The letter ran on :
" 这 信 跑 在 :

信中继续写道：

" [sper] [noʊ] [ɪk'spens] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l]
" Spare no expense as to his keep and the supplying of his reasonable
" 空闲的 不 费用 作为 到 他的 保持 和 这 供应 的 他的 合理的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

“不惜一切代价供养他，满足他合理的愿望。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
but do not let him know , at any rate for the present ,
但 做 不是 让 他 知道 , 在 任何 速度 为了 这 展示 ,

但至少现在不要让他知道。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [er] [tuː; tə] - — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['riːələɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — [ænd; ənd]
that he is heir to Camslove — I think he does not realise it yet — and
那 他 是 继承人 到 - — 我 思考 他 做 不是 意识到 它 然而 — 和
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .
for a while it is better he should not .
为了 一个 尽管 它 是 更好的 他 应该 不是 .

他是卡姆斯洛夫的继承人——我想他还没有意识到这一点——而且在一段时间内，他最好不要意识到这一点。

" [maɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] .
" My greeting to all the brothers .
" 我的 问候 到 全部 这 兄弟 .

向所有兄弟问好。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['wɔrz][ænd; ənd] ['ruːmər] [ʌv; əv]['wɔrz][ɪn][ðə; ði][er][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] . . . .
There are wars and rumours of wars in the air of the Northwest . . . .
那里 是 战争 和 谣言 的 战争 在 这 空气 的 这 西北 . . . .

西北地区弥漫着战争和战争的谣言……

" [aɪ] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
" I restored the letter to my pocket , and lay back in the grass , beneath the
" 我 恢复 这 信 到 我的 口袋 , 和 躺 后退 在 这 草 , 下面 这
['bræntʃɪz] .
branches .
分支 .

我把信放回口袋，然后躺回草地上，躺在树枝下。

['wɔrz] [ænd; ənd] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['wɔrz] — [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɪr] , [æz; əz]

Wars	and	rumours	of	wars	—	well	,	they	were	far	enough	from	here	,	as
战争	和	谣言	的	战争	—	出色地	,	他们	是	远的	足够的	从	这里	,	作为

['evri] ['twɪtərɪŋ] ['bɜːdlɪŋ] ['mænɪfestɪd] .

every	twittering	birdling	manifested	.
每一个	推特	鸟儿	表现出来	.

战争和战争的传闻——嗯，它们离这里很远，正如每一只鸣叫的小鸟所表明的那样。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [hiː; hi] , [ʌv; əv]

The	colonel	had	always	been	the	man	of	action	among	us	,	though	he	,	of
这	上校	有	总是	到过	这	男人	的	行动	之中	我们	,	尽管	他	,	的

[ˌjuː 'es][ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

上校一直是我们当中最有行动力的人，尽管他，在我们所有人中，

[hæd; həd][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][æt; ət] [iːz] .

had	the	wherewithal	to	be	the	most	at	ease	.
有	这	所需资源	到	是	这	最多	在	舒适	.

有能力让自己感到最自在。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [laɪf] [ə'baundz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ]

One	of	those	strange	incongruities	with	which	life	abounds	,	and	which	,	I
一	的	那些	奇怪的	不一致	和	哪个	生活	很多	,	和	哪个	,	我

[rɪ'flektɪd] ,

reflected	,
反映	,

这是生活中众多奇特矛盾之处之一，我思考着：

[mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

must	be	accepted	with	resignation	.
必须	是	公认	和	辞职	.

必须接受并辞职。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['ræðər]['praɪdɪd][maɪ'self][ə'pɑːn]

I	had	always	rather	prided	myself	upon
我	有	总是	相当	自豪	我	之上

我一直都相当自豪于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['aɪdlnəs]

the	completeness	with	which	I	had	resigned	myself	to	my	lot	of	idleness
这	完整性	和	哪个	我	有	辞职	我	到	我的	很多	的	懒惰

[ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] ,

and	obscurity	,
和	朦胧	,

我完全接受了自己无所事事、默默无闻的命运。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['merɪt] .

and	to	my	own	mind	was	a	philosopher	of	no	small	merit	.
和	到	我的	自己的	头脑	曾是	一个	哲学家	的	不	小的	优点	.

在我看来，他是一位颇具才华的哲学家。

[aɪ] [leɪ] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn]

I	lay	back	under	the	trees	full	of	the	content	of	the	day	and	the	green
我	躺	后退	在下面	这	树木	满的	的	这	内容	的	这	天	和	这	绿色的

[wʊdz] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

woods	and	abandoned	myself	to	meditation	.
树林	和	弃	我	到	冥想	.

我躺在树下，回味着一天的所见所闻，周围是绿树成荫，我沉浸在冥想之中。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɔːr] [sʌm; səm] ['leɪt(ə)nt] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ɪn] [maɪ]

Whether	it	was	the	spirit	of	Spring	or	some	latent	essence	of	activity	in	my
无论	它	曾是	这	精神	的	春天	或者	一些	潜	本质	的	活动	在	我的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

或许是春天的气息，或许是我体内某种潜在的活力，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ,

I	do	not	know	,
我	做	不是	知道	,

我不知道，

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [spred] ['oʊvər] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['wɪrinəs] (

but	certain	it	is	that	a	wave	of	discontent	spread	over	me	—	a	weariness	(
但	肯定	它	是	那	一个	海浪	的	不满	传播	超过	我	—	一个	疲劳	(

['veri] [ˌʌnfə'mɪliər]) [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃiːp] [fə'lɑːsəfi] .

very	unfamiliar	)	of	myself	and	my	cheap	philosophy	.
非常	陌生	)	的	我	和	我的	便宜的	哲学	.

但可以肯定的是，一股不满的情绪席卷了我——一种（非常陌生的）对自身和我的廉价哲学的厌倦。

[aɪ] [sæt] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌdnnəs] ,

I	sat	up	,	wondering	at	the	change	and	its	suddenness	,
我	卫星	向上	,	好奇	在	这	改变	和	它是	突然	,

我坐起身来，对这突如其来的变化感到疑惑。

['groʊpɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .

groping	in	my	mind	for	a	solution	to	the	problem	.
摸索	在	我的	头脑	为了	一个	解决方案	到	这	问题	.

我正在苦苦思索解决这个问题的办法。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fæləsi] ?

Could	it	be	that	my	rule	of	life	was	based	on	a	fallacy	?
可以	它	是	那	我的	规则	的	生活	曾是	基于	在	一个	谬论	?

难道我的人生准则是建立在谬误之上的吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['wʊdlənd]

Suddenly	I	thought	of	Tommy	and	took	a	deep	breath	of	the	sweet	woodland
突然	我	想法	的	汤米	和	采取	一个	深的	气息	的	这	甜的	林地

[er] ,

air	,
空气	,

我突然想起了汤米，深深吸了一口清新的林间空气。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] .

for	I	had	found	what	I	had	wanted	.
为了	我	有	成立	什么	我	有	通缉	.

因为我找到了我想要的东西。

[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsækrəlɪdʒ][tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] .

Resignation	—	it	was	a	sacrilege	to	use	the	word	on	such	a	day	.
辞职	—	它	曾是	一个	亵渎神灵	到	使用	这	单词	在	这样的	一个	天	.

认命——在这样的日子里使用这个词简直是一种亵渎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[jes] , [aɪ] [θɔːt] ,

Yes	,	I	thought	,
是的	,	我	想法	,

是的，我想。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf]

there	is	no	doubt	that	the	instinctive	philosophy	of	boyhood	is	the	true	rule	of	life
那里	是	不	怀疑	那	这	本能	哲学	的	童年	是	这	真的	规则	的	生活

,

,

,

毫无疑问，男孩时代的本能哲学才是人生的真正准则。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈspektɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

as	indeed	one	ought	to	have	suspected	long	ago	.
作为	的确	一	应该	到	有	怀疑	长的	前	.

事实上，这本应是人们早就预料到的。

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] ['evri] [sens] ,

To	enjoy	the	present	with	all	the	capacity	of	every	sense	,
到	享受	这	展示	和	全部	这	容量	的	每一个	感觉	,

充分调动所有感官去享受当下，

[tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ] [kəmˈpærətɪv] [ɪnˈdɪfrəns] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈrevəkəb(ə)l] ,

to	regard	the	past	with	comparative	indifference	,	since	it	is	irrevocable	,
到	看待	这	过去的	和	比较	漠不关心	,	自从	它	是	不可撤销的	,

对过去抱持相对冷漠的态度，因为它已无法改变。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] [əˈbændənmənt] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] ,

and	the	future	with	a	healthy	abandonment	,	since	it	is	unknown	,
和	这	未来	和	一个	健康	放弃	,	自从	它	是	未知	,

而对于未来，则应抱持一种健康的放任态度，因为未来是未知的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [noʊ] ['betər] —

and	to	leave	the	sorrows	of	introspection	to	those	who	know	no	better	—
和	到	离开	这	悲伤	的	内省	到	那些	WHO	知道	不	更好的	—

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

avaunt	with	your	resignation	.
前进	和	你的	辞职	.

把反省的悲伤留给那些不懂事的人吧——带着你的顺从离开。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði] [puːl] ['kwɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [per]

And	even	as	I	said	it	I	saw	the	reeds	by	the	pool	quiver	and	a	pair
和	甚至	作为	我	说	它	我	锯	这	芦苇	经过	这	水池	颤动	和	一个	一对

[ʌv; əv] [braʊn] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] .

of	brown	eyes	twinkle	joyously	at	me	from	their	midst	.
的	棕色的	眼睛	闪烁	欣喜地	在	我	从	他们的	中间	.

就在我说这话的时候，我看到池塘边的芦苇颤动着，一双棕色的眼睛从芦苇丛中闪烁着喜悦的光芒看着我。

" [həˈloʊ] , ['tɑːmi] !

"	Hello	,	Tommy	!
"	你好	,	汤米	!

“你好，汤米！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] , [klæd] ['oʊnli] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [traɪ'æŋgjələr] ['gɑːrmənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
He emerged , clad only in an inconspicuous triangular garment about his waist .
他 出现 , 覆膜 仅有的 在 一个 不显眼 三角形 服装 关于 他的 腰部 .

他走了出来，身上只穿着一件不起眼的三角形围在腰间的衣物。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" I've been watching you ever so long , " he said triumphantly .
" 我已经 到过 观看 你 曾经 所以 长的 , " 他 说 凯旋而归 .

“我观察你很久了，”他得意洋洋地说。

" [bɪn] ['beɪðɪŋ] ?
" Been bathing ?
" 到过 洗澡 ?

“洗过澡了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第2/6页

" ['ræðər] .
" Rather .
" 相当 .

“相当。

[its] ['dʒɑːli] [faɪn] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][koʊld] .
It's jolly fine and not a bit cold .
它是 快乐的 美好的 和 不是 一个 少量 寒冷的 .

天气很好，一点也不冷。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ['pɑːtɪŋ] [ræts] . "
I say , you should have seen the old boy potting rats . "
我 说 , 你 应该 有 已见 这 老的 男生 盆栽 老鼠 . "

我说，你应该看看那老头子是怎么捉老鼠的。

" [ðə; ði]['poʊət] ? " [aɪ] ['mɝːmɝd] [ɪn] [ə'meɪz] .
" The poet ? " I murmured in amaze .
" 这 诗人 ? " 我 低声说道 在 惊奇 .

“诗人？”我惊叹地低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Tommy nodded .
汤米 点头 .

汤米点了点头。

" [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" He is getting quite a good shot , " he said .
" 他 是 获得 相当 一个 好的 射击 , " 他 说 .

“他投篮很准，”他说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [wel] [tɪl] [ðə; ði]['vɪkər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] — [æn; ən] -
" He was doing awful well till the vicar saw him about an hour ago — an '
" 他 曾是 正在做 可怕 出色地 直到 这 牧师 锯 他 关于 一个 小时 前 — 一个 -
[ðen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ][ɑːn] ['eni] [mɔːr] . "
then he wouldn't go on any more . "
然后 他 不会 去 在 任何 更多的 . "

“他之前状态非常好，直到大约一个小时前牧师见到他——然后他就再也坚持不下去了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði][hjuːˌmænɪ'teriən] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ðə; ði]['ænti] -
" I should think not , " said I . " The humanitarian , the naturalist , the anti -
" 我 应该 思考 不是 , " 说 我 . " 这 人道主义 , 这 博物学家 , 这 反对 -
[ˌvɪvə'sekʃənɪst] , [ðə; ði]['ænti] - [dɪs'trʌkʃənəst] — [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
vivisectionist , the anti - destructionist — it passes comprehension .
活体解剖学家 , 这 反对 - 破坏主义者 — 它 通过 理解 .

“我不这么认为，”我说。“人道主义者、自然主义者、反对活体解剖者、反对破坏者——这简直令人难以理解。”

" ['tɑːmi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedər] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [bæŋk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
" Tommy took a header and came up on to the sunny bank beside me ,
" 汤米 采取 一个 标题 和 来了 向上 在 到 这 阳光明媚 银行 旁 我 ,

“汤米头球攻门，然后冲到了我旁边阳光明媚的河岸上。”

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [laɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [lɪmz] .

where	he	stood	a	moment	with	glowing	cheeks	and	lithe	shining	limbs	.
在哪里	他	站立	一个	片刻	和	发光	脸颊	和	轻盈	灼灼	四肢	.

他站在那里，双颊泛红，四肢矫健闪亮。

" [ðɪs] [ɪz] ['rɪpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] — ['evri] ['letər] [æn; ən][ɪ'tælɪk] .

"	This	is	ripping	,	"	he	said	—	every	letter	an	italic	.
"	这	是	撕裂	,	"	他	说	—	每一个	信	一个	斜体	.

“这太棒了，”他说——每个字母都是斜体。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst]['eˌbi] - ['sɑːljuːtli] ['rɪpɪŋ] .

"	This	is	just	ab	-	solutely	ripping	.
"	这	是	只是	ab	-	完全地	撕裂	.

“这简直太棒了。”

" [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [læft] , [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] —

"	I	laughed	at	his	enthusiasm	,	and	,	as	I	laughed	,	shared	it	—
"	我	笑了	在	他的	热情	,	和	,	作为	我	笑了	,	共享	它	—

“我被他的热情逗笑了，笑着的时候，我也跟着笑了起来——”

[oʊ][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] — [wʌz; wəz][aɪ] ['tɔːkɪŋ]

oh	the	wine	of	it	,	of	youth	and	health	and	spring	—	was	I	talking
哦	这	葡萄酒	的	它	,	的	青年	和	健康	和	春天	—	曾是	我	说

[ə'baʊt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] ?

about	resignation	just	now	?
关于	辞职	只是	现在	?

哦，那酒啊，青春、健康和春天——我刚才是在谈论无奈吗?

— ['ʃʊrli] [nɑːt] .

—	surely	not	.
—	一定	不是	.

——肯定不是。

['tɑːmi] [skwɔtid] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [hɔːntʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt]

Tommy	squatted	down	beside	me	on	his	bare	haunches	,	with	his	hands	clasped
汤米	蹲着	向下	旁	我	在	他的	裸	臀部	,	和	他的	双手	紧握

['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] .

over	his	knees	.
超过	他的	膝盖	.

汤米光着后腿蹲在我旁边，双手抱膝。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	heard	from	your	father	to	-	day	,	"	I	said	.
"	我	有	听到	从	你的	父亲	到	-	天	,	"	我	说	.

“我今天收到了你父亲的消息，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['tɑːmi] [grʌntid] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['bʌtərflaɪ] .

Tommy	grunted	,	and	threw	a	stick	at	an	early	butterfly	.
汤米	哼哼	,	和	扔	一个	戳	在	一个	早期的	蝴蝶	.

汤米哼了一声，朝一只早起的蝴蝶扔了一根棍子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [wer] [hiː; hi] [felt] [moʊst] , [soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

He	was	always	most	uncommunicative	where	he	felt	most	,	so	I	waited	with
他	曾是	总是	最多	不善交际的	在哪里	他	毛毡	最多	,	所以	我	等待	和

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

他总是在他情绪最低落的时候最沉默寡言，所以我谨慎地等待着。

" [ɔːl] [raɪt] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [vɔɪs] .
" All right ? " he queried , presently , in a nonchalant voice .
" 全部 正确的 ? " 他 查询 , 目前 , 在 一个 漫不经心 嗓音 .

“还好吗？”他过了一会儿，用一种漫不经心的语气问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] .
" He says he's afraid you're not very strong .
" 他 说道 他是 害怕的 你是 不是 非常 强的 .

他说他担心你不够强壮。

" ['tɑːmi] [stɛərd] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
" Tommy stared , then he looked a little frightened .
" 汤米 凝视 , 然后 他 看起来 一个 小的 害怕 .

汤米愣住了，然后看起来有点害怕。

" [aɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ,
" I — of course I'm not very strong , you know , " he said thoughtfully ,
" 我 — 的 课程 我是 不是 非常 强的 , 你 知道 , " 他 说 深思熟虑 ,

“我——我当然不是很强壮，你知道的，”他若有所思地说。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [jʌŋ] [ɑːrmz] .
casting a glance down his sturdy young arms .
铸件 一个 瞥一眼 向下 他的 结实的 年轻的 武器 .

他目光顺着他结实的年轻手臂向下望去。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lɪk] [jʌŋ] ['kɔlinz] , [æn; ən] - [hiː; hi] [weɪz] ['sev(ə)n] [paʊndz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" But I can lick young Collins , an ' he weighs seven pounds more than
" 但 我 能 舔 年轻的 柯林斯 , 一个 - 他 重量 七 磅 更多的 比
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“但我能打败年轻的柯林斯，而他比我重七磅。”

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][æt; ət][dʒɪm] —
an ' I can pull up on the bar at gym —
一个 - 我 能 拉 向上 在 这 酒吧 在 健身房 —

而且我可以在健身房做单杠引体向上——

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" I hastened to reassure him .
" 我 加快 到 保证 他 .

我赶紧上前安抚他。

" [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'tæk] [læst] ['sʌmər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['tʃæntri] [ə'fer] .
" He referred to your attack last summer , you know , after the Chantrey affair .
" 他 指 到 你的 攻击 最后的 夏天 , 你 知道 , 后 这 钱特雷 事务 .

“他指的是去年夏天你遭到的袭击，你知道，就是在 Chantrey 事件之后。”

" ['tɑːmi] [grɪnd] [ɪk'spænsɪvli] .
" Tommy grinned expansively .
" 汤米 咧嘴一笑 广泛地 .

汤米咧嘴一笑。

" [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði]['peɪtər] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I expect the pater didn't know what it was , " he said .
" 我 预计 这 父亲 没有 知道 什么 它 曾是 , " 他 说 .

“我估计这位父亲并不知道那是什么，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] . "
" But I did . "
" 但 我 做过 . "

但我确实这么做了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['nevər][toʊld][hɪm; ɪm] ? " [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .
" You — you never told him ? " in an anxious voice .
" 你 — 你 绝不 讲述 他 ? " 在 一个 焦虑的 嗓音 .

“你——你从来没告诉过他？”语气焦急。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['tɑːmi] [said] .
" Tommy sighed .
" 汤米 叹了口气 .

汤米叹了口气。

" [ðə; ði]['peɪtər] [dʌz] [heɪt] [ə; eɪ] [tʃæp] ['biːɪŋ] ['griːdi] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] — [ðoʊz] -
" The pater does hate a chap being greedy , you see , and — those strawbobs
" 这 父亲 做 恨 一个 小伙子 存在 贪婪的 , 你 看 , 和 — 那些 -
[wɜːr; wər][soʊ] ['ɔːfli] [gʊd] .
were so awfully good .
是 所以 非常 好的 .

“你知道，父亲最讨厌贪婪的人，而且——那些草莓蛋糕真是太好吃了。”

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - ['fɑːðər] [θɔːt] [aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ] — [ˌɪn'testɪnəl] [tʃɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]
I couldn't help it — an ' father thought I'd got a — intestinal chill , I think he
我 不能 帮助 它 — 一个 - 父亲 想法 ID 得到 一个 — 肠 寒意 , 我 思考 他
[sed] .
said .
说 .

我情不自禁——我父亲以为我得了——肠胃感冒，我想他是这么说的。

" ['tɑːmi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'membrəns] .
" Tommy gave a passing moment to remembrance .
" 汤米 给予 一个 通过 片刻 到 纪念 .

汤米短暂地缅怀了逝者。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Then he jumped up .
然后 他 跳了起来 向上 .

然后他跳了起来。

" [aɪm] [kwaɪt] [draɪ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" I'm quite dry again , " he said , looking down at me .
" 我是 相当 干燥 再次 , " 他 说 , 寻找 向下 在 我 .

“我又干透了，”他低头看着我说。

" [soʊ][aɪ] [ges] [aɪl] [hɑːp][ɪn] .
" So I guess I'll hop in .
" 所以 我 猜测 患病的 跳 在 .

“那我想我也上车吧。”

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['slaɪtli] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ,
" The remark appeared to me slightly inconsequent ,
" 这 评论 出现 到 我 轻微地 不相关的 ,

我觉得这句话有点不合时宜。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [læft] [ænd; ənd] [druː] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
but Tommy laughed and drew back under the shade of the tree .
但 汤米 笑了 和 画 后退 在下面 这 阴影 的 这 树 .

但汤米笑了，又退回到树荫下。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [lɪmz] ,
Then came a rush of white limbs ,
然后 来了 一个 匆忙 的 白色的 四肢 ,

随后，一阵白色的枝条涌了过来，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [puːl] .
and he was bobbing up again in the middle of the sunny pool .
和 他 曾是 上下摆动 向上 再次 在 这 中间 的 这 阳光明媚 水池 .

他又一次浮出了水面，出现在阳光明媚的泳池中央。

" [wel] [daɪvd] , " [aɪ] [kraɪd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] .
" Well dived , " I cried , encouragingly , but he looked a little contemptuous .
" 出色地 潜水 , " 我 哭 , 令人鼓舞的是 , 但 他 看起来 一个 小的 轻蔑的 .

“跳得好！”我鼓励地喊道，但他看起来有点轻蔑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli][bæd][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['biːstli] . . . . " ['delɪkəsi] [fə'bidz] [ˌem 'iː]
" It was a jolly bad one , " he said , " a beastly . . . . " Delicacy forbids me
" 它 曾是 一个 快乐的 坏的 一 , " 他 说 , " 一个 兽 . . . . " 美味 禁止 我
[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
to record
到 记录

“真是糟糕透了，”他说，“简直糟透了……”出于礼貌，我不便记录下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrd][hiː; hi] [juːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] " [flɑːpər] .
the exact word he used , but it ended with " flopper .
这 精确的 单词 他 用过的 , 但 它 结束 和 " 翻车 .

他用的原词，但结尾是“flopper”。

" [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He crawled out again , and shook the water from his eyes .
" 他 爬行 出去 再次 , 和 摇晃 这 水 从 他的 眼睛 .

他又爬了出来，甩了甩眼里的水。

" [aɪ] [seɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" I say , won't you come in ?
" 我 说 , 惯于 你 来 在 ?

“我说，你不进来吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] .
" he cried eagerly .
" 他 哭 急切地 .

他急切地喊道。

" [its] ['sɪmpli] [grænd][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['grævɪ(ə)l] ['bɑːtəm] .
" It's simply grand in there , and a gravel bottom .
" 它是 简单地 盛大 在 那里 , 和 一个 碎石 底部 .

“里面真是太棒了，而且底部是砾石。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['hæbɪts] , [ænd; ənd]['soʊbər] [weɪz] ,

"	But	I	am	a	man	of	careful	habits	,	and	sober	ways	,
"	但	我	是	一个	男人	的	小心	习惯	,	和	清醒	方式	,

但我是一个有谨慎习惯、行事稳重的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['steɪtlinəs] [bəuθ][ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

with	a	reputation	for	some	stateliness	both	of	behaviour	and	bearing	,
和	一个	名声	为了	一些	庄严	两个都	的	行为	和	轴承	,

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

and	I	shook	my	head	.
和	我	摇晃	我的	头	.

他以举止和风度都颇具威严而闻名，我摇了摇头。

['tɑːmi] ['ɝːdʒd] [ə'gen] .

Tommy	urged	again	.
汤米	敦促	再次	.

汤米再次催促。

" [its] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	It's	not	as	if	you	were	an	old	man	,	"	he	cried	.
"	它是	不是	作为	如果	你	是	一个	老的	男人	,	"	他	哭	.

“你又不是个老人，”他喊道。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	thought	had	not	occurred	to	me	.
这	想法	有	不是	发生	到	我	.

我之前从未想到过这一点。

[eɪdʒ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frə'tɜːrnəti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][bʌt; bət] [smɔːl] ['ɪntrəst] .

Age	,	in	our	little	fraternity	had	been	a	matter	of	but	small	interest	.
年龄	,	在	我们的	小的	兄弟会	有	到过	一个	事情	的	但	小的	兴趣	.

在我们这个小团体里，年龄从来不是一个重要的问题。

[wiː; wi][hæd; həd] [pər'suːd] [ðə; ði] [seɪm] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]

We	had	pursued	the	same	routine	of	gentle	exercise	,	and	dignified
我们	有	追击	这	相同的	常规	的	温和的	锻炼	,	和	凝重

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , ['kwaɪət][dʒest][ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

diversion	,	quiet	jest	and	cultured	occupation	,
导流	,	安静的	笑话	和	有文化的	职业	,

我们一直保持着同样的作息习惯：进行温和的运动，进行高雅的消遣，开一些轻松的玩笑，从事一些有文化的活动。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪk] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

for	so	many	years	now	,	that	we	had	seemed	to	be	alike	removed	from
为了	所以	许多	年	现在	,	那	我们	有	似乎	到	是	同样	已移除	从

[juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,

youth	and	age	,
青年	和	年龄	,

这么多年过去了，我们似乎已经与青春和老年渐行渐远。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , [bæk] - ['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] , [kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌrɪŋ]

in	a	quiet	,	unalterable	,	back	-	water	of	life	,	quite	apart	from	the	hurrying
在	一个	安静的	,	不可更改的	,	后退	-	水	的	生活	,	相当	除	从	这	匆忙

[striːm] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [ɪ'vent] .

stream	of	contemporary	event	.
溪流	的	当代的	事件	.

在宁静、不变、与世隔绝的生活中，远离当代事件的喧嚣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æn; ən][oʊld][mæn] , [ən'les] [ə; eɪ] [wel] [prɪ'zɜːrv] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

No	,	I	was	certainly	not	an	old	man	,	unless	a	well	preserved	specimen	of
不	,	我	曾是	当然	不是	一个	老的	男人	,	除非	一个	出色地	保存完好	标本	的

['fɔːrti] - [eɪt] ,

forty	-	eight	,
四十	-	八	,

不，我当然不是个老人，除非是保存完好的四十八岁老头。

[wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['hæbɪts] , [kæn; kən][soʊ][biː; bi] [staɪld] .

with	simple	habits	,	can	so	be	styled	.
和	简单的	习惯	,	能	所以	是	风格	.

养成简单的习惯，就能打造出这样的风格。

['tɑːmi] [stʊd] [ɪk'spektənt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [wel] [ə'pɑːrt] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt]

Tommy	stood	expectant	before	me	,	his	bare	feet	well	apart	,	a	very	embodiment
汤米	站立	怀孕	前	我	,	他的	裸	脚	出色地	除	,	一个	非常	实施例

[ʌv; əv] [jʌŋ] [helθ] ,

of	young	health	,
的	年轻的	健康	,

汤米满怀期待地站在我面前，赤着的双脚分开得很开，一副年轻健康的样子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	,	as	I	looked	at	him	,
和	,	作为	我	看起来	在	他	,

当我看着他时，

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [daʊt] [krept] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] — [hæd; həd][aɪ] — [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

a	horrid	doubt	crept	into	my	mind	—	had	I	—	could	I	possibly	have	become
一个	可怕的	怀疑	悄悄地爬	进入	我的	头脑	—	有	我	—	可以	我	可能	有	变得

[ðæt] [moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ,

that	most	objectionable	of	persons	,
那	最多	令人反感的	的	人	,

一个可怕的疑虑悄然爬上我的心头——我是否——我是否可能变成了那种最令人厌恶的人?

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [gruːv] ?

a	man	in	a	groove	?
一个	男人	在	一个	槽	?

一个状态正佳的人?

" [duː] [kʌm] , " [sed] ['tɑːmi] .

"	Do	come	,	"	said	Tommy	.
"	做	来	,	"	说	汤米	.

“一定要来，”汤米说。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['wɪzdəm] (['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər]) .

"	Don't	be	a	fool	,	"	said	Wisdom	(	only	I	was	not	quite	sure	of	the	speaker	)	.
"	不	是	一个	傻子	,	"	说	智慧	(	仅有的	我	曾是	不是	相当	当然	的	这	扬声器	)	.

“别犯傻，”智慧说道（只是我不太确定说话的人是谁）。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

I	looked	round	at	the	meadow	,	and	the	wood	,	and	saw	that	we	were
我	看起来	圆形的	在	这	草地	,	和	这	木头	,	和	锯	那	我们	是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

我环顾四周，看着草地和树林，发现只有我们两个人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪprəl] , " [aɪ] [sed] ['wiːkli] .

"	It	is	April	,	"	I	said	weakly	.
"	它	是	四月	,	"	我	说	弱	.

“现在是四月，”我无力地说。

" [bʌt; bət] [its] [kwaɪt] [wɔːrm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] .

"	But	it's	quite	warm	—	it	is	really	.
"	但	它是	相当	温暖的	—	它	是	真的	.

“但是天气很暖和——真的。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fel] .

"	And	so	I	fell	.
"	和	所以	我	跌倒	.

于是我摔倒了。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] ['riːdər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [kwaɪt] [smɔːl] ['mætər] ,

To	you	,	O	reader	,	it	may	seem	a	quite	small	matter	,
到	你	,	哦	读者	,	它	可能	似乎	一个	相当	小的	事情	,

对你而言，哦，读者，这或许是一件微不足道的小事。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

but	to	me	it	was	far	from	being	so	,
但	到	我	它	曾是	远的	从	存在	所以	,

但对我而言，事实远非如此。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm] [iːtʃ] [glæd] [plʌndʒ] [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [blʌd] [ə; eɪ]

for	as	I	climbed	the	bank	from	each	glad	plunge	I	felt	in	my	blood	a
为了	作为	我	攀登	这	银行	从	每个	高兴的	暴跌	我	毛毡	在	我的	血	一个

[streɪndʒ] [dɪ'zaɪər] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

strange	desire	growing	to	do	something	,
奇怪的	欲望	生长	到	做	某物	,

每次从河岸上纵身跃下时，我都会感到血液中涌起一股奇怪的渴望，想要做点什么。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] , [tuː; tə] [sər'maʊnt] .

to	achieve	,	to	surmount	.
到	达到	,	到	超越	.

实现，克服。

[sʌtʃ] [i'məuʃənz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [nɑːt]

Such	emotions	I	had	not	known	for	years	—	not
这样的	情绪	我	有	不是	已知	为了	年	—	不是

我多年未曾体会过这样的情绪——并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[sɪns] — [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ][hæd; həd][set][maɪ'self][tuː; tə] [lʌv] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd]

since	—	a	time	,	when	,	on	a	day	,	I	had	set	myself	to	love	seclusion	and
自从	—	一个	时间	,	什么时候	,	在	一个	天	,	我	有	放	我	到	爱	隔离	和

[ˌɪnæk'tɪvəti] ,

inactivity	,
不活动	,

自从——在某个时候，有一天，我决定让自己享受独处和无所事事的生活，

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['retrəspekt] , [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [maɪn] .

and	to	live	in	study	and	retrospect	,	on	the	small	means	that	were	mine	.
和	到	居住	在	学习	和	回顾	,	在	这	小的	方法	那	是	矿	.

我只能靠着微薄的收入，在学习和回顾中生活。

[ɑː] , ['tɑːmi] , ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][dɪ'zaɪər][biː; bi] [ˌʌnfʊl'fɪld] , [laɪf][hæz; həz] ['ðerfɔːr]

Ah	,	Tommy	,	never	think	that	if	any	one	desire	be	unfulfilled	,	life	has	therefore
啊	,	汤米	,	绝不	思考	那	如果	任何	一	欲望	是	未实现的	,	生活	有	所以

[lɔːst] [ɪts] ['swiːtnəs] ,

lost	its	sweetness	,
丢失的它是		甜味	,

啊，汤米，千万别以为如果某个愿望没有实现，生活就失去了甜蜜。

[ænd; ənd][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] !

and	its	mission	,	and	its	responsibility	!
和	它是	使命	,	和	它是	责任	!

以及它的使命和责任!

" [keɪv] , " [hɪst] ['tɑːmi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	Cave	,	"	hissed	Tommy	,	from	the	water	.
"	洞穴	,	"	嘶嘶作响	汤米	,	从	这	水	.

“洞穴,”汤米从水里嘶嘶地说。

[aɪ][held][maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd]

I	held	my	breath	,	and	sure	enough	there	were	voices	along	the	path	,	and
我	握住	我的	气息	,	和	当然	足够的	那里	是	声音	沿着	这	小路	,	和

[kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

close	at	hand	,
关闭	在	手	,

我屏住呼吸，果然，小路两旁，还有近处，都传来人声。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [liːp] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaɪt][kə'lɑːs(ə)l][flɑːp] ,

I	made	a	desperate	leap	,	and	entered	the	water	with	a	quite	colossal	flop	,
我	制成	一个	绝望的	飞跃	,	和	进入	这	水	和	一个	相当	庞大	失败	,

我孤注一掷，纵身一跃，重重地扑通一声落入水中。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɑːdərətlɪ] [staʊt] .

for	I	am	moderately	stout	.
为了	我	是	中等程度	肥硕	.

因为我身材比较壮硕。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['berlɪ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪd] [ɪn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [nek] , [bɪ'fɔːr] [tuː]

And	,	even	so	,	I	had	barely	time	to	wade	in	up	to	my	neck	,	before	two
和	,	甚至	所以	,	我	有	仅仅	时间	到	涉水	在	向上	到	我的	脖子	,	前	二

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

即便如此，我还没来得及趟过齐脖子深的水，就看到了两个身影。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [trɪpt] ['ɪntuː] [saɪt] .

those	of	a	little	girl	and	a	young	lady	,	tripped	into	sight	.
那些	的	一个	小的	女孩	和	一个	年轻的	女士	,	绊倒了	进入	视线	.

一个小女孩和一个年轻女士的身影，跌跌撞撞地出现在视野中。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ðeəz; ðəz][oʊld]['mɪstər] . ['mæθjuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn]

"	Why	,	"	said	the	little	girl	,	"	there's	old	Mr	.	Mathews	and	a	little	boy	in
"	为什么	,	"	说	这	小的	女孩	,	"	有	老的	先生	.	马修斯	和	一个	小的	男生	在

[ðə; ði] [puːl] .

the	pool	.
这	水池	.

“哎呀,”小女孩说，“水池里有马修斯老先生和一个小男孩。”

[haʊ] ['fʌnɪ] .

How	funny	.
如何	有趣的	.

真好笑。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] - ['gʌvərnəs] — ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]

"	The	young	lady	—	it	was	Lady	Chantrey's	governess	—	hesitated	a
"	这	年轻的	女士	—	它	曾是	女士	-	家庭教师	—	犹豫了一下	一个

['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [kə'reɪdʒəsli] [held] [ɑːn] .

moment	and	then	courageously	held	on	.
片刻	和	然后	勇敢地	握住	在	.

“这位年轻的女士——她是钱特里夫人的家庭教师——犹豫了一会儿，然后勇敢地抓住了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

" [jes] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

"	Yes	,	"	I	heard	her	say	.
"	是的	,	"	我	听到	她	说	.

“是的，”我听到她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] , [kwaɪt] [pɪ'kjuːliər] .

"	It	certainly	is	peculiar	,	quite	peculiar	.
"	它	当然	是	奇特	,	相当	奇特	.

“这确实很奇怪，非常奇怪。”

" ['weðər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔːr][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['priːviəs]

"	Whether	she	referred	to	me	,	or	the	situation	,	or	an	affair	of	previous
"	无论	她	指	到	我	,	或者	这	情况	,	或者	一个	事务	的	以前的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“无论她指的是我，还是当时的情况，还是之前谈话中的某件事，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [ker] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər]

I	did	not	,	indeed	,	much	care	,	for	surely	this	was	enough	that	I	,	a	philosopher
我	做过	不是	,	的确	,	很多	关心	,	为了	一定	这	曾是	足够的	那	我	,	一个	哲学家

[ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

of	dignity	,
的	尊严	,

事实上，我并不太在意，因为对于我这样一个有尊严的哲学家来说，这已经足够了。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] - ,

a	bachelor	of	some	importance	,	at	any	rate	in	Camslove	,
一个	学士	的	一些	重要性	,	在	任何	速度	在	-	,

至少在卡姆斯洛夫，他是一位颇有名望的单身汉。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['drægld] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]

should	have	been	seen	in	a	small	pool	,	with	only	a	draggled	head	above	the
应该	有	到过	已见	在	一个	小的	水池	,	和	仅有的	一个	拖着	头	多于	这

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

应该可以看到他待在一个小水池里，只有一颗拖在水面上的脑袋露出水面。

[baɪ] ['leɪdi] - ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

by	Lady	Chantrey's	daughter	,	and	her	governess	.
经过	女士	-	女儿	,	和	她	家庭教师	.

由钱特里夫人的女儿和她的家庭教师撰写。

[aɪ] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][draɪ] ,

I	crept	out	,	and	had	perforce	to	sit	in	the	sun	to	dry	,
我	悄悄地爬	出去	,	和	有	强制	到	坐	在	这	太阳	到	干燥	,

我悄悄溜了出去，只好被迫坐在太阳底下晒干衣服。

[preɪɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [lest] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈfæməliz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt]

praying	earnestly	lest	any	other	members	of	the	surrounding	families	should	come	that
祈祷	切实	免得	任何	其他	成员	的	这	周围	家庭	应该	来	那

[wei] .

way	.
方式	.

虔诚祈祷，希望周围其他家庭的成员不要也走上这条路。

[ˈtɑːmi] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .

Tommy	was	in	high	spirits	.
汤米	曾是	在	高的	烈酒	.

汤米心情很好。

" [its] [dʌn] [juː; jʊ][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	done	you	lots	of	good	,	"	he	said	.
"	它是	完毕	你	很多	的	好的	,	"	他	说	.

“这对你有很多好处，”他说。

[aɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	glared	at	him	.
我	怒目而视	在	他	.

我怒视着他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] [ˈkoʊldli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːmd] [səˈdʒestɪv] .

"	I	asked	coldly	,	for	his	words	seemed	suggestive	.
"	我	问	冷冷地	,	为了	他的	字	似乎	暗示性的	.

我冷冷地问，因为他的话似乎带有暗示意味。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][ˈdʒɑːli] [freʃ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [ˈliːʒərli] .

"	You	look	so	jolly	fresh	,	"	he	observed	,	dressing	himself	leisurely	.
"	你	看	所以	快乐的	新鲜的	,	"	他	观察到	,	敷料	他自己	悠闲	.

“你看上去精神焕发，”他一边悠闲地穿衣一边说道。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd]

I	felt	that	it	was	time	I	returned	,	and	invited
我	毛毡	那	它	曾是	时间	我	返回	,	和	受邀

我觉得是时候回去了，于是邀请

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˈtɑːmi] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Tommy	to	partake	of	lunch	with	me	.
汤米	到	参加	的	午餐	和	我	.

汤米要和我一起吃午饭。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] , [haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈθɔːtfəli] [prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

He	declined	,	however	,	as	he	had	thoughtfully	provided	himself	with	food	,
他	拒绝	,	然而	,	作为	他	有	深思熟虑	假如	他自己	和	食物	,

[bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊət] .

before	starting	out	with	the	poet	.
前	开始	出去	和	这	诗人	.

但他婉拒了，因为他在和诗人出发前已经周到地为自己准备了食物。

" [soʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	long	,	"	he	said	.
"	所以	长的	,	"	他	说	.

“再见，”他说。

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [ʌp][ðə; ði] [brʊk] , [bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈhoʊmwərdz] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [hæt] ,

As	I	glanced	up	the	brook	,	before	returning	homewards	,	I	saw	a	sailor	hat	,
作为	我	瞥了一眼	向上	这	溪	,	前	返回	回家	,	我	锯	一个	水手	帽子	,

回家前，我抬头望向小溪，看到一顶水手帽。

[ˈnævəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈræpɪd] .

navigating	a	small	rapid	.
导航	一个	小的	迅速的	.

穿越一段小急流。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] , " [aɪ] [rɪˈflektɪd] .

"	But	I	have	no	walking	-	stick	,	"	I	reflected	.
"	但	我	有	不	步行	-	戳	,	"	我	反映	.

“但我没有拐杖，”我心想。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

"	And	it	is	in	the	middle	of	the	stream	.
"	和	它	是	在	这	中间	的	这	溪流	.

它位于溪流中央。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪz] [left] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bæŋk]

IN	WHICH	A	YOUNG	LADY	IS	LEFT	UPON	THE	BANK
在	哪个	一个	年轻的	女士	是	左边	之上	这	银行

一位年轻女子被遗弃在河岸上

[ðə; ði] [ˈseɪlər] [hæt] [bɑːbd] , [ˈmerəli] , [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

The	sailor	hat	bobbed	,	merrily	,	down	the	stream	,
这	水手	帽子	波波德	,	兴高采烈地	,	向下	这	溪流	,

水手帽欢快地顺着溪流漂下，

[skɔːnɪŋ] [iːtʃ] [ˈfrendli] [braʊn] [ˈboʊldər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

scorning	each	friendly	brown	boulder	that	would	have	stopped	it	,
蔑视	每个	友好的	棕色的	巨石	那	会	有	停止	它	,

它蔑视着每一块本可以阻挡它的友善的棕色巨石，

[ænd; ənd] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ˈevri] [ˈdruːpɪŋ] [baʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

and	dodging	every	drooping	bough	that	would	have	held	it	back	.
和	躲避	每一个	下垂	买	那	会	有	握住	它	后退	.

并躲避每一根会阻挡它前进的下垂树枝。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪts]['ledʒənd][ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['derɪŋ] ,

For	was	not	its	legend	of	H	.	M	.	S	.	Daring	,
为了	曾是	不是	它是	传奇	的	H	.	M	.	S	.	大胆	,

因为它的传奇并非“勇敢号”战舰，

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['brɪtənz] ['neɪvi][biː; bi] ['mænfəli] [meɪn'teɪnd] ?

and	must	not	the	honour	of	Britain's	navy	be	manfully	maintained	?
和	必须	不是	这	荣誉	的	英国的	海军	是	勇敢地	维持	?

英国海军的荣誉难道不应该得到英勇捍卫吗?

['tɑːmi] [sæt] ['piːsfəli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [puːl] , [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

Tommy	sat	peacefully	just	above	the	bathing	pool	,	munching	his	sandwiches	,
汤米	卫星	和平地	只是	多于	这	洗澡	水池	,	咀嚼	他的	三明治	,

汤米安静地坐在游泳池上方，一边吃着三明治，一边享受着宁静的时光。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ['trɪkl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [toʊz] , ['veri] [mʌtʃ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

and	letting	the	clear	water	trickle	across	his	toes	,	very	much	contented	with
和	出租	这	清除	水	涓涓细流	穿过	他的	脚趾	,	非常	很多	满足	和

[hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

himself	,	and	,
他自己	,	和	,

他任由清澈的溪水轻轻滑过脚趾，对自己十分满意，而且，

['kɑːnsɪkwentli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ['ɔːlsoʊ] .

consequently	,	with	his	environment	also	.
最后	,	和	他的	环境	还	.

因此，也影响到他所处的环境。

" [oʊ] [pliːz] — [maɪ][hæt] , " [sed] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [vɔɪs] .

"	Oh	please	—	my	hat	,	"	said	a	pathetic	voice	.
"	哦	请	—	我的	帽子	,	"	说	一个	可怜的	嗓音	.

“哦，我的帽子，”一个可怜兮兮的声音说道。

['tɑːmi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː]

Tommy	turned	round	,	and	on	the	path	behind	him	stood	the	little	girl	,	who
汤米	转向	圆形的	,	和	在	这	小路	在后面	他	站立	这	小的	女孩	,	WHO

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

汤米转过身，看到刚才路过的那个小女孩站在他身后的小路上。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

a	short	while	before	.
一个	短的	尽管	前	.

不久之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['breθləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['veri] ['tæŋg(ə)ld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept]

She	was	quite	breathless	,	and	her	hair	was	very	tangled	,	as	it	crept
她	曾是	相当	喘不过气	,	和	她	头发	曾是	非常	纠缠不清	,	作为	它	悄悄地爬

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

about	her	cheeks	,
关于	她	脸颊	,

她气喘吁吁，头发也乱糟糟的，垂到脸颊上。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	hung	over	her	brow	.
和	悬挂	超过	她	眉头	.

垂在她额头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːmi] , [ə'piːlɪŋli] .

Her	hands	were	clasped	,	and	she	looked	at	Tommy	,	appealingly	.
她	双手	是	紧握	,	和	她	看起来	在	汤米	,	吸引人的	.

她双手交握，用恳求的眼神望着汤米。

['tɑːmi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

Tommy	surveyed	the	hat	,	which	had	swung	into	the	pool	.
汤米	调查	这	帽子	,	哪个	有	摇摆	进入	这	水池	.

汤米打量着那顶掉进泳池里的帽子。

" [its] [tuː] [diːp] , [dʒʌst][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed]

"	It's	too	deep	,	just	there	,	for	me	to	go	in	,	with	my	clothes	on	,	"	he	said
"	它是	也	深的	,	只是	那里	,	为了	我	到	去	在	,	和	我的	衣服	在	,	"	他	说

.

:

.

“那里太深了，我穿着衣服根本下不去，”他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [pɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

"	But	there's	a	shallow	part	a	little	way	down	,	and	I'll	go	for	it	there
"	但	有	一个	浅的	部分	一个	小的	方式	向下	,	和	患病的	去	为了	它	那里

.

:

.

“但是往下走一点有一段比较浅的地方，我就从那里下水吧。”

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kræmd] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

"	He	jumped	up	,	and	crammed	his	stockings	and	shoes	into	his	pockets	,
"	他	跳了起来	向上	,	和	拥挤	他的	长筒袜	和	鞋	进入	他的	口袋	,

他跳了起来，把袜子和鞋子塞进口袋里。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] .

as	they	ran	down	the	path	,	beside	the	brook	.
作为	他们	跑	向下	这	小路	,	旁	这	溪	.

他们沿着小溪边的小路奔跑。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	you	lose	it	?
"	如何	做过	你	失去	它	?

你是怎么弄丢的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [triː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . "

"	I	was	climbing	a	tree	—	and	—	and	the	wind	blowed	it	off	.	"
"	我	曾是	攀登	一个	树	—	和	—	和	这	风	吹	它	离开	.	"

“我当时正在爬树——然后——然后风把它吹掉了。”

" [oʊ] ! "

"	Oh	!	"
"	哦	!	"

“哦！ ”

" [maɪ] ['gʌvərnəs] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] , [wer] [ðə; ði]

"	My	governess	is	reading	a	book	,	about	half	a	mile	up	the	stream	,	where	the
"	我的	家庭教师	是	阅读	一个	书	,	关于	一半	一个	英里	向上	这	溪流	,	在哪里	这

['pɑːplər] [ɑːr; ər] . "

poplars	are	.	"
白杨树	是	.	"

“我的女家庭教师正在溪流上游大约半英里处，白杨树丛边看书。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['tɑːmi] [felt] ['streɪndʒli] [tʌŋ] - [taɪd] — [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [pər'pleksɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

"	Tommy	felt	strangely	tongue	-	tied	—	a	new	and	wholly	perplexing	experience	.
"	汤米	毛毡	奇怪的	舌头	-	系	—	一个	新的	和	完全	令人费解	经验	.

“汤米感到一种莫名的、难以启齿的感觉——这是一种全新的、完全令人困惑的体验。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [ænd; ənd] [weidid] ['kerfəli] ['ɪntuː]

He	was	relieved	when	they	arrived	at	the	shallows	,	and	waded	carefully	into
他	曾是	松了口气	什么时候	他们	到达的	在	这	浅滩	,	和	涉水	小心	进入

[ðə; ði] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

当他们到达浅水区时，他松了一口气，小心翼翼地涉水进入溪流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[æz; əz] [ðə; ði] [hæt] [seɪld] [daʊn] , [hiː; hi] ['dekstrəsli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] .

As	the	hat	sailed	down	,	he	dexterously	caught	it	,	and	came	back	in	triumph	.
作为	这	帽子	航行	向下	,	他	灵巧地	捕捉	它	,	和	来了	后退	在	胜利	.

帽子飞了下来，他灵巧地接住了它，凯旋而归。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Oh	,	thank	you	so	much	.
"	哦	,	感谢	你	所以	很多	.

“哦，非常感谢。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['veri] [wet] .

I	hope	you	aren't	very	wet	.
我	希望	你	不是	非常	湿的	.

希望你没被淋得太湿。

" ['tɑːmi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] ,

"	Tommy	examined	the	upturned	edge	of	his	knickerbockers	,
"	汤米	检查	这	翻转	边缘	的	他的	尼克博克	,

汤米仔细看了看他灯笼裤卷起的裤脚，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪd] [blæk] [aɪz] .

and	then	looked	into	a	pair	of	wide	black	eyes	.
和	然后	看起来	进入	一个	一对	的	宽的	黑色的	眼睛	.

然后，他看到了一双明亮的黑眼睛。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] , ['hɑːrdli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Not	a	bit	,	hardly	,	"	he	said	,
"	不是	一个	少量	,	几乎	,	"	他	说	,

“一点儿也没有，几乎没有，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['eni][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

and	he	thought	her	cheeks	were	redder	than	any	he	had	seen	.
和	他	想法	她	脸颊	是	更红	比	任何	他	有	已见	.

他觉得她的脸颊比他见过的任何人都红。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə'pruːv] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

He	did	not	,	as	a	rule	,	approve	of	girls	,
他	做过	不是	,	作为	一个	规则	,	批准	的	女孩们	,

他通常不喜欢女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [blæk] [aɪz] .

but	he	felt	that	there	was	a	kindred	spirit	twinkling	behind	those	black	eyes	.
但	他	毛毡	那	那里	曾是	一个	亲属	精神	闪烁	在后面	那些	黑色的	眼睛	.

但他感觉在那双黑眼睛背后，闪烁着与他志同道合的光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	think	I	must	go	back	,	"	said	she	.
"	我	思考	我	必须	去	后退	,	"	说	她	.

“我想我必须回去了，”她说。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " ['stæməd] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

"	Wh	—	what	is	your	name	?	"	stammered	Tommy	,	with	a	curious	desire	to
"	什么	—	什么	是	你的	姓名	?	"	结结巴巴	汤米	,	和	一个	好奇的	欲望	到

[prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

prolong	the	time	.
延长	这	时间	.

“你……你叫什么名字？”汤米结结巴巴地问道，他很想延长这段时间。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːrz] . "

"	I	think	you	might	tell	me	yours	.	"
"	我	思考	你	可能	告诉	我	你的	.	"

“我想你或许可以告诉我你的。”

" [aɪ][gɑːt][jʊr; jər][hæt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	got	your	hat	for	you	.	"
"	我	得到	你的	帽子	为了	你	.	"

“我把你的帽子拿来了。”

" [juː; jʊ] [laɪkt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	liked	getting	it	.	"
"	你	喜欢	获得	它	.	"

“你喜欢得到它。”

" [juːd] [hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [gɔːn] [ɪn] . "

"	You'd	have	lost	it	,	if	I	hadn't	gone	in	.	"
"	你会	有	丢失的	它	,	如果	我	之前没有	已消失	在	.	"

“如果我没进去，你肯定会崩溃的。”

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] .

"	No	,	I	shouldn't	.
"	不	,	我	不应该	.

“不，我不应该。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	could	have	got	it	myself	.
我	可以	有	得到	它	我	.

我自己本来也能拿到的。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] .
I'm not afraid .
我是 不是 害怕的 .

我不害怕。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[ˈtɑːmi] [kəˈpɪtʃəˌleɪtɪd] .
Tommy capitulated .
汤米 投降了 .

汤米投降了。

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈtɑːmi] [ˌwaɪd əˈweɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" They call me Tommy Wideawake , " he said .
" 他们 称呼 我 汤米 清醒 , " 他 说 .

“他们都叫我‘清醒的汤米’，”他说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [neɪm] .
" What a funny name .
" 什么 一个 有趣的 姓名 .

真是个滑稽的名字。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈsliːpi] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][dʒʌst] [naʊ] . "
I thought you looked rather sleepy , when I saw you on the bank just now . "
我 想法 你 看起来 相当 困 , 什么时候 我 锯 你 在 这 银行 只是 现在 . "

我刚才在河岸边看到你的时候，觉得你看起来很困。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [ˈdʒɑːli][ʌnˈtaɪdi] , " [riˈtɔːtid] [ˈtɑːmi] [ɪˈreləvəntli] .
" You looked jolly untidy , " retorted Tommy irrelevantly .
" 你 看起来 快乐的 凌乱 , " 反驳 汤米 无关紧要 .

“你看起来邋里邋遢的，”汤米漫不经心地反驳道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbraʊni] [ˈwaɪti] [ˈkɝːnəlz] [sʌn] ?
" Are you the browny whitey colonel's son ?
" 是 你 这 棕色 白人 上校的 儿子 ?

“你是那个白人上校的儿子吗？”

" [ˈtɑːmi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [əˈraʊzd] [ˈdɪgnəti] .
" Tommy spoke with aroused dignity .
" 汤米 辐 和 被唤醒 尊严 .

汤米说话时带着一种振奋人心的尊严。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][maɪ][ˈfɑːðər] [neɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must not call my father names , " he said .
" 你 必须 不是 称呼 我的 父亲 姓名 , " 他 说 .

“你不准骂我父亲，”他说。

" [aɪm][nɑːt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
I think he's a splendid brave man , and I always call him that ,
我 思考 他是 一个 灿烂 勇敢的 男人 , 和 我 总是 称呼 他 那 ,

我认为他是一位非常勇敢的人，我一直都这么称呼他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][soʊ] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [her] [soʊ] [ˈveri] [waɪt] .
because his face is so brown and his moustache and hair so very white .
因为 他的 脸 是 所以 棕色的 和 他的 胡子 和 头发 所以 非常 白色的 .

因为他的脸是棕色的，而他的胡子和头发却是白色的。

" ['tɑːmi] [blʌʃt] .
" Tommy blushed .
" 汤米 脸红了 .

汤米脸红了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Then he said very slowly , and with some hesitation ,
然后 他 说 非常 缓慢地 , 和 和 一些 犹豫 ,

然后他缓缓说道，语气有些犹豫：

[fɔːr; fər][tuː; tə][noʊ][wʌn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [kən'faidid] [soʊ] [mʌtʃ] :
for to no one before had he confided so much :
为了 到 不 一 前 有 他 坦白 所以 很多 :

因为他以前从未向任何人透露过这么多秘密：

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['breɪvəst] — [ðə; ði]['breɪvəst] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] .
" I think he is the bravest — the bravest officer in the whole army .
" 我 思考 他 是 这 最勇敢的 — 这 最勇敢的 官 在 这 所有的 军队 .

我认为他是全军最勇敢的军官。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kən'fjuːzədli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊz] .
" Then his eyes fell , and he looked confusedly at his toes .
" 然后 他的 眼睛 跌倒 , 和 他 看起来 困惑地 在 他的 脚趾 .

“然后他的目光垂了下来，茫然地看着自己的脚趾。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['rɪplɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] [driːm] .
The stream was rippling softly over the shallows , full of its young dream .
这 溪流 曾是 涟漪 轻轻 超过 这 浅滩 , 满的 的 它是 年轻的 梦 .

溪水在浅滩上轻轻荡漾，充满了它年轻的梦想。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [aɪm] [mædʒ] ['tʃæntri] , " [sed] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [vɔɪs] .
" I'm Madge Chantrey , " said a shy voice .
" 我是 玛吉 钱特雷 , " 说 一个 害羞的 嗓音 .

“我是玛吉·钱特里，”一个腼腆的声音说道。

['tɑːmi] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] .
Tommy looked up eagerly .
汤米 看起来 向上 急切地 .

汤米急切地抬起头。

" [waɪ] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['dɪfrənt]
" Why , then I must have seen you in church — but you looked so different
" 为什么 , 然后 我 必须 有 已见 你 在 教会 — 但 你 看起来 所以 不同的
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“那我肯定是在教堂里见过你——但你看起来和以前完全不一样了，你知道吗？”

[soʊ]['dʒɑːli] — ['dʒɑːli] ['dɪfrənt] .
so jolly — jolly different .
所以 快乐的 — 快乐的 不同的 .

真快乐——真不一样。

" [mædʒ] [læft] .
" **Madge** **laughed** **.**
" 玛吉 笑了 .

玛吉笑了。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] , [ɪn][æn; ən] ['iːtn] ['dʒækɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['kɑːlər] ,
" **I've** **often** **seen** **you** **,** **in** **an** **eton** **jacket** **,** **with** **a** **very** **big** **collar** **,**
" 我已经 经常 已见 你 , 在 一个 伊顿 夹克 , 和 一个 非常 大的 衣领 ,

“我经常看到你穿着伊顿夹克，领子很大，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrmən] ,
and **you** **always** **went** **to** **sleep** **in** **the** **sermon** **,**
和 你 总是 去 到 睡觉 在 这 讲道 ,

你总是在讲道的时候睡觉，

[ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][get] [ʌp] [wen] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] [sed] - [ænd; ənd] [naʊ] . -
and **forgot** **to** **get** **up** **when** **the** **vicar** **said** **'** **And** **now** **.** **'**
和 忘了 到 得到 向上什么时候 这 牧师 说 - 和 现在 . -

当牧师说“现在”时，他忘了起身。

" ['tɑːmi] [grɪnd] .
" **Tommy** **grinned** **.**
" 汤米 咧嘴一笑 .

汤米咧嘴一笑。

[ðen] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
Then **an** **inspiration** **seized** **him** **.**
然后 一个 灵感 查获 他 .

然后他灵光一闪。

" [aɪ] [seɪ] ; [lets] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] , [æn; ən] - [wiːl] [pɑːt]['wɔːtər] - [ræts][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] ,
" **I** **say** **;** **let's** **go** **on** **to** **the** **mill** **,** **an** **'** **we'll** **pot** **water** **-** **rats** **on** **the** **way** **,**
" 我 说 ; 我们来吧 去 在 到 这 磨 , 一个 - 出色地 锅 水 - 老鼠 在 这 方式 ,

“我说，咱们去磨坊吧，路上顺便把水鼠抓起来。”

[æn; ən] - [get][sʌm; səm] [tiː] [ðer; ðər] .
an **'** **get** **some** **tea** **there** **.**
一个 - 得到 一些 茶 那里 .

去那儿喝点茶。

['hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [sɔːrt] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['mɪlər] .
He's **an** **awful** **good** **sort** **,** **is** **the** **miller** **.**
他是 一个 可怕 好的 种类 , 是 这 磨坊主 .

磨坊主真是个好人。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['bɛrəl] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['rɪdn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
His **name's** **Berrill** **,** **and** **he's** **ridden** **to** **London** **and** **back** **in** **a** **day** **,**
他的 名字 贝里尔 , 和 他是 骑 到 伦敦 和 后退 在 一个 天 ,

他名叫贝里尔，他曾一天之内骑马往返伦敦。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [tuː] [bægz][ʌv; əv]
and **it's** **a** **hundred** **and** **fifty** **miles** **,** **and** **he** **can** **carry** **two** **bags** **of**
和 它是 一个 百 和 五十 英里 , 和 他 能 携带 二 包 的
[wiːt] [æt; ət][wʌns] ,
wheat **at** **once** **,**
小麦 在 一次 ,

路程一百五十英里，他一次可以背两袋小麦。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ræts][ʌp][æt; ət] - [end] , [ænd; ənd]
and **there's** **sure** **to** **be** **some** **rats** **up** **at** **Becklington** **End** **,** **and**
和 有 当然 到 是 一些 老鼠 向上 在 - 结尾 , 和

贝克灵顿尽头那边肯定有一些老鼠，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[its] ['oʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] — [ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['rɪpɪŋ] [deɪ] .
it's only about three o'clock — and it's such an absolutely ripping day .
它是 仅有的 关于 三 点钟 — 和 它是 这样的 一个 绝对地 撕裂 天 .

现在才三点左右——今天真是个好天气。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [sʌm; səm] [græs] .
" He stopped and pulled up some grass .
" 他 停止 和 拉 向上 一些 草 .

他停下来，拔起了一些草。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
" You might as well , " he concluded ,
" 你 可能 作为 出色地 , " 他 结束 ,

“你最好也这么做，”他总结道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
in a voice which implied that her choice was of no consequence to him .
在 一个 嗓音 哪个 暗示 那 她 选择 曾是 的 不 结果 到 他 .

他的语气暗示着，她的选择对他来说无关紧要。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [hæt] ['θɔːtfəli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər]
Her black eyes danced , and she swung her hat thoughtfully round her finger
她 黑色的 眼睛 跳舞 , 和 她 摇摆 她 帽子 深思熟虑 圆形的 她 手指
.
:
.

她黑色的眼睛闪闪发光，若有所思地用手指转动着帽子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It would be rather nice , " she said .
" 它 会 是 相当 好的 , " 她 说 .

“那真是太好了，”她说。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [mɪs] ['dʒerəld] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['wʌndər] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "
" But there is Miss Gerald , you know ; she will wonder where I am . "
" 但 那里 是 错过 杰拉尔德 , 你 知道 ; 她 将要 想知道 在哪里 我 是 . "

“但是你知道，还有杰拉尔德小姐呢；她会想知道我在哪里的。”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] .
I'll bring you home .
患病的 带来 你 家 .

我送你回家。

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - [medəuz] [frʌm; frəm] [wʌn] ['væli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðeɪ]
" And down the chain of water - meadows from one valley to another they
" 和 向下 这 链 的 水 - 草地 从 一 谷 到 其他 他们
['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['eɪprəl] [ˌæftər'nuːn] ,
wandered through the April afternoon ,
漫步 通过 这 四月 下午 ,

“于是，他们沿着连绵不断的溪谷，从一个山谷漫步到另一个山谷，度过了四月的午后，

[tɪl] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] - [puːl] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [diːp] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [griːn] , [wet]
till the old mill - pool lay before them deep and shadowy beneath the green , wet
直到 这 老的 磨 - 水池 躺 前 他们 深的 和 阴暗的 下面 这 绿色的 , 湿的
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

直到古老的磨坊水池在他们面前呈现出绿色湿润的墙壁下深邃而阴暗的景象。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [leɪ] [əˈθwɔːrt] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] , [ˈdaɪɪŋ] [ˈsloʊli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈfeɪdɪd] .
A long gleam of light lay athwart its surface , dying slowly as the sunset faded .
一个 长的 闪耀 的 光 躺 横穿 它是 表面 , 垂死 缓慢地 作为 这 日落 褪色 .

一道长长的光芒横亘在它的表面，随着夕阳西下慢慢消逝。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tiː] - [taɪm] , " [sed] [ˈtɑːmi] .
" It is tea - time , " said Tommy .
" 它 是 茶 - 时间 , " 说 汤米 .

“现在是下午茶时间，”汤米说。

" [pʊr] [mɪs] [ˈdʒerəld] , " [ˈmɝːmɝd] [mædʒ] .
" Poor Miss Gerald , " murmured Madge .
" 贫穷的 错过 杰拉尔德 , " 低声说道 玛吉 .

“可怜的杰拉尔德小姐，”玛吉低声说道。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtɑːmi] , [ˈtʃɪrfəli] .
" She's all right , " replied Tommy , cheerfully .
" 她是 全部 正确的 , " 回复 汤米 , 愉快地 .

“她没事，”汤米愉快地回答道。

" [aɪ][ɪkˈspekt] [ʃiːz] [ˈdʒɑːli] [wel] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] .
" I expect she's jolly well enjoying herself .
" 我 预计 她是 快乐的 出色地 享受 她自己 .

“我想她一定玩得非常开心。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði]['poʊəts] [geɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [heild] [hɪm; ɪm] .
As I passed the poet's gate I saw him pacing the lawn , and hailed him .
作为 我 通过了 这 诗人的 门 我 锯 他 踱步 这 草地 , 和 赞誉 他 .

我经过诗人的家门口时，看见他在草坪上踱步，便向他打招呼。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
" Have you enjoyed the morning ?
" 有 你 享受 这 早晨 ?

你今天早上过得愉快吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səˈspɪʃəsli] .
He looked at me a little suspiciously .
他 看起来 在 我 一个 小的 可疑地 .

他有些怀疑地看了我一眼。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði]['vɪkər] ?
" You haven't seen the vicar ?
" 你 还没有 已见 这 牧师 ?

你还没见过牧师吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [jes] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" Yes , " he observed .
" 是的 , " 他 观察到 .

“是的，”他说道。

" ['tɔməs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [beɪðd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪn] ['neɪtʃər] .
" Thomas and I have been bathed , I may say , in nature .
" 托马斯 和 我 有 到过 洗澡 , 我 可能 说 , 在 自然 .

“可以说，我和托马斯都沐浴在大自然之中。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He waved his hand .
" 他 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

" [aɪ] [sɔː] ['tɑːmi] ['beɪðɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" I saw Tommy bathing , " said I .
" 我 锯 汤米 洗澡 , " 说 我 .

“我看到汤米在洗澡，”我说。

[ə'gen] [ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] .
Again the poet looked at me sharply .
再次 这 诗人 看起来 在 我 尖锐地 .

诗人再次锐利地看了我一眼。

" [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ?
" Did you — did you have any converse with the boy ?
" 做过 你 — 做过 你 有 任何 交谈 和 这 男生 ?

你……你和那个男孩交谈过吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Only a little .
" 仅有的 一个 小的 .

只有一点点。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['hæpi] .
He seemed to be thoroughly happy .
他 似乎 到 是 彻底 快乐的 .

他看起来非常高兴。

" [ðə; ði]['poʊət] [smaɪld] .
" The poet smiled .
" 这 诗人 微笑 .

诗人笑了。

" [ɑː] ! [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪz][hoʊp] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Ah ! the message of Spring is hope , and happiness , and life , " he said ,
" 啊 ! 这 信息 的 春天 是 希望 , 和 幸福 , 和 生活 , " 他 说 ,

“啊！春天传递的信息是希望、幸福和生命，”他说。

" [ænd; ənd] ['tɑːmi] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [sprɪŋ] .
" and Tommy is even now in Spring .
" 和 汤米 是 甚至 现在 在 春天 .

“而汤米现在甚至已经到了春天。”

" [aɪ] [boʊd] .
" I bowed .
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [ræt] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [striːm] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['kæʒuəli] .
" I saw a dead rat floating down stream , " I remarked , casually .
" 我 锯 一个 死的 鼠 漂浮的 向下 溪流 , " 我 评论 , 随意地 .

“我看到一只死老鼠顺流而下，”我漫不经心地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði]['poʊət] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɑːrk] [glæns] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
The poet gave me a dark glance , but my expression was innocent and
这 诗人 给予 我 一个 黑暗的 瞥一眼 , 但 我的 表达 曾是 清白的 和
[fræŋk] .
frank .
坦率 .

诗人阴沉地看了我一眼，但我表情天真坦率。

" [ɪn] ['miːdiə] ['vaɪtiː] , ['suːmʊs][ɪn] [mɔːrt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [sen'tenʃəsli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk]
" In media vitae , sumus in morte , " he observed , sententiously , and walked back
" 在 媒体 生命 , 萨姆斯 在 死亡 , " 他 观察到 , 义正言辞地 , 和 步行 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .
to the lawn .
到 这 草地 .

“In media vitae, sumus in morte，”他意味深长地说道，然后走回了草坪。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [aɪ][met][ðə; ði]['dɑːktər] ['hʌriŋ] [hoʊm] .
As I turned away , I met the doctor hurrying home .
作为 我 转向 离开 , 我 遇见 这 医生 匆忙 家 .

我转身离开时，碰巧遇到医生正匆匆赶回家。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['plezntli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He greeted me pleasantly , but there was curiosity in his eyes .
他 问候 我 愉快 , 但 那里 曾是 好奇心 在 他的 眼睛 .

他友好地向我问好，但他的眼神中却带着好奇。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [aɪ] [æskt] , ['dʒiːniəli] , [fɔːr; fər][aɪ][felt][aɪ][hæd; həd] [skɔːrd] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['poʊət] .
" I asked , genially , for I felt I had scored one against the poet .
" 我 问 , 和蔼地 , 为了 我 毛毡 我 有 得分 一 反对 这 诗人 .

“我友好地问道，因为我觉得我赢了诗人一局。”

" [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [her] ?
" Whatever has happened to your hair ?
" 任何 有 发生 到 你的 头发 ?

你的头发怎么了?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] ['klæmi] [ænd; ənd] ['striːki] — [ænd; ənd] [its] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [ɪrz] .

It	looks	very	clammy	and	streaky	—	and	it's	hanging	over	your	ears	.
它	看起来	非常	湿冷的	和	条纹状的	—	和	它是	绞刑	超过	你的	耳朵	.

它看起来黏糊糊的，还有条纹——而且它还垂在你的耳朵上。

" [aɪ] [kræmd] [maɪ][hæt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər] .

"	I	crammed	my	hat	on	a	little	tighter	.
"	我	拥挤	我的	帽子	在	一个	小的	更紧	.

我把帽子戴得更紧了些。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] , ['hɜːrɪdli] .

"	Nothing	at	all	,	"	I	said	,	hurriedly	.
"	没有什么	在	全部	,	"	我	说	,	匆匆	.

“没什么，”我赶紧说道。

" [its] — [its] ['ræðər] [wɔːrm] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] .

"	It's	—	it's	rather	warm	work	,	you	know	,	walking	in	this	weather	.
"	它是	—	它是	相当	温暖的	工作	,	你	知道	,	步行	在	这	天气	.

“你知道，在这种天气下走路，其实挺热的。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	But	I	could	see	he	didn't	believe	me	.
"	但	我	可以	看	他	没有	相信	我	.

但我看得出来他不相信我。

" [siːn] ['tɑːmi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Seen	Tommy	?	"	he	asked	.
"	已见	汤米	?	"	他	问	.

“见到汤米了吗？”他问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [bɪn] ['fuːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːm] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	Been	fooling	up	the	stream	,	I	suppose	?
"	到过	愚弄	向上	这	溪流	,	我	认为	?

“我猜你一直在溪流上游玩吧？”

" [aɪ] ['kʌlərd] .

"	I	coloured	.
"	我	有色	.

我涂上了颜色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [ɜːr; ər] , [ðæt] [ɪz] , [jes] — — ['tɑːmi] [hæz; həz] .

"	No	,	of	course	not	—	er	,	that	is	,	yes	—	—	Tommy	has	.
"	不	,	的	课程	不是	—	呃	,	那	是	,	是的	—	—	汤米	有	.

“不，当然不是——呃，也就是说，是的——汤米有。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] .

"	The	doctor	smiled	.
"	这	医生	微笑	.

医生笑了。

" [gʊd] [deɪ] , ['mæθjuːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	day	,	Mathews	,	"	he	said	.
"	好的	天	,	马修斯	,	"	他	说	.

“你好，马修斯，”他说。

[ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
And **we** **parted** **.**
和 我们 分手了 .

我们就这样分别了。

[mɪs] ['dʒerəld][sæt] ['riːdɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
Miss **Gerald** **sat** **reading** **,** **on** **the** **bank** **.**
错过 杰拉尔德 卫星 阅读 , 在 这 银行 .

杰拉尔德小姐坐在河岸边看书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[viː]
V
V

V

[ɪn] [wɪtʃ] ['eɪprəl] [ɪz] ['mɪstrəs]
IN **WHICH** **APRIL** **IS** **MISTRESS**
在 哪个 四月 是 情妇

其中四月是情妇

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [sɪŋz]
I **have** **heard** **the** **song** **that** **the** **Spring** **-** **time** **sings**
我 有 听到 这 歌曲 那 这 春天 - 时间 唱歌

我听过春天唱的歌

[ɪn][maɪ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
In **my** **journey** **over** **the** **hills** **,**
在 我的 旅行 超过 这 丘陵 ,

在我翻越群山的旅途中，

[ðə; ði][waɪld] ['revəli] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [rɪŋz]
The **wild** **reveille** **of** **life** **,** **that** **rings**
这 荒野 起床号 的 生活 , 那 戒指

那狂野的生命号角，响彻云霄

[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [skaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] :
To **the** **broad** **sky** **over** **the** **hills** **:**
到 这 广阔 天空 超过 这 丘陵 :

面向群山之上的广阔天空:

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] [spred] ,
For **the** **banners** **of** **Spring** **to** **the** **winds** **are** **spread** **,**
为了 这 横幅 的 春天 到 这 风 是 传播 ,

春天的旗帜迎风飘扬，

[hɜːr; hər][həusts][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ['oʊvərʌn] ,
Her **hosts** **on** **the** **plain** **overrun** **,**
她 主持人 在 这 清楚的 超限 ,

她的主人在平原上被攻陷了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][led] , [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [gliːmz] [red] ,
And **the** **front** **is** **led** **,** **where** **the** **earth** **gleams** **red** **,**
和 这 正面 是 引领 , 在哪里 这 地球 闪光 红色的 ,

而前线就在那里，大地闪耀着红色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrz] - [bʊʃ] [flers] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
And **the** **furze** **-** **bush** **flares** **to** **the** **sun** **.**
和 这 金雀花 - 衬套 信号弹 到 这 太阳 .

金雀花丛向着太阳耀眼绽放。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] [flʌŋ]
I have seen the challenge of Spring - time flung
我 有 已见 这 挑战 的 春天 - 时间 扔

我已见识过春天抛掷的挑战

[tuː; tə][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ;
To the wide world over the hills ;
到 这 宽的 世界 超过 这 丘陵 ;

翻过山丘，走向广阔的世界；

[aɪ][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [ɪts] ['rezəluːt] [ræŋks] [ə'mʌŋ] ,
I have marched its resolute ranks among ,
我 有 行军 它是 坚决 排名 之中 ,

我曾跟随它英勇的队伍行进，

[ɪn][maɪ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
In my journey over the hills .
在 我的 旅行 超过 这 丘陵 .

在我的翻山越岭之旅中。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [græs] [hæz; həz] ['kærid] [ðə; ði] [krest] ,
The strong young grass has carried the crest ,
这 强的 年轻的 草 有 携带 这 波峰 ,

健壮的幼草顶住了山脊，

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [veɪl] [baɪ] [sər'praɪz] ,
And taken the vale by surprise ,
和 已采取 这 谷 经过 惊喜 ,

令山谷措手不及，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lept] [frʌm; frəm] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntɚz] [brest]
As it leapt from rest on the Winter's breast
作为 它 跳跃 从 休息 在 这 冬天的 胸部

它从冬日的胸膛上跃起

[tuː; tə][ɪts]['kɑːŋkwest] ['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] .
To its conquest under the skies .
到 它是 征服 在下面 这 天空 .

征服天空。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm][toʊld]
I have heard the secret of Spring - time told
我 有 听到 这 秘密 的 春天 - 时间 讲述

我曾听人讲述过春天的秘密

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
In a whisper over the hills ,
在 一个 耳语 超过 这 丘陵 ,

山间传来低语，

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd][hoʊld]
That life and love shall arise and hold
那 生活 和 爱 将 出现 和 抓住

那生命与爱将兴起并永存

[də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz]
Dominion over the hills
自治领 超过 这 丘陵

统治群山

[tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [sliːp] ,
Till the Summer , at length , shall awake from sleep ,
直到 这 夏天 , 在 长度 , 将 醒 从 睡觉 ,

直到夏天最终从沉睡中醒来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wɔːrm] - ['tʃiːkt] , [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Warm - cheeked , on the wings of the day ,
温暖的 - 脸颊 , 在 这 翅膀 的 这 天 ,

脸颊泛红，乘着白昼的翅膀，

[wer] [ðə; ði] [stɪl] [striːmz] [kriːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] [laɪ] [diːp] ,
Where the still streams creep , and the lanes lie deep ,
在哪里 这 仍然 溪流 潜行者 , 和 这 车道 说谎 深的 ,

溪流静静流淌，小路深邃幽静之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [baʊz] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] [wei] .
And the green boughs shadow the way .
和 这 绿色的 树枝 阴影 这 方式 .

绿枝掩映着道路。

" [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ! " [sæŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
" Four o'clock ! " sang the church bells down the valley ,
" 四 点钟 ! " 唱 这 教会 铃铛 向下 这 谷 ,

“四点钟啦！”山谷里传来教堂的钟声。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [stuːpt] [tuː; tə] [kʌl] [æn; ən] ['ɜːrli] [bluː] - [bel] .
as the poet stooped to cull an early blue - bell .
作为 这 诗人 弯腰 到 淘汰 一个 早期的 蓝色的 - 钟 .

诗人弯下腰，摘下一朵早开的蓝铃花。

" ['derɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] — [waɪ] , [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Daring little blossom — why , your comrades are still sleeping , " he said .
" 大胆 小的 开花 — 为什么 , 你的 同志们 是 仍然 睡眠 , " 他 说 .

“勇敢的小花朵——哎呀，你的同志们还在睡觉呢，”他说。

[ðə; ði] [bluː] - [bel] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['taɪni] [griːn] [liːvz] [læft] , ['bloʊɪŋ] ['tʃiːkɪli]
The blue - bell was silent , but all the tiny green leaves laughed , blowing cheekily
这 蓝色的 - 钟 曾是 沉默的 , 但 全部 这 微小的 绿色的 树叶 笑了 , 吹 厚脸皮地
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
in the sun .
在 这 太阳 .

蓝铃花静静地待着，但它所有的小绿叶都在笑着，在阳光下调皮地摇曳。

" [pʊr] , ['sɪli] ['poʊət] , " [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [waɪ] [nɑːt] [weɪk] [ʌp] , [laɪk] [ðə; ði] [bluː] - [bel] ,
" Poor , silly poet , " they seemed to say , " why not wake up , like the blue - bell ,
" 贫穷的 , 愚蠢的 诗人 , " 他们 似乎 到 说 , " 为什么 不是 唤醒 向上 , 喜欢 这 蓝色的 - 钟 ,

“可怜的、傻乎乎的诗人，”他们似乎在说，“为什么不像蓝铃花一样醒来呢？”

[frʌm; frəm][jʊr; jər][lænd][ʌv; əv] [driːmz] ,
from your land of dreams ,
从 你的 土地 的 梦境 ,

来自你梦想的国度，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['riːəl] ['nektər] — [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəl] , [waɪld] , ['glɔːriəs]
and drink the real nectar — live for a day or two in a real , wild , glorious
和 喝 这 真实的 花蜜 — 居住 为了 一个 天 或者 二 在 一个 真实的 , 荒野 , 辉煌
[sprɪŋ] ?
Spring ?
春天 ?

畅饮真正的春日甘露——在真正、狂野、绚丽的春天里生活一两天?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [dri:md] [ɑ:n] , ['strɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'si:ts] ['hevɪli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	But	the	poet	dreamed	on	,	stringing	his	conceits	heavily	together	,	and	with
"	但	这	诗人	梦见	在	,	串	他的	奇想	重度	一起	,	和	和

[ə; eɪ] ['nɪtɪd] [braʊ] ;

a	knitted	brow	;
一个	针织	眉头	;

“但诗人继续做梦，将他的奇思妙想沉重地串联起来，眉头紧锁；

[fɔ:r; fər] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:z] [lægd] ['tɑ:rdɪli] [ðɪs] ['eɪprəl] [ˌæftər'nu:n] .

for	,	somehow	,	the	feet	of	the	muse	lagged	tardily	this	April	afternoon	.
为了	,	不知何故	,	这	脚	的	这	沉思	滞后	迟缓地	这	四月	下午	.

不知为何，这个四月的下午，缪斯女神的脚步迟缓了。

[ðen] [hi:; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ]['pærəsɔ:l] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] .

Then	he	stumbled	over	a	parasol	which	lay	across	the	path	.
然后	他	踉跄	超过	一个	阳伞	哪个	躺	穿过	这	小路	.

然后他被横在路上的阳伞绊倒了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blu:] [aɪz] — [ɔ:r][wɜ:r; wər]

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	,	looking	into	a	pair	of	blue	eyes	—	or	were
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,	寻找	进入	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	—	或者	是

[ðeɪ] [greɪ] ,

they	grey	,
他们	灰色的	,

“请再说一遍，”他说道，目光落在一双蓝色的眼睛上——或者，那是一双灰色的眼睛上。

[ɔ:r]['heɪz(ə)l] ?

or	hazel	?
或者	榛	?

还是榛子色?

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hai'bə:niən] .

He	was	not	quite	sure	,	but	they	seemed	,	at	any	rate	,	Hibernian	.
他	曾是	不是	相当	当然	,	但	他们	似乎	,	在	任何	速度	,	希伯尼安	.

他不太确定，但无论如何，他们看起来都像是爱尔兰人。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [maɪ] [fɔ:lt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] . "

"	It	was	quite	my	fault	;	I	am	so	sorry	.	"
"	它	曾是	相当	我的	过错	;	我	是	所以	对不起	.	"

“这完全是我的错，我非常抱歉。”

" [neɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] .

"	Nay	,	I	was	dreaming	,	"	said	the	poet	.
"	不	,	我	曾是	做梦	,	"	说	这	诗人	.

“不，我是在做梦，”诗人说。

" [ænd; ənd] , [ʃʊr] , [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [tu:] . "

"	And	,	sure	,	so	was	I	,	too	.	"
"	和	,	当然	,	所以	曾是	我	,	也	.	"

“当然，我也是。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [trʌst] . "

"	I	have	not	hurt	it	,	I	trust	.	"
"	我	有	不是	伤害	它	,	我	相信	.	"

“我没有伤害它，我相信。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [leɪt] . "

"	Not	at	all	,	but	it	must	be	quite	late	.	"
"	不是	在	全部	,	但	它	必须	是	相当	晚的	.	"

“完全不是，不过现在肯定很晚了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] . "

"	It	is	four	o'clock	.	"
"	它	是	四	点钟	.	"

现在是四点钟。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wer] [kæn; kən][ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ? "

"	Good	gracious	,	where	can	the	child	have	got	to	?	"
"	好的	亲切	,	在哪里	能	这	孩子	有	得到	到	?	"

“我的天哪，这孩子到底去哪儿了？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][sʌm; səm][wʌn] ? "

"	You	have	lost	some	one	?	"
"	你	有	丢失的	一些	一	?	"

你失去亲人了吗?

" [maɪ]['pjuːp(ə)l] .

"	My	pupil	.
"	我的	瞳孔	.

我的学生。

" [ðə; ðɪ]['poʊət] [boʊd] .

"	The	poet	bowed	.
"	这	诗人	鞠躬	.

诗人鞠躬。

" [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːlz] [ɔːl] ['lidər] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	A	sorrow	that	befalls	all	leaders	of	disciples	,	"	he	observed	.
"	一个	悲哀	那	发生	全部	领导人	的	门徒	,	"	他	观察到	.

“这是所有门徒领袖都会遇到的悲伤，”他说道。

[mɪs] ['dʒerəld][stɛərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊət] [kən'tɪnjuːd] ,

Miss	Gerald	stared	,	and	the	poet	continued	,
错过	杰拉尔德	凝视	,	和	这	诗人	持续	,

杰拉德小姐愣住了，诗人继续说道：

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wɪl] ['oʊnli] [lɜːrn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [fledʒd] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [faʊnd]

"	The	young	will	only	learn	when	they	have	fledged	their	wings	and	found
"	这	年轻的	将要	仅有的	学习	什么时候	他们	有	羽翼丰满	他们的	翅膀	和	成立

[ðem; ðəm] [wiːk] . "

them	weak	.	"
他们	虚弱的	.	"

“只有当幼鸟羽翼丰满，发现自己的翅膀脆弱不堪时，它们才会懂得教训。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

“进而？”

" [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊldər][wʌnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reməd i] .

"	They	come	to	us	older	ones	for	a	remedy	.
"	他们	来	到	我们	老	一个	为了	一个	补救	.

“他们来找我们这些年纪大的人寻求治疗。”

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wɪŋz] .

Knowledge	is	associated	,	madam	,	with	broken	wings	.
知识	是	联系	,	女士	,	和	破碎的	翅膀	.

夫人，知识往往与折断的翅膀联系在一起。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [fə'lɑːsəfi] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli]

"	But	I	cannot	take	philosophy	home	to	her	mother	—	she	will	most	certainly
"	但	我	不能	拿	哲学	家	到	她	母亲	—	她	将要	最多	当然

[rɪ'kwaɪər] [mædʒ] — [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðɪs] [pæθ] [liːdz] ?

require	Madge	—	and	can	you	tell	me	where	this	path	leads	?
要求	玛吉	—	和	能	你	告诉	我	在哪里	这	小路	线索	?

“但我不能把哲学带回家给她母亲——她肯定会需要玛吉——你能告诉我这条路通向何方吗？”

" [ðə; ði]['poʊət] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	poet	waved	his	hand	.
"	这	诗人	挥手	他的	手	.

诗人挥了挥手。

" [ʌp] - [striːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [daʊn] - [striːm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Up	-	stream	to	the	village	—	down	-	stream	to	the	mill	,	"	he	said	.
"	向上	-	溪流	到	这	村庄	—	向下	-	溪流	到	这	磨	,	"	他	说	.

“上游到村庄，下游到磨坊，”他说。

[mɪs] ['dʒerəld] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Miss	Gerald	thought	a	moment	.
错过	杰拉尔德	想法	一个	片刻	.

杰拉尔德小姐沉思片刻。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [striːm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	She	will	have	gone	down	stream	,	"	she	exclaimed	.
"	她	将要	有	已消失	向下	溪流	,	"	她	惊呼	.

“她肯定已经顺流而下了，”她惊呼道。

[ðə; ði]['poʊət] ['medɪˌteɪtid] .

The	poet	meditated	.
这	诗人	冥想	.

诗人沉思。

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	,	too	,	have	lost	a	boy	,	"	he	said	.
"	我	,	也	,	有	丢失的	一个	男生	,	"	他	说	.

“我也失去了一个儿子，”他说。

[mɪs] ['dʒerəld] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

Miss	Gerald	looked	surprised	.
错过	杰拉尔德	看起来	惊讶	.

杰拉尔德小姐看起来很惊讶。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['poʊət] .

"	The	son	of	a	friend	,	"	explained	the	poet	.
"	这	儿子	的	一个	朋友	,	"	解释	这	诗人	.

“一位朋友的儿子，”诗人解释道。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [mædʒ] [æt; ət][wʌns] , " [kraɪd] [mɪs] ['dʒerəld] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]
" I must look for Madge at once , " cried Miss Gerald , gathering up her
" 我 必须 看 为了 玛吉 在 一次 , " 哭 错过 杰拉尔德 , 采集 向上 她
[bʊks] .
books .
图书 .

“我得马上去找玛吉，”杰拉尔德小姐一边喊着，一边收拾起她的书。

" [meɪ] [wiː; wi] [sɜːrtʃ] [tə'geðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hedz] ?
" May we search together — you know the proverb about the heads ?
" 可能 我们 搜索 一起 — 你 知道 这 谚语 关于 这 头部 ?

“我们可以一起寻找吗？你知道关于首领的谚语吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [striːm] [tə'geðər] .
" If you like , " she said , and they followed the stream together .
" 如果 你 喜欢 , " 她 说 , 和 他们 随后 这 溪流 一起 .

“如果你愿意的话，”她说，然后他们一起沿着溪流走。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊət] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? " [æskt] [mɪs] ['dʒerəld] ['prez(ə)ntli] .
" You are the poet , are you not ? " asked Miss Gerald presently .
" 你 是 这 诗人 , 是 你 不是 ? " 问 错过 杰拉尔德 目前 .

“你就是那位诗人，对吗？”杰拉德小姐问道。

" [ə; eɪ] [mɪr] ['æmətər] .
" A mere amateur .
" 一个 仅仅 业余 .

“不过是个业余人士。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

" ['leɪdi] ['tʃæntri] [hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrks] .
" Lady Chantrey has a copy of your works .
" 女士 钱特雷 有 一个 复制 的 你的 作品 .

“钱特里夫人有一本你的作品。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I have read some of them . "
我 有 读 一些 的 他们 . "

我读过其中一些。

" [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə'mjuːzmənt] . "
" I trust they gave you pleasure — at any rate amusement . "
" 我 相信 他们 给予 你 乐趣 — 在 任何 速度 娱乐 . "

“我相信他们给你带来了快乐——至少是娱乐。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəld] .
" A little of both , " said Miss Gerald .
" 一个 小的 的 两个都 , " 说 错过 杰拉尔德 .

“两者兼有一点，”杰拉德小姐说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fræŋk] . "
" You are very frank . "
" 你 是 非常 坦率 . "

“你真是太坦率了。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [bɪ'laɪ]

"	Some	of	them	puzzled	me	a	little	—	and	—	and	I	think	you	belie
"	一些	的	他们	困惑	我	一个	小的	—	和	—	和	我	思考	你	掩饰

[jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] . "

your	writings	.	"
你的	著作	.	"

“其中一些内容让我有点困惑——而且——而且我认为你的言行与你的文字不符。”

" [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? "

"	For	instance	?	"
"	为了	实例	?	"

“例如？ ”

" [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] — [ænd; ənd] [lʌv] .

"	You	sing	of	action	,	and	Spring	,	and	achievement	—	and	love	.
"	你	唱歌	的	行动	,	和	春天	,	和	成就	—	和	爱	.

“你歌颂行动、春天、成就——以及爱情。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [dri:mz] , [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] . "

But	you	live	in	dreams	,	and	books	,	and	solitude	.	"
但	你	居住	在	梦境	,	和	图书	,	和	孤独	.	"

但你活在梦想、书籍和孤独中。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] [raɪt] , [ˌnevərðə'les] .

"	I	believe	what	I	write	,	nevertheless	.
"	我	相信	什么	我	写	,	尽管如此	.

“但我相信我所写的内容。”

" [mɪs] ['dʒerəld][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ]['poʊət] [spoʊk] [ə'gen] .

"	Miss	Gerald	was	silent	,	and	in	a	minute	the	poet	spoke	again	.
"	错过	杰拉尔德	曾是	沉默的	,	和	在	一个	分钟	这	诗人	辐	再次	.

杰拉尔德小姐沉默不语，过了一会儿，诗人又开口说话了。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['raɪtɪŋz] [læk] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	You	think	my	writings	lack	the	ring	of	conviction	?	"	he	asked	.
"	你	思考	我的	著作	缺少	这	戒指	的	定罪	?	"	他	问	.

“你认为我的文章缺乏说服力吗？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [strɔ:ŋgər] [ɪf] [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	They	would	be	stronger	if	they	bore	the	ring	of	experience	,	"	she	said	.
"	他们	会	是	更强	如果	他们	钻孔	这	戒指	的	经验	,	"	她	说	.

“如果他们能积累一些经验，他们就会变得更强大，”她说。

" [ɛkspɛri:ɛnʃə] [doʊsɛt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊəts][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [ti:tʃ]

"	Experientia	docet	,	you	know	,	and	the	poets	are	supposed	to	teach
"	经验	文档	,	你	知道	,	和	这	诗人	是	据称	到	教

[ˌju: 'es]['ɔ:rd(ə)neri] ['bi:ɪŋs] . "

us	ordinary	beings	.	"
我们	普通的	生物	.	"

“经验能教导我们，你知道的，而诗人的职责就是教导我们这些普通人。”

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ti:tʃ] .

"	I	don't	pretend	to	teach	.
"	我	不	假装	到	教	.

“我并不假装自己是老师。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
" Then you ought to .
" 然后 你 应该 到 .

那么你就应该这么做。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] - [ˌjuː ˈes]['oʊldər][wʌnz] , - [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?
Is it not the duty of ' us older ones , ' as you said just now ?
是 它 不是 这 责任 的 - 我们 老 一个 , - 作为 你 说 只是 现在 ?

难道这不正是我们这些"年纪大的人"的责任吗？就像你刚才说的那样？

— [ðə; ði][oʊld] [liːvz] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [nuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
— The old leaves living over again in the new , you know , " and she smiled .
— 这 老的 树叶 活的 超过 再次 在 这 新的 , 你 知道 , " 和 她 微笑 .

"你知道，旧叶会在新叶中重生，"她笑了。

" [ðæts] [kwaɪt] [poʊ'etɪkl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plætɪtuːd] ? "
" That's quite poetical , isn't it , even if it is a bit of a platitude ? "
" 那就是 相当 诗意的 , 不是 它 , 甚至 如果 它 是 一个 少量 的 一个 老生常谈 ? "

"这话挺有诗意的，不是吗？虽然有点老套。"

" [ænd; ənd][biː; bi] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [peɪnz] ,
" And be laughed at for our pains ,
" 和 是 笑了 在 为了 我们的 疼痛 ,

"却因为我们的努力而被人嘲笑，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] ['hoʊpf(ə)l] [jʌŋ] ['debjʊˌtɑːnts] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊdi] [oʊld] [liːvz] ,
even as those hopeful young debutantes are laughing at the dowdy old leaves ,
甚至 作为 那些 充满希望 年轻的 初次登台的少女 是 笑 在 这 土气的 老的 树叶 ,

即使那些满怀希望的年轻名媛们正在嘲笑那些老旧的树叶，

[ɑːn] [ðæt] [ded] [triː] ['jɑːndər] . "
on that dead tree yonder . "
在 那 死的 树 远处 . "

在那边那棵枯树上。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [truː] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
" I knew you were no true singer of Spring .
" 我 知道 你 是 不 真的 歌手 的 春天 .

"我知道你不是真正的春之歌者。"

" [tuː] ['tʃɪldrən] ['wɔndəd] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
" Two children wandered back along the path .
" 二 孩子们 漫步 后退 沿着 这 小路 .

两个孩子沿着小路往回走。

" [aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] , " [sed] ['tɑːmi] .
" I say , you're not a bad sort , " said Tommy .
" 我 说 , 你是 不是 一个 坏的 种类 , " 说 汤米 .

"我说，你还算不错，"汤米说。

[mædʒ] [læft] .
Madge laughed .
玛吉 笑了 .

玛吉笑了。

" [hə'loʊ] , ['tɑːmi] , " [kraɪd] [ðə; ði]['poʊət] .
" Hullo , Tommy , " cried the poet .
" 你好 , 汤米 , " 哭 这 诗人 .

"你好，汤米，"诗人喊道。

" [maɪ] [dɪr] [mædʒ] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [kraɪd] [mɪs] ['dʒerəld] .

"	My	dear	Madge	,	where	have	you	been	?	"	cried	Miss	Gerald	.
"	我的	亲爱的	玛吉	,	在哪里	有	你	到过	?	"	哭	错过	杰拉尔德	.

“我亲爱的玛吉，你去了哪里？”杰拉尔德小姐喊道。

[ðə; ði]['poʊət] [smaɪld] .

The	poet	smiled	.
这	诗人	微笑	.

诗人笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪprəl] , [mɪs] ['dʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	April	,	Miss	Gerald	,	"	he	said	.
"	它	是	四月	,	错过	杰拉尔德	,	"	他	说	.

“现在是四月，杰拉德小姐，”他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

"	We	must	not	be	too	severe	on	the	young	people	.
"	我们	必须	不是	是	也	严重	在	这	年轻的	人们	.

我们不能对年轻人过于严厉。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli]

As	you	know	,	this	is	proverbially
作为	你	知道	,	这	是	俗语

如你所知，这句谚语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

an	irresponsible	,	changeable	,	witch	of	a	month	.	"
一个	不负责任	,	多变	,	巫婆	的	一个	月	.	"

一个不负责任、反复无常、像女巫一样的月份。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm] , [mædʒ] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəld] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ,

"	We	must	hurry	home	,	Madge	,	"	said	Miss	Gerald	,	holding	out	a	graceful	,
"	我们	必须	匆忙	家	,	玛吉	,	"	说	错过	杰拉尔德	,	保持	出去	一个	优美	,

[ðoʊ] [strɔːŋ] ,

though	strong	,
尽管	强的	,

“我们得赶紧回家了，玛吉，”杰拉德小姐说着，优雅而有力地伸出手，

[hænd][tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] .

hand	to	the	poet	.
手	到	这	诗人	.

交给诗人。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	clasped	it	a	moment	.
他	紧握	它	一个	片刻	.

他紧紧握住它片刻。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃæt] [wiː; wi][hæd; həd] , [mɪs] ['dʒerəld] .

"	That	was	an	interesting	chat	we	had	,	Miss	Gerald	.
"	那	曾是	一个	有趣的	聊天	我们	有	,	错过	杰拉尔德	.

“杰拉尔德小姐，我们刚才的谈话很有意思。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	remember	it	.
我	将	记住	它	.

我会记住的。

[kʌm] , ['tɑːmi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] .

Come	,	Tommy	,	it	is	time	that	we	also	returned	.
来	,	汤米	,	它	是	时间	那	我们	还	返回	.

汤米，我们该回去了。

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [hoʊm] [tə'geðər] , ['tɑːmi] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz]

"	They	walked	slowly	home	together	,	Tommy	chattering	away	freely	of	the	day's
"	他们	步行	缓慢地	家	一起	,	汤米	喋喋不休	离开	自由	的	这	天

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

他们一起慢慢地走回家，汤米一路滔滔不绝地讲述着当天的奇遇。

[ðə; ði]['poʊət] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æb'stræktɪd] .

The	poet	seemed	more	than	usually	abstracted	.
这	诗人	似乎	更多的	比	通常	摘要	.

诗人似乎比平时更加心不在焉。

[ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ['bæblɪŋ] ,

In	a	pause	of	Tommy's	babbling	,
在	一个	暂停	的	汤米的	胡说	,

汤米的絮絮叨叨停顿了一下，

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	name	on	the	fly	leaf	of	a	book	came	back	to	him	.
这	姓名	在	这	飞	叶子	的	一个	书	来了	后退	到	他	.

他突然想起一本书扉页上的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [baɪ][ðə; ði] [striːm] .

He	had	seen	it	,	in	the	sunshine	,	by	the	stream	.
他	有	已见	它	,	在	这	阳光	,	经过	这	溪流	.

他曾在阳光下，在小溪边见过它。

" ['mɑːli] ['dʒerəld] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	Mollie	Gerald	,	"	he	murmured	.
"	莫莉	杰拉尔德	,	"	他	低声说道	.

“莫莉·杰拉德，”他低声说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['tɑːmi] , [pə'laɪtli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Tommy	,	politely	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	汤米	,	礼貌地	.

“请再说一遍，”汤米礼貌地说。

" ['nʌθɪŋ] , " [snæpt] [ðə; ði]['poʊət] .

"	Nothing	,	"	snapped	the	poet	.
"	没有什么	,	"	啪啪	这	诗人	.

“什么也没有，”诗人厉声说道。

" [wɪtʃ] [aɪ] [sez] [tuː; tə] ['bɛrəl] , - ['bɛrəl] , - [aɪ] [sez] , - [dʒest] [lʊk] - [iː] - [er] [naʊ] ,

"	Which	I	says	to	Berrill	,	'	Berrill	,	'	I	says	,	'	Jest	look	'	ee	'	ere	now	,
"	哪个	我	说道	到	贝里尔	,	-	贝里尔	,	-	我	说道	,	-	笑话	看	-	ee	-	埃雷	现在	,

“我对贝里尔说，‘贝里尔，’我说，‘你现在就看着这里，’”

[ɪf] [ðə; ði]['poʊt] [eɪnt] [ə; eɪ] - [wɑːkɪn] - [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [mɪs] ['dʒerəld][frʌm; frəm][ðə; ði]

if	the	pote	ain't	a	-	walkin	'	along	o	'	Miss	Gerald	from	the
如果	这	波特	不是	一个	-	步行	-	沿着	o	-	错过	杰拉尔德	从	这

如果波特没有和杰拉德小姐一起散步，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

- [ɔːl] , [æz; əz] [kloʊz] [æn; ən] - - [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] , [æn; ən] - - [ɪm] , ['fɝː, 'fɛr] [ɔːl] [ðə; ði]
' all , as close an ' hinterested as never was , an ' ' im , fer all the
- 全部 , 作为 关闭 一个 - - 作为 绝不 曾是 , 一个 - - 我是 , fer 全部 这
[wɜːrld] , [ə; eɪ] - - ,
world , a ' missusogynist ,
世界 , 一个 - - ,

所有人都像以前一样亲密无间，而且对他很感兴趣，而他，无论如何，都是个厌女者。

- [aɪ] [sez] , ['miːnɪn] - [ə; eɪ] - - - ['eɪtər] .
' I says , meanin ' a wimming - ' ater .
- 我 说道 , 含义 - 一个 - - - 之后 .

我说，意思是游泳池。

" [æn; ən] - ['bɛrəl] - [iː] [sed] - [ɪmsɛlf] [æz; əz] - [iːd] - [ɑːrdli] [ə; eɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] - [iː] - [ædnt] [siːd] [ˌaɪ 'tiː]
" An ' Berrill ' e said ' imself as ' e'd ' ardly a believed it if ' e ' adn't seed it
" 一个 - 贝里尔 - e 说 - 他自己 作为 - 埃德 - 几乎不 一个 相信 它 如果 - e - 不 种子 它
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪz] [oʊn] [heɪz] ,
wi ' ' is own heyes ,
wi - - 是 自己的 嘿耶斯 ,

“安·贝里尔说道，‘如果不是亲眼所见，我几乎不会相信。’”

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

" - [ˌaɪ 'tiː] [duː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] , - - [iː] [sed] , - [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['mæstərpiːs] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] . -
" ' It do be a masterpiece , ' ' e said , ' a reg'lar masterpiece it be . ' -
" - 它 做 是 一个 杰作 , - - e 说 , - 一个 reg'lar 杰作 它 是 . -

“这的确是一件杰作，”他说，“一件名副其实的杰作。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] . - ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] .
" They were sitting in Mrs . Chundle's kitchen , and Mrs . Berrill seemed excited .
" 他们 是 坐着 在 太太 . - 厨房 , 和 太太 . 贝里尔 似乎 兴奋的 .

“她们坐在琼德尔太太的厨房里，贝里尔太太看起来很兴奋。”

['mɪsɪz] . - [waɪpt] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
Mrs . Chundle wiped a moist forehead with her apron , and shook her
太太 . - 擦拭 一个 潮湿 前额 和 她 围裙 , 和 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

Chundle太太用围裙擦了擦湿漉漉的额头，摇了摇头。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['tɔməs] , [æn; ən] - ['kætəˌpʌlts] — [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] - , ['mɪsɪz] .
" What with Mister Thomas , an ' catapults — I could believe hanythink , Mrs .
" 什么 和 先生 托马斯 , 一个 - 弹射器 — 我 可以 相信 - , 太太 .
['bɛrəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Berrill , " she said .
贝里尔 , " 她 说 .

“多亏了托马斯先生和弹射器——我什么都信，贝里尔太太，”她说。

" [ðə; ði] - ['tʃeɪndʒɪn] - - [ɪz] [weɪz] , ['mɪsɪz] . - . "
" The pote's changin ' ' is ways , Mrs . Chundle . "
" 这 - 变化 - - 是 方式 , 太太 . - . "

“钱德尔太太，那位先生的行事方式变了。”

" - [iː][ɪz] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] , [wɪtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] [hɔːnt] [dʒeɪn] - , [æz; əz][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]
" ' E is that , Mrs . Berrill , which as me haunt Jane Chundle , as is related to
" - E 是 那 , 太太 . 贝里尔 , 哪个 作为 我 出没 简 - , 作为 是 有关的 到
[ˌem 'iː] [blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] ,
me blood - relations ,
我 血 - 关系 ,

"'E 就是贝里尔夫人，就像我被简·钱德尔纠缠一样，因为她与我有血缘关系。"

[ðə; ði] , - [ɜːrd] ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [oʊ] - - [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz]
the Cholmondeleys , ' eard Mrs . Cholmondeley o ' Barnardley say to the rector's
这 乔蒙德利 , - 耳朵 太太 . 乔蒙德利 o - - 说 到 这 校长
[waɪf] , [æn; ən] - [toʊld][ˌem 'iː] ['praɪvət] ,
wife , an ' arterwards told me private ,
妻子 , 一个 - 动脉 讲述 我 私人的 ,

"我听巴纳德利的乔蒙德利夫人对教区长的妻子说，乔蒙德利家的事，后来她又私下告诉我。"

- [jər] ['nevər] [duː] [noʊ] [uːz] ['əu'əu] ['naʊədeɪz] - — [biː; bi] [ðeɪ] [pɔɪts] [ɔːr] - [els] .
' Yer never do know oo's oo nowadays ' — be they poits or hanybody else .
- 你的 绝不 做 知道 哦的 oo 如今 - — 是 他们 点 或者 - 别的 .

"你永远无法预知现在的情况"——无论是波茨还是其他人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" [ˌaɪ 'tiː] [biːz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wɜːr][ə; eɪ] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['sʌndeɪ] , ['wɔrz] [æn; ən] -
" It bees just what the parson wer a sayin ' a fortnight Sunday , wars an '
" 它 蜜蜂 只是 什么 这 牧师 是 一个 说 - 一个 两星期 星期日 , 战争 一个 -
['ruːmər] [oʊ] - ['wɔrz] ,
rumours o ' wars ,
谣言 o - 战争 ,

"这正是牧师两周前的星期天所说的，战争和战争的谣言。"

[æn; ən] - ['blʌdi] [muːnz] , [æn; ən] - [dɪ'zæstər] [æn; ən] - ['kætəˌpʌlts] , [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] ,
an ' bloody moons , an ' disasters an ' catapults , in the last days ,
一个 - 血腥 月亮 , 一个 - 灾难 一个 - 弹射器 , 在 这 最后的 天 ,

末世里，血月、灾难和投石机，

- [iː] [sez] — [ðeɪ] [biː; bi] [hɔːl] [saɪnz] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪmz] , ['mɪsɪz] . - .
' e says — they be hall signs o ' the times , Mrs . Chundle .
- e 说道 — 他们 是 大厅 标志 o - 这 时代 , 太太 . - .

他说——这些都是时代的标志，琼德尔夫人。

" ['mɪsɪz] . - [sipt] [hɜːr; hər] [tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪ'mækjələt] ['kɪtʃɪn] .
" Mrs . Chundle sipped her tea , and looked round her immaculate kitchen .
" 太太 . - 啜饮 她 茶 , 和 看起来 圆形的 她 完美无瑕 厨房 .

琼德尔太太啜饮着茶，环顾着她一尘不染的厨房。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Then she lowered her voice ,
然后 她 降低 她 嗓音 ,

然后她压低了声音，

" [aɪm] - [ə'pɪn] - , ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] , [aɪm] - [ə'pɪn] - - [æz; əz] - [aʊ] [wen] ['mɪstər] ['tɔməs] [goʊz]
" I'm ' opin ' , Mrs . Berrill , I'm ' opin ' hearnest as ' ow when Mister Thomas goes
" 我是 - 观点 - , 太太 . 贝里尔 , 我是 - 观点 - - 作为 - 现在 什么时候 先生 托马斯 去
[bæk] ,
back ,
后退 ,

"贝里尔太太，我真心希望托马斯先生能尽快回来。"

[ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪmsɛlf] , [laɪk] [ðə; ði] - .

the	master	will	come	to	'	imself	,	like	the	prodigale	.
这	掌握	将要	来	到	-	他自己	,	喜欢	这	-	.

主人终将醒悟，就像浪子回头一样。

" ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

"	Mrs	.	Berrill	looked	doubtful	.
"	太太	.	贝里尔	看起来	疑	.

贝里尔夫人面露疑惑。

" [wen] [wʌns] [ðə; ði] [wɜːrm] - ['iːdn] , ['mɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ˌenɪg'mætɪkli] —

"	When	once	the	worm	hentereth	Eden	,	Mrs	.	Chundle	,	"	she	began	,	enigmatically	—
"	什么时候	一次	这	蠕虫	-	伊甸园	,	太太	.	-	,	"	她	开始	,	神秘地	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	they	both	shook	their	heads	.
和	他们	两个都	摇晃	他们的	头部	.

“当虫子进入伊甸园的时候，琼德尔夫人，”她神秘兮兮地开口道——两人都摇了摇头。

" [ðə; ði] [wɜːrm] ['biːn] - ['mɪstər] ['tɔməs] , " [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . - .

"	The	worm	bein	'	Mister	Thomas	,	"	remarked	Mrs	.	Chundle	.
"	这	蠕虫	是	-	先生	托马斯	,	"	评论	太太	.	-	.

“那条虫子就是托马斯先生，”琼德尔太太说道。

" [æn; ən] - - [ɪm] [ðæt] - [æn; ən] - - [aɪ] ['nevər] [dʌz] [noʊ] [wʌt] - ['iːz] [əgɔɪn] - [hɑːft]

"	An	'	'	im	that	vilent	an	'	himpetuous	I	never	does	know	what	'	e's	agoin	'	hafter
"	一个	-	-	我是	那	-	一个	-	-	我	绝不	做	知道	什么	-	的	过去	-	哈夫特

[nekst] . "

next	.	"
下一个	.	"

“他如此暴力和鲁莽，我永远不知道他下一步会做什么。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɜːrm] , ['mɪsɪz] . - . "

"	You	should	be	firm	,	Mrs	.	Chundle	.	"
"	你	应该	是	公司	,	太太	.	-	.	"

“你应该态度坚决些，琼德尔夫人。”

" [wɪtʃ] [aɪ] [hæm] , ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] , [baɪ] ['neɪtʃər] [hænd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æn; ən] - [ɪf] [aɪ] - [æd] [ˌem 'iː] [oʊn]

"	Which	I	ham	,	Mrs	.	Berrill	,	by	nature	hand	intention	,	an	'	if	I	'	ad	me	own
"	哪个	我	火腿	,	太太	.	贝里尔	,	经过	自然	手	意图	,	一个	-	如果	我	-	广告	我	自己的

[wei] [aɪ'd]

way	I'd
方式	ID

“贝里尔夫人，我天生就喜欢亲力亲为，如果我能如愿，我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[spæŋk] - [ɪm] - [ɜːti] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] , ['wenzˌdeɪz] [æn; ən] - ['sætədiz; -deiz] . "

spank	'	im	'	earty	twice	a	week	,	Mrs	.	Berrill	,	Wednesdays	an	'	Saturdays	.	"
打屁股	-	我是	-	土	两次	一个	星期	,	太太	.	贝里尔	,	星期三	一个	-	星期六	.	"

“贝里尔太太，每周两次狠狠地打他屁股，星期三和星期六。”

" [waɪ] ['wenzˌdeɪz] [æn; ən] - ['sætədiz; -deiz] , ['mɪsɪz] . - ? "

"	Why	Wednesdays	an	'	Saturdays	,	Mrs	.	Chundle	?	"
"	为什么	星期三	一个	-	星期六	,	太太	.	-	?	"

“为什么是星期三和星期六，琼德尔太太？”

" ['wenzˌdeɪz] [ter] [tiːtʃ] - [ɪm] [ðə; ði] - [oʊ] - ['rɪtʃɪz] , ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] ,

"	Wednesdays	ter	teach	'	im	the	hemptiness	o	'	riches	,	Mrs	.	Berrill	,
"	星期三	特尔	教	-	我是	这	-	o	-	财富	,	太太	.	贝里尔	,

“星期三会让他体会到财富的空虚，贝里尔夫人。”

[wɪtʃ] - [iː] [gets] - [ɪz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ɑːn] ['wenzˌdeɪz] — [æn; ən] - ['sætədiz; -deiz][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm]

which	'	e	gets	'	is	pocket	-	money	on	Wednesdays	—	an	'	Saturdays	to	give	'	im
哪个	-	e	获得	-	是	口袋	-	钱	在	星期三	—	一个	-	星期六	到	给	-	我是

[ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] ['spɪrɪt] ['fɜː, 'fɛr] [ðə; ði] ['sæbəθ] — [æn; ən] - [ter] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪtɪn] -

a	chastened	spirit	fer	the	Sabbath	—	an	'	ter	keep	'	im	from	a	sittin	'
一个	受了教训	精神	fer	这	安息日	—	一个	-	特尔	保持	-	我是	从	一个	坐着	-

['sliːpi] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

sleepy	in	church	,
困	在	教会	,

他每周三和周六都会拿到零花钱，这样可以让他以清醒的头脑迎接安息日，并防止他在教堂里昏昏欲睡。

['mɪsɪz] . ['bɛrəl] .

Mrs	.	Berrill	.
太太	.	贝里尔	.

贝里尔夫人。

" [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [keɪm] [ɪn] , ['veri] ['mʌdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Here	the	door	opened	suddenly	and	Tommy	came	in	,	very	muddy	,	with	a
"	这里	这	门	打开	突然	和	汤米	来了	在	,	非常	浑	,	和	一个

['piːsf(ə)l] [feɪs] ,

peaceful	face	,
和平	脸	,

“这时门突然开了，汤米走了进来，浑身泥泞，面容平静。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	a	large	rent	in	his	coat	.
和	一个	大的	租	在	他的	外套	.

他的外套破了一大块洞。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . - , [duː] [soʊ] [ðɪs] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [hə'loʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] ,

"	I	say	,	Mrs	.	Chundle	,	do	sew	this	up	for	me	—	hullo	,	Mrs	.	Berrill	,
"	我	说	,	太太	.	-	,	做	缝	这	向上	为了	我	—	你好	,	太太	.	贝里尔	,

“我说，琼德尔太太，请帮我把这个缝好——你好，贝里尔太太，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [tiː] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][læst] [wiːk] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['æbsəluːt] [dʒem] ,

that	was	a	ripping	tea	you	gave	us	last	week	—	you	are	an	absolute	gem	,
那	曾是	一个	撕裂	茶	你	给予	我们	最后的	星期	—	你	是	一个	绝对	宝石	,

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Chundle	,
太太	.	-	,

您上周给我们讲的茶真是太棒了——您真是个宝藏，Chundle夫人！

" [ænd; ənd] ['tɑːmi] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bentʃ] , [waɪl] ['mɪsɪz] . - ['ruːfəli]

"	and	Tommy	sat	himself	down	on	the	kitchen	bench	,	while	Mrs	.	Chundle	ruefully
"	和	汤米	卫星	他自己	向下	在	这	厨房	长椅	,	尽管	太太	.	-	懊悔地

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [koʊt] .

examined	the	coat	.
检查	这	外套	.

汤米在厨房的长凳上坐了下来，而琼德尔太太则懊恼地打量着那件外套。

[ɪn] ['mɪsɪz] . - [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [naʊ] , ['mɪsɪz] .

In	Mrs	.	Berrill's	eye	was	a	challenge	,	as	who	should	say	,	"	Now	,	Mrs	.
在	太太	.	-	眼睛	曾是	一个	挑战	,	作为	WHO	应该	说	,	"	现在	,	太太	.

- ,

Chundle	,
-	,

在贝里尔太太眼中，这仿佛是一种挑战，因为谁应该说：“现在，琼德尔太太，

[ə'raɪz][ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] , [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][fɜːrm] [fʊt] [ænd; ənd] [seɪ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

arise	and	assert	your	authority	,	put	down	a	firm	foot	and	say	,	this	shall	not
出现	和	断言	你的	权威	,	放	向下	一个	公司	脚	和	说	,	这	将	不是

[biː; bi] . -

be	.	'
是	.	-

站起来，确立你的权威，坚定地表明立场，说：这绝不允许发生！

" [ðæt] ['leɪdi] ['daʊtləs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pɜːrst]

"	That	lady	doubtless	saw	it	,	for	she	pursed
"	那	女士	毫无疑问	锯	它	,	为了	她	攥紧

“那位女士无疑看到了，因为她抿紧了嘴唇。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɜːr; hər][lɪps]

her	lips
她	嘴唇

她的嘴唇

[ænd; ənd]

and
和

和

[geɪzd] [æt; ət] ['tɑːmi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] .

gazed	at	Tommy	with	some	dignity	.
凝视	在	汤米	和	一些	尊严	.

她带着几分尊严凝视着汤米。

" ['mɪstər] ['tɔməs] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] — [bʌt; bət] ['tɑːmi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	Mister	Thomas	,	"	she	began	—	but	Tommy	interrupted	her	.
"	先生	托马斯	,	"	她	开始	—	但	汤米	中断	她	.

“托马斯先生，”她刚开口，汤米就打断了她。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][æn; ən] - ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] [wɜːr; wər][pælz] .

"	I	say	,	I	didn't	know	you	an	'	Mrs	.	Berrill	were	pals	.
"	我	说	,	我	没有	知道	你	一个	-	太太	.	贝里尔	是	朋友们	.

“我说，我不知道你和贝里尔太太是朋友。”

['mɪsɪz] . ['bɛrəl] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['mɪsɪz] . - — ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [keɪk]

Mrs	.	Berrill	gave	me	a	huge	tea	the	other	day	,	Mrs	.	Chundle	—	awful	good	cake
太太	.	贝里尔	给予	我	一个	巨大的	茶	这	其他	天	,	太太	.	-	—	可怕	好的	蛋糕

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ,

she	makes	,
她	制作	,

贝里尔太太前几天给我泡了一大杯茶，琼德尔太太——她做的蛋糕真是太好吃了。

[dəunt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] ?

don't	you	,	Mrs	.	Berrill	?
不	你	,	太太	.	贝里尔	?

贝里尔夫人，您不这么认为吗?

[æn; ən] - , [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] , [hæz; həz][oʊld] — [hæz; həz]['mɪsɪz] . - [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt]

An	'	,	I	say	,	Mrs	.	Berrill	,	has	old	—	has	Mrs	.	Chundle	told	you	all	about
一个	-	,	我	说	,	太太	.	贝里尔	,	有	老的	—	有	太太	.	-	讲述	你	全部	关于

[ðə; ði] ,

the	Cholmondeleys	,
这	乔蒙德利	,

我说，贝里尔太太，老了——钱德尔太太有没有跟你讲过乔蒙德利一家的事?

[æn; ən] - [haʊ] [ðeɪ] ['mærid] , [æn; ən] - [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

an	'	how	they	married	,	an	'	came	to	England	—	how	long	ago	was	it	?
一个	-	如何	他们	已婚	,	一个	-	来了	到	英格兰	—	如何	长的	前	曾是	它	?

他们是如何结婚并来到英国的——那是多久以前的事了?

" ['mɪsɪz] . - [blʌʃt] ['mɑːdɪstli] .

"	Mrs	.	Chundle	blushed	modestly	.
"	太太	.	-	脸红了	谦虚地	.

Chundle夫人羞涩地脸红了。

" [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	With	William	the	Norming	,	"	she	said	gently	.
"	和	威廉	这	规范	,	"	她	说	轻轻地	.

“和诺明的威廉在一起,”她轻声说道。

" [æn; ən] - [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ?

"	An	'	how	she	was	derived	from	them	,	you	know	,	an	'	all	that	?
"	一个	-	如何	她	曾是	衍生的	从	他们	,	你	知道	,	一个	-	全部	那	?

“还有她是如何从他们那里继承下来的，你知道，以及所有的一切？”

" ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mrs	.	Berrill	nodded	.
"	太太	.	贝里尔	点头	.

贝里尔夫人点了点头。

" [wiː; wi] [hɔːl] [noʊ] [æz; əz] - [aʊ] ['mɪsɪz] . - [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	We	hall	know	as	'	ow	Mrs	.	Chundle	is	a	—	a	very	superior	person	,	"	she	said
"	我们	大厅	知道	作为	-	现在	太太	.	-	是	一个	—	一个	非常	优越的	人	,	"	她	说

.

:

.

“我们都知道，琼德尔夫人是一位非常优秀的人,”她说。

['mɪsɪz] . - [stɪtʃt] [ə'weɪ] [ɪn]['saɪlənt] ['greɪʃəsnəs] .

Mrs	.	Chundle	stitched	away	in	silent	graciousness	.
太太	.	-	缝合	离开	在	沉默的	亲切	.

Chundle夫人默默地、优雅地缝着针线。

" ['tɑːmi] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊəts] — " ['tɑːmi] , [kʌm] [hɪr] ,

"	Tommy	,	"	cried	a	distant	voice	—	it	was	the	poet's	—	"	Tommy	,	come	here	,
"	汤米	,	"	哭	一个	遥远	嗓音	—	它	曾是	这	诗人的	—	"	汤米	,	来	这里	,

“汤米,”一个遥远的声音喊道——那是诗人的声音——“汤米，过来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[aɪv] [dʒʌst][hɪt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [θriː] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] .

I've	just	hit	the	bottle	three	times	running	.
我已经	只是	打	这	瓶子	三	时代	跑步	.

我已经连续三次酗酒了。

" ['tɑːmi] [grɪnd] .

"	Tommy	grinned	.
"	汤米	咧嘴一笑	.

汤米咧嘴一笑。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	go	,	"	he	said	.
"	我	必须	去	,	"	他	说	.

“我必须走了,”他说。

" [aɪm]['dʒɑːli][glæd][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛrəl] [ɑːr; ər][pælz] ,

"	I'm	jolly	glad	you	and	Mrs	.	Berrill	are	pals	,
"	我是	快乐的	高兴的	你	和	太太	.	贝里尔	是	朋友们	,

“我真高兴你和贝里尔夫人是朋友。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

"	and	he	disappeared	in	the	direction	of	the	poet	.
"	和	他	消失	在	这	方向	的	这	诗人	.

然后他朝着诗人的方向消失了。

" [wɪtʃ] [aɪ] - [oʊp] - [iː][wəʊnt][tɜːrn] [aʊt] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] - [ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] .

"	Which	I	'	ope	'	e	won't	turn	out	no	worse	than	'	is	dear	father	.
"	哪个	我	-	开放	-	e	惯于	转动	出去	不	更糟	比	-	是	亲爱的	父亲	.

“我希望他不会比他亲爱的父亲更糟。”

[gɑːd] [bles] - [ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛrəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['tætərd] ['dʒækɪt] .

God	bless	'	im	,	"	said	Mrs	.	Berrill	,	as	they	discussed	the	tattered	jacket	.
上帝	保佑	-	我是	,	"	说	太太	.	贝里尔	,	作为	他们	讨论	这	破烂	夹克	.

“上帝保佑他，”贝里尔太太一边说着，一边和贝里尔太太讨论着那件破旧的夹克。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [trɪpt] [baɪ] , ['sʌni] [ænd; ənd] ['ʃaʊəri] — [truː] ['eɪprəl] [deɪz] .

And	so	the	days	tripped	by	,	sunny	and	showery	—	true	April	days	.
和	所以	这	天	绊倒了	经过	,	阳光明媚	和	阵雨	—	真的	四月	天	.

就这样，日子一天天过去，时而晴朗，时而阵雨——典型的四月天气。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ʃrɪl] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [læmz] ,

Up	in	the	downs	was	a	new	shrill	bleating	of	lambs	,
向上	在	这	下坡	曾是	一个	新的	尖锐	咩咩叫	的	羔羊	,

山坡上传来一阵新的、尖锐的羔羊咩叫声。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [roʊz][ðə; ði] [jʌŋ] [wiːt] , [griːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]

and	down	in	the	valley	rose	the	young	wheat	,	green	and	strong	and	hopeful
和	向下	在	这	谷	玫瑰	这	年轻的	小麦	,	绿色的	和	强的	和	充满希望

.

:
.

山谷里长出了嫩绿、强壮、充满希望的小麦幼苗。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [medəuz] [gruː] [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] ['velvəti] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]

The	water	-	meadows	grew	each	day	more	velvety	and	luscious	,	as	the	young
这	水	-	草地	生长	每个	天	更多的	天鹅绒般的	和	甜美	,	作为	这	年轻的

[græs] ['θɪkənd] ,

grass	thickened	,
草	增稠	,

随着幼草日益茂盛，水边的草地一天比一天更加柔软葱郁。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stemz] , [ɪn][ðə; ði] [kɑːps] , [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] ,

and	between	the	stems	,	in	the	copse	,	came	a	shimmer	of	blue	and	gold	,
和	之间	这	茎	,	在	这	矮林	,	来了	一个	闪烁	的	蓝色的	和	金子	,

树干间，小树林里，闪烁着蓝金色的光芒。

[ʌv; əv] [bluː] - [bel] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] .

of	blue	-	bell	and	primrose	.
的	蓝色的	-	钟	和	报春花	.

蓝铃花和报春花。

[ðə; ði] [striːm] [sæŋ] ['bɔiəntli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði]

The	stream	sang	buoyantly	down	to	the	mill	,	and	Tommy	wandered	over	the
这	溪流	唱	轻快地	向下	到	这	磨	,	和	汤米	漫步	超过	这

['kʌntri] - [saɪd] ,

country	-	side	,
国家	-	边	,

溪水轻快地流向磨坊，汤米漫步在乡间小路上。

['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

happy	**in**	**it**	**all**	**—**	**and**	**indeed**	**almost**	**part**	**of**	**it**	**.**
快乐的	在	它	全部	—	和	的确	几乎	部分	的	它	.

我很享受这一切——事实上，我几乎是其中的一部分。

[mɔːr'oʊvər] , [mædʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs]

Moreover	**,**	**Madge**	**and**	**her**	**governess**
而且	,	玛吉	和	她	家庭教师

此外，玛吉和她的家庭教师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [tuː] , [ɪn][sʌm; səm]['baɪweɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli]

would	**often**	**come**	**upon**	**him**	**,**	**all**	**unexpectedly**	**,**	**too**	**,**	**in**	**some**	**byway**	**of**	**their**	**daily**
会	经常	来	之上	他	,	全部	不料	,	也	,	在	一些	旁路	的	他们的	日常的

['træv(ə)l] ,

travel	**,**
旅行	,

他们经常会在日常出行的某个小路上，出乎意料地遇到他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['bɜːdz] - [nests] ,

and	**he**	**would**	**show**	**them**	**flowers**	**and**	**bird's**	**-**	**nests**	**,**
和	他	会	展示	他们	花朵	和	鸟类	-	巢穴	,

他会带他们去看花和鸟巢，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['fɑːrmhænd][ænd; ənd] ['leɪbərər] [ɪn]

and	**explain**	**for**	**their**	**benefit**	**the**	**position**	**of**	**each**	**farmhand**	**and**	**labourer**	**in**
和	解释	为了	他们的	益处	这	位置	的	每个	雇农	和	劳动者	在

[ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] - ,

the	**commonwealth**	**of**	**Camslove**	**,**
这	联邦	的	-	,

并向他们解释卡姆斯洛夫联邦中每个农场工人和劳工的地位，以使他们受益。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][soʊ] ['hæpɪli] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt]

and	**thus**	**the**	**days**	**went**	**by**	**so**	**happily**	**that**	**they**	**seemed**	**to**	**have**	**vanished**
和	因此	这	天	去	经过	所以	快乐地	那	他们	似乎	到	有	消失了

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

almost	**as**	**they**	**came**	**,**
几乎	作为	他们	来了	,

就这样，日子过得如此快乐，仿佛转瞬即逝。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['tɑːmi] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][hæd; həd] ['endɪd]

and	**on**	**a**	**morning**	**Tommy**	**woke**	**up**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**holidays**	**had**	**ended**
和	在	一个	早晨	汤米	觉醒	向上	到	这	事实	那	这	假期	有	结束

.

:
.

一天早晨，汤米醒来发现假期已经结束了。

[ə; eɪ] [grɪm] ['ʃaʊəri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

A	**grim**	**showery**	**day**	**it**	**was**	**,**
一个	严峻	阵雨	天	它	曾是	,

那天阴雨绵绵，天气糟糕。

[tuː] — [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [koʊld] [reɪn] — [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['lɔɪtəd] ['dɪzməli]

too	—	a	day	of	driving	wind	and	cold	rain	—	and	Tommy	loitered	dismally
也	—	一个	天	的	驾驶	风	和	寒冷的	雨	—	和	汤米	徘徊	令人沮丧地

[frʌm; frəm] ['ɑːrbər] [tuː; tə] [haʊs] ,

from	arbour	to	house	,
从	乔木	到	房子	,

而且，那天狂风呼啸，寒雨交加，汤米垂头丧气地在凉亭和房子之间徘徊。

[ænd; ənd] [haʊs] [tuː; tə] ['ɑːrbər] .

and	house	to	arbour	.
和	房子	到	乔木	.

以及房屋到凉亭。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

The	poet	was	busy	on	a	new	work	,	and	Mrs	.	Chundle	,
这	诗人	曾是	忙碌的	在	一个	新的	工作	,	和	太太	.	-	,

诗人正忙于创作新作，而琼德尔夫人，

[tuː] [ɪn'tent] [ɑːn] ['mɑːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .

too	intent	on	marking	and	packing	his	clothes	to	be	good	company	.
也	意图	在	标记	和	包装	他的	衣服	到	是	好的	公司	.

他太专注于标记和打包衣服，以至于无法成为一个好的旅伴。

[mædʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪn'dɔːrz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

Madge	would	be	indoors	,	as	it	was	raining	,
玛吉	会	是	室内	,	作为	它	曾是	下雨	,

因为下雨，玛吉会待在室内。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪð] .

and	it	was	too	cold	and	uninviting	for	a	bathe	.
和	它	曾是	也	寒冷的	和	不吸引人	为了	一个	洗澡	.

水温太低，不适合洗澡。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['trʌdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌdi] [leɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

He	spent	the	afternoon	trudging	about	the	muddy	lanes	with	the	doctor	,
他	花费	这	下午	艰难跋涉	关于	这	浑	车道	和	这	医生	,

他和医生一起在泥泞的小路上跋涉了一下午，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['desələt] .

but	the	evening	found	him	desolate	.
但	这	晚上	成立	他	荒凉	.

但到了晚上，他却感到无比孤独。

[ɑː] , [ðiːz] [sæd] [deɪz] [ðæt] [fɔːrm]['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] , [æz; əz] [men] [tel] [ˌjuː 'es] — ['kærəktərz] [ðæt] ,

Ah	,	these	sad	days	that	form	our	characters	,	as	men	tell	us	—	characters	that	,
啊	,	这些	伤心	天	那	形式	我们的	人物	,	作为	男人	告诉	我们	—	人物	那	,

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

啊，这些悲伤的日子塑造了我们的性格，正如人们所说——这些性格，有时，

[wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [dɪ'spens]

we	feel	we	could	willingly	dispense
我们	感觉	我们	可以	心甘情愿	分配

我们觉得我们可以自愿放弃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['sʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz] [klɪr] .

with	,	so	that	the	days	might	be	always	sunny	,	and	the	horizons	clear	.
和	,	所以	那	这	天	可能	是	总是	阳光明媚	,	和	这	地平线	清除	.

这样，日子就能永远阳光灿烂，视野开阔。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv] ['drɪri] [deɪz] ['ɛndz] [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] ,

Even	the	longest	of	dreary	days	ends	at	last	,	however	,
甚至	这	最长	的	凄凉	天	结束	在	最后的	,	然而	,

即使是最漫长、最阴郁的日子，最终也会结束。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [fel] ['sɑːroʊfəli] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] , [ə; eɪ][reɪn] - [drɑːp] ['roʊlɪŋ]

and	Tommy	fell	sorrowfully	asleep	in	the	summer	house	,	a	rain	-	drop	rolling
和	汤米	跌倒	悲伤地	睡着了	在	这	夏天	房子	,	一个	雨	-	降低	滚动

['dɪzməli] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['frekld] [noʊz] ,

dismally	down	his	freckled	nose	,
令人沮丧地	向下	他的	雀斑	鼻子	,

汤米悲伤地在避暑小屋里睡着了，一滴雨水凄凉地顺着他长满雀斑的鼻子滚落下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [held] ['kæptɪv] [baɪ] ['trʌbld] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [skuːl] .

and	his	mind	held	captive	by	troubled	visions	of	school	.
和	他的	头脑	握住	俘虏	经过	麻烦	愿景	的	学校	.

他的思绪被学校里那些令人不安的景象所占据。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ['tɑːmiːz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði]['poʊət] [stuːpt] , [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	day	or	two	after	Tommy's	departure	,	the	poet	stooped	,	in	a	side	path	of	his
一个	天	或者	二	后	汤米的	离开	,	这	诗人	弯腰	,	在	一个	边	小路	的	他的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

汤米离开后的一两天，诗人弯下腰，坐在花园的一条小路上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第3/6页

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [streɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] .
to pick up a stray sheet of paper .
到 挑选 向上 一个 流浪 床单 的 纸 .

捡起一张散落的纸片。

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [wɜːrdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
On it he saw two words in his own handwriting .
在 它 他 锯 二 字 在 他的 自己的 手写 .

他在上面看到了自己笔迹写的两个字。

" ['mɑːli] — ['fɑːli] —
" Mollie — folly —
" 莫莉 — 蠢事 —

“莫莉——愚蠢——

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I remember , " he said .
" 我 记住 , " 他 说 .

“我记得，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['sprɔːlɪŋ] [hænd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [jet] [ə'nʌðər]
Then he looked again , for in a round , sprawling hand was written yet another
然后 他 看起来 再次 , 为了 在 一个 圆形的 , 蔓延 手 曾是 书面 然而 其他
[wɜːrd] — " ['dʒɑːli] .
word — " jolly .
单词 — " 快乐的 .

然后他又看了一眼，因为用圆润流畅的笔迹又写着一个词——“快乐”。

" [ðə; ði] ['poʊət] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] .
" The poet wiped his glasses and folded up the paper .
" 这 诗人 擦拭 他的 眼镜 和 折叠 向上 这 纸 .

诗人擦了擦眼镜，把纸折了起来。

[ðen] [hiː; hi] [kɔft] .
Then he coughed .
然后 他 咳嗽 .

然后他咳嗽了一声。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['meditətivli] .
" I had not thought of that , " he observed , meditatively .
" 我 有 不是 想法 的 那 , " 他 观察到 , 冥想地 .

“我之前没有想到这一点，”他沉思着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr] [men] [miːt] [ə; eɪ] [treɪn]
IN WHICH FOUR MEN MEET A TRAIN
在 哪个 四 男士 见面 一个 火车

四个男人遇见了一列火车

[ə; eɪ][hɑːt] ['ɔːgəst] [nuːn] [bleizd] ['oʊvər] - ['kɑːmən] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
A hot August noon blazed over Becklington common , as I lay thinking and
一个 热的 八月 中午 燃烧的 超过 - 常见的 , 作为 我 躺 思维 和
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

八月的一个炎热午后，贝克灵顿公园上空烈日当空，我躺在那里，陷入沉思。

['sterɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
staring up into the blue sky , and for all the richness of the day ,
凝视 向上 进入 这 蓝色的 天空 , 和 为了 全部 这 丰富 的 这 天 ,

仰望着蔚蓝的天空，感受着这美好的一天，

[sæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɑːrt] .
sad enough in heart .
伤心 足够的 在 心 .

内心十分悲伤。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [striːm] [stɪl] [splæʃt] ['hæpɪli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] ,
In the valley below me the stream still splashed happily down to the mill ,
在 这 谷 以下 我 这 溪流 仍然 溅起 快乐地 向下 到 这 磨 ,

在我脚下的山谷里，溪水依然欢快地拍打着水面，流向磨坊。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːr] [hɪlz] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['flɑːks] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] ['piːsfəli] [æz; əz]['evər] .
and away on the far hills the white flocks were grazing peacefully as ever .
和 离开 在 这 远的 丘陵 这 白色的 羊群 是 放牧 和平地 作为 曾经 .

远处山坡上，白色的羊群像往常一样悠闲地吃草。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [sæŋ] [ə; eɪ][lɑːrk] .
And above my head poised and quivering sang a lark .
和 多于 我的 头 准备 和 颤抖 唱 一个 云雀 .

在我头顶上方，一只云雀轻盈地颤抖着歌唱。

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['raʊndɪd] ['ɪntuː] [mə'tʃʊrəti] , [ænd; ənd] ['sʌmər] , ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l]
The Spring had rounded into maturity , and Summer , lavish and wonderful
这 春天 有 圆润 进入 到期 , 和 夏天 , 奢华的 和 精彩的
[ænd; ənd] ['kwiːnli] , ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] .
and queenly , rested on her throne .
和 女王般的 , 休息 在 她 王座 .

春天已臻成熟，盛夏，华丽、美好、高贵，安然地坐在她的宝座上。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][wɔːr] ['eniwer] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ?
Why should there be war anywhere in the world ?
为什么 应该 那里 是 战争 任何地方 在 这 世界 ?

世界上为什么会有战争?

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[ænd; ənd] [jet] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][fɑːr] [frʌn'tɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] .
And yet along a far frontier it flickered even now , sinister and relentless .
和 然而 沿着 一个 远的 边境 它 闪烁 甚至 现在 , 险恶 和 狠 .

然而，在遥远的边疆，它至今仍在闪烁，阴险而无情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːr][ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] — [jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [fel]

A	little	war	and	,	to	me	,	a	silent	one	—	yet	there	it	rose	and	fell
一个	小的	战争	和	,	到	我	,	一个	沉默的	一	—	然而	那里	它	玫瑰	和	跌倒

[ænd; ənd] ['smoʊldər] ,

and	smouldered	,
和	闷烧	,

一场小规模的战争，在我看来，是一场无声的战争——然而它却在那里兴起、消亡、余烬未熄。

[ænd; ənd] [gruː] [fɪrs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [breɪv] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd]

and	grew	fierce	,	and	in	the	grip	of	it	two	brave	grey	eyes	had	closed
和	生长	凶猛的	,	和	在	这	紧握	的	它	二	勇敢的	灰色的	眼睛	有	关闭

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

变得凶猛起来，在凶猛的驱使下，两只勇敢的灰色眼睛永远地闭上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['kwaɪət] , [wel] - [noʊn] [vɔɪs] .

I	heard	the	quiet	,	well	-	known	voice	.
我	听到	这	安静的	,	出色地	-	已知	嗓音	.

我听到了那个轻柔而熟悉的声音。

" ['tɑːmi] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Tommy	is	not	an	ordinary	boy	,	"	it	said	.
"	汤米	是	不是	一个	普通的	男生	,	"	它	说	.

“汤米不是一个普通的男孩，”文章写道。

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnɪst] [praɪd] [ðæt] [ðɪs] ['soʊldʒər][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]

How	we	had	smiled	at	the	simple	honest	pride	that	this	soldier	had	taken	in
如何	我们	有	微笑	在	这	简单的	诚实的	自豪	那	这	士兵	有	已采取	在

[hɪz; ɪz][sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

看到这位士兵对儿子那份朴实真挚的自豪，我们都露出了微笑。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [groʊn] ,

I	turned	over	and	groaned	,
我	转向	超过	和	呻吟	,

我翻了个身，呻吟了一声。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['stʌdi] — ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] —

as	I	thought	of	it	all	—	our	parting	in	the	old	study	—	our	promise	—
作为	我	想法	的	它	全部	—	我们的	离别	在	这	老的	学习	—	我们的	承诺	—

[ðə; ði][hæf] - ['kɑːmədi] , [hæf] - [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	half	-	comedy	,	half	-	responsibility	of	the	situation	.
这	一半	-	喜剧	,	一半	-	责任	的	这	情况	.

当我回想起这一切——我们在旧书房里的告别——我们的承诺——以及这种既滑稽又令人责任的局面。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laɪtli] , [tɔːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

And	we	had	borne	it	so	lightly	,	tossed	for	the	boy	,
和	我们	有	出生	它	所以	轻轻	,	抛掷	为了	这	男生	,

我们对此毫不在意，为了那个男孩，我们抛下了这件事。

['teɪkən][hɪm; ɪm] [mɔːr] [æz; əz][æn; ən] [əb'strepərəs] ['pleɪθɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] .

taken	him	more	as	an	obstreperous	plaything	than	a	serious	charge	.
已采取	他	更多的	作为	一个	喧闹的	玩物	比	一个	严肃的	收费	.

与其说是认真对待他，不如说是把他当成一个桀骜不驯的玩物。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l]

And	now	—	well	it	matters	not	upon	which	of	us	the	mantle	of	his	legal
和	现在	—	出色地	它	事情	不是	之上	哪个	的	我们	这	地幔	的	他的	合法的

['gɑːrdiən] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

guardian	had	fallen	,
监护人	有	倒下	,

而现在——其实他法定监护人的重任落在我们当中谁身上已经无关紧要了。

[nɔːr][ə'pɑːn] [huːm] [leɪ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd]['saɪləntli]

nor	upon	whom	lay	the	administration	of	his	affairs	—	for	we	all	had	silently
也不	之上	谁	躺	这	行政	的	他的	事务	—	为了	我们	全部	有	默默

[rɪ'nuːd] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ded] ,

renewed	our	vows	to	one	who	was	dead	,
更新	我们的	誓言	到	一	WHO	曾是	死的	,

也不知道他的身后事该由谁来处理——因为我们都曾默默地向一位逝者重申了誓言。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	felt	that	there	was	something	sacred	in	this	mission	,
和	毛毡	那	那里	曾是	某物	神圣	在	这	使命	,

他觉得这次任务具有某种神圣的意义。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

which	lay	upon	the	shoulders	of	each	one	of	us	.
哪个	躺	之上	这	肩膀	的	每个	一	的	我们	.

这责任压在我们每个人的肩上。

[pʊr] ['tɑːmi] — [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ,

Poor	Tommy	—	none	of	us	knew	how	the	blow	had	taken	him	,
贫穷的	汤米	—	没有任何	的	我们	知道	如何	这	吹	有	已采取	他	,

可怜的汤米——我们谁也不知道他受了多大的伤。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] , [seɪv]

for	to	none	of	us	had	he	written	since	the	news	reached	England	,	save
为了	到	没有任何	的	我们	有	他	书面	自从	这	消息	达到	英格兰	,	节省

[ɪn'diːd] [wen] ,

indeed	when	,
的确	什么时候	,

自从消息传到英国后，他没有给我们任何人写过信，除了.....

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [laɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [nekst] [wiːk] .

in	a	brief	line	to	me	,	he	had	announced	his	return	next	week	.
在	一个	简短的	线	到	我	,	他	有	宣布	他的	返回	下一个	星期	.

他简短地告诉我，他将于下周回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['seprət] ['neɪtʃɚz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]

We	had	all	written	to	him	,	as	our	separate	natures	and	feelings
我们	有	全部	书面	到	他	,	作为	我们的	分离	自然	和	情怀

[hæd; həd] [dik'teitid] ,

had	dictated	,
有	口述	,

我们都根据各自的性格和感受给他写过信。

[bʌt; bət][noʊ][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl]

but	no	reply	had	reached	us	—	and	how	should	we	know	that	of	all
但	不	回复	有	达到	我们	—	和	如何	应该	我们	知道	那	的	全部

[ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

the	letters	he	had	received	,
这	信件	他	有	已收到	,

但是我们没有收到任何回复——我们又怎么会知道在他收到的所有信件中，哪一封是他的呢?

['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd]

only	one	was	deemed	worthy	of	preservation	—	and	that	written	in	a	round
仅有的	一	曾是	被认为	值得	的	保存	—	和	那	书面	在	一个	圆形的

['tʃaɪldɪʃ] [hænd] ?

childish	hand	?
幼稚	手	?

只有一篇被认为值得保存——而且还是一篇用稚嫩圆润的笔迹写成的文章?

" [dɪr] ['tɑːmi] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .

"	Dear	Tommy	—	I	am	so	sorry	.
"	亲爱的	汤米	—	我	是	所以	对不起	.

亲爱的汤米——我非常抱歉。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [mædʒ] .

Your	loving	Madge	.
你的	爱	玛吉	.

你挚爱的玛吉。

" [ə; eɪ][dæmp] ['sɑːri] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	A	damp	sorry	little	note	it	was	,
"	一个	潮湿	对不起	小的	笔记	它	曾是	,

这是一张潮湿而略显凄凉的小纸条。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['tɑːmiːz] ['pɑːkɪt] [lɔːŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['steɪtli] [ˌkɔmpə'ziʃənz]

but	it	remained	in	Tommy's	pocket	long	after	our	more	stately	compositions
但	它	剩余	在	汤米的	口袋	长的	后	我们的	更多的	庄严	作品

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ʌp][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

had	been	torn	up	and	forgotten	.
有	到过	撕裂	向上	和	被遗忘的	.

但它却一直留在汤米的口袋里，而我们那些更庄重的作品早已被撕碎遗忘。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['kɑːmənpleɪs] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪdlənd] ['vɪlɪdʒ]

To	us	,	leading	our	quiet	commonplace	peaceful	life	in	this	little	midland	village
到	我们	,	领导	我们的	安静的	平凡	和平	生活	在	这	小的	米德兰	村庄

,

,

,

对我们来说，在这个位于英格兰中部的小村庄过着平静平和的生活，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] .

the	shock	had	come	with	double	force	.
这	震惊	有	来	和	双倍的	力量	.

冲击力加倍了。

[pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æpt][tuː; tə] [dwel] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['veritiz] [ʌv; əv] [tʃæns]

Perhaps	we	had	been	apt	to	dwell	so	little	on	the	eternal	verities	of	chance
也许	我们	有	到过	易于	到	住	所以	小的	在	这	永恒	真理	的	机会

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ə'blɪviəs]

and	change	and	life	and	death	as	to	have	become	almost	oblivious
和	改变	和	生活	和	死亡	作为	到	有	变得	几乎	浑然不觉

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

of	their	existence	,
的	他们的	存在	,

或许我们太过疏于思考机遇、变化、生与死这些永恒的真理，以至于几乎忘记了它们的存在。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sfɪr] .

at	any	rate	in	our	own	sphere	.
在	任何	速度	在	我们的	自己的	领域	.

至少在我们自己的领域内是如此。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [huː] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [wɜːr; wər] ['gæðərd]

Those	of	the	villagers	who	,	year	by	year	,	in	twos	and	threes	,	were	gathered
那些	的	这	村民们	WHO	,	年	经过	年	,	在	二	和	三	,	是	聚集

[tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

to	their	fathers	,
到	他们的	父亲们	,

那些年复一年，三三两两地被召集到他们父亲身边的村民们，

[wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]

were	old	and	wrinkled	and	ready	for
是	老的	和	皱	和	准备好	为了

他们又老又皱，已经准备好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[deθ] , ['restɪŋ] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [gʊd] [red] [ɜːrθ] , [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [sliːp] .

death	,	resting	quietly	under	the	good	red	earth	,	well	content	with	sleep	.
死亡	,	休息	悄悄	在下面	这	好的	红色的	地球	,	出色地	内容	和	睡觉	.

死亡，静静地安息在肥沃的红土之下，安然入睡。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] , [bʌt; bət] ['skersli] [mɔːnd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪtnəs]

And	these	we	had	missed	,	but	scarcely	mourned	,	feeling	that	,	in	the	fitness
和	这些	我们	有	错过	,	但	几乎	哀悼	,	感觉	那	,	在	这	健康

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

而这些我们错过了，却几乎没有感到悲伤，因为觉得，就事论事而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [frʌm; frəm] [tɔɪl] .

it	was	well	that	they	should	cease	from	toil	.
它	曾是	出色地	那	他们	应该	停止	从	辛劳	.

他们停止劳作是件好事。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frend] , [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

But	here	was	our	friend	,	straight	and	strong	and	vigorous	,
但	这里	曾是	我们的	朋友	,	直的	和	强的	和	蓬勃	,

但我们的朋友却是个正直、强壮、精力充沛的人。

[kʌt] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm] ['rɑːbər] ['bʊlɪt] [ɪn][æn; ən]['ɪndiən] [pæs] — [ænd; ənd][tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [aɪ]['fænsi]

cut	down	by	some	robber	bullet	in	an	Indian	pass	—	and	to	us	all	,	I	fancy
切	向下	经过	一些	强盗	子弹	在	一个	印度	经过	—	和	到	我们	全部	,	我	想要

,

,

,

我想，他可能在印第安人的山口被强盗的子弹击中身亡——而且对我们所有人来说都是如此。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ɪts]

the	shock	came	with	something	of	terror	,	and	something	of	awakening	in	its
这	震惊	来了	和	某物	的	恐怖	,	和	某物	的	唤醒	在	它是

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

震惊之中夹杂着一丝恐惧，悲剧之中又蕴含着一丝觉醒。

['aʊtwərdli] [wi:; wi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Outwardly	we	had	shown	little	enough	.
向外	我们	有	所示	小的	足够的	.

表面上，我们表现得十分低调。

[ðə; ði]['poʊət] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [stʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [pæst] ,

The	poet	,	when	the	first	stun	of	the	blow	had	passed	,
这	诗人	,	什么时候	这	第一的	眩晕	的	这	吹	有	通过了	,

诗人，当最初的打击带来的冲击过去之后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [gri:f] [ɪn][ðə; ði] [best] [laɪnz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .

had	written	his	grief	in	the	best	lines	I	had	ever	seen	from	his	pen	.
有	书面	他的	悲伤	在	这	最好的	线条	我	有	曾经	已见	从	他的	笔	.

他用我见过的他笔下最美的文字，写下了他的悲痛。

[ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] [pri:tʃt] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['skɑ:lərli] ['sɜ:rmən][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['frɛndz] ['meməri] .

The	vicar	had	preached	a	quiet	scholarly	sermon	in	our	friend's	memory	.
这	牧师	有	布道	一个	安静的	学术性的	讲道	在	我们的	朋友们	记忆	.

牧师为我们的朋友发表了一篇平静而富有学术性的布道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [hæd; həd] ['si:st] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .

And	now	all	reference	to	the	dead	had	ceased	among	us	,	for	the	time	.
和	现在	全部	参考	到	这	死的	有	停止	之中	我们	,	为了	这	时间	.

现在，我们之间所有关于死者的提及都暂时停止了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['tɑ:mi] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

To	-	morrow	,	Tommy	was	to	come	back	from	school	,	and	all	of	us	,
到	-	明天	,	汤米	曾是	到	来	后退	从	学校	,	和	全部	的	我们	,

[aɪ]['fænsi] ,

I	fancy	,
我	想要	,

明天汤米就要放学回家了，我想我们所有人都会.....

['dredɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] .

dreaded	the	first	meeting	.
令人恐惧的	这	第一的	会议	.

很害怕第一次见面。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm]

We	had	arranged	that	each	of	our	houses	was	to	be	open	to	him
我们	有	安排	那	每个	的	我们的	房屋	曾是	到	是	打开	到	他

,

,

,

我们已安排好，我们每家每户都向他敞开大门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [i:tʃ] [ə; eɪ][bed]

and	that	in	each	a	bed
和	那	在	每个	一个	床

每张床上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'perd] , [soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [mu:d] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [maɪt] [sli:p] [wer]

should	be	prepared	,	so	that	,	as	the	mood	took	him	,	he	might	sleep	where
应该	是	准备	,	所以	那	,	作为	这	情绪	采取	他	,	他	可能	睡觉	在哪里

[hi:; hi] [θɔ:t] [best] .

he	thought	best	.
他	想法	最好的	.

应该做好准备，这样，他就可以随心所欲地选择自己认为最合适的睡觉地点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]

But	**the**	**meeting**	**,**	**at**	**the**	**station**	**,**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**considerable**	**trepidation**
但	这	会议	,	在	这	车站	,	曾是	一个	事情	的	大量	忐忑不安

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	**us**	**.**
到	我们	.

但是，在车站的这次会面让我们感到非常忐忑不安。

[aɪ] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [haʊs] .

I	**strolled**	**down**	**the**	**hill**	**to**	**the**	**poet's**	**house**	**.**
我	漫步	向下	这	爬坡道	到	这	诗人的	房子	.

我沿着山坡漫步来到诗人的家。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [kiːn] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [tuː; tə] -

"	**Good**	**morning**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**—**	**I**	**am**	**rather**	**keen**	**on**	**running**	**up**	**to**	**town**	**,**	**to**	**-**
"	好的	早晨	,	"	我	说	,	"	我	—	我	是	相当	敏锐的	在	跑步	向上	到	镇	,	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	**,**
明天	,

“早上好，”我说，“我——我明天很想去镇上跑一趟。”

[tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

to	**see**	**those**	**pictures**	**,**	**you**	**know**	**.**
到	看	那些	图片	,	你	知道	.

你知道，看到那些照片。

" [ðə; ði]['poʊət] [smaɪld] .

"	**The**	**poet**	**smiled**	**.**
"	这	诗人	微笑	.

诗人笑了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv][ɑːrt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	**I**	**did**	**not**	**know**	**you**	**were**	**a**	**patron**	**of**	**art**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**.**
"	我	做过	不是	知道	你	是	一个	赞助人	的	艺术	,	"	他	观察到	.

“我不知道您是一位艺术赞助人，”他说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] . "

"	**I**	**am**	**gratified**	**at**	**this**	**development**	**.**	**"**
"	我	是	满意	在	这	发展	.	"

“我对这一进展感到欣慰。”

" [ɑː] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [miːt] ['tɑːmi] [æt; ət][ˌtuː'tuː] . - ?

"	**Ah**	**—**	**could**	**you**	**meet**	**Tommy**	**at**	**2**	**.**	**15**	**?**
"	啊	—	可以	你	见面	汤米	在	2	.	-	?

“啊——你能在2点15分和汤米碰面吗？”

" [ðə; ði]['poʊəts] [feɪs] [fel] .

"	**The**	**poet's**	**face**	**fell**	**.**
"	这	诗人的	脸	跌倒	.

诗人脸色沉了下来。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , " [hiː; hi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	**I**	**—**	**I**	**am**	**very**	**busy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**deprecatingly**	**.**
"	我	—	我	是	非常	忙碌的	,	"	他	说	,	贬义地	.

“我——我很忙，”他谦虚地说。

" - [ˌluːˌsiː'ɛn][ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

"	**'**	**Lucien**	**and**	**Angelica**	**'**	**ought**	**to**	**be**	**concluded**	**by**	**to**	**-**	**morrow**	**evening**	**.**
"	-	吕西安	和	安吉莉卡	-	应该	到	是	结束	经过	到	-	明天	晚上	.

“《卢西安与安吉莉卡》应该在明天晚上之前完结。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [heɪz] , [ʌp][ðə; ði] ['væli] .

"	We	were	silent	,	both	looking	into	the	trembling	haze	,	up	the	valley	.
"	我们	是	沉默的	,	两个都	寻找	进入	这	发抖	阴霾	,	向上	这	谷	.

我们沉默不语，双眼凝视着山谷中颤抖的薄雾。

" [ðə; ði]['dɑːktər] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['poʊət] .

"	The	doctor	,	"	suggested	the	poet	.
"	这	医生	,	"	建议	这	诗人	.

“医生，”诗人建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

"	I	will	try	.
"	我	将要	尝试	.

“我会尝试。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] .

"	But	the	doctor	was	also	very	much	engaged	.
"	但	这	医生	曾是	还	非常	很多	已订婚的	.

但医生也非常投入。

" [tuː] ['keɪsɪz] [ʌp] [æt; ət] ['bɑːnɚ] , [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Two	cases	up	at	Bonnor	,	in	the	downs	,	"	he	explained	.
"	二	案例	向上	在	邦纳	,	在	这	下坡	,	"	他	解释	.

“博诺山丘那边有两起案件，”他解释说。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['vɪkər] .

I	called	on	the	vicar	.
我	称为	在	这	牧师	.

我去拜访了牧师。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['tʃaɪnə] [ɪg'zɪbɪt] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	—	I	want	to	go	up	to	town	to	see	that	china	exhibit	,	"	I	observed	.
"	我	—	我	想	到	去	向上	到	镇	到	看	那	中国	展览	,	"	我	观察到	.

“我——我想去城里看看那个瓷器展览，”我说道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

He	looked	interested	.
他	看起来	感兴趣的	.

他看起来很感兴趣。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	I	didn't	know	you	were	a	connoisseur	,	"	he	remarked	.
"	我	没有	知道	你	是	一个	行家	,	"	他	评论	.

“我不知道你也是个鉴赏家，”他说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði] ['mɛrəst] ['taɪroʊ] . "

"	Not	at	all	,	not	at	all	—	the	merest	tyro	.	"
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	—	这	最	初学者	.	"

“完全不是，完全不是——我只是个新手。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

"	I	am	glad	.
"	我	是	高兴的	.

我很高兴。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ʃoʊ] [wel] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

You	will	find	the	show	well	worth	your	attention	.
你	将要	寻找	这	展示	出色地	值得	你的	注意力	.

你会发现这个节目非常值得一看。

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['roʊziz] .

"	I	bent	my	head	to	the	vicar's	roses	.
"	我	弯曲	我的	头	到	这	牧师的	玫瑰	.

我低下头，凝视着牧师的玫瑰花。

" [ðiːz] ['rɪtʃərdsənz] [ɑːr; ər] ['veri] ['lʌvli] , " [aɪ] [sed] .

"	These	Richardsons	are	very	lovely	,	"	I	said	.
"	这些	理查森	是	非常	迷人的	,	"	我	说	.

“这些理查森家的家具真漂亮，”我说。

[ðə; ði] ['vɪkər] [smaɪld] .

The	vicar	smiled	.
这	牧师	微笑	.

牧师笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['mɑːdɪstli] .

"	I	think	they	have	repaid	a	little	trouble	,	"	he	said	modestly	.
"	我	思考	他们	有	已偿还	一个	小的	麻烦	,	"	他	说	谦虚地	.

“我认为他们已经弥补了一些麻烦，”他谦虚地说。

" [ɑː] — [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [miːt] [ðə; ði] [ˌtuː'tuː] . - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	Ah	—	could	you	possibly	meet	the	2	.	15	to	-	morrow	?	"
"	啊	—	可以	你	可能	见面	这	2	.	-	到	-	明天	?	"

“啊——您明天能赶上2点15分的那班车吗？”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] ? "

"	You	are	expecting	a	parcel	?	"
"	你	是	期待	一个	包裹	?	"

您有包裹要收吗?

" [noʊ] — [nɑːt] [ɪg'zæktli] .

"	No	—	not	exactly	.
"	不	—	不是	确切地	.

“不，不完全是。”

['tɑːmi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Tommy	,	you	know	.
汤米	,	你	知道	.

汤米，你知道的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['vɪkər] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

The	vicar	took	a	turn	on	the	lawn	.
这	牧师	采取	一个	转动	在	这	草地	.

牧师在草坪上走了一圈。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Then	he	came	to	a	standstill	in	front	of	me	.
然后	他	来了	到	一个	停顿	在	正面	的	我	.

然后他突然停在了我面前。

" [aɪ] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	planned	a	visit	to	Becklington	,	"	he	said	.
"	我	有	计划	一个	访问	到	-	,	"	他	说	.

“我原本计划去贝克灵顿参观，”他说。

[aɪ] [boʊd] .

I	bowed	.
我	鞠躬	.

我鞠躬致意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

"	I	am	sorry	,	"	said	I	,	and	turned	to	go	.
"	我	是	对不起	,	"	说	我	,	和	转向	到	去	.

“对不起，”我说着，转身要走。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

At	the	gate	he	touched	my	shoulder	.
在	这	门	他	感动	我的	肩膀	.

在门口，他碰了碰我的肩膀。

" ['mæθjuːz] !

"	Mathews	!
"	马修斯	!

“马修斯！

" [aɪ] [pɔːzd] .

"	I	paused	.
"	我	暂停	.

我停顿了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['mæθjuːz] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] .

"	I	am	a	coward	,	Mathews	—	but	I	will	go	.
"	我	是	一个	懦夫	,	马修斯	—	但	我	将要	去	.

“我是个懦夫，马修斯——但我会去。”

" [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pentid] .

"	We	looked	into	each	other's	eyes	,	and	I	repented	.
"	我们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,	和	我	悔改	.

“我们四目相对，我忏悔了。”

" [noʊ] , [oʊld] [frend] .

"	No	,	old	friend	.
"	不	,	老的	朋友	.

“不，老朋友。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] .

I	ought	to	go	and	I	will	go	.
我	应该	到	去	和	我	将要	去	.

我应该去，而且我也会去。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [wɪl] . "

By	Jove	,	I	will	.	"
经过	朱庇特	,	我	将要	.	"

天哪，我一定会的。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] .

"	So	be	it	,	"	said	the	vicar	.
"	所以	是	它	,	"	说	这	牧师	.

“那就这样吧。”牧师说道。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌntʃən] , [tuː; tə][ðə; ði][kən'sɜːrn][ʌv; əv][maɪ][mæn] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd]

I	had	played	with	my	luncheon	,	to	the	concern	of	my	man	,	who	regarded
我	有	玩	和	我的	午餐	,	到	这	忧虑	的	我的	男人	,	WHO	认为

[ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] .

me	anxiously	.
我	焦虑地	.

我玩弄了我的午餐，这让我的丈夫很担心，他焦急地看着我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	not	well	,	sir	?	"	he	asked	.
"	是	你	不是	出色地	,	先生	?	"	他	问	.

“先生，您身体不舒服吗？”他问道。

" [kwaɪt] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['aɪsɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [bæd] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kerləs]
" Quite well , " I replied , icily , with a remark about bad cooking , and careless
" 相当 出色地 , " 我 回复 , 冰冷地 , 和 一个 评论 关于 坏的 烹饪 , 和 粗心
['sɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

“很好，”我冷冷地回答，并抱怨了糟糕的厨艺和漫不经心的服务。

[ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and strode towards the station .
和 大步走 向 这 车站 .

然后大步走向车站。

[aɪ] [peɪst] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ['muːdɪli] ['twenti]
I paced the platform moodily twenty
我 踱步 这 平台 情绪低落地 二十

我情绪低落地在站台上踱步二十分钟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
minutes before the advertised arrival of the train .
分钟 前 这 广告 到达 的 这 火车 .

列车在预定到达时间前几分钟到达。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I was very early , but somebody , apparently , was before me .
我 曾是 非常 早期的 , 但 某人 , 显然 , 曾是 前 我 .

我到得很早，但显然有人比我来得早。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ˌkerəkˌtə'rɪstɪk] [hæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
I caught a glimpse of a strangely characteristic hat in the corner of the little
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 奇怪的 特征 帽子 在 这 角落 的 这 小的
['weɪtɪŋ] - [ruːm] .
waiting - room .
等待 - 房间 .

我在小候诊室的角落里瞥见了一顶造型奇特的帽子。

[ɪts] ['ʃeɪp.ləs.nəs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .
Its shapelessness was familiar .
它是 无形 曾是 熟悉的 .

它那不规则的形状让人感到熟悉。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
I looked in , and the poet seemed a little confused .
我 看起来 在 , 和 这 诗人 似乎 一个 小的 使困惑 .

我往里看了一眼，诗人似乎有些困惑。

" [ˌluːˌsiː'ɛn][ænd; ənd]['eɪndʒl] — ?
" Lucien and Angel — ?
" 吕西安 和 天使 — ?

“卢西恩和安吉尔——？”

" [aɪ][bɪ'gæn] , [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .
" I began , enquiringly .
" 我 开始 , 询问地 .

我开口问道。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [suːˌpɪriˈɔːrəti] .

He	waved	his	hand	,	with	some	superiority	.
他	挥手	他的	手	,	和	一些	优势	.

他带着几分优越感挥了挥手。

" [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kəˈmɑːndid] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .

"	Inspiration	cannot	be	commanded	,	"	he	observed	.
"	灵感	不能	是	命令	,	"	他	观察到	.

“灵感无法强求，”他说道。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈsætərdeɪ] .

"	They	shall	wait	until	Saturday	.
"	他们	将	等待	直到	周六	.

他们将等到星期六。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [flægd] .

"	We	sat	down	in	the	shade	,	and	conversation	flagged	.
"	我们	卫星	向下	在	这	阴影	,	和	对话	已标记	.

“我们坐在树荫下，谈话渐渐平息下来。”

[ˈprez(ə)ntli] [steps] [əˈproʊtʃt] , [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætfɔːrm] .

Presently	steps	approached	,	pacing	slowly	along	the	wooden	platform	.
目前	步骤	接近	,	踱步	缓慢地	沿着	这	木制的	平台	.

这时，脚步声越来越近，沿着木制平台缓缓走来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪkər] .

It	was	the	vicar	.
它	曾是	这	牧师	.

是牧师。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnʃəs] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [riːd] [ðə; ði] [ˈɪnkwəri] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

He	looked	a	little	conscious	,	and	no	doubt	read	the	enquiry	in	my	eyes	.
他	看起来	一个	小的	有意识的	,	和	不	怀疑	读	这	询问	在	我的	眼睛	.

他看起来有些犹豫，无疑从我的眼神中读出了我的疑惑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - [bɪˈfɔːr] [tiː] ,

"	It	is	too	hot	,	"	he	said	,	"	to	drive	to	Becklington	before	tea	,
"	它	是	也	热的	,	"	他	说	,	"	到	驾驶	到	-	前	茶	,

“天气太热了，”他说，“下午茶前开车去贝克灵顿太热了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes][sæt]['saɪləntli] [daʊn] [təˈgeðər] .

"	and	the	three	of	us	sat	silently	down	together	.
"	和	这	三	的	我们	卫星	默默	向下	一起	.

于是我们三人默默地坐了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['potər] [keɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

At	last	a	porter	came	,	and	looked	up	and	down	the	line	.
在	最后的	一个	搬运工	来了	,	和	看起来	向上	和	向下	这	线	.

最后来了一名搬运工，他上下看了看铁轨。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

Apparently	he	saw	no	obstruction	,	for	he	proceeded	to	lower	the	signal	.
显然	他	锯	不	梗阻	,	为了	他	继续	到	降低	这	信号	.

显然他没有看到任何障碍物，因为他随后降低了信号灯亮度。

[wiː; wi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ] ['vælərəsli] [kənˈsiːld] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

We	rose	and	paced	to	and	fro	,	with	valorously	concealed	agitation	.
我们	玫瑰	和	踱步	到	和	弗	,	和	英勇地	暗	搅动	.

我们起身来回踱步，强忍着内心的激动。

[ə; eɪ][træp] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ræn] , ['breθləsli] , [ʌp][ðə; ði]

A	trap	dashed	along	the	white	road	,	and	some	one	ran	,	breathlessly	,	up	the
一个	陷阱	虚线	沿着	这	白色的	路	,	和	一些	一	跑	,	气喘吁吁	,	向上	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

陷阱沿着白色道路疾驰而过，有人气喘吁吁地跑上楼梯。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['triːoʊ] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

He	seemed	a	little	surprised	at	the	trio	which	awaited	him	.
他	似乎	一个	小的	惊讶	在	这	三人组	哪个	等待中	他	.

他似乎对等待着他的三人感到有些惊讶。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] ['keɪsɪz][ɪn] ['bɑːnɚ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [glæns]

"	I	thought	you	had	two	cases	in	Bonnor	,	"	I	observed	,	with	a	piercing	glance
"	我	想法	你	有	二	案例	在	邦纳	,	"	我	观察到	,	和	一个	冲孔	瞥一眼

.

:
.

“我以为你在邦纳有两个案子，”我目光锐利地说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

The	doctor	looked	away	,	but	did	not	reply	,	and	I	forbore	to	press	the	point	.
这	医生	看起来	离开	,	但	做过	不是	回复	,	和	我	前钻孔	到	按	这	观点	.

医生把目光移开，但没有回答，我也没有继续追问。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['klaʊdlɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [bræs]

Far	down	the	line	shone	a	cloudlet	of	white	smoke	and	the	gleam	of	brass
远的	向下	这	线	闪耀	一个	云团	的	白色的	抽烟	和	这	闪耀	的	黄铜

[θruː] [ðə; ði] [dʌst] .

through	the	dust	.
通过	这	灰尘	.

远处，一缕白烟和黄铜的光泽透过尘土闪耀出来。

" - , - , - [ænd; ənd] - [treɪn] , " [rɔːrd] [ðə; ði] ['potər] ,

"	Becklington	,	Harrowley	,	Borcombe	and	Hoxford	train	,	"	roared	the	porter	,
"	-	,	-	,	-	和	-	火车	,	"	咆哮	这	搬运工	,

[ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ,

apparently	as	a	reminder	to	the	station	-	master	,
显然	作为	一个	提醒	到	这	车站	-	掌握	,

“贝克灵顿、哈罗利、博尔科姆和霍克斯福德的火车！”搬运工大声喊道，显然是在提醒站长。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pæsndʒɚ] .

for	there	were	no	passengers	.
为了	那里	是	不	乘客	.

因为船上没有乘客。

[wiː; wi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [gruːp] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

We	stood	,	a	nervous	group	,	in	the	shadow	of	the	waiting	-	room	.
我们	站立	,	一个	紧张的	团体	,	在	这	阴影	的	这	等待	-	房间	.

我们一群人忐忑不安地站在候诊室的阴影里。

" [pʊr] [bɔɪ] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [sed] [ðə; ði]

"	Poor	boy	—	poor	little	chap	,	"	said	the
"	贫穷的	男生	—	贫穷的	小的	小伙子	,	"	说	这

“可怜的孩子——可怜的小家伙，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

['vɪkər][æt; ət][læst] .
vicar **at** **last** **.**
牧师 在 最后的 .

终于找到牧师了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] .
" **We** **must** **cheer** **him** **up** **—** **God** **bless** **him** **.**
" 我们 必须 欢呼 他 向上 — 上帝 保佑 他 .

我们必须让他振作起来——愿上帝保佑他。

" [juːθ] [ɪz][nɑːt] ['kerləs] [ʌv; əv] [griːf] , [bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
" **Youth** **is** **not** **careless** **of** **grief** **,** **but** **God** **has** **made** **it** **the** **master** **of** **sorrow**
" 青年 是 不是 粗心 的 悲伤 , 但 上帝 有 制成 它 这 掌握 的 悲哀

,
,
,

“青春并非对悲伤漠不关心，但上帝却使它成为悲伤的主宰。”

[ænd; ənd] ['tɑːmiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
and **Tommy's** **eyes** **were** **bright** **,** **as** **he** **jumped** **onto** **the** **platform** **.**
和 汤米的 眼睛 是 明亮的 , 作为 他 跳了起来 到 这 平台 .

汤米跳上平台时，眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] — [soʊ]['dʒenjuɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
He **smiled** **complacently** **into** **our** **anxious** **faces** **—** **so** **genuine** **a** **smile** **that** **our**
[pʊr] [kaːvd] [wʌnz] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ri'ælәti] .
poor **carved** **ones** **relaxed** **into** **reality** **.**
贫穷的 雕刻 一个 轻松 进入 现实 .

他得意洋洋地对着我们焦虑的脸笑了笑——那笑容如此真诚，以至于我们那可怜的、雕刻般的笑容都放松下来，回归了现实。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [kə'miːliən] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['tʃɪrfəli] .
" **I've** **got** **a** **ripping** **chameleon** **,** **"** **he** **observed** **cheerfully** **.**
" 我已经 得到 一个 撕裂 变色龙 , " 他 观察到 愉快地 .

“我养了一只很棒的变色龙，”他兴高采烈地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] [mædʒ] ['hwislz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd]
IN **WHICH** **MADGE** **WHISTLES** **IN** **A** **WOOD**
在 哪个 玛吉 哨声 在 一个 木头

玛吉在树林里吹口哨

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [baʊz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn]['lɪt(ə)l]['moʊltən]
Through **the** **still** **boughs** **the** **sunlight** **fell** **,** **as** **it** **seemed** **to** **me** **,** **in** **little** **molten**
通过 这 仍然 树枝 这 阳光 跌倒 , 作为 它 似乎 到 我 , 在 小的 熔融的
[striːmz] ,
streams **,**
溪流 ,

阳光透过静止的树枝洒下来，在我看来，就像一缕缕熔化的溪流。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [bæk] [maɪ] [tʃer] [stɪl] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [elm] .

and	I	pushed	back	my	chair	still	deeper	into	the	shadow	of	the	elm	.
和	我	推动	后退	我的	椅子	仍然	更深	进入	这	阴影	的	这	榆树	.

于是我把椅子往后推，更深地挪进了榆树的阴影里。

['iːv(ə)n][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kuːl] ,

Even	there	it	was	not	cool	,
甚至	那里	它	曾是	不是	凉爽的	,

即使在那里，这也不算酷。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['glerɪŋ] [kloʊz] - [krɑːpt] [lɔːn] [wʌz; wəz] ['welkəm]

but	at	any	rate	the	contrast	to	the	glaring	close	-	cropped	lawn	was	welcome
但	在	任何	速度	这	对比	到	这	刺眼	关闭	-	裁剪	草地	曾是	欢迎

.

:

.

但无论如何，与刺眼的修剪整齐的草坪形成鲜明对比，令人欣喜。

[aɪ][stɛərd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['lɪstləs] , ['delɪkət] [liːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [ˌmedɪtə'reɪniən] [bluː] .

I	stared	up	through	the	listless	,	delicate	leaves	into	a	sky	of	Mediterranean	blue	.
我	凝视	向上	通过	这	蔫	,	精美的	树叶	进入	一个	天空	的	地中海	蓝色的	.

我透过无精打采的纤细树叶，凝望着地中海般的蓝色天空。

['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] — [ʌv; əv] ['meməri] .

Surely	,	it	was	the	hottest	day	of	summer	—	of	memory	.
一定	,	它	曾是	这	最热门	天	的	夏天	—	的	记忆	.

那无疑是记忆中最热的夏天的一天。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪz][soʊ] [prə'fjuːsli] ['piːpld] [hʌŋ] ['læŋgərəsli]

The	flowers	with	which	my	little	garden	is	so	profusely	peopled	hung	languorously
这	花朵	和	哪个	我的	小的	花园	是	所以	大量地	人	悬挂	懒洋洋地

[ə'bʌv] [ðə; ði]['bɔːrdərz] ,

above	the	borders	,
多于	这	边界	,

我的小花园里繁花似锦，它们懒洋洋地垂挂在花坛边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪndər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wiːt] [fiːld] [siːmd] [æn; ən]

and	the	hum	of	a	binder	in	the	neighbouring	wheat	field	seemed	an
和	这	哼	的	一个	活页夹	在	这	邻接	小麦	场地	似乎	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [si'estə] .

invitation	to	siesta	.
邀请	到	午休	.

邻近麦田里收割机的嗡嗡声仿佛在邀请你午睡。

[daʊn] ['sʌni] [pæðz] , [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

Down	sunny	paths	,	I	dropped	into	oblivion	.
向下	阳光明媚	路径	,	我	掉落	进入	遗忘	.

沿着阳光明媚的小路，我坠入了遗忘的深渊。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [held] [taɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kuːl]

A	touch	awoke	me	,	but	my	eyes	were	held	tight	beneath	a	pair	of	cool
一个	触碰	醒来	我	,	但	我的	眼睛	是	握住	紧的	下面	一个	一对	的	凉爽的

[hændz] .

hands	.
双手	.

一阵触碰将我唤醒，但我的双眼却被一双冰凉的手紧紧按住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

" [gʊd] ['greɪʃəs] , " [aɪ] [gɑːspt] .
" Good gracious , " I gasped .
" 好的 亲切 , " 我 倒吸一口气 .

“我的天哪，”我倒吸了一口气。

" [bles] [maɪ] — —
" Bless my — —
" 保佑 我的 — —

“保佑我的——”

" ['tɑːmi] [læft] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['ɪntuː] [vjuː] .
" Tommy laughed and sauntered into view .
" 汤米 笑了 和 漫步 进入 看法 .

汤米笑着，大摇大摆地走了进来。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['biːstli] [roʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['fræŋkli] .
" You were making a beastly row , " he observed , frankly .
" 你 是 制作 一个 兽 排 , " 他 观察到 , 坦率地说 .

“你们吵得不可开交，”他坦率地说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .
" I thought it was a thunderstorm .
" 我 想法 它 曾是 一个 雷雨 .

我以为是雷暴雨。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] .
" I looked at him with envious eyes .
" 我 看起来 在 他 和 羡慕 眼睛 .

我羡慕地看着他。

[hɪz; ɪz][soʊl][ə'taɪər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪpt] ['bleɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkərz] .
His sole attire consisted of a striped blazer and a pair of knickerbockers .
他的 唯一 服装 由……组成 的 一个 有条纹的 西装外套 和 一个 一对 的 尼克博克 .

他身上唯一的装束是一件条纹西装外套和一条灯笼裤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bætərd] [waɪd] - [ə'weɪk] [hæt] ,
He was crowned in a battered wide - awake hat ,
他 曾是 加冕 在 一个 伤痕累累 宽的 - 醒 帽子 ,

他头戴一顶破旧的醒目帽子加冕。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [toʊz][hiː; hi] [lʊkt] ['bɔɪənt] [ænd; ənd]
and from this to the tips of his brown toes he looked buoyant and
和 从 这 到 这 尖端 的 他的 棕色的 脚趾 他 看起来 浮力 和
[kuːl] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][tæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][legz] .
cool despite the tan on his chest and legs .
凉爽的 尽管 这 棕褐色 在 他的 胸部 和 腿 .

从这里到他棕色的脚趾尖，尽管胸部和腿部晒成了棕褐色，他看起来依然神采奕奕，神态轻松。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
He deposited the rest of his garments and a towel upon the grass ,
他 已存 这 休息 的 他的 服装 和 一个 毛巾 之上 这 草 ,

他把剩下的衣服和一条毛巾放在草地上。

[ænd; ənd] [sprɔːld] [kən'tentɪdli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
and sprawled contentedly beside them .
和 蔓延 心满意足地 旁 他们 .

然后心满意足地瘫倒在他们旁边。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['dʒɑːli][hɑːt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['leɪzɪli] .
" It was so jolly hot that I didn't bother about dressing , " he observed , lazily .
" 它 曾是 所以 快乐的 热的 那 我 没有 打扰 关于 敷料 , " 他 观察到 , 懒洋洋 .

“天气太热了，我懒洋洋地说道，”他说道。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] ['kwɪkli] .
Then he sat up quickly .
然后 他 卫星 向上 迅速地 .

然后他猛地坐了起来。

" [aɪ] [seɪ] ; [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?
" I say ; you don't mind , do you ?
" 我 说 ; 你 不 头脑 , 做 你 ?

“我说，你不介意吧？”

[its] ['ɔːf(ə)l] [slæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] . "
it's awful slack of me to come round here like this . "
它是 可怕 松弛 的 我 到 来 圆形的 这里 喜欢 这 . "

我这样偷懒过来真是太失职了。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [aɪ] ,
" Not a bit , " said I ,
" 不是 一个 少量 , " 说 我 ,

“一点也不，”我说。

[æz; əz][maɪ] [θɔːts] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd]
as my thoughts fled back to the days when I also was lean and
作为 我的 想法 逃亡 后退 到 这 天 什么时候 我 还 曾是 倾斜 和

我的思绪飘回到了我也曾身材苗条的日子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['sprɪŋi] , [ænd; ənd] ['blɪsfəli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .
springy , and blissfully contemptuous of changes in the weather .
有弹性的 , 和 幸福地 轻蔑的 的 变化 在 这 天气 .

充满活力，并且对天气变化毫不在意。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] — [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Ah , well - a - day — well - a - day !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 — 出色地 - 一个 - 天 !

啊，真是美好的一天——真是美好的一天!

['lɪŋgər] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] —
Linger the dreams of the golden days —
萦绕 这 梦境 的 这 金的 天 —

让美好的回忆萦绕心头——

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [fled] [soʊ] [suːn] ,
They were bright , though they fled so soon ,
他们 是 明亮的 , 尽管 他们 逃亡 所以 很快 ,

他们很聪明，虽然他们很快就逃走了。

['roʊzi] [ðeɪ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['reɪz]
Rosy they gleamed in the early rays
红润 他们 闪闪发光 在 这 早期的 射线

清晨的阳光下，它们泛着玫瑰般的光泽。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [di'speld] [ðem; ðəm][æt; ət] [nuːn] .
Of the sun , that dispelled them at noon .
的 这 太阳 , 那 驱散 他们 在 中午 .

正午时分，太阳驱散了它们。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ɑːr; ər] ['meloʊ] ,
The joys of reminiscence are mellow ,
这 喜悦 的 怀旧 是 醇厚 ,

回忆的乐趣是柔和的，

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsɑːpə'rɪfɪk] — [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

but	at	times	they	may	become	a	little	soporific	—	I	awoke	with	a	start	.
但	在	时代	他们	可能	变得	一个	小的	催眠剂	—	我	醒来	和	一个	开始	.

但有时它们可能会让人昏昏欲睡——我猛然惊醒。

" ['wuː] — [iː] .

"	Whoo	—	ee	.
"	哇哦	—	ee	.

“呜——ee。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [loʊ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

"	It	was	a	whistle	,	low	and	penetrating	,
"	它	曾是	一个	哨	,	低的	和	渗透	,

“那是一声低沉而刺耳的哨声，

[ænd; ənd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [striːm] .

and	would	seem	to	have	risen	from	the	wood	beyond	the	stream	.
和	会	似乎	到	有	升起	从	这	木头	超过	这	溪流	.

仿佛是从溪流对岸的树林里升起的。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

I	noticed	that	Tommy	was	alert	and	listening	.
我	注意到	那	汤米	曾是	警报	和	聆听	.

我注意到汤米很警觉，一直在听。

" ['wuː] — [iː] .

"	Whoo	—	ee	.
"	哇哦	—	ee	.

“呜——ee。”

" [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [toʊn] ,

"	Again	it	rose	,	with	something	of	caution	in	its	tone	,
"	再次	它	玫瑰	,	和	某物	的	警告	在	它是	语气	,

它再次响起，语气中带着一丝谨慎，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪər] [noʊt] [ʌv; əv][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] .

but	a	spice	of	daring	in	the	higher	note	of	its	conclusion	.
但	一个	香料	的	大胆	在	这	更高	笔记	的	它是	结论	.

但结尾处却带有一丝大胆的意味。

[aɪ] [wɑːtʃt] ['tɑːmi] , ['aɪdli] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

I	watched	Tommy	,	idly	,	with	half	-	closed	eyes	.
我	观看	汤米	,	闲散地	,	和	一半	-	关闭	眼睛	.

我半闭着眼睛，漫不经心地看着汤米。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['tɔɪlət] .

He	was	performing	a	rapid	toilet	.
他	曾是	表演	一个	迅速的	洗手间	.

他当时正在快速小便。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuː] - ['leɪsiz] .

Presently	he	looked	up	at	me	from	his	shoe	-	laces	.
目前	他	看起来	向上	在	我	从	他的	鞋	-	鞋带	.

他抬起头，目光从鞋带处落在我身上。

" [aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wɪs(ə)l] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [kəm'pleɪsntli] .

"	I	taught	her	that	whistle	,	"	he	observed	,	complacently	.
"	我	教授	她	那	哨	,	"	他	观察到	,	自满地	.

“是我教她吹那个口哨的，”他得意洋洋地说道。

" [huːm] ? " [aɪ] [æskt] .
" Whom ? " I asked .
" 谁 ? " 我 问 .

“谁？”我问。

" [waɪ] , [mædʒ] — [mædʒ] ['tʃæntri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , Madge — Madge Chantrey , " he said .
" 为什么 , 玛吉 — 玛吉 钱特雷 , " 他 说 .

“为什么，玛吉——玛吉·钱特里，”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] . "
" You seem to have found an apt pupil . "
" 你 似乎 到 有 成立 一个 易于 瞳孔 . "

“看来你找到了一位很适合你的学生。”

" ['ræðər] . "
" Rather . "
" 相当 . "

“相当。”

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , " [aɪ] [spoʊk] [sɪ'vɪrli] , " [aɪ] [trʌst] , ['tɑːmi] ,
" But I hope , " I spoke severely , " I trust , Tommy ,
" 但 我 希望 , " 我 辐 严重 , " 我 相信 , 汤米 ,

“但我希望，”我严肃地说，“我相信，汤米。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] ['truːənt] .
that you haven't taught her to play truant .
那 你 还没有 教授 她 到 玩 逃学 .

你并没有教她逃学。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['tʃiːkɪli] ; [ðen] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
" He looked at me , cheekily ; then he vanished through the gate .
" 他 看起来 在 我 , 厚脸皮地 ; 然后 他 消失了 通过 这 门 .

他厚颜无耻地看了我一眼，然后就消失在大门里了。

" ['hæpi] [driːmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [dəunt] [snɔːr] [kwaɪt] [soʊ] ['laʊdli] , [juː; jʊ] [noʊ]
" Happy dreams , " he said , " and , I say , don't snore quite so loudly , you know
" 快乐的 梦境 , " 他 说 , " 和 , 我 说 , 不 鼾 相当 所以 高声 , 你 知道
.
:
.

“祝你做个好梦，”他说，“还有，我说，别打鼾那么大声，好吗？”

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
" And I heard him singing as he ran through the wood .
" 和 我 听到 他 歌唱 作为 他 跑 通过 这 木头 .

“我听见他一边跑过树林一边唱歌。”

[sed] [mædʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [staɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] :
Said Madge , from the first stile , on the right :
说 玛吉 , 从 这 第一的 风格 , 在 这 正确的 :

玛吉从右边第一个栅栏门说道：

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ;
" I managed it beautifully ;
" 我 管理 它 非常漂亮 ;

我处理得非常出色；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stuːpɪd] [raɪmz] [baɪ][ðə; ði]['poʊət] — ['oʊnli][aɪ] ['ɔtnt]

she	was	reading	some	of	those	stupid	rhymes	by	the	poet	—	only	I	oughtn't
她	曾是	阅读	一些	的	那些	愚蠢的	韵律	经过	这	诗人	—	仅有的	我	不应该

[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [neɪmz] ,

to	call	them	names	,
到	称呼	他们	姓名	,

她当时正在读那位诗人写的那些愚蠢的韵文——只是我不应该骂它们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt]

because	he's	a	friend	of	yours	—	and	I	watched
因为	他是	一个	朋友	的	你的	—	和	我	观看

因为他是你的朋友——而且我看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hɜːr; hər] ['getɪŋ] ['sliːpiːə] [ænd; ənd] ['sliːpiːə] ,

her	getting	sleepier	and	sleepier	,
她	获得	更困倦	和	更困倦	,

她越来越困了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ræn]

and	then	I	came	through	the	little	gate	behind	the	greenhouse	and	simply	ran
和	然后	我	来了	通过	这	小的	门	在后面	这	温室	和	简单地	跑

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

all	the	way	,
全部	这	方式	,

然后我穿过温室后面的小门，一路跑了过去。

[ænd; ənd] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ʃiːz] [fæst] [ə'sliːp] ,

and	,	I	expect	,	she's	fast	asleep	,
和	,	我	预计	,	她是	快速地	睡着了	,

我想她应该睡得很沉。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːrt]

and	I	wonder	why	grown	-	up	people	always	go	to	sleep	in	the	very	best	part
和	我	想知道	为什么	生长	-	向上	人们	总是	去	到	睡觉	在	这	非常	最好的	部分

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] . "

of	all	the	day	.	"
的	全部	这	天	.	"

我很好奇，为什么成年人总是在一天中最美好的时光里睡觉。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['tɑːmi] ['θɔːtfəli] .

"	I	think	it's	their	indigestions	,	you	know	,	"	said	Tommy	thoughtfully	.
"	我	思考	它是	他们的	消化不良	,	你	知道	,	"	说	汤米	深思熟虑	.

“我觉得是他们消化不良，”汤米若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [iːt] ['eniθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] — ['oʊnli][hjuːdʒ][bɪg] ['fiːdz] [æt; ət] [naɪt] . "

"	But	they	never	eat	anything	all	day	—	only	huge	big	feeds	at	night	.	"
"	但	他们	绝不	吃	任何事物	全部	天	—	仅有的	巨大的	大的	饲料	在	夜晚	.	"

“但它们白天什么都不吃——只有晚上才会吃很多。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] ['æftər] [lʌntʃ] . "

"	I	think	everybody's	a	little	sleepy	after	lunch	.	"
"	我	思考	每个人的	一个	小的	困	后	午餐	.	"

“我觉得大家午饭后都有点犯困。”

" [aɪm][nɑːt] . "

"	I'm	not	.	"
"	我是	不是	.	"

“我不是。”

" [nɑːt]['æftər] [tuː] ['hɛlps] [ʌv; əv][dʒæm][roʊl] ? "
" Not after two helps of jam roll ? "
" 不是 后 二 帮助 的 果酱 卷 ? "

“吃两份果酱卷之后还不够吗？”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['hɛlps] ? "
" How do you know I had two helps ? "
" 如何 做 你 知道 我 有 二 帮助 ? "

“你怎么知道我有两个帮手？”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['tɑːmi] , [ðen] .
" Never mind , " said Tommy , then .
" 绝不 头脑 , " 说 汤米 , 然后 .

“没事了，”汤米说道。

" [siː] [ðæt] ['spædʒər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" See that spadger , " he cried suddenly .
" 看 那 斯帕杰 , " 他 哭 突然 .

“看那家伙！”他突然喊道。

" [gɑːt][hɪm; ɪm] , [noʊ] — [mɪst] [hɪm; ɪm] , [baɪ][dʒoʊv] .
" Got him , no — missed him , by Jove .
" 得到 他 , 不 — 错过 他 , 经过 朱庇特 .

“抓到他了？不，我错过了他，天哪。”

" [ðə; ði] ['spæroʊ] [wʌz; wəz] ['twɪtərɪŋ] , ['mɑːkɪŋli] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] -
" The sparrow was twittering , mockingly , behind the hedge , and a bright -
" 这 麻雀 曾是 推特 , 嘲讽地 , 在后面 这 对冲 , 和 一个 明亮的 -
[aɪd] ['ræbɪt] [s'kʌtld] ['ɪntuː] ['seɪfti] .
eyed rabbit scuttled into safety .
眼睛 兔子 沉没 进入 安全 .

“麻雀在树篱后面发出嘲讽的鸣叫，一只眼神明亮的兔子迅速躲进了安全的地方。”

" [lets] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , " [kraɪd] ['tɑːmi] .
" Let's go through the park , " cried Tommy .
" 我们来吧 去 通过 这 公园 , " 哭 汤米 .

“咱们穿过公园去吧，”汤米喊道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pæθ] , [raɪt]
" I'll show you a ripping little path , right
" 患病的 展示 你 一个 撕裂 小的 小路 , 正确的

“我带你去一条很棒的小路，对吧？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪv] [aɪ] [meɪd] [bɪ'fɔːr] — [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
by the house , where there's a cave I made before — no one knows it but
经过 这 房子 , 在哪里 有 一个 洞穴 我 制成 前 — 不 一 知道 它 但
['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] ,
father and I ,
父亲 和 我 ,

房子旁边，有个我以前挖的山洞——除了我和父亲，没人知道。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
an ' you can go right by it , an ' never see it .
一个 - 你 能 去 正确的 经过 它 , 一个 - 绝不 看 它 .

你可能从它旁边经过，却永远也看不到它。

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

" [ðeɪ] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [niːt] , [ðoʊ] ['mɑːdɪst] , [doʊ'meɪn]
" They scrambled over the iron railings that bound the neat , though modest , domain
" 他们 打乱 超过 这 铁 栏杆 那 边界 这 整洁的 , 尽管 谦虚的 , 领域
[sə'raʊndɪŋ] - [greɪndʒ] .
surrounding Camslove Grange .
周围 - 农庄 .

“他们翻过环绕着卡姆斯洛夫庄园的整洁而简朴的领地的铁栏杆。

[θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [triː] [trʌŋks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌf] ['bætlmənts]
Through the tall tree trunks they could see the old house with its rough battlements
通过 这 高的 树 树干 他们 可以 看 这 老的 房子 和 它是 粗糙的 城垛
[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] .
and extended wings .
和 扩展 翅膀 .

透过高大的树干，他们可以看到那座老房子，它有着粗糙的城垛和延伸的侧翼。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [trɪm] [lɔːnz] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [waɪl] [bɪ'haɪnd] ,
In front of it the trim lawns sloped down to the stream , while behind ,
在 正面 的 它 这 修剪 草坪 倾斜的 向下 到 这 溪流 , 尽管 在后面 ,

前面是修剪整齐的草坪，一直延伸到小溪边；后面是……

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] .
the Italian garden was cut out of a wild tangle of shrubs and brushwood .
这 意大利语 花园 曾是 切 出去 的 一个 荒野 纠纷 的 灌木 和 灌木丛 .

这座意大利花园是从一片杂乱无章的灌木丛中开辟出来的。

['ɪntuː] [ðɪs] ['tɑːmi] [plʌndʒd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [steps] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] , ['hoʊldɪŋ]
Into this Tommy plunged , with the unerring steps of long acquaintance , holding
进入 这 汤米 暴跌 , 和 这 毫无错误 步骤 的 长的 熟人 , 保持
[bæk] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
back the branches ,
后退 这 分支 ,

汤米迈着老练熟稔的步伐，一头扎了进去，一边拨开树枝。

[æz; əz] [mædʒ] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
as Madge followed close upon his heels .
作为 玛吉 随后 关闭 之上 他的 高跟鞋 .

玛吉紧随其后。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['iːgərli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
Once he turned , and looked back eagerly into her eyes .
一次 他 转向 , 和 看起来 后退 急切地 进入 她 眼睛 .

他转过身，急切地望着她的眼睛。

" [wɪə(r)] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [pæθ] [naʊ] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd] ? "
" We're just by the path now — Isn't it grand ? "
" 是 只是 经过 这 小路 现在 — 不是 它 盛大 ? "

“我们现在就在路边——景色真美啊！”

" ['ræðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Rather , " she said .
" 相当 , " 她 说 .

“倒也，”她说。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪkəl] [træk] [θru:] [ðə; ði]

Presently	,	with	much	labour	,	they	reached	a	microscopical	track	through	the
目前	,	和	很多	劳动	,	他们	达到	一个	显微镜	追踪	通过	这

['ʌndərˌwʊd] .

underwood	.
安德伍德	.

经过一番努力，他们终于在灌木丛中发现了一条极其隐蔽的小径。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" [ðer; ðər] , " [əb'zɜ:rvd] ['tɑ:mi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'praɪətər] , " ['dɪdnt] [aɪ] [tel]

"	There	,	"	observed	Tommy	,	with	the	proud	air	of	a	proprietor	,	"	Didn't	I	tell
"	那里	,	"	观察到	汤米	,	和	这	自豪的	空气	的	一个	业主	,	"	没有	我	告诉

[ju:; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“瞧，”汤米带着老板般的骄傲神情说道，“我不是告诉过你吗？”

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [mædʒ] .

"	No	one	could	possibly	find	it	,	I	should	think	,	"	said	Madge	.
"	不	一	可以	可能	寻找	它	,	我	应该	思考	,	"	说	玛吉	.

“我想，应该没有人能找到它吧。”玛吉说道。

" ['ræðər] [nɑ:t] .

"	Rather	not	.
"	相当	不是	.

“还是不要吧。”

[lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] .

Let's	go	to	the	cave	.
我们来吧	去	到	这	洞穴	.

我们去山洞吧。

" ['fɑ:loʊd] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] ['skræmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɑ:mi] [dru:] [bæk] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [traɪ'ʌmfəntli]

"	Followed	some	further	scrambling	,	and	Tommy	drew	back	the	bushes	triumphantly
"	随后	一些	更远	争抢	,	和	汤米	画	后退	这	灌木丛	凯旋而归

.

:
.

经过一番挣扎，汤米得意洋洋地把灌木丛拉了回来。

" [si:] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [daɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ,

"	See	—	"	he	began	,	but	the	words	died	upon	his	lips	,	for	there	,
"	看	—	"	他	开始	,	但	这	字	死亡	之上	他的	嘴唇	,	为了	那里	,

“你看——”他开口道，但话到嘴边却戛然而止，因为，

['stændɪŋ] [ɔ:l] [ˌʌnə'bæʃt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [graʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

standing	all	unabashed	upon	this	sacred	ground	,	was	a	boy	about	his	own	age	.
常设	全部	毫不掩饰	之上	这	神圣	地面	,	曾是	一个	男生	关于	他的	自己的	年龄	.

一个和他年纪相仿的男孩，毫不羞涩地站在这片神圣的土地上。

['tɑ:mi] ['stæməd] [ænd; ənd] [gru:] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'meɪzɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

Tommy	stammered	and	grew	silent	,	looking	amazedly	at	the	stranger	.
汤米	结结巴巴	和	生长	沉默的	,	寻找	令人惊讶地	在	这	陌生人	.

汤米结结巴巴地说不出话来，沉默不语，惊讶地看着这个陌生人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [noʊz] .

He	was	a	pale	boy	with	dark	eyes	,	and	a	Jewish	nose	.
他	曾是	一个	苍白	男生	和	黑暗的	眼睛	,	和	一个	犹太人	鼻子	.

他是个皮肤苍白、眼睛乌黑、长着犹太人鼻子的男孩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trespæsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
" You are trespassing , " he said coolly .
" 你 是 擅闯私人领地 , " 他 说 冷静地 .

“你擅闯民宅了。”他冷冷地说。

['tɑːmi] [gɑːspt] .
Tommy gasped .
汤米 倒吸一口气 .

汤米倒吸了一口气。

" [huː] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who — who are you ?
" WHO — WHO 是 你 ?

“你……你是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .
" he asked at last .
" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trespæsɪŋ] .
" I tell you you are trespassing .
" 我 告诉 你 你 是 擅闯私人领地 .

“我告诉你，你这是擅闯民宅。”

" ['tɑːmi] [flʌʃt] .
" Tommy flushed .
" 汤米 酡 .

汤米脸红了。

" [aɪm][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not , " he said .
" 我是 不是 , " 他 说 .

“我不是，”他说。

" [aɪ] — [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .
" I — I belong here .
" 我 — 我 属于 这里 .

“我——我属于这里。”

" [ðə; ðiː] ['ʌðər] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" The other boy gave a shout .
" 这 其他 男生 给予 一个 喊 .

另一个男孩大喊了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [hɪəz] [sʌm; səm] ['trespəsəz] .
" Father , " he cried , " Here's some trespassers .
" 父亲 , " 他 哭 , " 这里是 一些 擅闯者 .

“父亲，”他喊道，“这里有擅闯者。”

" ['tɑːmi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ðiː][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'tempt] , [waɪl]
" Tommy stood his ground , surveying the intruder with some contempt , while
" 汤米 站立 他的 地面 , 测量 这 入侵者 和 一些 鄙视 , 尽管
[mædʒ] [waɪd] - [aɪd] [held][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Madge wide - eyed held his arm .
玛吉 宽的 - 眼睛 握住 他的 手臂 .

汤米站在原地，带着几分轻蔑打量着入侵者，而玛吉则睁大眼睛抓住他的胳膊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

There	were	footsteps	through	the	bushes	,
那里	是	脚步声	通过	这	灌木丛	,

灌木丛中传来脚步声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [staʊt] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

and	a	tall	stout	man	in	a	panama	hat	came	into	view	.
和	一个	高的	肥硕	男人	在	一个	巴拿马	帽子	来了	进入	看法	.

这时，一个戴着巴拿马草帽的高大魁梧的男人出现在眼前。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['praɪvət] ['prɑːpərti] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Hullo	,	"	he	said	,	"	This	is	private	property	,	you	know	.
"	你好	,	"	他	说	,	"	这	是	私人的	财产	,	你	知道	.

“你好，”他说，“这是私人财产，你知道的。”

" ['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

"	Tommy	looked	at	him	gravely	.
"	汤米	看起来	在	他	严重地	.

汤米神情严肃地看着他。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ] — [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	don't	understand	—	I	—	I	belong	here	,	you	know	.
"	我	不	理解	—	我	—	我	属于	这里	,	你	知道	.

“我不明白——我——我属于这里，你知道的。”

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [smaɪld] .

"	The	big	man	smiled	.
"	这	大的	男人	微笑	.

那个大个子笑了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You're	a	native	,	are	you	?
"	你是	一个	本国的	,	是	你	?

你是本地人吧?

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	he	said	cheerfully	.
"	他	说	愉快地	.

他兴高采烈地说。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['helθi] ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] — [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [hɪr] [ɪz] [maɪn] —

"	Well	,	you're	a	pretty	healthy	looking	specimen	—	but	this	place	here	is	mine	—
"	出色地	,	你是	一个	漂亮的	健康	寻找	标本	—	但	这	地方	这里	是	矿	—

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

for	the	time	,	at	any	rate	.	"
为了	这	时间	,	在	任何	速度	.	"

“嗯，你看上去身体很健康——不过，至少目前这里是我的地盘。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] , " [sed] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	It	was	my	father's	,	"	said	Tommy	,	with	a	strange	huskiness	in	his	throat	.
"	它	曾是	我的	父亲的	,	"	说	汤米	,	和	一个	奇怪的	嘶哑	在	他的	喉	.

“那是我父亲的，”汤米用一种奇怪的沙哑嗓音说道。

" [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] — [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənts][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] — [laɪk]

"	Don't	know	anything	about	that	—	got	it	from	the	agents	for	six	years	—	like
"	不	知道	任何事物	关于	那	—	得到	它	从	这	代理人	为了	六	年	—	喜欢

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [diːd] ,

to	see	the	deed	,
到	看	这	契据	,

“对此我一无所知——这房子是六年前从中介那里买的——我想看看房契。”

[heɪ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːndərəsli] .

heh	?	"	and	he	chuckled	,	a	little	ponderously	.
呵呵	?	"	和	他	轻笑	,	一个	小的	沉重地	.

“嗯？”他若有所思地轻笑了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['tɑːmi] [lʊkt] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Tommy	looked	downcast	and	hesitant	,	and	the	big	man	turned	to	his	son	.
汤米	看起来	沮丧	和	犹豫不决	,	和	这	大的	男人	转向	到	他的	儿子	.

汤米神情沮丧而犹豫，那个大个子男人转向他的儿子。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] [ðeɪl] [noʊ] ['betər] [nekst] [taɪm] .

"	Well	,	well	,	"	he	said	,	"	I	guess	they'll	know	better	next	time	.
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,	"	我	猜测	他们会	知道	更好的	下一个	时间	.

“好吧，好吧，”他说，“我想他们下次就会吸取教训了。”

[teɪk] - [ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , ['əːniː] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] - [ɪm] [aʊt] ['diːsntli] .

Take	'	em	down	the	drive	,	Ernie	,	and	show	'	em	out	decently	.
拿	-	呃	向下	这	驾驶	,	厄尼	,	和	展示	-	呃	出去	体面地	.

厄尼，把他们带到车道上，体面地送他们出去。

" [ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['ævənuː] .

"	The	three	walked	silently	down	the	old	avenue	.
"	这	三	步行	默默	向下	这	老的	大街	.

三人默默地沿着古老的街道走去。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːmi] .

At	the	gate	,	the	pale	boy	turned	to	Tommy	.
在	这	门	,	这	苍白	男生	转向	到	汤米	.

在门口，面色苍白的男孩转向汤米。

" [bæk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [gɑːt] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Back	my	father's	got	more	money	than	yours	,	"	he	said	.
"	后退	我的	父亲的	得到	更多的	钱	比	你的	,	"	他	说	.

“我父亲的钱比你的多，”他说。

['tɑːmiːz] [aɪz] [swept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [kən'tempt] ,

Tommy's	eyes	swept	him	with	a	look	of	profound	contempt	,
汤米的	眼睛	扫荡	他	和	一个	看	的	深刻的	鄙视	,

汤米的目光带着深深的轻蔑扫过他，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [fər'bæd,fər'beɪd] [rɪ'tɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['saɪlənt] .

but	a	lump	in	his	throat	forbade	retort	,	and	he	turned	away	silent	.
但	一个	块	在	他的	喉	禁止	反驳	,	和	他	转向	离开	沉默的	.

但他喉咙哽咽，说不出话来，默默地转身离开了。

[mædʒ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [sɔː] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [piːs] ,

Madge	,	dear	little	woman	,	saw	the	sorrow	in	his	eyes	,	and	held	her	peace	,
玛吉	,	亲爱的	小的	女士	,	锯	这	悲哀	在	他的	眼睛	,	和	握住	她	和平	,

亲爱的小妇人玛吉看到了他眼中的悲伤，便保持沉默。

['pɪkɪŋ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

picking	flowers	from	the	bank	as	they	walked	slowly	down	the	path	.
挑选	花朵	从	这	银行	作为	他们	步行	缓慢地	向下	这	小路	.

他们一边沿着小路缓缓走着，一边从河岸边采摘鲜花。

[ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [spreɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'hed] [ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [ænd; ənd]

On	a	green	spray	a	little	way	ahead	a	bird	was	singing	full	-	throated	and
在	一个	绿色的	喷	一个	小的	方式	前方	一个	鸟	曾是	歌唱	满的	-	喉咙	和

['dʒɔɪəs] ,

joyous	,
欢乐	,

前方不远处一片绿茵茵的草地上，一只鸟儿正放声歌唱，欢快雀跃。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['tɑːmi] [ɪts]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['mɑːkəri] .

but	to	Tommy	its	music	was	mockery	.
但	到	汤米	它是	音乐	曾是	嘲讽	.

但对汤米来说，这音乐是一种嘲讽。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [eɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔːŋstər] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

He	took	a	long	aim	and	brought	the	little	songster	,	warm	and	quivering	,
他	采取	一个	长的	目的	和	带来	这	小的	歌手	,	温暖的	和	颤抖	,

他瞄准了远处，把那个温暖而颤抖的小歌者带了过来。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

on	to	the	pathway	in	front	of	them	.
在	到	这	路径	在	正面	的	他们	.

走到他们面前的小路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [bʌt; bət] [mædʒ] , ['stuːpɪŋ] ,

As	they	came	to	it	he	kicked	it	aside	,	but	Madge	,	stooping	,
作为	他们	来了	到	它	他	踢	它	旁边	,	但	玛吉	,	弯腰	,

他们走近时，他一脚把它踢到一边，但玛吉弯下腰，

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] [ded] , [ɪn][hɜːr; hər] [frɑːk] .

lifted	it	from	the	long	grass	and	hid	it	,	quite	dead	,	in	her	frock	.
抬起	它	从	这	长的	草	和	隐藏	它	,	相当	死的	,	在	她	连衣裙	.

她从长草丛中把它捡起来，藏在自己的连衣裙里，当时它已经死了。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	tears	had	risen	to	her	eyes	,
这	眼泪	有	升起	到	她	眼睛	,

泪水涌上了她的眼眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðɪs] ['siːmɪŋli] ['wɑːntən] ['kruːəlti] .

and	she	was	on	the	point	of	challenging	this	seemingly	wanton	cruelty	.
和	她	曾是	在	这	观点	的	具有挑战性的	这	似乎	放肆	残酷	.

她当时正准备挑战这种看似肆意妄为的残忍行为。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['tɑːmiːz] [feɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə]

But	there	was	something	in	Tommy's	face	that	her	eyes	were	quick	to
但	那里	曾是	某物	在	汤米的	脸	那	她	眼睛	是	快的	到

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

但她很快就注意到汤米脸上有些异样的表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

and	she	was	silent	.
和	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ðʌs] [ɪz][tækt][soʊ] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

Thus	is	tact	so	largely	a	matter	of	instinct	.
因此	是	策略	所以	很大程度上	一个	事情	的	本能	.

因此，处事圆滑很大程度上是一种本能。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['tɑːmi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	,	in	a	minute	,	Tommy	turned	to	her	.
和	,	在	一个	分钟	,	汤米	转向	到	她	.

过了一会儿，汤米转向了她。

" [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɑːli] [wel] [laɪk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	I	should	jolly	well	like	to	—	to	kill	that	chap	,	"	he	said	.
"	我	—	我	应该	快乐的	出色地	喜欢	到	—	到	杀	那	小伙子	,	"	他	说	.

“我——我真想——杀了那家伙，”他说。

[mædʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr]

Madge	said	nothing	,	fondling	the	warm	little	body	that	she	held	beneath	her	pinafore
玛吉	说	没有什么	,	爱抚	这	温暖的	小的	身体	那	她	握住	下面	她	围裙

.

:

.

玛吉什么也没说，只是抚摸着围裙下怀里温暖的小身体。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

As	they	turned	the	corner	of	the	hedge	,
作为	他们	转向	这	角落	的	这	对冲	,

当他们转过树篱的拐角时，

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] ['tɑːmi]

they	came	into	the	full	flood	of	the	sunlight	over	the	meadows	,	and	Tommy
他们	来了	进入	这	满的	洪水	的	这	阳光	超过	这	草地	,	和	汤米

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

他们走进了阳光普照的草地，汤米笑了。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [laɪk] [ðæt] , [mædʒ] ,

"	I	say	,	I'm	awfully	sorry	we	should	have	got	turned	out	like	that	,	Madge	,
"	我	说	,	我是	非常	对不起	我们	应该	有	得到	转向	出去	喜欢	那	,	玛吉	,

“我说，我很抱歉我们竟然落得那样的下场，玛吉。”

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn]

but	I	—	I	didn't	know	there	was	somebody	else	in
但	我	—	我	没有	知道	那里	曾是	某人	别的	在

但我——我不知道还有另一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðer; ðər] — [æn; ən] - [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [æn; ən] - [ðæt] . "

there	—	an	'	that	I	wasn't	to	go	there	,	an	'	that	.	"
那里	—	一个	-	那	我	不是	到	去	那里	,	一个	-	那	.	"

那里——而且我不应该去那里，而且。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [mædʒ] , " [lets] [kʌm] [ʌp] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [keɪv] —

"	Never	mind	,	"	said	Madge	,	"	let's	come	up	home	,	and	I'll	show	you	my	cave	—
"	绝不	头脑	,	"	说	玛吉	,	"	我们来吧	来	向上	家	,	和	患病的	展示	你	我的	洞穴	—

[aɪv] [gɑːt][wʌn] ,

I've	got	one	,
我已经	得到	一	,

“没关系，”玛吉说，“我们回家吧，我带你看看我的山洞——我有一个。”

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[its] [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
It's **not** **so** **good** **as** **yours** **,** **of** **course** **,** **because** **you're** **a** **boy** **,**
它是 不是 所以 好的 作为 你的 , 的 课程 , 因为 你是 一个 男生 ,

当然，它不如你的好，因为你是男孩。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] ['prɪti] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][get]
but **I** **think** **it's** **very** **pretty** **all** **the** **same** **,** **and** **it's** **almost** **as** **hard** **to** **get**
但 我 思考 它是 非常 漂亮的 全部 这 相同的 , 和 它是 几乎 作为 难的 到 得到
[æt; ət] .
at **.**
在 .

但我仍然觉得它非常漂亮，而且也很难得到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **90** **]**
" [页 -]

[第90页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['ædʒɪktɪvz] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['tɑːmi]
IN **WHICH** **TWO** **ADJECTIVES** **ARE** **APPLIED** **TO** **TOMMY**
在 哪个 二 形容词 是 应用 到 汤米

其中两个形容词被用来形容汤米

[maɪ]['leɪdiːz] [lɔːn] [ɪz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd]
My **lady's** **lawn** **is** **splashed** **with** **shade**
我的 女士的 草地 是 溅起 和 阴影

我家草坪上斑驳着树荫。

[ɔːl] [ˌintəː'waind] [wɪð; wɪθ] [sʌn] ,
All **intertwined** **with** **sun** **,**
全部 交织在一起 和 太阳 ,

一切都与太阳息息相关，

[ænd; ənd] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊz]
And **strayingly** **beneath** **the** **boughs**
和 - 下面 这 树枝

漫步在树荫下

[ðer; ðər] ['tæpəstri] [ɪz] [spʌn] ,
Their **tapestry** **is** **spun** **,**
他们的 挂毯 是 旋转 ,

他们的挂毯已经织好了，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl][hændz][ʌv; əv] ['sʌmər] - [taɪm]
For **the** **angel** **hands** **of** **summer** **-** **time**
为了 这 天使 双手 的 夏天 - 时间

献给夏日天使般的双手

[hæv; həv]['woʊv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] .
Have **woven** **them** **in** **one** **.**
有 编织 他们 在 一 .

将它们编织在一起。

[maɪ]['leɪdiːz] [lɔːn] [ɪz] [ræpt] [wɪð; wɪθ] [piːs] ,
My lady's lawn is wrapped with peace ,
我的 女士的 草地 是 包装 和 和平 ,

我家草坪宁静祥和。

[ɪts] [laɪf] [θrɔbz] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
Its life throbs sweet and strong .
它是 生活 悸动 甜的 和 强的 .

它的生命充满活力，甜蜜而强劲。

[kə'resɪŋli] [ə'krɔːs] [ɪts] [brest]
Caressingly across its breast
温柔地抚摸 穿过 它是 胸部

轻轻抚过它的胸膛

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['briːzɪz] [θrɔːŋ] ,
The laughing breezes throng ,
这 笑 微风 人群 ,

欢笑的微风纷至沓来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmər] - [taɪm]
And the angel wings of summer - time
和 这 天使 翅膀 的 夏天 - 时间

还有夏日的天使之翼

[hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [sɔːŋ] .
Have touched it into song .
有 感动 它 进入 歌曲 .

把它谱成了歌。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['tʃæntri] .
" Thank you , " said Lady Chantrey .
" 感谢 你 , " 说 女士 钱特雷 .

“谢谢，”钱特里夫人说道。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['ɑːnɚd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ɪn] [vɜːrs] .
" I feel so honoured , you know , to have my little garden immortalised in verse .
" 我 感觉 所以 荣幸 , 你 知道 , 到 有 我的 小的 花园 永垂不朽 在 诗 .

“你知道吗，我的小花园能被谱成诗歌永垂不朽，我感到非常荣幸。”

" [ðə; ði]['poʊət] [ræpt] [ʌp][hɪz; ɪz]['pepərz][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ]
" The poet wrapped up his papers and restored them to his pocket , with
" 这 诗人 包装 向上 他的 文件 和 恢复 他们 到 他的 口袋 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

诗人微笑着把纸张包好，放回口袋里。

" [nɑːt] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] , ['leɪdi] ['tʃæntri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['mɑːdɪstli] , " [nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪbd] — ['oʊnli]
" Not immortalised , Lady Chantrey , " he replied modestly , " not even described — only
" 不是 永垂不朽 , 女士 钱特雷 , " 他 回复 谦虚地 , " 不是 甚至 描述 — 仅有的
, [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ə'priːʃieɪtɪd] .
, if I may say so , appreciated .
, 如果 我 可能 说 所以 , 感谢 .

“尚特里夫人，我没有被永垂不朽，”他谦虚地回答道，“甚至没有被描述——只是，恕我直言，受到赞赏。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] [tʃer] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , ['leɪdi] ['tʃæntri] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] ,

From	her	invalid	chair	,	in	the	shade	,	Lady	Chantrey	looked	out	over	the	lawn	,
从	她	无效的	椅子	,	在	这	阴影	,	女士	钱特雷	看起来	出去	超过	这	草地	,

['sʌni] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,

sunny	and	fragrant	,
阳光明媚	和	香	,

钱特里夫人坐在阴凉处的轮椅上，眺望着阳光明媚、香气扑鼻的草坪。

[ə; eɪ] [swiːt] ['fɔːrgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] .

a	sweet	foreground	to	the	wide	hills	beyond	.
一个	甜的	前景	到	这	宽的	丘陵	超过	.

远处绵延起伏的山丘构成了一幅美丽的前景。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .

She	turned	to	the	poet	with	something	like	a	sigh	.
她	转向	到	这	诗人	和	某物	喜欢	一个	叹	.

她转向诗人，仿佛叹了口气。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wonder	why	it	is	that	we	fortunate	ones	are	so	few	,	"	she	said	.
"	我	想知道	为什么	它	是	那	我们	幸运	一个	是	所以	很少	,	"	她	说	.

“我很好奇为什么我们这些幸运儿这么少，”她说。

" [waɪ] [wiː; wi] [fjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [draʊn] [ɑːr'selvz] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] ,

"	Why	we	few	should	be	allowed	to	drown	ourselves	in	all	this	beauty	,
"	为什么	我们	很少	应该	是	允许	到	溺水	我们自己	在	全部	这	美丽	,

“为什么我们少数人应该被允许沉浸在这所有的美景之中？”

[ðæt] [soʊ] ['meni] [kæn; kən]['oʊnli] [driːm] [ə'baʊt] .

that	so	many	can	only	dream	about	.
那	所以	许多	能	仅有的	梦	关于	.

这是许多人只能梦想的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [gʊd] [θɪŋz] .

It	would	almost	seem	a	waste	of	earth's	good	things	.
它	会	几乎	似乎	一个	浪费	的	地球的	好的	事物	.

这简直是对地球美好事物的浪费。

" [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	poet	was	silent	.
"	这	诗人	曾是	沉默的	.

诗人沉默不语。

" ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [kæn; kən] [driːm] — [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	After	all	,	they	can	dream	—	the	others	,	I	mean	,	"	he	said	,	presently	.
"	后	全部	,	他们	能	梦	—	这	其他的	,	我	意思是	,	"	他	说	,	目前	.

“毕竟，他们还可以做梦——我是说其他人，”他接着说道。

" [bʌt; bət] ['nevər] [ə'teɪn] . "

"	But	never	attain	.	"
"	但	绝不	达到	.	"

但永远无法达到。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [hɪr] — ['sʌmwer] .

"	It	is	good	that	they	know	it	is	all	here	—	somewhere	.
"	它	是	好的	那	他们	知道	它	是	全部	这里	—	某处	.

“他们知道所有东西都在这里——在某个地方，这很好。”

" ['leɪdi] ['tʃæntri] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	Lady	Chantrey	lay	back	in	her	chair	.
"	女士	钱特雷	躺	后退	在	她	椅子	.

钱特里夫人向后靠在椅子上。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	I	wish	I	could	give	it	to	them	,	"	she	said	,	opening	her	hands	.
"	我	希望	我	可以	给	它	到	他们	,	"	她	说	,	开幕	她	双手	.

“我真希望我能把它送给他们，”她说着，摊开双手。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [wiːk] ,

"	I	wish	I	could	give	it	to	them	,	but	I	am	so	stupid	,	and	weak	,
"	我	希望	我	可以	给	它	到	他们	,	但	我	是	所以	愚蠢的	,	和	虚弱的	,

“我真希望我能把它给他们，但我太笨太软弱了。”

[ænd; ənd] [pʊr] ; — [juː; jʊ][kæn; kən] . "

and	poor	;	—	you	can	.	"
和	贫穷的	;	—	你	能	.	"

而且贫穷；——你也可以。

" [aɪ] ? " ['stæməd] [ðə; ði]['poʊət] .

"	I	?	"	stammered	the	poet	.
"	我	?	"	结结巴巴	这	诗人	.

“我？”诗人结结巴巴地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] .

She	looked	at	him	,	with	bright	eyes	.
她	看起来	在	他	,	和	明亮的	眼睛	.

她睁大眼睛看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gɪft] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	the	gift	,	"	she	said	.
"	你	有	这	礼物	,	"	她	说	.

“你很有天赋，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðer; ðər] [driːmz] . "

"	You	can	at	any	rate	minister	to	their	dreams	.	"
"	你	能	在	任何	速度	部长	到	他们的	梦境	.	"

“至少你可以帮助他们实现梦想。”

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [riːdz] ['poʊətri] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] .

"	But	nobody	reads	poetry	,	and	I	—	I	do	not	write	for	the	crowd	.
"	但	无人	阅读	诗	,	和	我	—	我	做	不是	写	为了	这	人群	.

“但是没有人读诗，而我——我写作也不是为了迎合大众。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [riːdz] ['poʊətri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['evri] [haʊs] ,

"	I	think	everybody	reads	poetry	,	"	she	said	,	"	and	I	think	,	in	every	house	,
"	我	思考	大家	阅读	诗	,	"	她	说	,	"	和	我	思考	,	在	每一个	房子	,

“我认为每个人都会读诗，”她说，“而且我认为，在每个家庭里，

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][laɪn][ɔːr] [θɔːt] [ɔːr] [driːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

if	one	could	but	find	it	,	there	is	some	line	or	thought	or	dream	,	if	you	will
如果	一	可以	但	寻找	它	,	那里	是	一些	线	或者	想法	或者	梦	,	如果	你	将要

,

,

,

如果能找到它，就会发现其中蕴含着某种线索、想法或梦想，如果你愿意这么称呼它的话。

[kʌt] [aʊt] , [lɔːŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ['siːkrətli] — [ænd; ənd] [mɔːr] , [riːd] — [riːd] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz]

cut	out	,	long	since	,	and	guarded	secretly	—	and	more	,	read	—	read	often	,	as
切	出去	,	长的	自从	,	和	守卫	偷偷	—	和	更多的	,	读	—	读	经常	,	作为

[ə; eɪ] ['meməri] ,

a	memory	,
一个	记忆	,

早已剪下并秘密保存——而且，还要经常阅读，作为一份记忆。

[pər'hæps]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

perhaps	only	as	a	dream	,	but	,	for	all	that	,
也许	仅有的	作为	一个	梦	,	但	,	为了	全部	那	,

或许只是一场梦，但即便如此，

[ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] — [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm] . "

a	very	present	help	—	I	would	like	to	be	the	writer	of	such	a	poem	.	"
一个	非常	展示	帮助	—	我	会	喜欢	到	是	这	作家	的	这样的	一个	诗	.	"

一个非常实用的帮助——我希望能成为这样一首诗的作者。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] , " [ə'sentid] [ðə; ði]['poʊət] .

"	It	would	certainly	be	gratifying	,	"	assented	the	poet	.
"	它	会	当然	是	可喜	,	"	同意	这	诗人	.

“那当然会令人欣慰，”诗人赞同道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	It	would	be	worth	living	for	.
"	它	会	是	值得	活的	为了	.

“为了它，我愿意活下去。”

" [ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] — [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] - [laɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	poet	looked	at	her	gravely	—	at	the	sweet	-	lined	face	,	and	the
"	这	诗人	看起来	在	她	严重地	—	在	这	甜的	-	衬里	脸	,	和	这

[waɪt] [her] , [ænd; ənd]['taɪərd] [greɪ] [aɪz] .

white	hair	,	and	tired	grey	eyes	.
白色的	头发	,	和	疲劳的	灰色的	眼睛	.

诗人神情严肃地看着她——看着她那布满皱纹的脸庞、白发和疲惫的灰色眼睛。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['leɪdi] ['tʃæntri] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Do	you	know	,	Lady	Chantrey	,	"	he	said	,	"	you	always	give	me	fresh	inspiration	.
"	做	你	知道	,	女士	钱特雷	,	"	他	说	,	"	你	总是	给	我	新鲜的	灵感	.

“你知道吗，钱特里夫人，”他说，“你总是能给我带来新的灵感。”

[aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] —

I	—	I	wonder	—
我	—	我	想知道	—

我——我想知道——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət] ['wʌndɝd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['wʌndər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][ɔːl] ['raɪtɝz]

But	what	the	poet	wondered	was	only	the	wonder	,	I	suppose	,	of	all	writers
但	什么	这	诗人	想知道	曾是	仅有的	这	想知道	,	我	认为	,	的	全部	作家

[ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

of	all	ages	,
的	全部	年龄	,

但我想，诗人所疑惑的，大概也是所有时代所有作家所疑惑的吧。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] ,

and	,	in	any	case	,	it	was	not	put	into	words	,
和	,	在	任何	案件	,	它	曾是	不是	放	进入	字	,

而且，无论如何，这件事都没有用语言表达出来。

[fɔːr; fər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [ˈmʌzlɪn] , [ˈherəldɪŋ] [ˈvɪzɪtər] ,

for	across	the	lawn	came	a	rustle	of	silk	and	muslin	,	heralding	visitors	,
为了	穿过	这	草地	来了	一个	沙沙	的	丝绸	和	细棉布	,	预示	访客	,

草坪上传来丝绸和薄纱的沙沙声，预示着来访者到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [bɪˈkeɪm] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] [kriːm] .

and	the	poet	became	busy	about	tea	-	cups	and	cream	.
和	这	诗人	成为	忙碌的	关于	茶	-	杯子	和	奶油	.

于是诗人开始忙着琢磨茶杯和奶油的事。

[ðoʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [miːnz] , [priˈventid] [ˈleɪdi] [ˈtʃæntri] [frʌm; frəm]

Though	physical	weakness	,	and	want	of	means	,	prevented	Lady	Chantrey	from
尽管	身体的	弱点	,	和	想	的	方法	,	阻止	女士	钱特雷	从

[ˌentərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [lɑːrdʒ] [ɪkˈstent] ,

entertaining	to	any	large	extent	,
娱乐	到	任何	大的	程度	,

虽然身体虚弱和经济拮据使得钱特里夫人无法大规模地招待客人，

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈriːəli] [ˈpɑːpjələr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l]

yet	I	doubt	if	any	woman	in	the	county	was	more	really	popular	than	this	gentle
然而	我	怀疑	如果	任何	女士	在	这	县	曾是	更多的	真的	受欢迎的	比	这	温和的

[ˈhoʊstəs] [ʌv; əv] - [hɔːl] ;

hostess	of	Becklington	Hall	;
女主人	的	-	大厅	;

但我怀疑，该县是否有哪位女性比贝克灵顿庄园这位温柔的女主人更受欢迎；

[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈtʃæntri] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [θriː] [ˈtʃɔɪsəst] [gɪfts] [ʌv; əv]

for	Lady	Chantrey	was	of	those	who	had	gained	the	three	choicest	gifts	of
为了	女士	钱特雷	曾是	的	那些	WHO	有	获得	这	三	精选	礼物	的

[ˈsʌfərɪŋ] — [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [fɔːrˈberəns] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .

suffering	—	sweetness	and	forbearance	and	sympathy	.
痛苦	—	甜味	和	宽容	和	同情	.

钱特里夫人是那些从苦难中获得了三种最珍贵礼物——温柔、宽容和同情的人之一。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈtʃæntri] [ˈnevər] [wɑːnt] [fɔːr; fər] [frendz] , [fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [gɪv] , [aɪ] [ˈfænsi] ,

Such	as	Lady	Chantrey	never	want	for	friends	,	for	indeed	they	give	,	I	fancy	,
这样的	作为	女士	钱特雷	绝不	想	为了	朋友们	,	为了	的确	他们	给	,	我	想要	,

像钱特里夫人这样的人从来不会缺少朋友，因为她们确实会给予朋友，我想。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [rɪˈsiːv] .

more	than	they	receive	.
更多的	比	他们	收到	.

比他们得到的要多。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌni] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsevrəl] [gruːps] [wɜːr; wər] [ˈdɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kuːl] [lɔːnz] [ʌv; əv]

On	this	sunny	afternoon	several	groups	were	dotted	about	the	cool	lawns	of
在	这	阳光明媚	下午	一些	团体	是	虚线	关于	这	凉爽的	草坪	的

- ,

Becklington	,
-	,

在这个阳光明媚的下午，贝克灵顿凉爽的草坪上零星散布着几拨人。

[wen] [ˈtɑːmi] [ænd; ənd] [mædʒ] [keɪm] [tiː] - [wɔːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] .

when	Tommy	and	Madge	came	tea	-	wards	from	the	cave	.
什么时候	汤米	和	玛吉	来了	茶	-	病房	从	这	洞穴	.

汤米和玛吉从山洞里出来喝茶的时候。

[ˈleɪdi] [ˈtʃæntri] [ˈbekənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Lady	Chantrey	beckoned	them	to	her	side	.
女士	钱特雷	招手	他们	到	她	边	.

钱特里夫人向他们招手，示意他们到她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am so glad to see you again , Tommy , " she said .
" 我 是 所以 高兴的 到 看 你 再次 , 汤米 , " 她 说 .

“汤米，我真高兴再次见到你，”她说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" You never come to see me now .
" 你 绝不 来 到 看 我 现在 .

你现在从来不来看我。

[aɪ] [sə'poʊz] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [pʊr] ['kʌmpəni] . "
I suppose old women are poor company . "
我 认为 老的 女性 是 贫穷的 公司 . "

我想，和老女人聊天应该不太愉快。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['tɑːmi] , ['skwɑːtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [æt; ət]
" I wish they were all like you , " said Tommy , squatting upon the grass at
" 我 希望 他们 是 全部 喜欢 你 , " 说 汤米 , 蹲姿 之上 这 草 在
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

“我希望他们都像你一样，”汤米说着，蹲在她脚边的草地上。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ,
Then he remembered a question he had meant to ask her ,
然后 他 记得 一个 问题 他 有 意思是 到 问 她 ,

然后他想起自己原本想问她一个问题，

" [aɪ] [seɪ] , ['leɪdi] ['tʃæntri] , [huːz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] ?
" I say , Lady Chantrey , who's living at the Grange ?
" 我 说 , 女士 钱特雷 , 谁是 活的 在 这 农庄 ?

“我说，钱特里夫人，住在格兰奇的是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['tɑːmi] .
" I don't know , Tommy .
" 我 不 知道 , 汤米 .

我不知道，汤米。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [hæd; həd] [let] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] ,
I heard that your guardian had let it — it was your father's wish ,
我 听到 那 你的 监护人 有 让 它 — 它 曾是 你的 父亲的 希望 ,

我听说你的监护人同意了——这是你父亲的遗愿。

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['tenənts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] . "
you know — but I did not know the tenants had arrived . "
你 知道 — 但 我 做过 不是 知道 这 租户 有 到达的 . "

你知道——但我不知道房客已经到了。

" [oʊ] , ['leɪdi] ['tʃæntri] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðer; ðər] , [æn; ən] - ['hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kæd] . "
" Oh , Lady Chantrey , there's a boy there , an ' he's such an awful cad . "
" 哦 , 女士 钱特雷 , 有 一个 男生 那里 , 一个 - 他是 这样的 一个 可怕 CAD . "

“哦，钱特里夫人，那边有个男孩，他真是个十足的无赖。”

" [kæd] ? " ['ekəud] ['leɪdi] ['tʃæntri] , ['kwestʃənɪŋli] .
" Cad ? " echoed Lady Chantrey , questioningly .
" CAD ? " 回声 女士 钱特雷 , 质疑地 .

“卡德？”钱特里夫人疑惑地重复道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] ['iznt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ætəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . "
" He — he isn't one little atom of a gentleman . "
" 他 — 他 不是 一 小的 原子 的 一个 绅士 . "

“他——他连一丁点绅士风度都没有。”

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [kæd] ?
" And therefore a cad ?
" 和 所以 一个 CAD ?

“所以你就是个无赖？”

" ['tɑːmi] ['kʌlərd] .
" Tommy coloured .
" 汤米 有色 .

“汤米上色了。”

" ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['baʊndər] , ['leɪdi] ['tʃæntri] .
" He's an awful bounder , Lady Chantrey .
" 他是 一个 可怕 邦德 , 女士 钱特雷 .

“他是个很糟糕的弹跳者，尚特雷女士。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃæntri] [leɪd] [ə; eɪ] [freɪl] [hænd] [ɑːn]
Everybody was busy in conversation , and Lady Chantrey laid a frail hand on
大家 曾是 忙碌的 在 对话 , 和 女士 钱特雷 铺设 一个 脆弱 手 在
['tɑːmiːz] ['ʃoʊldər] — [ðen] ,
Tommy's shoulder — then ,
汤米的 肩膀 — 然后 ,

大家都在热烈地交谈着，钱特里夫人将一只纤弱的手放在汤米的肩膀上——然后，

" ['tɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [kɔːlz] ['eniwʌn] [ə; eɪ] [kæd] —
" Tommy , " she said in a low voice , " a gentleman never calls anyone a cad —
" 汤米 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 一个 绅士 绝不 呼叫 任何人 一个 CAD —
[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
for that reason .
为了 那 原因 .

“汤米，”她低声说道，“绅士永远不会称任何人是无赖——原因就在于此。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] , [juː; jʊ] [siː] .
It implies a comparison , you see .
它 暗示 一个 比较 , 你 看 .

你看，这其中蕴含着一种比较。

" ['tɑːmi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" Tommy blushed furiously , and looked away .
" 汤米 脸红了 愤怒地 , 和 看起来 离开 .

汤米脸颊绯红，别过脸去。

" [aɪ] — [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] .
" I — I'm awful sorry .
" 我 — 我是 可怕 对不起 .

“我……我非常抱歉。”

['leɪdi] ['tʃæntri] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

Lady	Chantrey	,	"	he	mumbled	.
女士	钱特雷	,	"	他	喃喃自语	.

“钱特里夫人，”他喃喃道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hɑːlədeɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	about	your	holidays	,	"	she	said	.
"	告诉	我	关于	你的	假期	,	"	她	说	.

“跟我说说你的假期吧，”她说。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] ['leɪdi] - [tʃer] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [staʊt]

A	servant	stepped	across	the	lawn	to	Lady	Chantrey's	chair	followed	by	a	stout
一个	仆人	步	穿过	这	草地	到	女士	-	椅子	随后	经过	一个	肥硕

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

一名仆人穿过草坪走到钱特里夫人的椅子旁，身后跟着一位身材丰腴的女士。

[ɪn] [red] [sɪlk] .

in	red	silk	.
在	红色的	丝绸	.

身着红色丝绸。

" ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	Mrs	.	Cholmondeley	,	"	she	announced	.
"	太太	.	乔蒙德利	,	"	她	宣布	.

“乔蒙德利夫人，”她宣布道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['tʃæntri] ?

"	And	how	do	you	do	,	my	dear	Lady	Chantrey	?
"	和	如何	做	你	做	,	我的	亲爱的	女士	钱特雷	?

“亲爱的钱特里夫人，您好吗？”

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] , [aɪ] [hoʊp] .

Feeling	a	little	stronger	,	I	hope	.
感觉	一个	小的	更强	,	我	希望	.

感觉好些了，希望如此。

[ɑː] , [ðæts] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Ah	,	that's	very	delightful	.
啊	,	那就是	非常	愉快	.

啊，真是太好了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ?

Isn't	it	too	hot	for	anything	?
不是	它	也	热的	为了	任何事物	?

天气太热，什么都做不了，是不是?

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] ['ɜːlz] — ['leɪdi] ['flɔrəns] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] —

I	have	just	been	calling	at	the	dear	Earl's	—	Lady	Florence	is	looking	so	well	—
我	有	只是	到过	呼叫	在	这	亲爱的	伯爵的	—	女士	佛罗伦萨	是	寻找	所以	出色地	—

我刚才去拜访了亲爱的伯爵——弗洛伦斯夫人气色真好——

" ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [swept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Cholmondeley	swept	the	little	circle	gathered	about	the	tea	-	table	with	a
"	太太	.	乔蒙德利	扫荡	这	小的	圆圈	聚集	关于	这	茶	-	桌子	和	一个

[kwɪk]

quick
快的

乔蒙德利夫人迅速扫了一眼围坐在茶桌旁的小圈子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

瞥了一眼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɜːrl] [ɑːn] [wʌnz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [lɪst] .
It is good to have the Earl on one's visiting list .
它 是 好的 到 有 这 伯爵 在 一个人的 访问 列表 .

把伯爵列入拜访名单是件好事。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ˈmɑːli] [ˈdʒerəld] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈleɪdi]
Her eyes rested on Mollie Gerald , pouring out tea , and she turned to Lady
她 眼睛 休息 在 莫莉 杰拉尔德 , 浇注 出去 茶 , 和 她 转向 到 女士
[ˈtʃæntri] :
Chantrey :
钱特雷 :

她的目光落在正在倒茶的莫莉·杰拉德身上，然后转向钱特里夫人：

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z]
" Is that the young person who has been so successful with your daughter's
" 是 那 这 年轻的 人 WHO 有 到过 所以 成功的 和 你的 女儿的
['mjuːzɪk] , ['leɪdi] ['tʃæntri] ?
music , Lady Chantrey ?
音乐 , 女士 钱特雷 ?

“钱特里夫人，那位与您女儿的音乐合作并取得巨大成功的年轻人就是他吗？”

" ['mɒliz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] ,
" Mollie's cheeks were scarlet , as she bent over the tea - pot ,
" 莫莉的 脸颊 是 猩红 , 作为 她 弯曲 超过 这 茶 - 锅 ,

“莫莉弯腰烧茶时，双颊绯红。”

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [tʃoʊlmɑːndəliːz] ['loʊər] [toʊnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'saɪsɪv] [æz; əz][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs]
for Mrs . Cholmondeley's lower tones were as incisive as her ordinary voice
为了 太太 . 乔蒙德利 降低 音调 是 作为 尖锐 作为 她 普通的 嗓音
[wʌz; wəz]['straɪd(ə)nt] .
was strident .
曾是 刺耳的 .

乔蒙德利夫人的低沉嗓音和她平常尖锐的嗓音一样尖锐。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [frend] , [mɪs] ['dʒerəld] , " [sed] ['leɪdi] ['tʃæntri] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['mɑːli] .
" Yes , that is my friend , Miss Gerald , " said Lady Chantrey , smiling at Mollie .
" 是的 , 那 是 我的 朋友 , 错过 杰拉尔德 , " 说 女士 钱特雷 , 微笑 在 莫莉 .

“是的，那是我的朋友杰拉德小姐，”钱特里夫人笑着对莫莉说。

['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['daɪətraɪb][ə'pɑːn] ['gʌvənɪsiz] .
Mrs . Cholmondeley continued a diatribe upon governesses .
太太 . 乔蒙德利 持续 一个 长篇大论 之上 家庭教师 .

乔蒙德利夫人继续对家庭教师进行抨击。

" [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] , [dɪr] ['leɪdi] ['tʃæntri] , [huː] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
" You never know , dear Lady Chantrey , who they may be .
" 你 绝不 知道 , 亲爱的 女士 钱特雷 , WHO 他们 可能 是 .

“你永远无法预料，亲爱的钱特里夫人，他们会是谁。”

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] —
So many of them are so exceedingly —
所以 许多 的 他们 是 所以 非常 —

他们中的许多人都非常——

" [ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
" She shrugged her shoulders .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] , " [sed] ['leɪdi] ['tʃæntri] .
" I have been very fortunate , " said Lady Chantrey .
" 我 有 到过 非常 幸运 , " 说 女士 钱特雷 .

“我非常幸运，”钱特里夫人说道。

['tɑ:mi] ['wɔndəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [keɪk] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] ,
Tommy wandered up with some cake , which he offered to Mrs . Cholmondeley ,
汤米 漫步 向上 和 一些 蛋糕 , 哪个 他 提供 到 太太 . 乔蒙德利 ,
[hu:] [smaɪld] ['greɪʃəsli] .
who smiled graciously .
WHO 微笑 亲切地 .

汤米拿着一些蛋糕走了过来，递给乔蒙德利太太，乔蒙德利太太亲切地笑了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
" And who is this ?
" 和 WHO 是 这 ?

“这位是谁？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['leɪdi] ['tʃæntri] [ɪk'spleɪnd] .
Lady Chantrey explained .
女士 钱特雷 解释 .

钱特里夫人解释道。

" [nɑ:t][ðə; ði] [pʊr] ['kɜ:nəlz] [er] ?
" Not the poor colonel's heir ?
" 不是 这 贫穷的 上校的 继承人 ?

“不是那位可怜的上校的继承人吗？”

" ['leɪdi] ['tʃæntri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Lady Chantrey nodded .
" 女士 钱特雷 点头 .

钱特里夫人点了点头。

" ['ri:əli] ; [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] — [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? "
" Really ; how interesting — how are you , my dear ? "
" 真的 ; 如何 有趣的 — 如何 是 你 , 我的 亲爱的 ? "

“真的吗？真有趣——你好吗，亲爱的？”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['tɑ:mi] , [ɪn] ['ɑ:bviəs] [gʊd] [helθ] .
" All right , " said Tommy , in obvious good health .
" 全部 正确的 , " 说 汤米 , 在 明显的 好的 健康 .

“好的，”汤米说道，显然身体很健康。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] , [ʌv; əv] - .
" This is Mrs . Cholmondeley , of Barnardley .
" 这 是 太太 . 乔蒙德利 , 的 - .

“这位是巴纳德利的乔蒙德利夫人。”

" ['tɑːmi] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
" **Tommy looked interested .**
" 汤米 看起来 感兴趣的 .

汤米看起来很感兴趣。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've heard about you from Mrs . Chundle , " he said .**
" 我已经 听到 关于 你 从 太太 . - , " 他 说 .

“我从琼德尔太太那里听说过你，”他说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [lɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **She's a sort of relation of yours , derived from the same lot , you know .**
" 她是 一个 种类 的 关系 的 你的 , 衍生的 从 这 相同的 很多 , 你 知道 .

“她算是你的亲戚，你们是同一家族的后代，你知道的。”

" ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] ['pætəntli] ['nɜːrvəs] .
" **Mrs . Cholmondeley looked a little bewildered , and the poet patently nervous .**
" 太太 . 乔蒙德利 看起来 一个 小的 困惑 , 和 这 诗人 显然 紧张的 .

“乔蒙德利夫人看起来有些困惑，而诗人则明显很紧张。”

" ['riːəli] [aɪ] — "
" **Really I — "**
" 真的 我 — "

“真的，我——”

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [sɔːrt] — ['mɪsɪz] . - .
" **She's an awful good sort — Mrs . Chundle .**
" 她是 一个 可怕 好的 种类 — 太太 . - .

“她真是个好人——琼德尔太太。”

[ʃiːz] [ðə; ði]['poʊəts] ['haʊskiːpər] — [soʊ][aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ,
She's the poet's housekeeper — so I expect she has to work for her living ,
她是 这 诗人的 管家 — 所以 我 预计 她 有 到 工作 为了 她 活的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

她是诗人的管家——所以我猜她得靠工作谋生，你知道的。

" [ðə; ði]['poʊət] [gɑːspt] .
" **The poet gasped .**
" 这 诗人 倒吸一口气 .

诗人倒吸了一口气。

" [its] — [its] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] ['stæməd] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli]
" **It's — it's all a mistake , " he stammered , but not before Mrs . Cholmondeley**
" 它是 — 它是 全部 一个 错误 , " 他 结结巴巴 , 但 不是 前 太太 . 乔蒙德利
[hæd; həd]
had
有

“这……这都是误会，”他结结巴巴地说，但就在这时，乔蒙德利太太已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[tɜːrnd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv]
turned a violent purple , and a smile had travelled round the little ring of
转向 一个 暴力 紫色的 , 和 一个 微笑 有 旅行 圆形的 这 小的 戒指 的
['vɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

脸色变得异常紫红，笑容在围观的小圈子里蔓延开来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['tɑːmi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ænd; ənd]

All	at	once	Tommy	became	aware	that	somehow	things	had	gone	wrong	and
全部	在	一次	汤米	成为	意识到的	那	不知何故	事物	有	已消失	错误的	和

[rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːn] ,

retreated	hastily	from	the	lawn	,
撤退	草草	从	这	草地	,

汤米突然意识到事情出了岔子，赶紧从草坪上退了回去。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔrəlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

seeking	the	refuge	of	the	cave	among	the	laurels	,	and	in	a	minute	or	two	,
寻求	这	避难所	的	这	洞穴	之中	这	月桂树	,	和	在	一个	分钟	或者	二	,

他们躲进月桂树丛中的洞穴，过了一两分钟，

[ðə; ði] ['poʊət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɝːmɝd] ['priːtekst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [vjuː] , ['ɔːlsoʊ] ['vænɪʃt] .

the	poet	,	with	a	murmured	pretext	about	a	view	,	also	vanished	.
这	诗人	,	和	一个	低声说道	借口	关于	一个	看法	,	还	消失了	.

诗人也以欣赏风景为由低声消失了。

['tɑːmi] ['wɔndəd] [dɪs'kɑːnsələtli] [daʊn] [ðə; ði] [flægd] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

Tommy	wandered	disconsolately	down	the	flagged	path	between	the	bushes	,
汤米	漫步	沮丧地	向下	这	已标记	小路	之间	这	灌木丛	,

汤米沮丧地沿着灌木丛间的石板小路走去，

['ruːməˌneɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'trerɪnəs] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn] [ðɪs] ['tʃekərd] [ˌæftər'nuːn] .

ruminating	upon	the	strange	contrariness	of	affairs	on	this	chequered	afternoon	.
反刍	之上	这	奇怪的	矛盾	的	事务	在	这	方格	下午	.

在这个变幻莫测的下午，我一直在思考事情的奇怪矛盾之处。

[nɪr] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [mɪs] ['dʒerəld] [met] [hɪm; ɪm] .

Near	the	arbour	in	the	laurels	Miss	Gerald	met	him	.
靠近	这	乔木	在	这	月桂树	错过	杰拉尔德	遇见	他	.

杰拉德小姐在月桂树丛中的凉亭附近遇见了他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .

Her	eyes	were	dancing	.
她	眼睛	是	跳舞	.

她的眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , ['tɑːmi] , [juː; jʊ] [sə'lestʃ(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	O	,	Tommy	,	you	celestial	boy	,	"	she	cried	.
"	哦	,	汤米	,	你	天体	男生	,	"	她	哭	.

“哦，汤米，你这个天籁之音！”她喊道。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv]

Tommy	was	doubtful	of	the	adjective	,	but	the	tone	was	certainly	one	of
汤米	曾是	疑	的	这	形容词	,	但	这	语气	曾是	当然	一	的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

approbation	,
赞许	,

汤米对这个形容词的用法有些怀疑，但语气无疑是赞许的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['mɑːdɪstli] [æt; ət] [ðə; ði] [pæθ] .

and	he	looked	modestly	at	the	path	.
和	他	看起来	谦虚地	在	这	小路	.

他谦逊地看了看这条路。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [jʌŋ] ['eɪndʒl] , " [prə'siːdid] [mɪs] ['dʒerəld] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

"	You're	a	perfect	young	angel	,	"	proceeded	Miss	Gerald	,	enthusiastically	,
"	你是	一个	完美的	年轻的	天使	,	"	继续	错过	杰拉尔德	,	踊跃	,

“你真是个完美的小天使，”杰拉德小姐热情地说。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [kɪs] [juː; jʊ]['oʊnli][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" and I'd kiss you only I suppose you wouldn't like it .
" 和 ID 吻 你 仅有的 我 认为 你 不会 喜欢 它 .

“我想吻你，但我猜你不会喜欢的。”

" ['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['duːbiəsli] .
" Tommy looked at her , dubiously .
" 汤米 看起来 在 她 , 可疑地 .

汤米疑惑地看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [bʌt; bət] ['ʃɪvəlri] [stept] ['mænfəli] [tuː; tə][ðə; ði]
" I shouldn't very much , " he observed , but chivalry stepped manfully to the
" 我 不应该 非常 很多 , " 他 观察到 , 但 骑士精神 步 勇敢地 到 这
[fɔːr] ,
fore ,
前 ,

“我不应该太过分，”他说道，但骑士精神还是挺身而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [braʊn] [tʃiːk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
and he turned a brown cheek towards her .
和 他 转向 一个 棕色的 脸颊 向 她 .

他转过脸颊，露出棕色的脸颊对她看去。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'zaɪnɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" You can if you like , you know , " he added , looking resignedly across the
" 你 能 如果 你 喜欢 , 你 知道 , " 他 额外 , 寻找 无奈地 穿过 这
['væli] .
valley .
谷 .

“如果你愿意的话，当然可以，”他补充道，无奈地望着山谷对面。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
She stooped and dropped a kiss upon his cheek .
她 弯腰 和 掉落 一个 吻 之上 他的 脸颊 .

她俯下身，在他脸颊上落下一个吻。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" You're the very broth of a boy , " she said , as she ran back to the house .
" 你是 这 非常 肉汤 的 一个 男生 , " 她 说 , 作为 她 跑 后退 到 这 房子 .

“你简直就是个男孩子，”她说着，跑回了房子里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lɔrəlz] ['rʌsld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæθweɪ] .
Presently the laurels rustled , and the poet stole out into the pathway .
目前 这 月桂树 沙沙作响 , 和 这 诗人 偷窃 出去 进入 这 路径 .

这时，月桂树发出沙沙声，诗人悄悄地走到了小路上。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm]
Tommy was disappearing into a sidewalk , and the poet looked after him
汤米 曾是 消失 进入 一个 人行道 , 和 这 诗人 看起来 后 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with a curious expression .
和 一个 好奇的 表达 .

汤米消失在人行道上，诗人带着好奇的表情望着他离开的背影。

" [oʊ][juː; jʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
" O you incomprehensible person , " said he .
" 哦 你 难以理解 人 , " 说 他 .

“你这个难以理解的人啊，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [klaimz] [ə; eɪ] [staɪl]
IN WHICH TOMMY CLIMBS A STILE
在 哪个 汤米 攀登 一个 风格

汤米翻过栅栏

" [juː; jʊ] ['dɛrənt] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] . "
" You daren't climb into the hay - loft . "
" 你 不敢 爬 进入 这 干草 - 阁楼 . "

你不敢爬进干草堆里。

" ['dɛrənt] [aɪ] ? " [sed] ['tɑːmi] , ['skɔːrnfəli] .
" Daren't I ? " said Tommy , scornfully .
" 不敢 我 ? " 说 汤米 , 轻蔑地 .

“难道我不敢吗？”汤米轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
" You see if I don't .
" 你 看 如果 我 不 .

“你看看如果我不这么做会怎么样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɪnd] ['iːzəli] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .
" And he shinned easily up the ladder .
" 和 他 闪耀 容易地 向上 这 梯子 .

他轻而易举地爬上了梯子。

[ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] — [ə; eɪ] ['welkəm] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['glerɪŋ]
The hay - loft was cool and fragrant — a welcome contrast to the glaring
这 干草 - 阁楼 曾是 凉爽的 和 香 — 一个 欢迎 对比 到 这 刺眼
[jɑːrd] .
yard .
院子 .

干草棚凉爽芬芳，与刺眼的院子形成了令人愉悦的对比。

" [kʌm] [ʌp] [tuː] , " [sed] ['tɑːmi] .
" Come up too , " said Tommy .
" 来 向上 也 , " 说 汤米 .

“你也上来吧，”汤米说。

['mædʒɪz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] .
Madge's black eyes flashed .
玛吉的 黑色的 眼睛 闪光灯 .

玛吉的黑眼睛闪过一丝光芒。

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
" I will , " she said , clambering up the steps .
" 我 将要 , " 她 说 , 攀爬 向上 这 步骤 .

“我会的，”她说着，爬上了台阶。

['tɑːmi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hænd] .
Tommy stooped down and gave her a hand .
汤米 弯腰 向下 和 给予 她 一个 手 .

汤米弯下腰，帮她一把。

" [gʊd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈpruːvɪŋli] .

"	Good	girl	,	"	he	said	,	approvingly	.
"	好的	女孩	,	"	他	说	,	赞许地	.

“好女孩，”他赞许地说。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

Then	he	laid	his	hand	on	her	lips	,	and	they	crouched	back	into	the	shade	.
然后	他	铺设	他的	手	在	她	嘴唇	,	和	他们	蹲着	后退	进入	这	阴影	.

然后他把手放在她的嘴唇上，他们蹲回了阴凉处。

[fɔːr; fər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːrn] [stept] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] ['leɪbərər] .

For	into	the	barn	stepped	one	of	the	farm	labourers	.
为了	进入	这	谷仓	步	一	的	这	农场	劳工	.

这时，一个农场工人走进了谷仓。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [get] [faʊnd] [aʊt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [hɪr] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [biːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] ,

"	We	mustn't	get	found	out	,	for	the	man	here	is	an	awful	beast	of	a	chap	,
"	我们	不得	得到	成立	出去	,	为了	这	男人	这里	是	一个	可怕	兽	的	一个	小伙子	,

“我们绝不能被发现，因为这个人是个极其残暴的家伙。”

" [sed] ['tɑːmi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .

"	said	Tommy	,	in	a	low	whisper	.
"	说	汤米	,	在	一个	低的	耳语	.

“汤米低声说道。”

[ðə; ði] ['leɪbərər] [hæd; həd] [nɑːt] [pər'siːvd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

The	labourer	had	not	perceived	them	and
这	劳动者	有	不是	感知	他们	和

工人没有注意到他们，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第4/6页

[wʌz; wəz] [suːn] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌp] ['fɑːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

was	soon	bent	over	a	machine	chopping	up	fodder	for	the	cattle	.
曾是	很快	弯曲	超过	一个	机器	切碎	向上	饲料	为了	这	牛	.

很快，他就弯腰在一台切碎牛饲料的机器前工作了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [wʌz; wəz][hɑːrd] .

His	back	was	towards	them	,	and	he	breathed	heavily	,	for	the	work	was	hard	.
他的	后退	曾是	向	他们	,	和	他	呼吸	重度	,	为了	这	工作	曾是	难的	.

他背对着他们，气喘吁吁，因为工作很辛苦。

[hɪz; ɪz] [red] [nek] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['tɑːrgɪt] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ækjərət] [ʃɑːt] .

His	red	neck	formed	a	tempting	target	,	and	Tommy	was	an	accurate	shot	.
他的	红色的	脖子	形成	一个	诱人的	目标	,	和	汤米	曾是	一个	准确的	射击	.

他通红的脖子成了一个诱人的目标，而汤米枪法很准。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːz] .

Moreover	,	his	pockets	were	full	of	peas	.
而且	,	他的	口袋	是	满的	的	豌豆	.

此外，他的口袋里装满了豌豆。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [eɪm][ænd; ənd][let][flai] ,

He	took	a	careful	aim	and	let	fly	,
他	采取	一个	小心	目的	和	让	飞	,

他仔细瞄准后开枪了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

and	there	was	a	hoarse	exclamation	from	the	man	at	the	wheel	.
和	那里	曾是	一个	嘶哑	感叹	从	这	男人	在	这	车轮	.

驾驶座上的男人发出了一声沙哑的惊呼。

['tɑːmi] [druː] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃeltər] , [wer] [mædʒ] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [heɪ] .

Tommy	drew	back	into	shelter	,	where	Madge	was	curled	up	in	the	new	hay	.
汤米	画	后退	进入	庇护所	,	在哪里	玛吉	曾是	卷曲	向上	在	这	新的	干草	.

汤米退回到棚子里，玛吉正蜷缩在新铺的干草堆里。

" [gɑːt][hɪm; ɪm] ['rɪpɪŋli] , " [sed] ['tɑːmi] , " [plʌm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

"	Got	him	rippingly	,	"	said	Tommy	,	"	plumb	in	the	back	of	the	neck	.
"	得到	他	撕裂地	,	"	说	汤米	,	"	垂直	在	这	后退	的	这	脖子	.

“狠狠地打中了他，”汤米说，“正中后颈。”

" [mædʒ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfl] .

"	Madge	looked	a	little	reproachful	.
"	玛吉	看起来	一个	小的	责备的	.

玛吉看起来有些责备。

" [oʊ] ['tɑːmi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['dredfəli] .

"	O	Tommy	,	it	must	have	hurt	him	dreadfully	.
"	哦	汤米	,	它	必须	有	伤害	他	极其糟糕	.

“哦，汤米，他一定很痛苦。”

" ['tɑːmi] ['tʃʌkld] .

"	Tommy	chuckled	.
"	汤米	轻笑	.

汤米轻笑了一声。

" - [spɛkt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['tɪk(ə)l] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	'	Spect	it	did	tickle	him	a	bit	,	"	he	said	,	looking	cautiously	round	the	corner	.
"	-	光谱	它	做过	痒痒	他	一个	少量	,	"	他	说	,	寻找	谨慎地	圆形的	这	角落	.

“我猜他确实有点痒，”他一边说着，一边小心翼翼地向拐角处张望。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [fɪld] [ðə; ði][bɑːrn] .

The	man	had	resumed	work	and	the	hum	of	the	wheel	filled	the	barn	.
这	男人	有	恢复	工作	和	这	哼	的	这	车轮	已填	这	谷仓	.

男人又开始干活了，车轮的嗡嗡声充满了谷仓。

['tɑːmi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [əˈnʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [əˈnætəmi] [ænd; ənd] [let] [flai][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Tommy	selected	another	portion	of	the	man's	anatomy	and	let	fly	a	little
汤米	已选	其他	部分	的	这	男人的	解剖学	和	让	飞	一个	小的

['hɑːrdər] .

harder	.
更难	.

汤米又选中了那男人身体的另一个部位，然后更加用力地射了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [bɪ'loʊ]

There	was	a	shout	and	a	sound	of	muttered	exclamation	in	the	barn	below
那里	曾是	一个	喊	和	一个	声音	的	低声说道	感叹	在	这	谷仓	以下

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们楼下的谷仓里传来一声喊叫和一阵低声的惊呼。

[æz; əz] ['tɑːmi] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

as	Tommy	backed	into	the	hay	with	quiet	enjoyment	.
作为	汤米	支持的	进入	这	干草	和	安静的	享受	.

汤米静静地、享受着倒退着走进干草堆的乐趣。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][mæn] ['stʌmpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bɑːrn] , ['swerɪŋ] ['sɔːftli] ,

As	they	listened	they	could	hear	the	man	stumping	round	the	barn	,	swearing	softly
作为	他们	听着	他们	可以	听到	这	男人	拦网	圆形的	这	谷仓	,	咒骂	轻轻

,

,
,

他们侧耳倾听，能听到那男人在谷仓周围踱步，低声咒骂着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [broʊk]

and	presently	he	was	joined	by	some	one	else	,	for	a	loud	voice	broke
和	目前	他	曾是	加入	经过	一些	一	别的	,	为了	一个	大声	嗓音	打破

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] .

into	his	grumbling	.
进入	他的	抱怨	.

这时，又有人加入了他的抱怨，因为一声响亮的声音打断了他的抱怨。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [dʒeɪk] ? "

"	What	the	dickens	are	you	doing	,	Jake	?	"
"	什么	这	狄更斯	是	你	正在做	,	杰克	?	"

“杰克，你到底在干什么？”

" [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Darned	if	I	know	,	"	said	the	man	.
"	该死的	如果	我	知道	,	"	说	这	男人	.

“我哪知道，”那人说道。

" [oʊni] [ðer; ðər] [biːz] ['səmət] [æz; əz] [hɪts] [aɪ] - [aɪ] [goʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , ['mæstər] . "

"	On'y	there	bees	summat	as	hits	I	unnever	I	goes	at	the	wheel	,	master	.	"
"	仅限	那里	蜜蜂	总结	作为	点击量	我	-	我	去	在	这	车轮	,	掌握	.	"

“只有一些热门歌曲我从未听过，我掌舵的时候，主人。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [hɪm'self] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['tɑːmi] ['bʌrəuɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [heɪ] .

"	That's	the	farmer	himself	just	come	in	,	"	said	Tommy	burrowing	deeper	into	the	hay	.
"	那就是	这	农民	他自己	只是	来	在	,	"	说	汤米	掘穴	更深	进入	这	干草	.

“那是农夫本人，刚进来，”汤米一边说着，一边把头埋进干草堆里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] .

They	could	hear	him	speaking	.
他们	可以	听到	他	请讲	.

他们能听到他说话。

" [get] [ɑːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] [wɜːrk] , [dʒeɪk] , [æn; ən] - [dəunt] [get] ['tɑːkən] - [jʊr; jər] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [mæn] .

"	Get	on	wi	'	your	work	,	Jake	,	an	'	don't	get	talkin	'	your	nonsense	to	me	,	man	.
"	得到	在	wi	-	你的	工作	,	杰克	,	一个	-	不	得到	谈话	-	你的	废话	到	我	,	男人	.

“杰克，赶紧干活，别跟我胡说八道。”

" [ðə; ði] [mæn] ['grʌmbld] .

"	The	man	grumbled	.
"	这	男人	咕哝	.

那人咕哝了几句。

" [dɑːrnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] ['nɑːnsens] , ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Darned	if	it	are	nonsense	,	master	,	"	he	said	.
"	该死的	如果	它	是	废话	,	掌握	,	"	他	说	.

“这简直是胡说八道，主人，”他说。

" [dʒʌst] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [hɪt] — [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrk] [oʊ] - [jʊr; jər] [nek] , [tuː] . "

"	Just	you	wait	till	you	be	hit	yoursen	—	right	in	the	bark	o	'	your	neck	,	too	.	"
"	只是	你	等待	直到	你	是	打	你的	—	正确的	在	这	吠	o	-	你的	脖子	,	也	.	"

“你就等着瞧吧，迟早你会挨打——而且是正中你的脖子。”

" [oʊ] ['tɑːmi] , [duː] [hɪt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['fɑːrmər] [aɪ] [miːn] .

"	O	Tommy	,	do	hit	him	—	the	farmer	I	mean	.
"	哦	汤米	,	做	打	他	—	这	农民	我	意思是	.

“哦，汤米，打他——我是说那个农民。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

['tɑːmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Tommy	shook	his	head	.
汤米	摇晃	他的	头	.

汤米摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	wouldn't	do	,	"	he	said	.
"	它	不会	做	,	"	他	说	.

“这行不通，”他说。

[mædʒ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Madge	looked	at	him	with	a	challenge	in	her	eyes	.
玛吉	看起来	在	他	和	一个	挑战	在	她	眼睛	.

玛吉用挑衅的眼神看着他。

" [juː; jʊ] ['dɛrənt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	You	daren't	,	"	she	whispered	.
"	你	不敢	,	"	她	低声说道	.

“你不敢，”她低声说道。

['tɑːmi] [flʌʃt] .

Tommy	flushed	.
汤米	酡	.

汤米脸红了。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] . "

"	We	should	be	caught	.	"
"	我们	应该	是	捕捉	.	"

“我们应该被抓住。”

" [oʊ] — [ðen] [juː; jʊ] ['dɛrənt] ?

"	Oh	—	then	you	daren't	?
"	哦	—	然后	你	不敢	?

“哦——那你不敢？”

" ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [fʊt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [bɪ'loʊ] .

"	Tommy	was	silent	,	and	the	farmer's	foot	was	heavy	in	the	barn	below	.
"	汤米	曾是	沉默的	,	和	这	农民的	脚	曾是	重的	在	这	谷仓	以下	.

汤米沉默不语，而农夫的脚步声则沉重地传来，就在下面的谷仓里。

" [juː; jʊ] ['dɛrənt] , " [rɪ'piːtɪd] [mædʒ] .

"	You	daren't	,	"	repeated	Madge	.
"	你	不敢	,	"	重复	玛吉	.

“你不敢，”玛吉重复道。

['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] .

Tommy	looked	at	her	,	with	bright	eyes	.
汤米	看起来	在	她	,	和	明亮的	眼睛	.

汤米睁大眼睛看着她。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] , [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , ['oʊnli] [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [kɑːb] [juː; jʊ] .

"	If	you	want	to	see	,	look	round	the	corner	,	only	don't	let	him	cob	you	.
"	如果	你	想	到	看	,	看	圆形的	这	角落	,	仅有的	不	让	他	玉米	你	.

“如果你想看，就往拐角处看看，只是别让他骗了你。”

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ʃɑːt] ,

"	Then	he	drew	back	a	little	from	the	opening	and	took	a	flying	shot	,
"	然后	他	画	后退	一个	小的	从	这	开幕	和	采取	一个	飞行	射击	,

然后他稍微后撤，从开球点飞身射门。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['ræðər] [kən'spɪkjuəs] [ɪrz] .

finding	a	target	in	one	of	the	farmer's	rather	conspicuous	ears	.
寻找	一个	目标	在	一	的	这	农民的	相当	显眼的	耳朵	.

在农夫一只相当显眼的耳朵里找到了目标。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [jel] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	gave	a	sudden	yell	,	and	his	pale	eyes	seemed	to	stand	out	from	his	head	,
他	给予	一个	突然	叫喊	,	和	他的	苍白	眼睛	似乎	到	站立	出去	从	他的	头	,

他突然大叫一声，苍白的眼睛仿佛从眼眶里凸了出来。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'meɪzɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

as	he	looked	amazedly	round	the	building	.
作为	他	看起来	令人惊讶地	圆形的	这	建筑	.

他惊奇地环顾四周。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [spæt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][grɪn] .

The	man	at	the	wheel	spat	into	his	hands	,	with	a	quiet	grin	.
这	男人	在	这	车轮	争吵	进入	他的	双手	,	和	一个	安静的	咧嘴笑	.

驾驶座上的男人朝手上吐了口唾沫，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [dɑːrnd] [ɪf] [ðeɪ] [eint] [hɪt][juː; jʊ] , ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] , ['graɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [zest] .

"	Darned	if	they	ain't	hit	you	,	master	,	"	he	said	,	grinding	with	some	zest	.
"	该死的	如果	他们	不是	打	你	,	掌握	,	"	他	说	,	研磨	和	一些	热情	.

“他们居然没打到你，老爷，”他一边说着，一边兴致勃勃地扭动着身子。

" [maɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['kɔniŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

"	My	word	,	they	shall	pay	for	it	,	"	shouted	the	farmer	,	conning	the	situation
"	我的	单词	,	他们	将	支付	为了	它	,	"	喊叫	这	农民	,	骗局	这	情况

[wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] .

with	frowning	brows	.
和	皱眉	眉毛	.

“我发誓，他们一定会付出代价的！”农夫大声喊道，同时皱着眉头掩饰着事态。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] .

Then	he	stepped	to	the	ladder	.
然后	他	步	到	这	梯子	.

然后他走到梯子旁。

" [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [dəunt][get] [aʊt] , [dʒeɪk] , [ɪf] [aɪ][send] ['eniwʌn] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] ,

"	See	as	they	don't	get	out	,	Jake	,	if	I	send	anyone	down	,	"	he	said	loudly	,
"	看	作为	他们	不	得到	出去	,	杰克	,	如果	我	发送	任何人	向下	,	"	他	说	高声	,

“杰克，如果我派人下去，就别让他们出来，”他大声说道。

[ænd; ənd][dʒeɪk] [grʌntid] [æn; ən] [ə'sent] .

and	Jake	grunted	an	assent	.
和	杰克	哼哼	一个	同意	.

杰克哼了一声表示同意。

[mædʒ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

Madge	was	trembling	.
玛吉	曾是	发抖	.

玛吉浑身颤抖。

" [oʊ] ['tɑːmi] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

"	O	Tommy	,	I'm	so	sorry	.
"	哦	汤米	,	我是	所以	对不起	.

“哦，汤米，我太抱歉了。”

[its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

It's	all	my	fault	.
它是	全部	我的	过错	.

都是我的错。

[tel] [hɪm; ɪm] [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] . "

Tell	him	it's	all	my	fault	.	"
告诉	他	它是	全部	我的	过错	.	"

告诉他这都是我的错。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['tɑːmi] ['tʃɪrfəli] , " [hiː; hi] — [hiː; hi][wəʊnt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
" It's all right , " said Tommy cheerfully , " He — he won't dare to touch me .
" 它是 全部 正确的 , " 说 汤米 愉快地 , " 他 — 他 惯于 敢 到 触碰 我 .

“没关系，”汤米高兴地说，“他——他不敢碰我。”

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [tʃiːks] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] ,
" A pair of red cheeks appeared above the floor of the loft ,
" 一个 一对 的 红色的 脸颊 出现 多于 这 地面 的 这 阁楼 ,

“阁楼的地板上出现了一双红扑扑的脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [lʊkt] ['θretnɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
and the pale eyes looked threateningly into the gloom .
和 这 苍白 眼睛 看起来 威胁地 进入 这 愁云 .

那双苍白的眼睛恶狠狠地盯着昏暗的光线。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['tɑːmiːz] [braʊn] [wʌnz] , [braɪt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .
In a minute they encountered Tommy's brown ones , bright and defiant .
在 一个 分钟 他们 遭遇 汤米的 棕色的 一个 , 明亮的 和 桀骜不驯 .

过了一会儿，他们遇到了汤米的棕色眼睛，明亮而桀骜不驯。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [grʌntid] .
The farmer grunted .
这 农民 哼哼 .

农夫哼了一声。

" [biːz] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Bees you there , eh ? " he asked .
" 蜜蜂 你 那里 , 嗯 ? " 他 问 .

“你在吗？”他问道。

['tɑːmi] [grɪnd] .
Tommy grinned .
汤米 咧嘴一笑 .

汤米咧嘴一笑。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [get] ['ʃɜːrti] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , you needn't get shirty , " he said .
" 全部 正确的 , 你 不必 得到 脾气暴躁 , " 他 说 .

“好了，你不用生气，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" ['ʃɜːrti] , [eɪ] ?
" Shirty , eh ?
" 脾气暴躁 , 嗯 ?

“脾气真坏啊？”

[aɪ] [wʊnt] [get] ['ʃɜːrti] .
I wunt get shirty .
我 温特 得到 脾气暴躁 .

我不会生气。

[dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] .
Don't you make no mistake .
不 你 制作 不 错误 .

这一点你可别搞错了。

[dʒeɪk] ! "
Jake ! "
杰克 ! "

杰克！

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [maɪ] [stɪk] [daʊn] [ðer; ðər] ? "
" My stick down there ? "
" 我的 戳 向下 那里 ? "

“我的棍子在下面？”

" [ɑː] . "
" Ah . "
" 啊 . "

“啊。”

" [wɪl] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] - [er] [ɔːr] [daʊn] [jɑːn] , [jʌŋ] [mæn] ?
" Will you - ave it up - ere or down yon , young man ?
" 将要 你 - 大道 它 向上 - 埃雷 或者 向下 远 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，你是要放在上面还是下面？”

" ['tɑːmi] [flʌʃt] ['hɑːtli] , [ænd; ənd] [mædʒ] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Tommy flushed hotly , and Madge held his arm .
" 汤米 酡 热 , 和 玛吉 握住 他的 手臂 .

汤米脸颊绯红，玛吉扶住了他的胳膊。

" [juː; jʊ] ['dɛrənt] [hɪt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You daren't hit me , " he said .
" 你 不敢 打 我 , " 他 说 .

“你不敢打我，”他说。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [læft] .
The farmer laughed .
这 农民 笑了 .

农夫笑了。

" [juːv] [bɪn] - - [mə'rɛn] [wʌns] , [jʌŋ] [mæn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] ['kætəpʌlt] [æn; ən] - [jʊr; jər]
" You've bin trespassin ' more'n once , young man , wi - your catapult an - your
" 你已经 垃圾桶 - - 更多 一次 , 年轻的 男人 , wi - 你的 弹射 一个 - 你的
[ʃɑːrp] [tʌŋ] ,
sharp tongue ,
锋利的 舌头 ,

“年轻人，你不止一次擅闯禁地，带着你的弹弓和伶牙俐齿。”

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][maɪ][bɪt] .
an - now I'm goin - to - ave my bit .
一个 - 现在 我是 去 - 到 - 大道 我的 少量 .

现在轮到我出力了。

[ʌp] - [er] [ɔːr] [daʊn] [jɑːn] ?
Up - ere or down yon ?
向上 - 埃雷 或者 向下 远 ?

上面还是下面?

" ['tɑːmi] ['tempəˌraɪzd] .
" Tommy temporized .
" 汤米 临时性的 .

汤米拖延了时间。

" [let] [juː 'es] [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['werəli] .
" Let us come down , " he said , eyeing the door warily .
" 让 我们 来 向下 , " 他 说 , 觊觎 这 门 谨慎地 .

“我们下去吧，”他一边说着，一边警惕地看着门口。

" [jʌŋ] [mɪs] , [juː; jʊ] [get] [daʊn] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

"	Young	miss	,	you	get	down	first	,	"	said	the	farmer	.
"	年轻的	错过	,	你	得到	向下	第一的	,	"	说	这	农民	.

“小姑娘，你先下来，”农夫说道。

[mædʒ] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [stʊd] , [hæf] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Madge	obeyed	with	pale	cheeks	,	and	stood	,	half	in	sunlight	,	at	the	door	.
玛吉	服从	和	苍白	脸颊	,	和	站立	,	一半	在	阳光	,	在	这	门	.

玛吉脸色苍白地服从了吩咐，站在门口，半个身子沐浴在阳光下。

" [dʒeɪk] ! "

"	Jake	!	"
"	杰克	!	"

“杰克！”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː] [dəunt] [get] [aʊt] . "

"	See	the	young	rip	don't	get	out	.	"
"	看	这	年轻的	撕裂	不	得到	出去	.	"

“看看那些年轻的混蛋，别逃出去。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" ['tɑːmi] ['klæmbəd] [daʊn] , ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	Tommy	clambered	down	,	standing	between	the	two	men	.
"	汤米	攀爬	向下	,	常设	之间	这	二	男人	.

汤米爬了下来，站在两人中间。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [boʊlt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , ['dɑːdʒɪŋ] ['dʒeɪks] [hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] .

Then	he	made	a	bolt	for	freedom	,	dodging	Jake's	half	-	hearted	attempt	at	resistance	.
然后	他	制成	一个	螺栓	为了	自由	,	躲避	杰克的	一半	-	心地	试图	在	反抗	.

然后他拔腿就跑，躲开了杰克漫不经心的抵抗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [held] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [dʒeɪk] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [heɪ] .

But	the	farmer	held	him	as	he	recoiled	from	Jake	and	jerked	him	over	a	truss	of	hay	.
但	这	农民	握住	他	作为	他	反冲	从	杰克	和	猛地一抖	他	超过	一个	桁架	的	干草	.

但农夫抓住他，在他挣脱杰克的怀抱后，猛地把他拽过一捆干草。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

And	for	the	next	few	minutes	Tommy	was	very	uncomfortable	.
和	为了	这	下一个	很少	分钟	汤米	曾是	非常	不舒服	.

接下来的几分钟里，汤米感到非常不自在。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæd] , [juː; jʊ][kæd] , [juː; jʊ] ['biːstli] , ['pjuːtrɪd][kæd] .

"	Oh	,	you	cad	,	you	cad	,	you	beastly	,	putrid	cad	.
"	哦	,	你	CAD	,	你	CAD	,	你	兽	,	腐烂的	CAD	.

“哦，你这个无赖，你这个无赖，你这个卑鄙无耻的无赖。”

" ['tɑːmi] [spoʊk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] [iːtʃ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [stɪk] .

"	Tommy	spoke	between	his	teeth	at	each	stroke	of	the	farmer's	stick	.
"	汤米	辐	之间	他的	牙齿	在	每个	中风	的	这	农民的	戳	.

“每当农夫的棍子一挥，汤米就咬牙切齿地说出话来。”

[ðə; ði][mæn] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

The	man	released	him	in	a	minute	or	two	,	and	Tommy	rushed	at	him
这	男人	发布	他	在	一个	分钟	或者	二	,	和	汤米	匆忙	在	他

[wɪð; wɪθ][bəuθ] [fɪsts] .

with	both	fists	.
和	两个都	拳头	.

那人过了一两分钟就放开了他，汤米挥舞着双拳冲向了他。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [læft] .

The	farmer	laughed	.
这	农民	笑了	.

农夫笑了。

" [ges] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] ['nɒkɪn] - [ə'baʊt] [ðɪs] [bɑːrn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

"	Guess	you	won't	come	knockin	'	about	this	barn	again	in	a	hurry	,
"	猜测	你	惯于	来	敲门声	-	关于	这	谷仓	再次	在	一个	匆忙	,

“看来你短期内不会再来敲这谷仓的门了。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr]

"	he	said	as	he	pushed	him	easily	into	the	yard	and	closed	the	great	door
"	他	说	作为	他	推动	他	容易地	进入	这	院子	和	关闭	这	伟大的	门

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .

with	a	thud	.
和	一个	砰的一声	.

“他一边说着，一边轻松地把他推进院子里，砰的一声关上了大门。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['tɑːmi] [stʊd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

For	a	moment	Tommy	stood	,	white	with	anger	.
为了	一个	片刻	汤米	站立	,	白色的	和	愤怒	.

汤米愣在那里，脸色苍白，气得直不起腰来。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mædʒ] , [huː]

Then	he	thought	of	Madge	,	who
然后	他	想法	的	玛吉	,	WHO

然后他想到了玛吉，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

had	been	a	spectator	of	the	tragedy	.
有	到过	一个	旁观者	的	这	悲剧	.

他曾是这场悲剧的旁观者。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['gluːmɪli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]

But	she	was	nowhere	to	be	seen	,	and	he	walked	gloomily	down	the	lane
但	她	曾是	无处	到	是	已见	,	和	他	步行	阴郁地	向下	这	车道

.

.
.

但她不见踪影，他闷闷不乐地沿着小路走去。

[naʊ] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strɪkən] ['kɑːnʃəns] , [hæd; həd] [fled]

Now	Madge	,	with	a	beating	heart	and	a	stricken	conscience	,	had	fled
现在	玛吉	,	和	一个	殴打	心	和	一个	受打击的	良心	,	有	逃亡

[fɔːr; fər] [help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

玛吉此时心跳加速，良心备受煎熬，只好逃去寻求帮助。

['rʌnɪŋ] ['blaɪndli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['ælaɪ] [huː]

running	blindly	down	the	lane	,	with	the	idea	of	securing	the	first	ally	who
跑步	盲目地	向下	这	车道	,	和	这	主意	的	确保	这	第一的	盟友	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .

should	appear	.
应该	出现	.

他盲目地沿着小路奔跑，一心想着找到第一个出现的盟友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] .

And	she	almost	ran	into	the	arms	of	the	pale	boy	from	the	Grange	.
和	她	几乎	跑	进入	这	武器	的	这	苍白	男生	从	这	农庄	.

她几乎扑进了格兰奇那个面色苍白的男孩的怀里。

" [hə'loʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mædʒ] ['kjʊriəsli] .

"	Hullo	,	what's	the	matter	?	"	he	asked	,	looking	at	Madge	curiously	.
"	你好	,	是什么	这	事情	?	"	他	问	,	寻找	在	玛吉	奇怪的是	.

“你好，怎么了？”他好奇地看着玛吉问道。

[mædʒ] [blə:tid] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .

Madge	blurted	out	the	story	,	with	eager	eyes	.
玛吉	脱口而出	出去	这	故事	,	和	渴望的	眼睛	.

玛吉眼神充满渴望，脱口而出地讲述了这个故事。

- [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [hɜːr; hər] ?

'	Could	he	help	her	?
-	可以	他	帮助	她	?

他能帮她吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [nɪr] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] ['tɑːmi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd]

Was	there	anybody	near	who	could	save	Tommy	from	a	probable	and
曾是	那里	任何人	靠近	WHO	可以	节省	汤米	从	一个	可能	和

['vaɪələnt] [deθ] ? -

violent	death	?	'
暴力	死亡	?	-

附近有没有人能救汤米，让他免遭可能的暴力死亡?

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	pale	boy	looked	at	her	admiringly	,	as	he	considered	the	question	.
这	苍白	男生	看起来	在	她	钦佩地	,	作为	他	经过考虑的	这	问题	.

面色苍白的男孩带着钦佩的目光看着她，思考着这个问题。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

" [maɪ] ['fɑːðər] [noʊz] [ðə; ði][mæn] — [hiː; hi] [oʊz] [maɪ] ['fɑːðər] [sʌm; səm] ['mʌni] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	My	father	knows	the	man	—	he	owes	my	father	some	money	,	I	think	.
"	我的	父亲	知道	这	男人	—	他	欠款	我的	父亲	一些	钱	,	我	思考	.

“我父亲认识这个人——我想他欠我父亲一些钱。”

[aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] .

I'll	see	if	I	can	do	anything	.
患病的	看	如果	我	能	做	任何事物	.

我看看能不能做点什么。

" [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
" They ran down the lane together , and
" 他们 跑 向下 这 车道 一起 , 和

他们一起沿着小路跑去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['duːɪŋ] [soʊ] [ɪn'kaʊntər] ['tɑːmi] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['rʌfld] .
doing so encountered Tommy , flushed and ruffled .
正在做 所以 遭遇 汤米 , 酡 和 褶皱的 .

这样做时，他遇到了脸红耳赤、神情慌乱的汤米。

" [oʊ] , ['tɑːmi] " — [mædʒ] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['tɑːmiːz]
" O , Tommy " — Madge began , but stopped suddenly , at the look on Tommy's
" 哦 , 汤米 " — 玛吉 开始 , 但 停止 突然 , 在 这 看 在 汤米的
[feɪs] .
face .
脸 .

“哦，汤米”——玛吉刚开口，就看到汤米脸上的表情，突然停住了。

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['tɑːmi] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
For to Tommy this seemed the lowest depth of his degradation ,
为了 到 汤米 这 似乎 这 最低 深度 的 他的 降解 ,

在汤米看来，这似乎是他堕落的最低谷。

[ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
that the pale boy should be a witness of his discomfiture .
那 这 苍白 男生 应该 是 一个 证人 的 他的 沮丧 .

让那个面色苍白的男孩亲眼目睹他的窘境。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [strʌk] [aʊt] [ə'krɔːs]
He looked at them angrily , and then , turning on his heel , struck out across
他 看起来 在 他们 愤怒地 , 和 然后 , 转弯 在 他的 脚跟 , 击 出去 穿过
[ðə; ði] [fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

他怒视着他们，然后转身，猛地冲过田野。

[ðə; ði]['aɪərn] ['entərɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .
the iron entering deeply into his soul .
这 铁 进入 深 进入 他的 灵魂 .

铁锈深深刺入他的灵魂。

[juːθ] [ɪz] ['ɪmɪteɪtɪv] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [freɪz] .
Youth is imitative , and Tommy had often heard the phrase .
青年 是 模仿 , 和 汤米 有 经常 听到 这 短语 .

年轻人喜欢模仿，汤米经常听到这句话。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I — I don't care a damn , " he said .
" 我 — 我 不 关心 一个 该死 , " 他 说 .

“我——我一点也不在乎，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]
For a moment he felt half - frightened , but the birds were still singing in
为了 一个 片刻 他 毛毡 一半 - 害怕 , 但 这 鸟类 是 仍然 歌唱 在
[ðə; ði] [hedʒ] ,
the hedge ,
这 对冲 ,

他有一瞬间感到有些害怕，但树篱里的鸟儿仍在歌唱。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [fiːld] , [ðə; ði] ['riːpəz] [stɪl] ['tʃætəd] ['geɪli] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .

and	,	in	the	next	field	,	the	reapers	still	chattered	gaily	at	their	work	.
和	,	在	这	下一个	场地	,	这	收割者	仍然	喋喋不休	兴高采烈地	在	他们的	工作	.

在隔壁的田地里，收割者们还在兴高采烈地谈论着他们的工作。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [freɪz] [siːmd] [bəuθ][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] .

Moreover	,	the	phrase	seemed	both	consolatory	and	emphatic	.
而且	,	这	短语	似乎	两个都	安慰	和	强调	.

此外，这句话似乎既有安慰的意味，又带有强调的意味。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sloʊli] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] , ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]

"	I	don't	care	a	damn	,	"	he	repeated	,	slowly	,	climbing	the	stile	,	into	the	next
"	我	不	关心	一个	该死	,	"	他	重复	,	缓慢地	,	攀登	这	风格	,	进入	这	下一个

[fiːld] .

field	.
场地	.

“我才不在乎呢，”他一边慢慢地爬上栅栏，进入旁边的田地，一边重复道。

[sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] :

Said	a	voice	from	behind	the	hedge	:
说	一个	嗓音	从	在后面	这	对冲	:

篱笆后面传来一个声音：

" [gɜːrl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Girl	in	it	?
"	女孩	在	它	?

里面是女孩吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

['tɑːmi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [twiːdz] .

Tommy	looked	round	,	and	encountered	a	tall	young	man	in	tweeds	.
汤米	看起来	圆形的	,	和	遭遇	一个	高的	年轻的	男人	在	粗花呢	.

汤米环顾四周，发现一个穿着粗花呢衣服的高个子年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [aɪz] .

He	was	looking	at	him	,	with	amused	eyes	.
他	曾是	寻找	在	他	,	和	觉得好笑	眼睛	.

他饶有兴味地看着他。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['tɑːmi] .

"	I	—	I	don't	know	what	you	mean	,	"	said	Tommy	.
"	我	—	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	说	汤米	.

“我……我不知道你的意思，”汤米说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] .

The	young	man	laughed	.
这	年轻的	男人	笑了	.

年轻人笑了。

" [ðeə(r)] [ðə; ði]['devə)l] , ['gɜːlz][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	They're	the	devil	,	girls	are	,	"	he	observed	.
"	它们是	这	魔鬼	,	女孩们	是	,	"	他	观察到	.

“女孩就是魔鬼，”他说道。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kɔːʃəsli] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Tommy	was	puzzled	and	eyed	the	stranger	cautiously	,	thinking	him	the
汤米	曾是	困惑	和	眼睛	这	陌生人	谨慎地	,	思维	他	这

['hæns(ə)m] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

handsomest	man	he	had	seen	.
最英俊的	男人	他	有	已见	.

汤米感到困惑，他谨慎地打量着这位陌生人，心想他是自己见过的最英俊的男人。

[nɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [fɔːlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [streɪt] ,

Nor	,	in	a	way	,	was	he	at	fault	,	for	the	young	man	was	straight	,
也不	,	在	一个	方式	,	曾是	他	在	过错	,	为了	这	年轻的	男人	曾是	直的	,

[ænd; ənd] [tɔːl] ,

and	tall	,
和	高的	,

从某种意义上说，他也没有错，因为这个年轻人身材高大，举止端正。

[ænd; ənd] ['kʌmli] .

and	comely	.
和	漂亮	.

而且很漂亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['lʌstər] — [ænd; ənd][ɪn]

But	there	was	something	in	the	eyes	—	a	lack	of	honest	lustre	—	and	in
但	那里	曾是	某物	在	这	眼睛	—	一个	缺少	的	诚实的	光泽	—	和	在

[ðə; ði][lɪps] — [tuː] ['senʃuəs] [fɔːr; fər] [truː] ['mænlinəs] ,

the	lips	—	too	sensuous	for	true	manliness	,
这	嘴唇	—	也	感性的	为了	真的	男子气概	,

但他的眼神里透着一股异样——缺乏真诚的光彩——他的嘴唇也显得过于性感，不像是真正的男子气概。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] ['tɑːmi] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['oʊldər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

that	would	have	warned	Tommy	,	had	he	been	older	,	or	even	in	a	different
那	会	有	警告	汤米	,	有	他	到过	老	,	或者	甚至	在	一个	不同的

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

frame	of	mind	.
框架	的	头脑	.

如果汤米年纪更大一些，或者换一种心态，这件事就会给他敲响警钟。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

Just	now	,	however	,	a	friend	was	welcome	,	and	Tommy	told	his	tale	,
只是	现在	,	然而	,	一个	朋友	曾是	欢迎	,	和	汤米	讲述	他的	故事	,

然而，就在这时，一位朋友来了，汤米讲述了他的故事。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [tə'geðər] .

as	they	strolled	through	the	fields	together	.
作为	他们	漫步	通过	这	字段	一起	.

他们一起漫步在田野间。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

" [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] - [greɪndʒ] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	You	belong	to	Camslove	Grange	,	don't	you	?	"	asked	the	stranger	.
"	你	属于	到	-	农庄	,	不	你	?	"	问	这	陌生人	.

“你是卡姆斯洛夫庄园的人，对吧？”陌生人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [eɪ] ?

"	And	will	again	,	I	suppose	,	eh	?
"	和	将要	再次	,	我	认为	,	嗯	?

“我想以后还会再发生吧？”

" ['tɑːmi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] .

"	Tommy	looked	doubtful	,	and	the	young	man	laughed	.
"	汤米	看起来	疑	,	和	这	年轻的	男人	笑了	.

汤米一脸怀疑，年轻人笑了。

" ['sɑːri] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [raʊnd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ]

"	Sorry	—	I	ought	to	have	put	it	the	other	way	round	,	for	it	will	belong
"	对不起	—	我	应该	到	有	放	它	这	其他	方式	圆形的	,	为了	它	将要	属于

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“对不起——我应该反过来说，因为它将属于你。”

" ['tɑːmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Tommy	shook	his	head	.
"	汤米	摇晃	他的	头	.

汤米摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	so	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	所以	,	"	他	说	.

“我不这么认为，”他说。

" [sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒɑːniːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Some	other	Johnny's	got	it	,	you	see	.
"	一些	其他	约翰尼的	得到	它	,	你	看	.

“你看，另一个约翰尼也得到了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	The	young	man	looked	at	his	watch	.
"	这	年轻的	男人	看起来	在	他的	手表	.

年轻人看了看手表。

" [maɪ] ['neɪmz] ['mɔːrɪs] — [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] - [haʊs] — [juːd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [fiːd]

"	My	name's	Morris	—	I	live	at	Borcombe	House	—	you'd	better	come	and	feed
"	我的	名字	莫里斯	—	我	居住	在	-	房子	—	你会	更好的	来	和	喂养

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

with	me	.	"
和	我	.	"

“我叫莫里斯，住在博尔科姆楼，你最好来和我一起吃饭。”

" [θæŋks] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['ɔːfli] . "

"	Thanks	,	I'd	like	to	,	awfully	.	"
"	谢谢	,	ID	喜欢	到	,	非常	.	"

“谢谢，我非常想去。”

" [ðæts] [raɪt] — [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]

"	That's	right	—	the	old	man	will	be	glad	to	see	you	,	and	we'll	have	a
"	那就是	正确的	—	这	老的	男人	将要	是	高兴的	到	看	你	,	和	出色地	有	一个

[geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] . "

game	of	billiards	.	"
游戏	的	台球	.	"

“没错——老人家见到你一定会很高兴，我们一起打一场台球吧。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [pleɪ] . "
" I can't play . "
" 我 不能 玩 . "

“我不会玩。”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] — [gʊd] [geɪm] , [pɪlz] .
I'll teach you — good game , pills .
患病的 教 你 — 好的 游戏 , 药片 .

我会教你——好游戏，药丸。

" ['skwaɪər] ['mɔ:rɪs] [wʌz; wəz] ['kɔ:rdʒəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ɪn]
" Squire Morris was cordial from the grip of his hand to the moisture in
" 乡绅 莫里斯 曾是 亲切 从 这 紧握 的 他的 手 到 这 水分 在
[hɪz; ɪz] ['bægi] [aɪz] .
his baggy eyes .
他的 宽松的 眼睛 .

“莫里斯乡绅从他紧握的双手到眼袋里湿润的双眼，都充满了热情友好。”

" [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - , " [hi:; hi] [sed] .
" The heir of Camslove , " he said .
" 这 继承人 的 - , " 他 说 .

“他是卡姆斯洛夫的继承人，”他说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , [soʊ] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
well , I am so glad to see you , dear boy , so very glad to see you .
出色地 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 亲爱的 男生 , 所以 非常 高兴的 到 看 你 .

亲爱的孩子，见到你我太高兴了，真的太高兴见到你了。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɔ:f(ə)n] .
You must come often .
你 必须 来 经常 .

你必须常来。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'roʊz] [ɪn] ['tɑ:mi:z] [hɑ:rt] .
" For a moment a misgiving arose in Tommy's heart .
" 为了 一个 片刻 一个 疑虑 出现 在 汤米的 心 .

“汤米心中一瞬间涌起一丝疑虑。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Did you know my father ? " he asked , as the old man held his hand .
" 做过 你 知道 我的 父亲 ? " 他 问 , 作为 这 老的 男人 握住 他的 手 .

“你认识我父亲吗？”他问道，老人握住了他的手。

" [jes] , [jes] ; [nɑ:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
" Yes , yes ; not as well as I would have liked to know him ,
" 是的 , 是的 ; 不是 作为 出色地 作为 我 会 有 喜欢 到 知道 他 ,

“是的，是的；我对他的了解并不像我希望的那样深入。”

[baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː]

by	no	means	as	well	as	I	would	have	liked	to	know	him	—	but	I	knew
经过	不	方法	作为	出色地	作为	我	会	有	喜欢	到	知道	他	—	但	我	知道

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

虽然远没有达到我希望的了解他的程度——但我确实认识他。

[oʊ] [jes] .

oh	yes	.
哦	是的	.

哦是的。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	knew	him	well	enough	.
我	知道	他	出色地	足够的	.

我跟他很熟。

" ['tɑːmi] [felt] [ˌriːə'ʃuəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['entərd] [ðə; ði][oʊld][hɔːl] ,

"	Tommy	felt	reassured	,	and	the	three	entered	the	old	hall	,
"	汤米	毛毡	放心	,	和	这	三	进入	这	老的	大厅	,

汤米感到安心了些，三人走进了旧大厅。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['trəufiz] [ʌv; əv] [gʌn] [ænd; ənd][rɑːd][ænd; ənd] [tʃeɪs] .

hung	with	trophies	of	gun	and	rod	and	chase	.
悬挂	和	奖杯	的	枪	和	杆	和	追赶	.

墙上挂满了用枪、鱼竿和狩猎获得的奖杯。

" [ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][ə'boʊd] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	A	bachelor's	abode	,	"	laughed	the	young	man	.
"	一个	学士	住所	,	"	笑了	这	年轻的	男人	.

“单身汉的住所，”年轻人笑着说。

" [wɪə(r)] ['wedɪd] [tuː; tə][spɔːrt] — [noʊ][juːz][fɔːr; fər]['gɝːlz] [hɪr] , [eɪ] [dæd] ?

"	We're	wedded	to	sport	—	no	use	for	girls	here	,	eh	dad	?
"	是	已婚	到	运动	—	不	使用	为了	女孩们	这里	,	嗯	爸爸	?

“我们全心投入体育运动——这里不需要女孩子，是吧，爸爸？”

" [ðə; ði]['skwaɪər] [læft] ['wiːzɪli] .

"	The	squire	laughed	wheezily	.
"	这	乡绅	笑了	喘息着	.

乡绅喘着粗气笑了。

" [ðə; ði][dɔːg] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːg] .

"	The	dog	,	"	he	chuckled	,	"	the	young	dog	.
"	这	狗	,	"	他	轻笑	,	"	这	年轻的	狗	.

“那条狗，”他轻笑着说，“那条小狗。”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['skwaɪər][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

"	Presently	the	squire	led	them	to	the	dining	room	,
"	目前	这	乡绅	引领	他们	到	这	用餐	房间	,

“随后，乡绅领着他们来到餐厅。”

[wer] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] [spred] — [soʊ]['baʊntɪf(ə)l] [ðæt] ['tɑːmi] ,

where	a	bountiful	meal	was	spread	—	so	bountiful	that	Tommy	,
在哪里	一个	丰富	一顿饭	曾是	传播	—	所以	丰富	那	汤米	,

那里摆放着丰盛的餐点——如此丰盛，以至于汤米，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[ɔːl'redi] [ˌpriːdi'spəuzd][fɔːr; fər] ['frendʃɪp] , ['ræpɪdli] [θɔːd] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] .

already	predisposed	for	friendship	,	rapidly	thawed	into	intimacy	.
已经	易感	为了	友谊	,	快速	解冻	进入	亲密关系	.

原本就对友谊抱有好感，很快就发展成了亲密关系。

[bəuθ][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [siːmd] [ɪn'tent][ɑːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Both	the	squire	and	his	son	seemed	intent	on	amusing	him	,
两个都	这	乡绅	和	他的	儿子	似乎	意图	在	有趣	他	,

乡绅和他的儿子似乎都一心想逗他开心。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [tʊk] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['efərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] [diːd] — [fɔːr; fər] , [ɪn]

and	Tommy	took	the	evident	effort	for	the	unaccomplished	deed	—	for	,	in
和	汤米	采取	这	明显	努力	为了	这	未完成的	契据	—	为了	,	在

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

汤米为这件未完成的事付出了明显的努力——因为，事实上，

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ðeɪ] [toʊld][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]

the	stories	that	they	told	were	almost	unintelligible	to	him	,	though	,	to	the
这	故事	那	他们	讲述	是	几乎	无法理解	到	他	,	尽管	,	到	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他们讲述的故事对他来说几乎难以理解，但对其他人来说却并非如此。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ['hjuːmərəs] [ɪ'nʌf] .

they	appeared	humorous	enough	.
他们	出现	幽默	足够的	.

他们看起来挺幽默的。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['skwaɪər] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'fekʃənət] .

Presently	the	squire	grew	even	more	affectionate	.
目前	这	乡绅	生长	甚至	更多的	亲热	.

这时，乡绅变得更加亲昵了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [bɔɪz] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	always	loved	boys	,	he	said	,	and	Tommy	was	not	to	forget	it	.
他	有	总是	喜爱	男孩们	,	他	说	,	和	汤米	曾是	不是	到	忘记	它	.

他说他一直都喜欢男孩，汤米可不能忘记这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] ['enəmi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

He	was	a	stern	enemy	,	but	a	good	friend	,	and	Tommy	was	not	to
他	曾是	一个	船尾	敌人	,	但	一个	好的	朋友	,	和	汤米	曾是	不是	到

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

forget	it	.
忘记	它	.

他是个难缠的敌人，但也是个好朋友，汤米永远不会忘记这一点。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] , [wer'evər] [hiː; hi] [met]

He	would	always	be	proud	to	shake	hands	with	Tommy	,	wherever	he	met
他	会	总是	是	自豪的	到	摇	双手	和	汤米	,	无论	他	遇见

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

无论在哪里遇到汤米，他都会很自豪地和他握手。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] .

and	Tommy	was	to	keep	this	in	remembrance	.
和	汤米	曾是	到	保持	这	在	纪念	.

汤米要将此事铭记于心。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]

Presently	he	retired	to	the	sofa	,	with	a	cigar	,	which	he	was	continually
目前	他	退休	到	这	沙发	,	和	一个	雪茄	,	哪个	他	曾是	持续

['drɑ:pɪŋ] .

dropping	.
下降	.

他随后走到沙发旁，手里拿着一支雪茄，雪茄不时掉在地上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wiŋkt] , ['dʒi:niəli] , [æt; ət] ['tɑ:mi] .

The	young	man	winked	,	genially	,	at	Tommy	.
这	年轻的	男人	眨眼	,	和蔼地	,	在	汤米	.

年轻人友好地朝汤米眨了眨眼。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [gets] ['sli:pi] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	He	always	gets	sleepy	about	this	time	,	"	he	explained	.
"	他	总是	获得	困	关于	这	时间	,	"	他	解释	.

“他总是这个时候会犯困，”他解释说。

" ['sli:pi] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , " [nɑ:t][ə; eɪ]

"	Sleepy	?	"	interrupted	his	father	,	"	not	a
"	困	?	"	中断	他的	父亲	,	"	不是	一个

“困了吗？”他父亲打断道，“不是。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

bit	of	it	.
少量	的	它	.

一点点。

[si:] [hɪr] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði] [θri:] ['glæsɪz] [wʌns] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kæntər] .

See	here	,	"	and	he	filled	the	three	glasses	once	more	from	the	decanter	.
看	这里	,	"	和	他	已填	这	三	眼镜	一次	更多的	从	这	醒酒器	.

“你看，”说着，他又从醒酒器里往三个杯子里倒了满。

" [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - [greɪndʒ] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	To	the	master	of	Camslove	Grange	,	"	he	cried	,	lifting	his	glass	.
"	到	这	掌握	的	-	农庄	,	"	他	哭	,	举重	他的	玻璃	.

“敬卡姆斯洛夫庄园的主人！”他举起酒杯高声喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [helθ] , ['stændɪŋ] .

And	they	drank	the	health	,	standing	.
和	他们	喝	这	健康	,	常设	.

他们站着，举杯祝酒。

[æz; əz] ['tɑ:mi] [wɔ:kt] [hoʊm]['oʊvər][ðə; ði]['stɑ:rlɪt] [fi:ldz] , [ðə; ði] [si:n] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

As	Tommy	walked	home	over	the	starlit	fields	,	the	scene	came	back	to	him	.
作为	汤米	步行	家	超过	这	星光	字段	,	这	场景	来了	后退	到	他	.

汤米走在星光璀璨的田野上回家时，眼前的景象再次浮现在他的脑海中。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['wi:zi] [bʌt; bət] ['greɪʃəs] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðə; ði]

The	old	man	,	wheezy	but	gracious	,	his	son	flushed	and	handsome	,	the
这	老的	男人	,	喘息	但	亲切	,	他的	儿子	酡	和	英俊的	,	这

['pænld] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['trəufiz] ,

panelled	walls	and	their	trophies	,
镶板	墙壁	和	他们的	奖杯	,

老人虽然气喘吁吁，但态度和蔼；他的儿子面色红润，相貌英俊；镶板的墙壁和他们摆放的奖杯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['glæsɪz] — [ə; eɪ] [breɪv] ['pɪktʃər] .

and	the	sparkling	glasses	—	a	brave	picture	.
和	这	闪闪发光	眼镜	—	一个	勇敢的	图片	.

还有那些闪闪发光的酒杯——真是一幅大胆的画面。

[truː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk]

True	—	he	was	still	sore	,	but	the	episode	of	the	farmer	and	his	stick
真的	—	他	曾是	仍然	疼	,	但	这	插曲	的	这	农民	和	他的	戳

[siːmd] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'moʊt] ,

seemed	infinitely	remote	,
似乎	无限地	偏僻的	,

没错——他当时仍然感到疼痛，但农夫和拐杖的那件事似乎已经是遥远的往事了。

[ænd; ənd] [mædʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] , ['goʊsts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪrə] [pæst] :

and	Madge	and	the	pale	boy	,	ghosts	of	an	era	past	:
和	玛吉	和	这	苍白	男生	,	鬼魂	的	一个	时代	过去的	:

还有玛吉和那个面色苍白的男孩，他们是过去时代的幽灵：

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [red] [waɪn] , [ænd; ənd] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

for	had	he	not	drunk	of	the	good	red	wine	,	and	kept	company	with
为了	有	他	不是	醉	的	这	好的	红色的	葡萄酒	,	和	保留	公司	和

['dʒent(ə)lmən] ?

gentlemen	?
先生们	?

他难道没有喝过上好的红酒，没有和绅士们交往过吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[eks]

X
X

X

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːv] [tuː] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [wʌn]

IN	WHICH	I	RECEIVE	TWO	WARNINGS	,	AND	NEGLECT	ONE
在	哪个	我	收到	二	警告	,	和	忽视	一

我收到了两次警告，却忽略了一次。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɑːmi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [weɪ] ,

I	suppose	that	,	by	this	time	,	I	had	grown	fond	of	Tommy	,	in	a	very	real	way	,
我	认为	那	,	经过	这	时间	,	我	有	生长	喜爱	的	汤米	,	在	一个	非常	真实的	方式	,

我想，到那时，我已经真切地喜欢上汤米了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [baɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ]

for	,	as	the	weeks	passed	by	,	I	was	quick	to	notice	the	change	in	the	boy
为了	,	作为	这	周	通过了	经过	,	我	曾是	快的	到	注意	这	改变	在	这	男生

.

:
.

随着时间推移，我很快就注意到这个男孩的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['swægər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There	was	a	suggestion	of	swagger	and	an	assumption	of
那里	曾是	一个	建议	的	昂首阔步	和	一个	假设	的

['mænlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

manliness	in	his	manner	,	that	troubled	me	.
男子气概	在	他的	方式	,	那	麻烦	我	.

他举止中流露出的傲慢和男子气概让我感到不安。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] .

I	noticed	,	too	,	that	he	avoided	many	of	his	old	haunts	.
我	注意到	,	也	,	那	他	避免	许多	的	他的	老的	闹鬼的地方	.

我还注意到，他避开了许多他以前常去的地方。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

Often	he	would	strike	out	across	the	downs	and	be	away	from	early	morning
经常	他	会	罢工	出去	穿过	这	下坡	和	是	离开	从	早期的	早晨

[ʌn'tɪl] ['stɑːrlaɪt] ,

until	starlight	,
直到	星光	,

他经常会穿越丘陵地带，从清晨一直到星光灿烂才离开。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['streɪndʒli] ['retɪs(ə)nt] .

and	concerning	his	adventures	he	would	be	strangely	reticent	.
和	有关	他的	冒险	他	会	是	奇怪的	沉默寡言	.

而对于他的冒险经历，他却出奇地沉默寡言。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæðəmd] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [mudz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

But	I	do	not	profess	to	have	fathomed	the	ways	and	moods	of	boys	,
但	我	做	不是	宣称	到	有	深邃	这	方式	和	情绪	的	男孩们	,

但我并不声称自己已经完全了解男孩们的心理和情绪。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊfəli] .

and	I	merely	shrugged	my	shoulders	,	perhaps	a	little	sorrowfully	.
和	我	仅仅	耸了耸肩	我的	肩膀	,	也许	一个	小的	悲伤地	.

我只是耸了耸肩，或许带着一丝悲伤。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] , " [θɔːt] [aɪ] . [ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

"	I	suppose	he	is	growing	up	,	"	thought	I	.	And	yet	,	for	all	that	,
"	我	认为	他	是	生长	向上	,	"	想法	我	.	和	然而	,	为了	全部	那	,

“我想他正在长大，”我心想。然而，尽管如此，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]

I	could	not	keep	myself	from	wondering	what	influence	was
我	可以	不是	保持	我	从	好奇	什么	影响	曾是

我不禁想知道究竟是什么影响了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪ'veləpmənt] .

at	work	upon	the	boy's	development	.
在	工作	之上	这	男孩们	发展	.

致力于男孩的成长发育。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] , [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [sɔː] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

Even	the	doctor	,	who	,	of	us	all	,	saw	the	least	of	him	,	noticed	the	change
甚至	这	医生	,	WHO	,	的	我们	全部	,	锯	这	至少	的	他	,	注意到	这	改变

,

,

,

就连医生——我们所有人中与他接触最少的人——也注意到了他的变化。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [leɪt] [sep'tembər] [deɪ] ,

for	he	asked	me	suddenly	,	one	late	September	day	,
为了	他	问	我	突然	,	一	晚的	九月	天	,

因为在一个九月下旬的某一天，他突然问我：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] ?
" What's the matter with Tommy ?
" 是什么 这 事情 和 汤米 ?

汤米怎么了?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [feɪnd] [sər'praɪz] .
" I looked at him with feigned surprise .
" 我 看起来 在 他 和 假装 惊喜 .

我假装惊讶地看着他。

" [aɪ] — ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
" I — he's all right , isn't he ?
" 我 — 他是 全部 正确的 , 不是 他 ?

“我——他没事吧? ”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːltərd] ['veri] [mʌtʃ] [ðɪs] ['sʌmər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]
" He has altered very much this summer , and I am afraid the alteration
[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [gʊd] .
has not been good .
有 不是 到过 好的 .

“他这个夏天变化很大，恐怕这种变化并不好。”

" [aɪ] [kʌt] [æt; ət][ə; eɪ]['net(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
" I cut at a nettle with my walking - stick .
" 我 切 在 一个 荨麻 和 我的 步行 - 戳 .

我用拐杖砍荨麻。

" [hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" He is growing , of course .
" 他 是 生长 , 的 课程 .

“他当然在成长。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" The doctor raised his eyebrows .
" 这 医生 提高 他的 眉毛 .

医生挑了挑眉。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [els] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] —
" Then you have noticed nothing else — nothing in his demeanour or conversation —
[ɔːr] [frendz] ?
or friends ?
或者 朋友们 ?

“那么你难道没有注意到其他任何异常吗? 比如他的举止、谈吐，或者他的朋友? ”

" [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ] [dɪ'fensɪz] .
" I abandoned my defences .
" 我 弃 我的 防御 .

我放弃了防御。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri]
" Yes , I have noticed it , and I cannot understand it — and I am sorry
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
for it . "
为了 它 . "

“是的，我注意到了，但我无法理解——对此我感到很抱歉。”

" [wen] [dʌz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] ? "

"	When	does	he	return	to	school	?	"
"	什么时候	做	他	返回	到	学校	?	"

他什么时候返校?

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

"	To	-	morrow	.
"	到	-	明天	.

“明天。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] .

"	The	doctor	appeared	to	be	thinking	.
"	这	医生	出现	到	是	思维	.

医生似乎在思考。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .

In	a	minute	he	looked	into	my	face	.
在	一个	分钟	他	看起来	进入	我的	脸	.

他看了我一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈædɪŋ] [ˈsloʊli] .

"	It	is	a	good	thing	,	on	the	whole	,	"	he	said	,	adding	slowly	.
"	它	是	一个	好的	事物	,	在	这	所有的	,	"	他	说	,	添加	缓慢地	.

“总的来说，这是件好事，”他缓缓说道。

" [dəunt] [draɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [let] [hɪm; ɪm] [fərˈget] .

"	Don't	drive	the	boy	;	let	him	forget	.
"	不	驾驶	这	男生	;	让	他	忘记	.

“别开车送那孩子；让他忘记这件事。”

" [hiː; hi] [droʊv] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ˈwʌndərmənt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːmd] [enɪgˈmætɪkəl] .

"	He	drove	away	,	and	I	looked	after	him	in	some	wonderment	,	for	his	words	seemed	enigmatical	.
"	他	驾驶	离开	,	和	我	看起来	后	他	在	一些	惊奇	,	为了	他的	字	似乎	神秘的	.

“他开车走了，我有些疑惑地看着他的背影，因为他的话语似乎很神秘。”

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈgɑːrdn] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈtɑːmi] [ˈwɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

As	I	walked	back	to	my	garden	I	could	hear	Tommy	whistling	in	his	bedroom	.
作为	我	步行	后退	到	我的	花园	我	可以	听到	汤米	吹口哨	在	他的	卧室	.

当我走回花园时，我听到汤米在他的卧室里吹口哨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [hæf] [ʌnˈdrest] ,

There	was	a	light	in	the	room	,	and	I	could	see	him	,	half	undressed	,
那里	曾是	一个	光	在	这	房间	,	和	我	可以	看	他	,	一半	脱光衣服	,

房间里亮着灯，我能看到他，半裸着。

[ˈfɑːndlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ræts] .

fondling	one	of	his	white	rats	.
爱抚	一	的	他的	白色的	老鼠	.

他正在抚摸他的一只白鼠。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [smaɪld] .

I	remembered	how	he	had	insisted	on	their	company	and	smiled	.
我	记得	如何	他	有	坚持	在	他们的	公司	和	微笑	.

我记起他坚持要他们陪伴的情景，不禁笑了。

" [sɜːr] .

"	Sir	.
"	先生	.

“先生。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hedʒ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

"	From	the	shadow	of	the	hedge	a	voice	addressed	me	.
"	从	这	阴影	的	这	对冲	一个	嗓音	已解决	我	.

“从树篱的阴影里，一个声音跟我说话。”

" [sɜːr] . "

"	Sir	.	"
"	先生	.	"

“先生。”

" [hə'loʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Hullo	,	"	I	said	.
"	你好	,	"	我	说	.

“你好，”我说。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [gluːm] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

Then	,	as	I	peered	through	the	gloom	,	I	saw	a	young	woman	standing	before	me
然后	,	作为	我	窥视	通过	这	愁云	,	我	锯	一个	年轻的	女士	常设	前	我

,

,

,

然后，当我透过昏暗的光线向外望去时，我看到一位年轻女子站在我面前。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] , [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðɪ] ['iːgərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	,	even	in	the	dusk	,	I	could	read	the	eagerness	in	her	eyes	.
和	,	甚至	在	这	黄昏	,	我	可以	读	这	渴望	在	她	眼睛	.

即使在黄昏时分，我依然能从她的眼神中读出渴望。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

Her	face	was	familiar	.
她	脸	曾是	熟悉的	.

她的脸很眼熟。

" ['ʃʊrli] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ?

"	Surely	I	know	you	?
"	一定	我	知道	你	?

“我肯定认识你吧？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪm]['laɪzə; 'liːzə] ['bɛrəl] .

"	I'm	Liza	Berrill	.
"	我是	莉莎	贝里尔	.

我是莉莎·贝里尔。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	117	]
"	[	页	-	]

[第117页]

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] ; [jet] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hezɪtənt] .

She	spoke	rapidly	;	yet	,	over	her	message	she	seemed	hesitant	.
她	辐	快速	;	然而	,	超过	她	信息	她	似乎	犹豫不决	.

她语速很快；然而，在表达自己的观点时，她似乎有些犹豫。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

" [oʊ] , [sɜːr] , [dəunt][let][hɪm; ɪm][biː; bi] [frendz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Oh	,	sir	,	don't	let	him	be	friends	wi	-	that	gentleman	.
"	哦	,	先生	,	不	让	他	是	朋友们	wi	-	那	绅士	.

“哦，先生，千万别让他和那位先生交朋友。”

" [aɪ][stɛərd] .

"	I	stared	.
"	我	凝视	.

我愣住了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

"	She	pointed	to	the	window	!
"	她	尖	到	这	窗户	!

她指着窗户!

['tɑːmi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ræt] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Tommy	was	in	his	night	-	shirt	,	with	the	white	rat	running	over	his	shoulders	.
汤米	曾是	在	他的	夜晚	-	衬衫	,	和	这	白色的	鼠	跑步	超过	他的	肩膀	.

汤米穿着睡衣，一只白老鼠爬过他的肩膀。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地? ”

" ['mæstər] ['tɑːmi] , [sɜːr] .

"	Master	Tommy	,	sir	.
"	掌握	汤米	,	先生	.

“汤米少爷，先生。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['meni] - ['ɑːveɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt][let] - [ɪm][get] [frendz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - — — "

There's	a	-	many	'	ave	noticed	it	;	don't	let	'	im	get	friends	wi	'	—	—	"
有	一个	-	许多	-	大道	注意到	它	;	不	让	-	我是	得到	朋友们	wi	-	—	—	"

很多人都注意到了；别让他和——交朋友

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ?

"	With	whom	?
"	和	谁	?

“和谁一起?

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	Even	in	the	dusk	I	could	see	the	dull	crimson	creep	into	her	cheeks	.
"	甚至	在	这	黄昏	我	可以	看	这	乏味的	赤红	潜行者	进入	她	脸颊	.

“即使在黄昏时分，我也能看到暗淡的绯红爬上了她的脸颊。”

" ['skwaɪər] ['mɔrɪsɪz] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	Squire	Morris's	son	,	"	she	muttered	.
"	乡绅	莫里斯	儿子	,	"	她	低声说道	.

“莫里斯乡绅的儿子，”她低声说道。

[wiː; wi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We	stood	silent	and	face	to	face	for	a	minute	.
我们	站立	沉默的	和	脸	到	脸	为了	一个	分钟	.

我们沉默地面对面站了一会儿。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] ?

"	You	understand	,	sir	?
"	你	理解	,	先生	?

“您明白吗，先生？”

" [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .

"	I	remembered	,	and	held	out	my	hand	.
"	我	记得	,	和	握住	出去	我的	手	.

“我想起来了，于是伸出了手。”

" [jes] , ['laɪzə; 'liːzə] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Yes	,	Liza	;	I	understand	.
"	是的	,	莉莎	;	我	理解	.

“是的，莉莎；我明白了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] . "

Thank	you	.	"
感谢	你	.	"

谢谢。”

" [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .

"	Good	night	,	sir	.
"	好的	夜晚	,	先生	.

“晚安，先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

" [gʊd] [naɪt] .

"	Good	night	.
"	好的	夜晚	.

“晚安。

" [ʃiː; ʃi][ræn] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['futsteps] , [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

"	She	ran	,	with	light	footsteps	,	down	the	lane	,	and	I	stood	alone	beneath	the
"	她	跑	,	和	光	脚步声	,	向下	这	车道	,	和	我	站立	独自的	下面	这

['pɑːplər] .

poplars	.
白杨树	.

她轻快地沿着小路跑去，我独自一人站在白杨树下。

[fɑːr] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [skaɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] , [laɪk] [stɪl] [blæk] ['sentənəlz] ,

Far	up	into	the	deepening	sky	they	reached	,	like	still	black	sentinels	,
远的	向上	进入	这	加深	天空	他们	达到	,	喜欢	仍然	黑色的	哨兵	,

它们高高耸入云，宛如静止的黑色哨兵。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['glɪməd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrli] [stɑːrz] .

and	between	them	glimmered	a	few	early	stars	.
和	之间	他们	闪烁	一个	很少	早期的	明星	.

它们之间闪烁着几颗初生的星星。

[ɪn] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['tɑːmi] ,

In	his	bedroom	I	could	see	Tommy	,
在	他的	卧室	我	可以	看	汤米	,

在汤米的卧室里，我看到了他。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ræt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri]

holding	the	white	rat	in	one	hand	and	kneeling	a	moment	at	his	very
保持	这	白色的	鼠	在	一	手	和	跪着	一个	片刻	在	他的	非常

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [prerz] .

transient	prayers	.
瞬态	祈祷	.

一手拿着白鼠，一手跪下，做了片刻短暂的祈祷。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [deɪ] [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'baʊt] ['skwaɪər]

I	remembered	a	day	whereon	the	colonel's	riding	-	whip	had	been	laid	about	Squire
我	记得	一个	天	其中	这	上校的	骑术	-	鞭	有	到过	铺设	关于	乡绅

['mɔrɪsɪz] ['ʃəuldəz] .

Morris's	shoulders	.
莫里斯	肩膀	.

我记得有一天，上校的马鞭搭在了莫里斯乡绅的肩上。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

My	heart	beat	high	at	the	thought	,
我的	心	打	高的	在	这	想法	,

想到这里，我的心跳加速。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [in'sʌltid] [wʌn] [huːz] [swiːt] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪn] [stɪl] .

for	the	squire	had	insulted	one	whose	sweet	face	had	long	lain	still	.
为了	这	乡绅	有	受辱	一	谁	甜的	脸	有	长的	莱恩	仍然	.

因为那位乡绅侮辱了一位面容甜美、久久静卧的人。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

I	thought	of	the	son	.
我	想法	的	这	儿子	.

我想起了儿子。

" [pʊr] ['laɪzə; 'liːzə] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [lætʃ] .

"	Poor	Liza	,	"	I	murmured	,	and	lifted	the	garden	latch	.
"	贫穷的	莉莎	,	"	我	低声说道	,	和	抬起	这	花园	闩锁	.

“可怜的莉莎，”我喃喃自语，然后打开了花园的门闩。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['tɑːmiːz] ['daːkənd] ['wɪndoʊ] :

And	as	I	looked	up	at	Tommy's	darkened	window	:
和	作为	我	看起来	向上	在	汤米的	变暗	窗户	:

当我抬头望向汤米那扇漆黑的窗户时：

" [gɑːd][fər'bɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	God	forbid	,	"	I	said	.
"	上帝	禁止	,	"	我	说	.

“但愿不会，”我说。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] ['tɑːmi] [ə'saɪd] .

Next	morning	I	called	Tommy	aside	.
下一个	早晨	我	称为	汤米	旁边	.

第二天早上，我把汤米叫到一边。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʌŋ] ['mɔːrɪs] , [ʌv; əv] - ?

"	Do	you	know	young	Morris	,	of	Borcombe	?
"	做	你	知道	年轻的	莫里斯	,	的	-	?

你认识博尔科姆的年轻莫里斯吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" ['tɑːmi] , [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	Tommy	,	I	—	I	wish	you	would	endeavour	to	avoid	him	in	the	future	.
"	汤米	,	我	—	我	希望	你	会	努力	到	避免	他	在	这	未来	.

“汤米，我——我希望你以后尽量避免和他接触。”

[hiː; hi][ɪz][noʊ][fɪt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

He	is	no	fit	companion	for	you	.	"
他	是	不	合身	伴侣	为了	你	.	"

他根本不适合做你的伴侣。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [aɪ] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jet] , ['tɑːmi] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	—	you	would	not	understand	yet	,	Tommy	;	you	must	take	my	word	for	it	.
"	我	—	你	会	不是	理解	然而	,	汤米	;	你	必须	拿	我的	单词	为了	它	.

“我——你现在还不明白，汤米；你只能相信我的话。”

" ['tɑːmi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlən] .

"	Tommy	looked	a	little	sullen	.
"	汤米	看起来	一个	小的	忧郁	.

汤米看起来有点闷闷不乐。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [sɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He's	a	jolly	good	sort	,	"	he	said	.
"	他是	一个	快乐的	好的	种类	,	"	他	说	.

“他真是个好人，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ; ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [sɔːrt] . "

"	I	know	him	well	;	he's	a	jolly	good	sort	.	"
"	我	知道	他	出色地	;	他是	一个	快乐的	好的	种类	.	"

“我很了解他；他是个非常和善的人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , ['tɑːmi] , " — [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ðen] .

"	I	am	asking	you	,	Tommy	,	"	—	I	hesitated	then	.
"	我	是	问	你	,	汤米	,	"	—	我	犹豫了一下	然后	.

“我问你，汤米，”——我犹豫了一下。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [seɪk] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	For	your	father's	sake	,	"	I	added	.
"	为了	你的	父亲的	清酒	,	"	我	额外	.

“看在你父亲的份上，”我补充道。

['tɑːmi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

Tommy	looked	straight	into	my	eyes	.
汤米	看起来	直的	进入	我的	眼睛	.

汤米直直地看着我的眼睛。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	He	was	a	friend	of	father's	,	"	he	said	,	quietly	.
"	他	曾是	一个	朋友	的	父亲的	,	"	他	说	,	悄悄	.

“他是我父亲的朋友，”他平静地说。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [θræʃt] [ðə; ði]['skwaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Your	father	thrashed	the	squire	with	his	own	hand	;	I	saw	him	do	it	.
"	你的	父亲	痛击	这	乡绅	和	他的	自己的	手	;	我	锯	他	做	它	.

“你父亲亲手打了乡绅；我亲眼所见。”

" ['tɑːmi] [stʊd] ['veri] [stɪl] .
" Tommy stood very still .
" 汤米 站立 非常 仍然 .

汤米一动不动地站着。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [aɪ] — [aɪ]['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] .
" I — I cannot explain it exactly ; you must take my word .
" 我 — 我 不能 解释 它 确切地 ; 你 必须 拿 我的 单词 .

“我……我无法确切地解释；你只能相信我的话。”

" ['tɑːmi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
" Tommy turned on his heels .
" 汤米 转向 在 他的 高跟鞋 .

汤米转身就跑。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [sɔːrt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" He's a jolly good sort , " he muttered .
" 他是 一个 快乐的 好的 种类 , " 他 低声说道 .

“他真是个好人，”他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] .
" But you must not make him a friend .
" 但 你 必须 不是 制作 他 一个 朋友 .

但你千万不能和他做朋友。

" ['tɑːmi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
" Tommy was silent , kicking at the carpet .
" 汤米 曾是 沉默的 , 踢 在 这 地毯 .

汤米沉默不语，踢着地毯。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [aɪ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .
" I shall if I like , " he said , presently ; and that was the last word .
" 我 将 如果 我 喜欢 , " 他 说 , 目前 ; 和 那 曾是 这 最后的 单词 .

“如果我愿意，我会的，”他过了一会儿说道；而这便是他说的最后一句话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , ['ræðər] ['sædli] ,
And it was only when I came back , rather sadly ,
和 它 曾是 仅有的 什么时候 我 来了 后退 , 相当 令人遗憾的是 ,

而当我回来时，却感到十分悲伤。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ]
from the station that I remembered the doctor's words and found a meaning
从 这 车站 那 我 记得 这 医生的 字 和 成立 一个 意义
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

在车站里，我记起了医生的话，并找到了其中的含义。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Oh , what a fool I am !
" 哦 , 什么 一个 傻子 我 是 !

“哦，我真是个傻瓜！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [ɪz] [ɪn] ['perəl]
IN WHICH TOMMY IS IN PERIL
在 哪个 汤米 是 在 危险

汤米身处险境

['tɑːmi] [spent] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [ɪn] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,
Tommy spent his Christmas in town , with a distant relative ,
汤米 花费 他的 圣诞节 在 镇 , 和 一个 遥远 相对的 ,

汤米在镇上和一位远房亲戚一起度过了圣诞节。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈbrɔːd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːstər]
for I had been called abroad upon a matter of business , and his Easter
为了 我 有 到过 称为 国外 之上 一个 事情 的 商业 , 和 他的 复活节
['hɑːlədeɪz] ,
holidays ,
假期 ,

因为我被召出国处理公务，而他正值复活节假期。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪ] , [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] - ['vɪkərɪdʒ] .
since I was still away , were passed in Camslove vicarage .
自从 我 曾是 仍然 离开 , 是 通过了 在 - 牧师住宅 .

由于我当时不在，所以这些事发生在了卡姆斯洛夫牧师住宅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] ['tɑːmi] [əˈgen] ,
It was , therefore , a year before I saw Tommy again ,
它 曾是 , 所以 , 一个 年 前 我 锯 汤米 再次 ,

因此，我又过了一年才再次见到汤米。

[ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .
and on an August morning I met him at the little station .
和 在 一个 八月 早晨 我 遇见 他 在 这 小的 车站 .

八月的一个早晨，我在小车站遇到了他。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][glæd][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['tɑːmi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I think we were both glad to see each other , and I found Tommy a little
我 思考 我们 是 两个都 高兴的 到 看 每个 其他 , 和 我 成立 汤米 一个 小的
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

我想我们俩都很高兴见到彼此，而且我和汤米相处的时间也更长一些。

[pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːnər] , [bʌt; bət][æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd] ['rʌdi] [æz; əz]['evər] .
perhaps a little leaner , but as brown and ruddy as ever .
也许 一个 小的 更精瘦 , 但 作为 棕色的 和 红润 作为 曾经 .

或许瘦了一些，但肤色依然是棕褐色，红润如初。

" [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪpɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [hɪr] [ə'gen] , [æn; ən] - [aɪv] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪ'lev(ə)n]

" I say , it is ripping to get back here again , an ' I've got into the third eleven

" 我 说 , 它 是 撕裂 到 得到 后退 这里 再次 , 一个 - 我已经 得到 进入 这 第三 十一

,

,

"我说，能再次回到这里真是太棒了，而且我已经进入了第三阵容。"

[æn; ən] - [ðæt] [bæt] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ɪz] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['klɪŋkər] , [æn; ən] - ['haʊz] [ðə; ði] ['poʊət] ,

an ' that bat you sent me is an absolute clinker , an ' how's the poet ,

一个 - 那 蝙蝠 你 发送 我 是 一个 绝对 熟料 , 一个 - 怎么样 这 诗人 ,

你寄给我的那根球棒简直就是个破烂货，那位诗人怎么样了？

[æn; ən] - [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ['ɪtəli] , [æn; ən] - , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʃʌvɪŋ] [ɑːn]

an ' did you have a good time in Italy , an ' , I say , you are shoving on

一个 - 做过 你 有 一个 好的 时间 在 意大利 , 一个 - , 我 说 , 你 是 推搡 在

[weɪt] ,

weight ,

重量 ,

你在意大利玩得开心吗？还有，我说，你好像长胖了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [oʊld] ['bɛrəl] , [æn; ən] - [aɪ] [seɪ] , ['bɛrəl] , [ðæts] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [jʌŋ]

you know , an ' there's old Berrill , an ' I say , Berrill , that's a ripping young

你 知道 , 一个 - 有 老的 贝里尔 , 一个 - 我 说 , 贝里尔 , 那就是 一个 撕裂 年轻的

['dʒækdɔː] [juː; jʊ] [sent] ,

jackdaw you sent ,

寒鸦 你 发送 ,

你知道，还有老贝里尔，我说，贝里尔，你派来的那只年轻力壮的小乌鸦真棒！

[æn; ən] - ['hiːz] [æn; ən] - ['ɔːf(ə)l] [θiːf] — [ðæt] [ɪz] ,

an ' he's an ' awful thief — that is ,

一个 - 他是 一个 - 可怕 贼 — 那 是 ,

而且他还是个很糟糕的小偷——也就是说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 122]

[页 -]

[第122页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [jʌŋ] ['dʒoʊnzɪz] [dɔːg] [iːt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

he was , you know , but young Jones's dog eat him , or most of him ,

他 曾是 , 你 知道 , 但 年轻的 琼斯 狗 吃 他 , 或者 最多 的 他 ,

你知道，他本来是的，但是小琼斯的狗把他吃了，或者说他大部分都吃了。

[æn; ən] - [aɪ] [pʌntʃt] [jʌŋ] ['dʒoʊnzɪz] [hed] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] - [ɪm] [biː; bi] [tə'geðər] ,

an ' I punched young Jones's head for letting ' em be together ,

一个 - 我 拳击 年轻的 琼斯 头 为了 出租 - 呃 是 一起 ,

我揍了小琼斯一拳，因为他让他们俩在一起。

[æn; ən] - [aɪ] [seɪ] — [haʊ] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [daʊnz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

an ' I say — how ripping the downs are looking , aren't they ?

一个 - 我 说 — 如何 撕裂 这 下坡 是 寻找 , 不是 他们 ?

我说——这些丘陵地带看起来多么壮观啊，不是吗？

" ['tɑːmiːz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ɪn'fekʃəs] ,

" Tommy's spirits were infectious ,

" 汤米的 烈酒 是 传染性 ,

汤米的精神极具感染力，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [tɔːkt] [ðə; ði]

and	on	the	way	home	it	would	be	hard	to	say	which	of	us	talked	the
和	在	这	方式	家	它	会	是	难的	到	说	哪个	的	我们	谈话	这

[moʊst] [ˈnɑːnsens] .

most	nonsense	.
最多	废话	.

回家的路上，很难说我们俩谁说的废话最多。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [fɔːr; fər] [ˈtɑːmiːz] [frendz] [wɜːr; wər]

Our	journey	through	the	village	was	slow	,	for	Tommy's	friends	were
我们的	旅行	通过	这	村庄	曾是	慢的	,	为了	汤米的	朋友们	是

[ˈnuːmərəs] ,

numerous	,
很多的	,

我们在村子里走得很慢，因为汤米的朋友很多。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsoʊʃ(ə)l] [skeɪl] ,

and	spread	out	over	the	whole	social	scale	,
和	传播	出去	超过	这	所有的	社会的	规模	,

并扩散到整个社会阶层，

[frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [ˈdeizmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈkemɪst] [ænd; ənd] [ˈsteɪʃənər]

from	the	hand	-	to	-	mouth	daysman	to	the	unctuous	chemist	and	stationer
从	这	手	-	到	-	嘴	戴斯曼	到	这	油润的	化学家	和	文具店

.

:
.

从勉强糊口的日工到油嘴滑舌的化学家和文具商。

[ðeɪ] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈvɪkər] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [geɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

They	included	the	vicar	,	leaning	over	his	garden	gate	,	in	his	shirt	-	sleeves	,
他们	包括	这	牧师	,	倾斜	超过	他的	花园	门	,	在	他的	衬衫	-	袖子	,

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [ˈhɔːrtɪkʌltʃər] ,

surrounded	by	implements	of	horticulture	,
包围	经过	实施	的	园艺	,

其中包括牧师，他穿着衬衫，倚在花园门口，周围摆放着园艺工具。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] , [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][pɑːt] - [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈlaɪən] — [ə; eɪ] [ˈgreɪsləs]

and	also	,	I	regret	to	say	,	the	pot	-	boy	of	the	Flaming	Lion	—	a	graceless
和	还	,	我	后悔	到	说	,	这	锅	-	男生	的	这	炽盛	狮子	—	一个	毫无风度

[jʌŋ] [skæmp] ,

young	scamp	,
年轻的	恶棍	,

还有，很遗憾地说，还有烈焰狮酒馆的洗碗工——一个笨手笨脚的年轻无赖。

[wɪð; wɪθ] [ˈpoʊtʃər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .

with	poacher	written	in	every	lineament	of	his	being	.
和	偷猎者	书面	在	每一个	线状特征	的	他的	存在	.

他浑身上下都散发着偷猎者的气息。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈprɑːgres] , [sɪns] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] ,

I	was	not	unprepared	for	his	royal	progress	,	since	,	during	the	summer	,
我	曾是	不是	毫无准备	为了	他的	皇家	进步	,	自从	,	期间	这	夏天	,

我并非对他的皇家巡游毫无准备，因为在夏季期间，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [əˈkɔst] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ʌv; əv]['veriɪŋ; ˈværiɪŋ][ræŋk][ænd; ənd]

I	had	been	frequently	accosted	by	his	friends	,	of	varying	rank	and
我	有	到过	频繁地	被骚扰	经过	他的	朋友们	,	的	变化	秩	和

[rɪˌspektəˈbɪləti] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ][ʌv; əv] " ['mæstər] ['tɔməs] ,

respectability	,	enquiring	of	"	Master	Thomas	,
体面	,	查询	的	"	掌握	托马斯	,

我经常被他的朋友们拦住询问"托马斯少爷"，这些人身份地位和社会地位各不相同。

[sɜːr] .
sir **.**
先生 .

先生。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

" [ðæt] [jʌŋ] - [ɔːk] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][sent][hɪm; ɪm][læst] [wiːk] ? "
" That young ' awk , sir , as I sent him last week ? "
" 那 年轻的 - awk , 先生 , 作为 我 发送 他 最后的 星期 ? "

“先生，您指的是我上周派出去的那个小家伙吗？”

" [meɪd] [ˈmeni] [rʌnz] [ðɪs] [jɪr] , [sɜːr] , [-] [noʊ] ? "
" Made many runs this year , sir , d'ye know ? "
" 制成 许多 跑步 这 年 , 先生 , 染料 知道 ? "

“先生，您知道我今年跑了很多趟吗？”

" [ˈmæstər] [ˈtɔməs] [ɪn] [ˈprɪti] [gʊd] - [ɛːlθ] , [sɜːr] .
" Master Thomas in pretty good ' ealth , sir .
" 掌握 托马斯 在 漂亮的 好的 - 健康 , 先生 .

“托马斯少爷身体还不错，先生。”

[bæd][ˈlɪvɪn] - [ɪn] [ðeɪ] [bɪg] [skuːlz] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] ?
Bad livin ' in they big schools , sir , ben't it ?
坏的 生活 - 在 他们 大的 学校 , 先生 , 弯曲 它 ?

先生，那些大型学校里的生活很糟糕，对吧?

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" And so on .
" 和 所以 在 .

“等等。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] , [bʌt; bət] [ˈtɑːmi] [kʊd; kəd][nɑːt] , [baɪ][ˈeni] [miːnz] ,
Far down the road I saw a horseman , but Tommy could not , by any means ,
远的 向下 这 路 我 锯 一个 骑手 , 但 汤米 可以 不是 , 经过 任何 方法 ,

我远远地看到一个骑马的人，但汤米无论如何也看不到。

[biː; bi] [ˈhɜːrid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
be hurried , and a meeting I did not wish became inevitable .
是 慌忙 , 和 一个 会议 我 做过 不是 希望 成为 不可避免的 .

时间紧迫，一场我并不希望举行的会议变得不可避免。

[æz; əz] [jʌŋ] [ˈmɔːrɪs] [roʊd] [ʌp] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsələntli] — [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː]
As young Morris rode up he looked at me a little insolently — maybe it
作为 年轻的 莫里斯 骑 向上 他 看起来 在 我 一个 小的 傲慢地 — 或许 它
[wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ][ˈfænsi] ,
was only my fancy ,
曾是 仅有的 我的 想要 ,

年轻的莫里斯骑马过来时，带着几分傲慢的神情看了我一眼——也许只是我的错觉。

[fɔːr; fər][ˈpredʒədɪs][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [gʊd] [deɪ] .
for prejudice is a poor interpreter of expression — and nodded good day .
为了 偏见 是 一个 贫穷的 翻译 的 表达 — 和 点头 好的 天 .

因为偏见并不能准确解读表达——然后点头道别。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['tɑ:mi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv] ['tʃætər] ['si:st]

I	saw	that	Tommy	looked	a	little	uncomfortable	and	his	flow	of	chatter	ceased
我	锯	那	汤米	看起来	一个	小的	不舒服	和	他的	流动	的	喋喋不休	停止

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

我发现汤米看起来有点不自在，他突然停止了喋喋不休。

['mɔ:rɪs] [bent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

Morris	bent	from	the	saddle	and	called	him	,
莫里斯	弯曲	从	这	鞍	和	称为	他	,

莫里斯从马鞍上弯下腰，喊道：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['gri:tɪŋ] [wʌn]

and	as	I	turned	to	the	shop	window	I	could	hear	them	greeting	one
和	作为	我	转向	到	这	店铺	窗户	我	可以	听到	他们	问候	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

当我转向商店橱窗时，我听到他们在互相问候。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðer; ðər] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [bri:f] , [bʌt; bət][ðə; ði]

I	did	not	hear	their	further	conversation	,	and	it	was	only	brief	,	but	the
我	做过	不是	听到	他们的	更远	对话	,	和	它	曾是	仅有的	简短的	,	但	这

['tɑ:mi] [hu:]

Tommy	who
汤米	WHO

我没听到他们接下来的谈话，而且谈话也很简短，但汤米.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ˌðens'fɔ:rwərd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [hæd; həd] [met] [ˌem 'i:][soʊ]

walked	home	with	me	thenceforward	was	not	the	same	who	had	met	me	so
步行	家	和	我	此后	曾是	不是	这	相同的	WHO	有	遇见	我	所以

['bɔiəntli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

buoyantly	at	the	station	.
轻快地	在	这	车站	.

从此以后陪我回家的那个人，已经不是当初在车站热情迎接我的那个人了。

[ɑ:] , [ði:z] [klaʊdz] ,

Ah	,	these	clouds	,
啊	,	这些	云	,

啊，这些云！

[ðæt] [ɑ:r; ər][noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd][ænd; ənd][baɪ]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri]

that	are	no	greater	than	a	man's	hand	and	by	reason	of	their	very
那	是	不	更大的	比	一个	男人的	手	和	经过	原因	的	他们的	非常

['slendərnəs] [ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][dɪ'spel] !

slenderness	are	so	difficult	to	dispel	!
苗条	是	所以	难的	到	打消	!

它们的大小不超过人的手掌，而且由于它们非常纤细，所以很难驱散！

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [sped] [ə'weɪ] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [wɜ:r; wər]

The	early	days	of	August	sped	away	happily	enough	,	and	their	adventures	were
这	早期的	天	的	八月	加速	离开	快乐地	足够的	,	和	他们的	冒险	是

['mɪrli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fi:ld] ,

merely	those	of	field	,
仅仅	那些	的	场地	,

八月初的日子过得飞快，他们的冒险经历也仅限于田野活动。

[ænd; ənd] [striːm] , [ænd; ənd] ['væli] , [ɪn'groʊsɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [frɔːt] [noʊ]

and	stream	,	and	valley	,	engrossing	enough	of	the	time	and	fraught	no
和	溪流	,	和	谷	,	引人入胜	足够的	的	这	时间	和	充满危机	不

[daʊt] [wɪð; wɪθ]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] ,

doubt	with	lessons	of	experience	,
怀疑	和	课程	的	经验	,

还有溪流和山谷，足以让人沉浸其中，而且无疑也充满了经验教训。

[bʌt; bət] [tuː] ['trɪviəl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

but	too	trivial	,	I	suppose	,	for	record	.
但	也	琐碎的	,	我	认为	,	为了	记录	.

但我想，这件事太琐碎了，不值得记录在案。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] 8th [ʌv; əv]

And	yet	I	would	rather	write	of	them	than	of	the	day	—	the	8th	of
和	然而	我	会	相当	写	的	他们	比	的	这	天	—	这	8th	的

['ɔːgəst] — [wen] [ðə; ði] - [ɪ'levə)n] [biːt] - [baɪ] ['meni] [rʌnz] .

August	—	when	the	Borcombe	eleven	beat	Camslove	by	many	runs	.
八月	—	什么时候	这	-	十一	打	-	经过	许多	跑步	.

然而，我宁愿写他们，也不愿写 8 月 8 日那天——博尔科姆队以大比分击败卡姆斯洛夫队。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['perəl] ['riəlaizd] ['ɜːrli] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]

And	yet	again	,	I	am	not	sure	,	for	a	peril	realised	early	,	even	through	a
和	然而	再次	,	我	是	不是	当然	,	为了	一个	危险	意识到	早期的	,	甚至	通过	一个

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

然而，我仍然不确定，即使是通过跌倒，如果能及早意识到危险，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] .

may	be	the	presage	of	ultimate	victory	.
可能	是	这	预示	的	最终的	胜利	.

这或许是最终胜利的预兆。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ɔːl] [deɪ] [maɪ'self] ,

I	had	been	in	town	all	day	myself	,
我	有	到过	在	镇	全部	天	我	,

我今天一整天都待在城里。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]

and	therefore	had	not	been	amongst	the	enthusiastic	little	crowd	gathered	in	the
和	所以	有	不是	到过	在	这	热情的	小的	人群	聚集	在	这

[fiːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['ænjuəl] [ɪn'kaʊntər] ,

field	behind	the	church	to	watch	this	annual	encounter	,
场地	在后面	这	教会	到	手表	这	年度的	遇到	,

因此，他并没有像其他一些热情的观众一样聚集在教堂后面的田野里观看这场一年一度的比赛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	a	typical	English	country	crowd	it	was	,
和	一个	典型的	英语	国家	人群	它	曾是	,

这是一群典型的英国乡村居民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [spɔːrt] — [siː] [ðə; ði] ['iːgər] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɑːrld] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði]

brimful	of	sport	—	see	the	eager	movements	of	those	gnarled	hands	and	the
满满的	的	运动	—	看	这	渴望的	移动	的	那些	盘根错节的	双手	和	这

[laɪt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['oʊpən] - [er] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['feɪsɪz] .

light	in	the	clear	open	-	air	eyes	and	wrinkled	faces	.
光	在	这	清除	打开	-	空气	眼睛	和	皱	面孔	.

充满了运动的激情——看看那些布满皱纹的双手急切的动作，以及在开阔的视野中闪烁的光芒和布满皱纹的脸上的光芒。

- , [tuː] ,

Camslove	,	too	,
-	,	也	,

Camslove也是，

[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][əd'hɪərənts][ænd; ənd][hæd; həd]

had	more	than	justified	the	prediction	of	their	adherents	and	had
有	更多的	比	合理的	这	预言	的	他们的	信徒	和	有

[meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [rʌnz] ,

made	a	hundred	and	fifty	runs	,
制成	一个	百	和	五十	跑步	,

他们的表现完全印证了支持者的预测，并且已经取得了150分。

[ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [skɔːr] .

a	very	creditable	score	.
一个	非常	可信赖的	分数	.

非常不错的成绩。

" [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] - [fæst] - ['ʌnz] [ðeɪ] [biːz] [gʊd] - ['ʌnz] , " ['tʃʌkld] [ðeɪ]

"	An	'	if	they	can	stand	Berrill's	fast	'	uns	they	bees	good	'	uns	,	"	chuckled	they
"	一个	-	如果	他们	能	站立	-	快速地	-	联合国	他们	蜜蜂	好的	-	联合国	,	"	轻笑	他们

[ʌv; əv] - ,

of	Camslove	,
的	-	,

"如果他们能承受贝里尔的快节奏，那他们就是好孩子，"卡姆斯洛夫的人们笑着说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] - ['ɪnɪŋz] .

as	they	settled	down	to	watch	the	Borcombe	innings	.
作为	他们	定居	向下	到	手表	这	-	局	.

他们坐下来观看博尔科姆队的比赛。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɪn] - [ruːft] [pə'vɪliən] ,

Tommy	was	hanging	about	the	little	tin	-	roofed	pavilion	,
汤米	曾是	绞刑	关于	这	小的	锡	-	有顶棚	亭	,

汤米在那个小小的铁皮屋顶凉亭附近闲逛。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][pər'fɔːrm]

divided	between	a	natural	patriotism	and	a	desire	to	see	his	hero	perform
分割	之间	一个	自然的	爱国主义	和	一个	欲望	到	看	他的	英雄	履行

['wʌndɝz] ,

wonders	,
奇迹	,

他内心既有与生俱来的爱国情怀，又渴望看到自己的英雄创造奇迹。

[fɔːr; fər]['skwaɪər] ['mɔrɪsɪz] [sʌn] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] - .

for	Squire	Morris's	son	had	consented	to	represent	Borcombe	.
为了	乡绅	莫里斯	儿子	有	同意	到	代表	-	.

因为莫里斯乡绅的儿子同意代表博尔科姆出庭。

[jʌŋ] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz]

Young	Morris	had	never	played	for	his	village	before	,	but	his	reputation	as
年轻的	莫里斯	有	绝不	玩	为了	他的	村庄	前	,	但	他的	名声	作为

[ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

a	cricketer	was	considerable	,
一个	板球运动员	曾是	大量	,

年轻的莫里斯以前从未代表村里参加过比赛，但他作为一名板球运动员的名声已经相当不错了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	the	country	-	side	awaited	his	display	with	some	curiosity	.
和	这	国家	-	边	等待中	他的	展示	和	一些	好奇心	.

乡村地区的人们带着好奇心等待着他的表演。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər] [ɪn] ['evri] [wei] [hiː; hi] [pleɪd] ['ædmərəb(ə)l] ['krɪkɪt] ,

Nor	were	they	disappointed	,	for	in	every	way	he	played	admirable	cricket	,
也不	是	他们	失望的	,	为了	在	每一个	方式	他	玩	令人钦佩的	蟋蟀	,

他们也没有失望，因为他在各个方面都打出了令人钦佩的板球。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] - [fæst] [wʌnz] ['mɪrli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

and	even	Berrill's	fast	ones	merely	appeared	to	offer	him	opportunities	of
和	甚至	-	快速地	一个	仅仅	出现	到	提供	他	机会	的

['meɪkɪŋ] ['baʊndri] [hɪts] .

making	boundary	hits	.
制作	边界	点击量	.

即使是贝里尔投出的快速球，似乎也只是给了他击出边界球的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['krɪkɪtər] [spent] [mɔːr] [ɔːr] [les] [briːf] [pɪrɪədz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

His	fellow	cricketers	spent	more	or	less	brief	periods	in	his	company	,
他的	同伴	板球运动员	花费	更多的	或者较少的		简短的	时期	在	他的	公司	,

他的板球队友们与他相处的时间长短不一。

[ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələtli] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] ,

and	disconsolately	sought	the	shade	of	the	pavilion	and	the	trees	,
和	沮丧地	寻求	这	阴影	的	这	亭	和	这	树木	,

于是，她沮丧地寻找凉亭和树荫遮蔽。

[bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [flɔːgɪd] [ə'weɪ] [soʊ] ['mɜːrsɪləsli] [ðæt] [ðə; ði] - [skɔːr] [wʌz; wəz] ['iːzəli]

but	Morris	flogged	away	so	mercilessly	that	the	Camslove	score	was	easily
但	莫里斯	鞭打	离开	所以	无情地	那	这	-	分数	曾是	容易地

[sə'pɑːst] ,

surpassed	,
超越	,

但莫里斯毫不留情地猛攻，卡姆斯洛夫的得分很快就被超越了。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['wɪkɪt] [jet] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] - [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːlɪd]

with	three	wickets	yet	to	fall	,	and	in	the	end	Borcombe	obtained	a	very	solid
和	三	球门	然而	到	落下	,	和	在	这	结尾	-	获得	一个	非常	坚硬的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

当时还有三个球门柱尚未出局，最终博尔科姆取得了一场非常稳固的胜利。

[jʌŋ] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

Young	Morris	was	not	held	in	high	esteem	in	the	country	-	side	,
年轻的	莫里斯	曾是	不是	握住	在	高的	尊重	在	这	国家	-	边	,

年轻的莫里斯在乡村并不受人尊敬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] ['kɔːrdʒəli] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɪspəd]

and	there	were	many	who	cordially	disliked	him	—	it	was	even	whispered
和	那里	是	许多	WHO	诚挚地	不喜欢	他	—	它	曾是	甚至	低声说道

[ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [swɔːrn] ,

that	one	or	two	had	sworn	,
那	一	或者	二	有	宣誓	,

很多人真心讨厌他——甚至有窃窃私语说，有一两个人曾发誓要诅咒他。

['diːpli] , [ə; eɪ] [kən'daɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [diːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd]

deeply	,	a	condign	revenge	for	certain	deeds	of	his	—	but	he	had	played
深	,	一个	条件	复仇	为了	肯定	契约	的	他的	—	但	他	有	玩

[ðə; ði] ['ɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ,

the	innings	of	a	master	,
这	局	的	一个	掌握	,

从内心深处来说，这是对他某些行为的应得报复——但他打出了大师级的水平。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [greɪt] [ə'plɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

and	,	as	such	,	he	received	great	applause	on	his	return	to	the	pavilion	.
和	,	作为	这样的	,	他	已收到	伟大的	掌声	在	他的	返回	到	这	亭	.

因此，当他回到看台时，受到了热烈的掌声。

['tɑːmi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] , [stroʊd]

Tommy	was	in	the	highest	spirits	,	and	,	full	of	a	reflected	glory	,	strode
汤米	曾是	在	这	最高	烈酒	,	和	,	满的	的	一个	反映	荣耀	,	大步走

['mænfəli] ,

manfully	,
勇敢地	,

汤米精神抖擞，浑身洋溢着荣耀，昂首阔步地向前走去。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][ɑːrm] , [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

on	his	hero's	arm	,	down	the	village	street	.
在	他的	英雄们	手臂	,	向下	这	村庄	街道	.

挽着他英雄的胳膊，沿着村庄街道走去。

[ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['laɪən] ['meni] [helθ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['viktəz] ,

In	the	bar	-	room	of	the	Flaming	Lion	many	healths	were	drunk	to	the	victors	,
在	这	酒吧	-	房间	的	这	炽盛	狮子	许多	健康	是	醉	到	这	胜利者	,

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ,

to	the	defeated	,
到	这	战败	,

在烈焰狮酒吧的酒廊里，人们举杯祝酒，既为胜利者干杯，也为失败者干杯。

[tuː; tə] - [fæst] - ['ʌnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [lɔːŋ] [sək'ses] , [tuː; tə] ['tɑːmi] [ˌwaɪd ə'weɪk] .

to	Berrill's	fast	'	uns	,	to	the	young	squire's	long	success	,	to	Tommy	Wideawake	.
到	-	快速地	-	联合国	,	到	这	年轻的	乡绅的	长的	成功	,	到	汤米	清醒	.

致敬贝里尔的快枪手们，致敬这位年轻乡绅的长久成功，致敬汤米·威德阿韦克。

['tɑːmi] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] , [stʊd]

Tommy	,	flushed	and	exultant	,	stood
汤米	,	酡	和	眉飞色舞	,	站立

汤米面色涨红，欣喜若狂地站着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] .

among	the	little	group	,	with	glowing	cheeks	.
之中	这	小的	团体	,	和	发光	脸颊	.

在人群中，他脸颊泛红。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['graɪmi][hænd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

Presently	a	grimy	hand	pulled	his	sleeve	.
目前	一个	肮脏的	手	拉	他的	袖子	.

这时，一只脏兮兮的手拉住了他的袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːt] - [bɔɪ] .

It	was	the	pot	-	boy	.
它	曾是	这	锅	-	男生	.

是送菜小弟。

" [dəunt] - [iː] - ['ɑːveɪ][noʊ] [mɔːr] , [sɜːr] — [nɑːt] [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Don't	'	ee	'	ave	no	more	,	sir	—	not	now	,	"	he	whispered	.
"	不	-	ee	-	大道	不	更多的	,	先生	—	不是	现在	,	"	他	低声说道	.

“先生，我没有了——现在没有了，”他低声说道。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['hɑːtli] .

But	Tommy	looked	at	him	hotly	.
但	汤米	看起来	在	他	热	.

但汤米怒视着他。

" [kɑːnt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [drɪŋk] [wen] [hiː; hi] [laɪks] — [dæm] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Can't	a	gentleman	drink	when	he	likes	—	damn	you	?	"	he	asked	.
"	不能	一个	绅士	喝	什么时候	他	点赞	—	该死	你	?	"	他	问	.

“难道绅士就不能想喝酒就喝酒吗——该死的？”他问道。

[ðə; ði][pɑːt] - [bɔɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ræŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] .

The	pot	-	boy	slunk	away	,	and	a	loud	laugh	rang	round	the	little	audience	.
这	锅	-	男生	斯伦克	离开	,	和	一个	大声	笑	响铃	圆形的	这	小的	观众	.

侍者溜走了，观众席上响起了一阵大笑。

" [gʊd] [ɑːn][juː; jʊ] , ['tɑːmi] , " [kraɪd] ['mɔːrɪs] .

"	Good	on	you	,	Tommy	,	"	cried	Morris	.
"	好的	在	你	,	汤米	,	"	哭	莫里斯	.

“干得好，汤米！”莫里斯喊道。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['gɜːlz] — [bles] - [ɪm] .

"	Gentlemen	,	the	girls	—	bless	'	em	.
"	先生们	,	这	女孩们	—	保佑	-	呃	.

先生们，姑娘们——愿上帝保佑她们。

" [hiː; hi] [fɪld] [ðer; ðər] ['glæsɪz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] ['kʌpld] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [toʊst] .

"	He	filled	their	glasses	,	at	his	expense	,	and	coupled	a	nameless	wish	with	his	toast	.
"	他	已填	他们的	眼镜	,	在	他的	费用	,	和	耦合	一个	无名	希望	和	他的	吐司	.

他自掏腰包为他们斟满酒杯，并在祝酒时附上了一个难以言说的愿望。

['tɑːmi] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] , [dræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Tommy	,	unconscious	of	its	meaning	,	drank	with	the	others	.
汤米	,	无意识	的	它是	意义	,	喝	和	这	其他的	.

汤米并不知道其中的含义，和其他人一起喝了酒。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	walked	unsteadily	to	the	door	.
然后	他	步行	不稳定地	到	这	门	.

然后他步履蹒跚地走向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːziə]

There	was	a	strange	buzzing	in	his	head	,	and	a	dawning	feeling	of	nausea
那里	曾是	一个	奇怪的	嗡嗡声	在	他的	头	,	和	一个	黎明	感觉	的	恶心

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

他感到头部一阵嗡嗡作响，一阵恶心感也随之而来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [faɪt] [daʊn] .

which	he	strove	to	fight	down	.
哪个	他	努力	到	斗争	向下	.

他竭力与之抗争。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ,

And	as	he	stood	at	the	porch	,	flushed	and	bright	-	eyed	,
和	作为	他	站立	在	这	门廊	,	酡	和	明亮的	-	眼睛	,

他站在门廊上，脸颊绯红，双眼炯炯有神。

[mædʒ] ['tʃæntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

Madge	Chantrey	and	the	pale	boy	passed	along	the	road	.
玛吉	钱特雷	和	这	苍白	男生	通过了	沿着	这	路	.

玛吉·钱特里和那个脸色苍白的男孩沿着路走过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were
他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['dʒerəld] , [bʌt; bət] ['tɑːmi] ['stægərd] [aʊt][ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .

going	to	meet	Miss	Gerald	,	but	Tommy	staggered	out	and	faced	them	.
去	到	见面	错过	杰拉尔德	,	但	汤米	交错	出去	和	面对	他们	.

本来要去见杰拉德小姐，但汤米踉跄着走了出来，面对着他们。

" [hə'loʊ] , [mædʒ] , [oʊld][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Hullo	,	Madge	,	old	girl	,	"	he	said	,	but	she	drew	back	,	staring	at	him	,
"	你好	,	玛吉	,	老的	女孩	,	"	他	说	,	但	她	画	后退	,	凝视	在	他	,

[wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] .

with	wide	eyes	.
和	宽的	眼睛	.

“你好，玛吉，老姑娘，”他说，但她却后退一步，睁大眼睛盯着他。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [læft] .

The	pale	boy	laughed	.
这	苍白	男生	笑了	.

面色苍白的男孩笑了。

" [waɪ] , ['hiːz] [drʌŋk] — [ded] [drʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	he's	drunk	—	dead	drunk	,	"	he	said	.
"	为什么	,	他是	醉	—	死的	醉	,	"	他	说	.

“他喝醉了——醉得不省人事，”他说。

['tɑːmi] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Tommy	lurched	forward	and	struck	him	in	the	face	,
汤米	踉跄了一下	向前	和	击	他	在	这	脸	,

汤米猛地向前一扑，一拳打在他的脸上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

and	in	a	moment	the	pale	boy	had	sent	him	rolling	heavily	in	the	road	.
和	在	一个	片刻	这	苍白	男生	有	发送	他	滚动	重度	在	这	路	.

片刻之后，那个面色苍白的男孩就把他打得重重地滚落在路上。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

I	picked	him	up	,	for	I	was	passing	on	my	way	home	from	the	station	,
我	挑选	他	向上	,	为了	我	曾是	通过	在	我的	方式	家	从	这	车站	,

我顺路载了他一程，因为我当时正从车站回家。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [striːkt]

and	noticed	the	flush	on	his	cheeks	,	and	saw	that	they	were	streaked
和	注意到	这	冲洗	在	他的	脸颊	,	和	锯	那	他们	是	条纹

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] .

with	blood	and	dust	.
和	血	和	灰尘	.

他注意到他脸颊泛红，发现上面沾满了血迹和灰尘。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [lɔːst] [maɪ] ['tempər] ,

They	tell	me	that	I	,	too	,	lost	my	temper	,
他们	告诉	我	那	我	,	也	,	丢失的	我的	脾气	,

他们告诉我，我也失去了理智。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ɔːl] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts]

and	even	now	I	cannot	remember	all	I	said	to	Morris	and	his	satellites
和	甚至	现在	我	不能	记住	全部	我	说	到	莫里斯	和	他的	卫星

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['laɪən] .

and	the	little	crowd	in	the	Flaming	Lion	.
和	这	小的	人群	在	这	炽盛	狮子	.

即使现在，我也记不清我跟莫里斯、他的随行人员以及"烈焰雄狮"酒吧里的小群人说了些什么。

[aɪ] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] ['tɑːmi] [hoʊm] ,

I	remember	taking	Tommy	home	,
我	记住	采取	汤米	家	,

我记得我送汤米回家的情景。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [maɪ][mæn][tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,

and	helping	my	man	to	undress	and	wash	him	and	put	him	to	bed	,
和	帮助	我的	男人	到	脱衣服	和	洗	他	和	放	他	到	床	,

帮我的丈夫脱衣服、洗澡、扶他上床睡觉，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [spent] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

and	I	shall	never	forget	the	evening	that	I	spent	downstairs	in	my	study	,
和	我	将	绝不	忘记	这	晚上	那	我	花费	楼下	在	我的	学习	,

我永远不会忘记那天晚上我在楼下书房度过的时光。

['sterɪŋ] ['dʌmli] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪsti] ['væli]

staring	dumbly	over	the	misty	valley
凝视	默默地	超过	这	蒙蒙	谷

呆呆地望着雾气弥漫的山谷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [daʊnz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [greɪv] [greɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [rɪ'bjuːkɪŋli] ['ɪntuː]

to	the	far	downs	,	and	seeing	only	two	grave	grey	eyes	looking	rebukingly	into
到	这	远的	下坡	,	和	看到	仅有的	二	严重	灰色的	眼睛	寻找	责备地	进入

[maɪn] .

mine	.
矿	.

远眺之下，只见两只严肃的灰色眼睛正斥责地望着我。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['vɪkər] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt]['saɪləntli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

Late	in	the	evening	the	vicar	joined	me	,	and	we	sat	silently	together	in	the
晚的	在	这	晚上	这	牧师	加入	我	,	和	我们	卫星	默默	一起	在	这

['lɪt(ə)l] ['stʌdi] .

little	study	.
小的	学习	.

傍晚时分，牧师来到我身边，我们默默地坐在小书房里。

[maɪ][mæn] [lɪt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]

My	man	lit	the	lamp	,	and	brought	us	our	coffee	,	and	came	again	to
我的	男人	点燃	这	灯	,	和	带来	我们	我们的	咖啡	,	和	来了	再次	到

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

fetch	it	away	,
拿来	它	离开	,

我的男人点亮了灯，给我们端来了咖啡，然后又回来把咖啡拿走了。

[ʌn'teɪstəd] .

untasted	.
未尝过的	.

未尝。

[pər'hæps][juː; jʊ] [smaɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] .

Perhaps	you	smile	as	you	read	this	.
也许	你	微笑	作为	你	读	这	.

读到这里，你或许会心一笑。

" [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld][men] , " [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	You	ridiculous	old	men	,	"	I	can	hear	you	say	.
"	你	荒谬的	老的	男人	,	"	我	能	听到	你	说	.

“你们这些可笑的老家伙，”我仿佛听到你们这么说。

" [tuː; tə]['mægnɪfaɪ][soʊ] ['trɪviəl] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [kə'læməti] .

"	To	magnify	so	trivial	an	incident	into	a	veritable	calamity	.
"	到	放大	所以	琐碎的	一个	事件	进入	一个	真正的	灾害	.

“将如此微不足道的事件放大成一场真正的灾难。”

" [ænd; ənd] , [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pliːd] [ðæt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət][laɪf] , ['meɪbi] ,

"	And	,	again	,	I	can	only	plead	that	,	in	our	quiet	life	,	maybe	,
"	和	,	再次	,	我	能	仅有的	恳求	那	,	在	我们的	安静的	生活	,	或许	,

“而且，我只能再次恳求，在我们平静的生活中，也许……”

[wiː; wi] [ə'tætʃt] [ˌʌn'duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kɜːrəns] .

we	attached	undue	importance	to	such	a	slight	occurrence	.
我们	随附的	过度	重要性	到	这样的	一个	轻微	发生	.

我们过分重视了这样一件小事。

[jet] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] , ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['riːəl] ,

Yet	,	nevertheless	,	to	us	it	was	very	real	,	almost	overwhelmingly	real	,
然而	,	尽管如此	,	到	我们	它	曾是	非常	真实的	,	几乎	压倒性的	真实的	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

and	the	tragedy	of	it	lay	,
和	这	悲剧	的	它	躺	,

然而，对我们来说，这一切都非常真实，几乎是压倒性的真实，而悲剧就在于此。

['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] ['pænld] ['stʌdi] [ʌv; əv] - [greɪndʒ] .

nearly	two	years	back	,	in	the	panelled	study	of	Camslove	Grange	.
几乎	二	年	后退	,	在	这	镶板	学习	的	-	农庄	.

大约两年前，在卡姆斯洛夫庄园的镶板研究中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['vɪkər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [red] ['læmplaɪt] , [siːmd]

Presently	the	vicar	looked	at	me	,	and	his	face	,	in	the	red	lamplight	,	seemed
目前	这	牧师	看起来	在	我	,	和	他的	脸	,	在	这	红色的	灯光	,	似乎

['ɔːlmoʊst] ['hægərd] .

almost	haggard	.
几乎	枯槁	.

这时，牧师看了我一眼，在红色的灯光下，他的脸显得有些憔悴。

" - [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːt]

"	-	I	could	never	repay	the	man	who	taught
"	-	我	可以	绝不	偿还	这	男人	WHO	教授

我永远无法报答那位教导我的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] , - " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] —

my	boy	to	love	God	,	'	"	he	repeated	,	"	and	he	said	those	words	to	me	—
我的	男生	到	爱	上帝	,	-	"	他	重复	,	"	和	他	说	那些	字	到	我	—

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“我的孩子要爱上帝，”他重复道，“他对我说了这些话——对我。

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] .

"	I	bowed	my	head	.
"	我	鞠躬	我的	头	.

我低下了头。

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	And	I	—	I	accepted	the	responsibility	,	and	it	has	come	to	this	.
"	和	我	—	我	公认	这	责任	,	和	它	有	来	到	这	.

“而我——我接受了责任，结果却落得如此下场。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?

"	I	was	silent	,	and	,	indeed	,	what	was	there	to	say	?
"	我	曾是	沉默的	,	和	,	的确	,	什么	曾是	那里	到	说	?

我沉默不语，的确，还有什么可说的呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][bəuθ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

I	suppose	we	both	tried	to	think	out	the	best	course	for	the	future	,
我	认为	我们	两个都	尝试	到	思考	出去	这	最好的	课程	为了	这	未来	,

我想我们都试图为未来找到最佳方案。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self][maɪ] [breɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət][kɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] ,

but	for	myself	my	brain	refused	to	do	aught	but	call	up	,	and	recall	,
但	为了	我	我的	脑	拒绝	到	做	零	但	称呼	向上	,	和	记起	,

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ə'gen] ,

and	recall	again	,
和	记起	再次	,

但是我自己的大脑却拒绝做任何事情，只是不断地调用、回忆、再回忆。

[ðæt] [læst] ['miːtɪŋ] [ɪn] - [greɪndʒ] :

that	last	meeting	in	Camslove	Grange	:
那	最后的	会议	在	-	农庄	:

在卡姆斯洛夫庄园的最后一次会面:

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] .

"	I	want	the	old	place	to	have	a	good	master	.
"	我	想	这	老的	地方	到	有	一个	好的	掌握	.

“我希望老地方能有一位好主人。”

" [aɪ][wɑːnt][maɪ][sʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	want	my	son	to	be	a	gentleman	.
"	我	想	我的	儿子	到	是	一个	绅士	.

我希望我的儿子成为一名绅士。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [oʊld] ['kɒmreɪdz] .

"	God	bless	you	,	old	comrades	.
"	上帝	保佑	你	,	老的	同志们	.

上帝保佑你们，老战友们。

" [bæk] [ðeɪ] [keɪm] , [ðoʊz] [oʊld] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

"	Back	they	came	,	those	old	ghosts	of	the	past	,	until	the	gentle	,
"	后退	他们	来了	,	那些	老的	鬼魂	的	这	过去的	,	直到	这	温和的	,

“那些过去的幽灵又回来了，直到温柔的，

[wel] - [bred] [vɔɪs] [siːmd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [fɔːrm]

well	-	bred	voice	seemed	even	now	appealing	to	me	,	and	the	well	-	loved	form
出色地	-	繁殖	嗓音	似乎	甚至	现在	上诉	到	我	,	和	这	出色地	-	喜爱	形式

[ə'pærənt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

apparent	before	my	eyes	.
明显	前	我的	眼睛	.

即使在此刻，那悦耳动听的声音依然让我着迷，而那令人喜爱的外形也清晰地呈现在我眼前。

[ænd; ənd][aɪ] [raɪðd] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

And	I	writhed	in	my	chair	.
和	我	扭动	在	我的	椅子	.

我蜷缩在椅子里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði]['poʊət] [keɪm] [ɪn] .

A	little	later	the	poet	came	in	.
一个	小的	之后	这	诗人	来了	在	.

过了一会儿，诗人进来了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

He	looked	almost	frightened	,	and	spoke	in	a	hushed	voice	.
他	看起来	几乎	害怕	,	和	辐	在	一个	静静地	嗓音	.

他看起来几乎有些害怕，说话的声音也很低。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [ɪz] — [ɪz][hiː; hi] ['betər] ?

"	Is	—	is	he	better	?
"	是	—	是	他	更好的	?

“他好些了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] , " [aɪ] ['ænsər] , ['muːdɪli] .

"	He	is	asleep	,	"	I	answered	,	moodily	.
"	他	是	睡着了	,	"	我	回答	,	情绪低落地	.

“他睡着了，”我闷闷不乐地回答道。

[ðə; ði]['poʊət] [said] .

The	poet	sighed	.
这	诗人	叹了口气	.

诗人叹了口气。

" [ɑː] ! [ðæts] [gʊd] , [ðæts] [gʊd] .
" Ah ! that's good , that's good .
" 啊 ! 那就是 好的 , 那就是 好的 .

“啊！那很好，那很好。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] , [ðə; ði] ['eɪmləs] , ['juːsləs] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌn'nəːvd] [men] ,
" For a little while we talked , the aimless , useless talk of unnerved men ,
" 为了 一个 小的 尽管 我们 谈话 , 这 漫无目的 , 无用 讲话 的 不安 男人 ,

“我们聊了一会儿，漫无目的、毫无意义的闲聊，都是些心神不宁的人之间的闲聊。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['poʊət] [sə'dʒestɪd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ˌʌp'sterz] .
and at last the poet suggested we should go upstairs .
和 在 最后的 这 诗人 建议 我们 应该 去 楼上 .

最后，诗人建议我们上楼去。

[æz; əz][aɪ][held][ðə; ði]['kænd(ə)l]['oʊvər] ['tɑːmiːz] [bed][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd]
As I held the candle over Tommy's bed we could see that the flush had
作为 我 握住 这 蜡烛 超过 汤米的 床 我们 可以 看 那 这 冲洗 有
['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
faded from his cheeks ,
褪色 从 他的 脸颊 ,

当我把蜡烛举到汤米的床边时，我们看到他脸颊上的红晕已经消退了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['helθi] ['tʃerəb] [ɑːn][sʌm; səm]
and as he lay there he might well have been a healthy cherub on some
和 作为 他 躺 那里 他 可能 出色地 有 到过 一个 健康 小天使 在 一些
['ɜːrθli] ['hɑːlədeɪ] .
earthly holiday .
尘世的 假期 .

他躺在那里，很可能就像一个健康的小天使在享受人间的某个假期。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'stɔːrd] ['aʊər; ɑːr][hoʊp] .
I think the sight cheered us all , and in some measure restored our hope .
我 思考 这 视线 欢呼 我们 全部 , 和 在 一些 措施 恢复 我们的 希望 .

我想，这一幕让我们所有人都感到振奋，并在某种程度上重燃了我们的希望。

[ðə; ði]['vɪkər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['greɪvli] .
The vicar turned to us , gravely .
这 牧师 转向 到 我们 , 严重地 .

牧师神情严肃地转向我们。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː] , " [hiː; hi] [sed] ;
" There is one thing we can all do , " he said ;
" 那里 是 一 事物 我们 能 全部 做 , " 他 说 ;

他说：“有一件事我们所有人都可以做；

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði][best] .
" we ought to have thought of it first , and it is surely the best .
" 我们 应该 到 有 想法 的 它 第一的 , 和 它 是 一定 这 最好的 .

“我们本应该首先想到这一点，而且这无疑是最好的。”

" [æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ðə; ði]['poʊət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" As we parted , the poet turned to me .
" 作为 我们 分手了 , 这 诗人 转向 到 我 .

“我们分别时，诗人转向了我。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'piːl]
" I will take him over the downs with me to - morrow ; they always appeal
" 我 将要 拿 他 超过 这 下坡 和 我 到 - 明天 ; 他们 总是 上诉
[tuː; tə] ['tɑːmi] ,
to Tommy ,
到 汤米 ,

“明天我会带他去丘陵地带走走；汤米一直都很喜欢那里。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['nevər]['seɪnər] , [ɔːr] ['nɪrər] [tuː; tə][gɑːd] , [ɔːr] [mɔːr] ['redi] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] ,

and	one	is	never	saner	,	or	nearer	to	God	,	or	more	ready	for	repentance	,
和	一	是	绝不	更理智	,	或者	更近	到	上帝	,	或者	更多的	准备好	为了	悔改	,

人永远不会比现在更理智，更接近上帝，或更愿意忏悔。

[ðæn; ðən][aʊt][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪndʒɪz] .

than	out	there	upon	the	ranges	.
比	出去	那里	之上	这	范围	.

比外面的山脉更甚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['dɑːktər]

There	was	a	sound	of	wheels	down	the	lane	,	and	in	a	minute	the	doctor
那里	曾是	一个	声音	的	车轮	向下	这	车道	,	和	在	一个	分钟	这	医生

[droʊv] [baɪ] .

drove	by	.
驾驶	经过	.

车道上传来车轮转动的声音，过了一会儿，医生开车经过了。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , ['tʃɪrəli] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][maɪ'self][ə; eɪ] [nuː] [bæt] .

"	Hullo	,	"	he	called	out	,	cheerily	,	"	I	have	just	got	myself	a	new	bat	.
"	你好	,	"	他	称为	出去	,	兴高采烈地	,	"	我	有	只是	得到	我	一个	新的	蝙蝠	.

“你好，”他兴高采烈地喊道，“我刚给自己买了一根新球棒。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[第133页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv]

IN	WHICH	TOMMY	MAKES	A	RESOLVE
在	哪个	汤米	制作	一个	解决

汤米下定决心

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [juː θ] [ðæt] [ˌælə'mentəri] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz][bʌt; bət] ['rerli]

It	is	one	of	the	privileges	of	youth	that	alimentary	indulgence	is	but	rarely
它	是	一	的	这	特权	的	青年	那	消化	放纵	是	但	很少

['piːnəlaizd] ,

penalized	,
受罚	,

年轻人享有的特权之一就是，即使放纵饮食，也很少会受到惩罚。

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['brekfəst]

and	if	either	of	us	next	morning	was	pale	and	disinclined	for	breakfast
和	如果	任何一个	的	我们	下一个	早晨	曾是	苍白	和	不情愿	为了	早餐

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['tɑːmi] .

it	was	certainly	not	Tommy	.
它	曾是	当然	不是	汤米	.

如果第二天早上我们俩中有人脸色苍白，没胃口吃早餐，那肯定不是汤米。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [siːmd] [kuːl] , [ænd; ənd] [fɪt] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

On	the	contrary	,	he	seemed	cool	,	and	fit	,	and	hungry	,
在	这	相反	,	他	似乎	凉爽的	,	和	合身	,	和	饥饿的	,

相反，他看起来很酷，身材很好，而且充满斗志。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['kwestʃənɪŋ] [weɪ] ,

and	although	he	looked	at	me	occasionally	in	a	shy	,	questioning	way	,
和	虽然	他	看起来	在	我	偶尔	在	一个	害羞的	,	提问	方式	,

虽然他偶尔会用一种羞涩、疑惑的眼神看着我，

[jet] [hiː; hi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə]

yet	he	chattered	away	much	as	usual	,	and	made	no	reference	to
然而	他	喋喋不休	离开	很多	作为	通常	,	和	制成	不	参考	到

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [əd'ventʃəz] .

yesterday's	adventures	.
昨天的	冒险	.

但他像往常一样喋喋不休，只字未提昨天的奇遇。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['poʊət] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][leɪd][ə; eɪ][hænd]

Only	when	the	poet	called	for	him	and	at	the	window	I	laid	a	hand
仅有的	什么时候	这	诗人	称为	为了	他	和	在	这	窗户	我	铺设	一个	手

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ,

upon	his	shoulder	to	bid	him	a	happy	day	,
之上	他的	肩膀	到	出价	他	一个	快乐的	天	,

只有当诗人呼唤他时，我才在窗边将手搭在他的肩上，祝他一天愉快。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪm'pʌlsɪvli] :

he	turned	to	me	,	impulsively	:
他	转向	到	我	,	冲动地	:

他突然转向我：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rɪpər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	a	ripper	,	"	he	said	.
"	你	是	一个	开膛手	,	"	他	说	.

“你真是个狠角色，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第5/6页

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [swiːtər] [ɔːr] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] [preɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɔɪz] .

There	is	no	sweeter	or	more	genuine	praise	than	a	boy's	.
那里	是	不	更甜	或者	更多的	真的	称赞	比	一个	男孩们	.

世上没有比男孩的赞美更甜蜜、更真诚的了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [daʊnz] , [klɪr] , [ænd; ənd]

I	watched	them	down	the	lane	,	and	my	eyes	sought	the	downs	,	clear	,	and
我	观看	他们	向下	这	车道	,	和	我的	眼睛	寻求	这	下坡	,	清除	,	和

[waɪd] , [ænd; ənd] ['sʌni] .

wide	,	and	sunny	.
宽的	,	和	阳光明媚	.

我望着他们沿着小路走去，我的目光投向了远处的丘陵，那里视野开阔，阳光灿烂。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːdri] [ɪn] , [ænd; ənd]

I	thought	of	the	tawdry	inn	,	and
我	想法	的	这	庸俗的	客栈	,	和

我想起了那家破旧的客栈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] ['tɑːmi] [maɪt] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntræst]

its	associations	,	and	prayed	that	Tommy	might	learn	a	lesson	from	the	contrast
它是	协会	,	和	祈祷	那	汤米	可能	学习	一个	课	从	这	对比

.

:

.

并祈祷汤米能从这种对比中吸取教训。

[sez] ['dʒæspər][ðə; ði]['dʒɪpsi] :

Says	Jasper	the	gipsy	:
说道	碧玉	这	吉普赛人	:

吉普赛人贾斯珀说道：

" [laɪf] [ɪz] ['veri] [swiːt] , ['brʌðər] ; [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ?

"	Life	is	very	sweet	,	brother	;	who	would	wish	to	die	?
"	生活	是	非常	甜的	,	兄弟	;	WHO	会	希望	到	死	?

“生命如此美好，兄弟；谁会想死呢？”

" [hɑːrk] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wel] - ['θʌmd] [lɑːvɛŋgroʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

"	Hark	back	to	your	well	-	thumbed	Lavengro	and	you	will	find	,	if	you	do	not
"	听着	后退	到	你的	出色地	-	拇指	拉文格罗	和	你	将要	寻找	,	如果	你	做	不是

[rɪ'membər] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] .

remember	,	his	reasons	.
记住	,	他的	原因	.

“回头看看你那本翻烂了的《拉文格罗》，如果你不记得了，你就会找到他的理由。”

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['weɪtiːə] [ðæn; ðən] [ðiːz] :

Nor	are	they	weightier	than	these	:
也不	是	他们	更重	比	这些	:

它们也不比这些更重：

" [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['brʌðər] , [bəuθ] [swiːt] [θɪŋz] ; [sʌn] , [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] , [ɔːl] [swiːt]
" Night and day , brother , both sweet things ; sun , moon and stars , all sweet
" 夜晚 和 天 , 兄弟 , 两个都 甜的 事物 ; 太阳 , 月亮 和 明星 , 全部 甜的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

“兄弟，昼夜都是美好的事物；太阳、月亮和星星，都是美好的事物；

[ðeəz; ðəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːθ] .
there's likewise a wind on the heath .
有 同样地 一个 风 在 这 希思 .

荒原上也刮起了风。

" [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] [laɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] ,
" Deep in the heart of every boy lies something of the gipsy , and even if ,
" 深的 在 这 心 的 每一个 男生 谎言 某物 的 这 吉普赛人 , 和 甚至 如果 ,

每个男孩的内心深处都藏着一些吉普赛人的特质，即使如此，

[ɪn] ['æftər] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [sɪk] [ænd; ənd] ['staɪf(ə)ld] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['træfɪk] [ə'mʌŋ] ['kraʊdɪd]
in after life , it grows sick and stifled by reason of much traffic among crowded
在 后 生活 , 它 生长 生病的 和 窒息 经过 原因 的 很多 交通 之中 挤
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

死后，它会因为拥挤街道上的交通堵塞而变得病弱不堪。

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] [fɑːr] ['væniʃiz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːθ] [ʃæl; ʃəl]
yet I doubt if it ever so far vanishes that to it the wind on the heath shall
然而 我 怀疑 如果 它 曾经 所以 远的 消失 那 到 它 这 风 在 这 希思 将
[ə'piːl] [ɪn] [veɪn] .
appeal in vain .
上诉 在 徒劳 .

但我怀疑它是否会彻底消失，以至于荒原上的风也无法吹散它。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['poʊət] [rɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɑːg'noʊsɪs] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['tɑːmi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Nor was the poet wrong in his prognosis , for to Tommy , at any rate ,
也不 曾是 这 诗人 错误的 在 他的 预后 , 为了 到 汤米 , 在 任何 速度 ,

诗人的预言也并非错误，至少对汤米来说是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'spoʊkən] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] .
it was full of unspoken messages on this August morning .
它 曾是 满的 的 未说出口的 消息 在 这 八月 早晨 .

八月的一个清晨，到处都充满了未说出口的信息。

[wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːθ] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , [kliːn] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hæpi]
Wind on the heath — yes , it is always there , clean , and strong , and happy
风 在 这 希思 — 是的 , 它 是 总是 那里 , 干净的 , 和 强的 , 和 快乐的
, ['lɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
, lingering with
, 挥之不去的 和

荒原上的风——是的，它总是在那里，洁净、强劲、令人愉悦，久久萦绕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[sɔːft] [wɪŋz] ['oʊvər] [fɜːrz] [ænd; ənd] ['brækən] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['meləˌdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrp]
soft **wings** **over** **furze** **and** **bracken** **,** **full** **of** **whispered** **melodies** **from** **the** **harp**
柔软的 翅膀 超过 金雀花 和 蕨类植物 , 满的 的 低声说道 旋律 从 这 竖琴
[ʌv; əv][gɑːd] .
of **God** **.**
的 上帝 .

柔软的翅膀掠过金雀花和蕨类植物，充满了上帝竖琴低语的旋律。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
Are **you** **in** **trouble** **?**
是 你 在 麻烦 ?

你遇到麻烦了吗?

[goʊ][ʌp][ænd; ənd] [feɪs] [ðɪs] [wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] .
Go **up** **and** **face** **this** **wind** **on** **the** **heath** **.**
去 向上 和 脸 这 风 在 这 希思 .

上去，迎着这阵风到荒原上去。

[ber] [jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpən][jʊr; jər] [lʌŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Bare **your** **head** **to** **it** **,** **open** **your** **lungs** **to** **it** **.**
裸 你的 头 到 它 , 打开 你的 肺 到 它 .

敞开心扉去面对它，敞开肺腑去感受它。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [stiːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd]
Let **it** **steal** **about** **your** **heart** **,** **with** **its** **messages** **of** **greatness** **,** **and**
让 它 偷 关于 你的 心 , 和 它是 消息 的 伟大 , 和
[fju'tʊrəti] , [ænd; ənd][hoʊp] .
futurity **,** **and** **hope** **.**
未来 , 和 希望 .

让它带着伟大、未来和希望的信息，悄悄走进你的心里。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ?
Are **you** **listless** **and** **discouraged** **?**
是 你 蔫 和 灰心 ?

你是否感到精神萎靡、意志消沉?

[goʊ][ʌp][ænd; ənd] [briːð] [ðɪs] [wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ,
Go **up** **and** **breathe** **this** **wind** **on** **the** **heath** **,**
去 向上 和 呼吸 这 风 在 这 希思 ,

上去呼吸一下这吹过荒原的风吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][juː; jʊ] ,
and **it** **will** **sting** **to** **life** **the** **ambition** **and** **resolve** **in** **you** **,**
和 它 将要 蜇 到 生活 这 志向 和 解决 在 你 ,

它会激发你内心的雄心壮志和决心。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [ə'raɪt] , [ðə; ði]['sɑːgə][ʌv; əv] ['vɪktəri] .
and **in** **it** **you** **will** **hear** **,** **if** **you** **listen** **aright** **,** **the** **saga** **of** **victory** **.**
和 在 它 你 将要 听到 , 如果 你 听 好的 , 这 传奇 的 胜利 .

如果你仔细聆听，就会从中听到胜利的传奇故事。

" [ɪn] ['sɪknəs] , ['dʒæspər] ? "
" **In** **sickness** **,** **Jasper** **?** **"**
" 在 疾病 , 碧玉 ? "

“生病了吗，贾斯珀？”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz] , ['brʌðər] . "
" **There's** **the** **sun** **and** **stars** **,** **brother** **.** **"**
" 有 这 太阳 和 明星 , 兄弟 . "

“兄弟，看，那儿有太阳和星星。”

" [ɪn] ['blaɪndnəs] , ['dʒæspər] ? "
" In blindness , Jasper ? "
" 在 失明 , 碧玉 ? "

“贾斯珀，你是失明了吗？”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , ['brʌðər] : [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ðæt] ,
" There's the wind on the heath , brother : if I could only feel that ,
" 有 这 风 在 这 希思 , 兄弟 : 如果 我 可以 仅有的 感觉 那 ,

“兄弟，你看，那是荒野上的风：如果我能感受到那风该多好啊。”

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [lɪv; laɪv] [fər'evər] .
I would gladly live forever .
我 会 乐意 居住 永远 .

我乐意永生。

- , [wiːl] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] ,
Dosta , we'll now go to the tents and put on the gloves ,
- , 出色地 现在 去 到 这 帐篷 和 放 在 这 手套 ,

多斯塔，我们现在去帐篷里戴上手套。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ,
and I'll try to make you feel what a sweet thing it is to be alive ,
和 患病的 尝试 到 制作 你 感觉 什么 一个 甜的 事物 它 是 到 是 活 ,
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

我会努力让你感受到活着是多么美好的一件事，兄弟。

" ['tɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ruːɪnz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔːs]
" Tommy and the poet were bound for some ruins which lay across
" 汤米 和 这 诗人 是 边界 为了 一些 废墟 哪个 躺 穿过
- ['kɑːmən] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [daʊnz] .
Becklington common and beyond the downs .
- 常见的 和 超过 这 下坡 .

“汤米和诗人要去贝克灵顿荒原对面、丘陵之外的一些废墟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['hɑːrvɪst] [ruːld] [ðə; ði][wɜːrld] ,
Harvest ruled the world ,
收成 裁决 这 世界 ,

丰收主宰着世界，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [stʊk]
and the fields in the valley and on the hillside were dotted with stooks
和 这 字段 在 这 谷 和 在 这 山坡 是 虚线 和 堆
[ænd; ənd] [stæks] .
and stacks .
和 堆栈 .

山谷和山坡上的田野里到处都是柴垛和柴堆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
It was a day on which it was good to be alive , and , if a little
它 曾是 一个 天 在 哪个 它 曾是 好的 到 是 活 , 和 , 如果 一个 小的
[səb'duːd] ,
subdued ,
低沉的 ,

那一天，活着真好，虽然略显沉闷。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .

yet	they	were	both	in	good	spirits	.
然而	他们	是	两个都	在	好的	烈酒	.

然而，他们俩精神状态都很好。

[ðə; ði]['poʊəts]['leɪtɪst] ['vɑːljəm] , [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [rʌʃ] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

The	poet's	latest	volume	,	ahead	of	the	autumn	rush	of	poetry	and	fiction	,
这	诗人的	最新的	体积	,	前方	的	这	秋天	匆忙	的	诗	和	小说	,

[hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərəbli] ['krɪtɪsaɪz] .

had	been	favourably	criticised	.
有	到过	有利	受到批评	.

在秋季诗歌和小说出版热潮到来之前，这位诗人的最新诗集获得了好评。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] , ['hæpiːɚ] , [mɔːr] ['riːəl] , [sed] [ðə; ði]['krɪtɪks] , [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [frʌm; frəm]

It	was	stronger	,	happier	,	more	real	,	said	the	critics	,	than	any	other	from
它	曾是	更强	,	更快乐	,	更多的	真实的	,	说	这	评论家	,	比	任何	其他	从

[hɪz; ɪz][pen] .

his	pen	.
他的	笔	.

评论家们说，这部作品比他创作的任何其他作品都更强烈、更快乐、更真实。

[ɪf] [nɑːt] [greɪt] , [sed] [ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['eni] [reɪt] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm]

If	not	great	,	said	they	,	it	was	at	any	rate	graceful	,	and	even	,	in	some
如果	不是	伟大的	,	说	他们	,	它	曾是	在	任何	速度	优美	,	和	甚至	,	在	一些

['pleɪsɪz] , ['vɪgərəs] .

places	,	vigorous	.
地方	,	蓬勃	.

他们说，即便称不上伟大，至少也很优雅，甚至在某些方面还充满活力。

['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət] ['hæpi] .

Therefore	was	the	poet	happy	.
所以	曾是	这	诗人	快乐的	.

因此，诗人感到快乐。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] — [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [gʊd] [red] [blʌd] [ɪn]

And	Tommy	—	well	,	there	was	the	sun	and	the	wind	,	good	red	blood	in
和	汤米	—	出色地	,	那里	曾是	这	太阳	和	这	风	,	好的	红色的	血	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːrtɚiːz] ,

his	arteries	,
他的	动脉	,

而汤米——嗯，阳光明媚，微风拂面，他血管里流淌着鲜红的血液。

[ænd; ənd][noʊ] [ker] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,

and	no	care	in	his	heart	—	and	though	he	could	not	have	told	you	so	,
和	不	关心	在	他的	心	—	和	尽管	他	可以	不是	有	讲述	你	所以	,

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

他心中毫无忧虑——虽然他无法告诉你，但这些，

[noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

no	doubt	,	were	strong	enough	reasons	for	the	buoyancy	of	his	spirit	.
不	怀疑	,	是	强的	足够的	原因	为了	这	浮力	的	他的	精神	.

毫无疑问，这些都是他精神振奋的充分理由。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [griːn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] ['ʃepərd] ['sɪŋɪŋ] , [ə; eɪ]

As	they	climbed	the	green	side	of	the	downs	they	met	a	shepherd	singing	,	a
作为	他们	攀登	这	绿色的	边	的	这	下坡	他们	遇见	一个	牧羊人	歌唱	,	一个

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

当他们爬上山坡绿意盎然的一侧时，遇到一位牧羊人正在唱歌，他很开心。

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːk] [flɑːk] ['braʊzɪŋ]

irresponsible	fellow	,	with	his	coat	over	his	head	,	and	his	sleek	flock	browsing
不负责任	同伴	,	和	他的	外套	超过	他的	头	,	和	他的	光滑	群	浏览

[raʊnd] [hɪm; ɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

一个不负责任的家伙，把外套披在头上，一群毛茸茸的羊在他周围悠闲地吃草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] ,

And	as	they	passed	him	with	a	welcome	,
和	作为	他们	通过了	他	和	一个	欢迎	,

他们经过他身边时，都表示欢迎。

[ðə; ði]['poʊət] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['tɑːmi] :

the	poet	remembered	some	lines	which	he	repeated	to	Tommy	:
这	诗人	记得	一些	线条	哪个	他	重复	到	汤米	:

诗人想起了一些诗句，便复述给汤米听：

[wʊdst] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [oʊ] - ['ʃepəd] , [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [daʊn] ,

Wouldst	a	song	o	'	shepherding	,	out	upon	the	down	,
会	一个	歌曲	o	-	牧羊	,	出去	之上	这	向下	,

一首关于牧羊的歌，在山坡上，

['splendɪd] [deɪz] [oʊ] - ['sʌmər] - [taɪm] , [æn; ən] - ['rɔːrɪŋ] [deɪz] [oʊ] - [sprɪŋ] ?

Splendid	days	o	'	summer	-	time	,	an	'	roaring	days	o	'	spring	?
灿烂	天	o	-	夏天	-	时间	,	一个	-	咆哮	天	o	-	春天	?

美好的夏日时光，以及生机勃勃的春日?

[aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ,

I	could	sing	it	fine	,
我	可以	唱歌	它	美好的	,

我能唱得很好。

[ɪf] [ɛə] [ə; eɪ][wɜːrd][wɜːr; wər][maɪn] ,

If	e'er	a	word	were	mine	,
如果	曾经	一个	单词	是	矿	,

如果其中任何一个字是我写的，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sɪŋ] .

But	there's	no	words	could	tell	it	you	—	the	song	that	I	would	sing	.
但	有	不	字	可以	告诉	它	你	—	这	歌曲	那	我	会	唱歌	.

但没有任何言语可以告诉你——我想唱的那首歌。

[waɪd] [hə'raɪz(ə)nz] ['bekəniŋ] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] ,

Wide	horizons	beckoning	,	far	beyond	the	hill	,
宽的	地平线	招手	,	远的	超过	这	爬坡道	,

广阔的地平线在召唤，越过山丘，

['lɪt(ə)l] ['leɪzi] ['vɪlɪdʒəz] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,

Little	lazy	villages	,	sleeping	in	the	vale	,
小的	懒惰的	村庄	,	睡眠	在	这	谷	,

山谷中静静沉睡的小村庄

['greɪtnəs] [ˌoʊvər'hed]

Greatness	overhead
伟大	开销

伟大之上

[ðə; ði] [flɑks] [kən'tentɪd] [tred]
The flock's contented tread
这 羊群 满足 踏

羊群满足的步伐

[æn; ən] - ['træmp(ə)l][oʊ] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [ə'daʊn] [ðə; ði]['oʊpən] [treɪl] .
An ' trample o ' the morning wind adown the open trail .
一个 - 践踏 o - 这 早晨 风 向下 这 打开 踪迹 .

清晨的风沿着开阔的小路践踏而过。

['bɪtər] ['stɔrmz] [oʊ] - ['wɪntər] - [taɪm] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][reɪndʒ] ,
Bitter storms o ' winter - time ringing down the range ,
苦的 暴风雨 o - 冬天 - 时间 铃声 向下 这 范围 ,

凛冽的冬日风暴席卷山脉，

['eɪndʒl] [naɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [rest] ,
Angel nights above the hill , beautiful with rest ,
天使 夜晚 多于 这 爬坡道 , 美丽的 和 休息 ,

山丘之上，天使般的夜晚，宁静而美丽。

[aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [oʊ] - [laɪf] ,
I would sing o ' Life ,
我 会 唱歌 o - 生活 ,

我会歌颂生命，

[oʊ] - ['entərpraɪz] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
O ' Enterprise , and Strife ,
哦 - 企业 , 和 冲突 ,

O'企业，以及纷争，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[oʊ] - [lʌv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌplənd] [roʊd] , [æn; ən] - [gɑːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [krest] .
O ' Love along the upland road , an ' God beyond the crest .
哦 - 爱 沿着 这 高地 路 , 一个 - 上帝 超过 这 波峰 .

哦，沿着高地之路的爱，以及山脊之外的上帝。

[æn; ən] - [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] ['mætɪn] [sɔːŋ] — ['mædʒɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [daʊn] ,
An ' this should be my matin song — magic o ' the down ,
一个 - 这 应该 是 我的 晨间 歌曲 — 魔法 o - 这 向下 ,

这首歌应该成为我的晨祷歌——《黄昏的魔力》，

['mɪstəri] , [æn; ən] - ['mædʒəsti] , [æn; ən] - ['wɪstflnəs] , [æn; ən] - [hoʊp] ,
Mystery , an ' majesty , an ' wistfulness , an ' hope ,
神秘 , 一个 - 威严 , 一个 - 怅惘 , 一个 - 希望 ,

神秘、庄严、惆怅和希望

[aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði] [leɪ]
I would sing the lay
我 会 唱歌 这 躺

我会唱这首歌

[oʊ] - ['destəni] [æn; ən] - [deɪ] ,
O ' Destiny an ' Day ,
哦 - 命运 一个 - 天 ,

哦，命运和白昼，

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [maʊnts] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['sʌmər] ['stɔrmz] [ðə; ði] [sloʊp] .
As morning mounts the hill with me , an ' summer storms the slope .
作为 早晨 安装 这 爬坡道 和 我 , 一个 - 夏天 暴风雨 这 坡 .

晨曦伴我攀登山巅，盛夏席卷山坡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['vespər] [sɔːŋ] — [best] [æt; ət] [læst] [ɪz] [piːs]

But	this	would	be	my	vesper	song	—	best	at	last	is	Peace
但	这	会	是	我的	黄昏	歌曲	—	最好的	在	最后的	是	和平

但这将是我晚祷的歌——最终最好的还是和平。

['wɪspəd] [wer] [ðə; ði] ['væliz] [laɪ] , [ɔːl] [diːp] [ɪn] ['daɪɪŋ] [goʊld] ,

Whispered	where	the	valleys	lie	,	all	deep	in	dying	gold	,
低声说道	在哪里	这	山谷	说谎	,	全部	深的	在	垂死	金子	,

在山谷深处，在即将消逝的金色之中，低语着

['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gloʊm]

Stealing	through	the	gloam
偷窃	通过	这	黄昏

在暮色中潜行

[tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hoʊm]

To	speed	the	shepherd	home
到	速度	这	牧羊人	家

为了让牧羊人尽快回家

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [læst] ['driːmi] ['ekoʊ] [oʊ] - [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [foʊld] .

With	one	last	dreamy	echo	o	'	the	music	in	the	fold	.
和	一	最后的	梦幻般的	回声	o	-	这	音乐	在	这	折叠	.

音乐在羊圈中最后梦幻般地回荡。

[wʊdst] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [oʊ] - ['ʃepəd] , [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [daʊn] ,

Wouldst	a	song	o	'	shepherding	,	out	upon	the	down	,
会	一个	歌曲	o	-	牧羊	,	出去	之上	这	向下	,

一首牧羊之歌，在山坡上，

['splendɪd] [deɪz] [oʊ] - ['sʌmər] - [taɪm] , [æn; ən] - ['rɔːrɪŋ] [deɪz] [oʊ] - [sprɪŋ] ?

Splendid	days	o	'	summer	-	time	,	an	'	roaring	days	o	'	spring	?
灿烂	天	o	-	夏天	-	时间	,	一个	-	咆哮	天	o	-	春天	?

美好的夏日时光，以及生机勃勃的春日?

[aɪ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ,

I	could	sing	it	fine	,
我	可以	唱歌	它	美好的	,

我能唱得很好。

[ɪf] [ɛə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɜːr; wər] [maɪn] ,

If	e'er	a	word	were	mine	,
如果	曾经	一个	单词	是	矿	,

如果其中任何一个字是我写的，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sɪŋ] .

But	there's	no	words	could	tell	it	you	—	the	song	that	I	would	sing	.
但	有	不	字	可以	告诉	它	你	—	这	歌曲	那	我	会	唱歌	.

但没有任何言语可以告诉你——我想唱的那首歌。

" ['dʒɑːli] [goʊd] , " [sed] ['tɑːmi] , ['iːzɪɪst] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] [smaɪld] .

"	Jolly	good	,	"	said	Tommy	,	easiest	of	critics	,	and	the	poet	smiled	.
"	乔利	好的	,	"	说	汤米	,	最容易	的	评论家	,	和	这	诗人	微笑	.

“太好了，”汤米说道，他是最容易挑剔的评论家，诗人笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [ɑː] , ['tɑːmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

"	Ah	,	Tommy	,	"	he	said	,	"	I	wish	you	were	a	publisher	.
"	啊	,	汤米	,	"	他	说	,	"	我	希望	你	是	一个	出版商	.

“啊，汤米，”他说，“我希望你是一名出版商。”

" ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [roʊz][ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] ;

"	Over	the	crest	of	the	downs	rose	a	thin	wisp	of	blue	smoke	;
"	超过	这	波峰	的	这	下坡	玫瑰	一个	薄的	烟雾	的	蓝色的	抽烟	;

“山脊之上升起一缕淡淡的蓝色烟雾；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	as	they	descended	on	the	other	side	,
和	作为	他们	下降	在	这	其他	边	,

当他们下到对岸时，

[sʌm; səm][dɑːrk] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [tent] .

some	dark	-	eyed	children	looked	out	of	a	little	brown	tent	.
一些	黑暗的	-	眼睛	孩子们	看起来	出去	的	一个	小的	棕色的	帐篷	.

几个黑眼睛的孩子从棕色的小帐篷里探出头来。

[ðeɪ] [ri'maindid] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv]['dʒæspər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɛəˌroʊz] ['tʃɪldrən] ,

They	reminded	the	poet	of	Jasper	and	his	company	of	Pharaoh's	children	,
他们	提醒	这	诗人	的	碧玉	和	他的	公司	的	法老的	孩子们	,

他们让诗人想起了贾斯珀，而他的同伴则想起了法老的儿女们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['tɑːmi] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] .

and	he	repeated	to	Tommy	the	conversation	I	have	touched	upon	.
和	他	重复	到	汤米	这	对话	我	有	感动	之上	.

他把刚才我提到的那段对话又重复给了汤米听。

['tɑːmiːz] [aɪz] ['spɑːkld] .

Tommy's	eyes	sparkled	.
汤米的	眼睛	闪闪发光	.

汤米的眼睛闪闪发光。

" [ðæts] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	That's	good	,	"	he	said	,	approvingly	.
"	那就是	好的	,	"	他	说	,	赞许地	.

“那很好，”他赞许地说。

" [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Just	what	a	fellow	feels	,	you	know	.
"	只是	什么	一个	同伴	感觉	,	你	知道	.

“这就是一个人的感受，你知道的。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['sprɪŋi] [tɜːrf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bəuθ][wɜːr; wər]

"	They	walked	on	across	the	green	springy	turf	,	and	for	a	time	both	were
"	他们	步行	在	穿过	这	绿色的	有弹性的	草皮	,	和	为了	一个	时间	两个都	是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

他们继续走过绿茵茵的草坪，两人沉默了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] ['pjʊrəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

There	was	something	,	too	,	in	the	day	and	its	purity	that	was	speaking	to
那里	曾是	某物	,	也	,	在	这	天	和	它是	纯度	那	曾是	请讲	到

['tɑːmi] .

Tommy	.
汤米	.

白天的某些特质以及它的纯粹也深深地打动了汤米。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

Presently	he	spoke	,	hesitatingly	.
目前	他	辐	,	犹豫地	.

他犹豫了一下，然后开口说道。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [læst] [naɪt] , ['wɔznt] [aɪ] ?
" I — I was drunk last night , wasn't I ?
" 我 — 我 曾是 醉 最后的 夜晚 , 不是 我 ?

“我……我昨晚喝醉了，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" he asked anxiously .
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

[ðə; ði]['poʊət] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['tɑːmi] [pə'sistid] .
The poet affected not to have heard the question , but Tommy persisted .
这 诗人 做作的 不是 到 有 听到 这 问题 , 但 汤米 持续 .

诗人假装没听到这个问题，但汤米坚持追问。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['tɑːmi] [said] .
" Tommy sighed .
" 汤米 叹了口气 .

汤米叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" I say , " he said , after a pause ,
" 我 说 , " 他 说 , 后 一个 暂停 ,

“我说，”他停顿了一下后说道，

" [aɪ] — [aɪ'd][hæv; həv] [likt] [ðæt] ['feloʊ] ['hɑːloʊ] [ɪf] [maɪ] [hed] ['hædnt] [bɪn] [soʊ]['dʒɑːli] [kwɪr] .
" I — I'd have licked that fellow hollow if my head hadn't been so jolly queer .
" 我 — ID 有 舔过 那 同伴 空洞的 如果 我的 头 之前没有 到过 所以 快乐的 酷儿 .

“我——要不是我脑子有点儿怪，我早就把那家伙舔得屁滚尿流了。”

" [ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kjʊriəsli] .
" The poet looked at him , curiously .
" 这 诗人 看起来 在 他 , 奇怪的是 .

诗人好奇地看着他。

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I expect you would , " he said .
" 我 预计 你 会 , " 他 说 .

“我想你会的，”他说。

['tɑːmi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['poʊət] .
Tommy took a deep breath , and looked straight at the poet .
汤米 采取 一个 深的 气息 , 和 看起来 直的 在 这 诗人 .

汤米深吸一口气，直直地看着诗人。

" [aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — ['nevər] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" I'll never touch it again — never , " he said slowly .
" 患病的 绝不 触碰 它 再次 — 绝不 , " 他 说 缓慢地 .

“我再也不会碰它了——永远不会，”他缓缓说道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
They shook hands there on the hillside .
他们 摇晃 双手 那里 在 这 山坡 .

他们在山坡上握手了。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] ,

Thus	**it**	**was**	**,**	**and**	**for**	**this**	**reason**	**,**
因此	它	曾是	,	和	为了	这	原因	,

事情就是这样，也正因如此，

[ðæt] [ˈtɑːmi] [tʊk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][maɪ] [best] [bɪˈliːf] [ˈnevər]

that	**Tommy**	**took**	**upon**	**himself**	**a**	**vow**	**that**	**he**	**has**	**to**	**my**	**best**	**belief**	**never**
那	汤米	采取	之上	他自己	一个	发誓	那	他	有	到	我的	最好的	信仰	绝不

['broʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

汤米曾向自己发誓，据我所知，他从未违背过这个誓言。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊtɪv] ? " [juː; jʊ][æsk] .

"	**Ah**	**,**	**but**	**the**	**motive**	**?**	**"**	**you**	**ask**	**.**
"	啊	,	但	这	动机	?	"	你	问	.

“啊，但是动机是什么呢？”你问道。

[wel] , ['meɪbi] [ðə; ði] [ʃrʌg] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

Well	**,**	**maybe**	**the**	**shrug**	**of**	**your**	**shoulder**	**is**	**justified**	**,**	**but**	**,**	**after**	**all**	**,**
出色地	,	或许	这	耸肩	的	你的	肩膀	是	合理的	,	但	,	后	全部	,

或许你耸耸肩是情有可原的，但毕竟……

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈbaʊt][baɪ] ['neɪtʃər] , [huː] ['seldəm] [əːz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] ,

the	**result**	**was**	**brought**	**about**	**by**	**nature**	**,**	**who**	**seldom**	**errs**	**,**	**and**	**to**	**the**	**poet**	**,**
这	结果	曾是	带来	关于	经过	自然	,	WHO	很少	错误	,	和	到	这	诗人	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

这一结果是由自然造成的，自然很少出错；而对于诗人来说，……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl] — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [əˈbʌndəntli]

in	**spite**	**of**	**all**	**,**	**was**	**really**	**a**	**simple**	**soul**	**—**	**the**	**result**	**was**	**abundantly**
在	尽管如此	的	全部	,	曾是	真的	一个	简单的	灵魂	—	这	结果	曾是	大量

['grætɪfaɪɪŋ] .

gratifying	**.**
可喜	.

尽管如此，他其实是一个心地善良的人——结果令人非常满意。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['tɑːmi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] .

As	**they**	**walked**	**home**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**Tommy**	**turned**	**to**	**the**	**poet**	**.**
作为	他们	步行	家	在	这	晚上	,	汤米	转向	到	这	诗人	.

傍晚回家途中，汤米转头看向诗人。

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['dʒɪpsi] ['feloʊ] [sed] — [æt; ət][ðə; ði][end] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	**I**	**say**	**,**	**what**	**was**	**it**	**that**	**gipsy**	**fellow**	**said**	**—**	**at**	**the**	**end**	**,**	**you**	**know**	**?**
"	我	说	,	什么	曾是	它	那	吉普赛人	同伴	说	—	在	这	结尾	,	你	知道	?

“我说，那个吉普赛人最后说了什么来着？你知道吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**141**	**]**
"	[	页	-	]

[第141页]

" - , [wiːl] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] ,

"	**Dosta**	**,**	**we'll**	**now**	**go**	**to**	**the**	**tent**	**and**	**put**	**on**	**the**	**gloves**	**,**
"	-	,	出色地	现在	去	到	这	帐篷	和	放	在	这	手套	,

“多斯塔，我们现在去帐篷里戴手套。”

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ,

and	I'll	try	to	make	you	feel	what	a	sweet	thing	it	is	to	be	alive	,
和	患病的	尝试	到	制作	你	感觉	什么	一个	甜的	事物	它	是	到	是	活	,

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

我会努力让你感受到活着是多么美好的一件事，兄弟。

" ['tɑːmi] [lʊkt] ['grɪmli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

"	Tommy	looked	grimly	into	the	twilight	.
"	汤米	看起来	阴沉地	进入	这	暮	.

汤米神情凝重地望着暮色。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] , " [hiː; hi]

"	It	would	be	a	jolly	good	thing	to	teach	that	fellow	at	the	Grange	,	"	he
"	它	会	是	一个	快乐的	好的	事物	到	教	那	同伴	在	这	农庄	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“如果能教教格兰奇的那家伙，那可真是件好事，”他说。

" ['oʊnli][aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪl] [teɪk] ['eni] [glʌvz] .

"	only	I'm	blowed	if	I'll	take	any	gloves	.
"	仅有的	我是	吹	如果患病的		拿	任何	手套	.

“只有我才知道我是否会戴手套。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [plʌks] [ə; eɪ] ['fɑːksglʌv]

IN	WHICH	THE	POET	PLUCKS	A	FOXGLOVE
在	哪个	这	诗人	摘取	一个	毛地黄

诗人摘下一朵毛地黄

[mædʒ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['swɪŋɪŋ] [dɪs'kɑːnsələt] [legz] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Madge	sat	by	the	window	,	swinging	disconsolate	legs	and	struggling	,	with	a
玛吉	卫星	经过	这	窗户	,	摇摆	沮丧的	腿	和	挣扎	,	和	一个

['nɔːzieɪtɪd] [hɑːrt] ,

nauseated	heart	,
恶心	心	,

玛吉坐在窗边，沮丧地晃动着双腿，心烦意乱，难受极了。

[tuː; tə]['mæstər] [ðoʊz] ['lætn] [prepə'zɪʃnz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['æblətɪv] [keɪs] .

to	master	those	Latin	prepositions	which	govern	the	ablative	case	.
到	掌握	那些	拉丁	介词	哪个	治理	这	消融	案件	.

掌握那些支配离格的拉丁语介词。

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'greɪdɪd] ['ɑːrmi][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'kaʊntər] ,

A	more	degraded	army	she	had	never	encountered	,
一个	更多的	退化的	军队	她	有	绝不	遭遇	,

她从未见过比这更堕落的军队。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [seɪdʒ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪm] ,

and	though	some	misguided	sage	had	committed	them	to	rhyme	,
和	尽管	一些	错误的	圣人	有	坚定的	他们	到	韵	,

尽管一些误入歧途的智者将它们谱成了韵文，

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] ['mɪrli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɑ:bviəs] [mə'leveləns] .

this	device	merely	added	a	flavour	of	hypocrisy	to	their	obvious	malevolence	.
这	设备	仅仅	额外	一个	味道	的	虚伪	到	他们的	明显的	恶意	.

这种装置只不过是给他们显而易见的恶意增添了一丝虚伪的色彩。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [dɪs'gʌstɪŋli] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

Moreover	,	the	whole	universe	appeared	to	be	so	disgustingly	cheerful	that	the
而且	,	这	所有的	宇宙	出现	到	是	所以	令人作呕	快乐	那	这

['kɑ:ntræst][wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [ʌn'berəb(ə)l] .

contrast	was	well	nigh	unbearable	.
对比	曾是	出色地	夜	难以忍受	.

此外，整个宇宙看起来如此令人作呕地欢快，这种反差几乎让人无法忍受。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Beyond	the	open	window	the	day	was	young	and	bright	,
超过	这	打开	窗户	这	天	曾是	年轻的	和	明亮的	,

透过敞开的窗户，可以看到阳光明媚的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] [bi:z] [sæŋ] ['brɪskli] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:n] .

and	the	honey	bees	sang	briskly	over	the	lawn	.
和	这	蜂蜜	蜜蜂	唱	轻快地	超过	这	草地	.

蜜蜂在草坪上欢快地嗡嗡飞舞。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , [moʊst]['dɪzməl][ʌv; əv][men] , [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] : " [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['jɪrz]

Even	the	gardener	,	most	dismal	of	men	,	was	humming	:	"	A	few	more	years
甚至	这	园丁	,	最多	惨淡	的	男人	,	曾是	哼唱	:	"	一个	很少	更多的	年

[ʃæl; ʃəl][roʊl] ,

shall	roll	,
将	卷	,

就连最阴郁的园丁也哼起了歌：“再过几年，

" [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

"	a	sure	sign	of	unwonted	buoyancy	of	spirit	.
"	一个	当然	符号	的	不寻常的	浮力	的	精神	.

这是精神状态异常高昂的明显标志。

[mɪs] ['dʒerəld][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['tʃæntri] [ɪn] [ə'nʌðər] [ru:m] ,

Miss	Gerald	was	writing	some	letters	for	Lady	Chantrey	in	another	room	,
错过	杰拉尔德	曾是	写作	一些	信件	为了	女士	钱特雷	在	其他	房间	,

杰拉尔德小姐正在另一个房间里给钱特里夫人写信。

[ænd; ənd] [mædʒ] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

and	Madge	was	alone	in	the	study	.
和	玛吉	曾是	独自的	在	这	学习	.

玛吉独自一人在书房里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðʌs] , ['evri] ['fæktər] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Thus	,	every	factor	combined	to	make	temptation	almost	irresistible	.
因此	,	每一个	因素	合并	到	制作	诱惑	几乎	无法抗拒	.

因此，各种因素结合起来，使得诱惑几乎无法抗拒。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ,

And	,	naturally	enough	,	it	came	,	and	in	the	guise	of	a	well	-	known	,
和	,	自然	足够的	,	它	来了	,	和	在	这	伪装	的	一个	出色地	-	已知	,

[lɔ:ŋ] - [ə'gri:d] - [ɑ:n] ['wɪs(ə)l] .

long	-	agreed	-	on	whistle	.
长的	-	同意	-	在	哨	.

不出所料，它来了，而且是以众所周知的、早已约定好的哨声的形式出现的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] ['mædʒɪz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] ['kwɪkli]

From	the	laurels	it	rose	,	low	and	clear	,	and	Madge's	heart	jumped	quickly
从	这	月桂树	它	玫瑰	,	低的	和	清除	,	和	玛吉的	心	跳了起来	迅速地

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

as	she	heard	,
作为	她	听到	,

从月桂树丛中传来低沉而清澈的声音，玛吉听到后心跳骤然加速。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['tɑːmiːz] ,

for	the	whistle	was	Tommy's	,
为了	这	哨	曾是	汤米的	,

因为哨子是汤米的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	could	not	remember	how	long	ago	it	was	since	she	had	heard	it
和	她	可以	不是	记住	如何	长的	前	它	曾是	自从	她	有	听到	它

.

:
.

她记不清上次听到这句话是什么时候了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['ænsər] — [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] ['tɑːmi]

Then	she	remembered	that	it	must	not	be	answered	—	for	was	not	Tommy
然后	她	记得	那	它	必须	不是	是	回答	—	为了	曾是	不是	汤米

[ɪn] [dɪs'greɪs] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

in	disgrace	—	at	any	rate	,
在	耻辱	—	在	任何	速度	,

然后她想起这个问题不能回答——因为汤米当时不是身败名裂吗——至少是这样。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ?

as	far	as	she	was	concerned	?
作为	远的	作为	她	曾是	担心的	?

就她而言呢?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] ['kwɑːrəld] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [rɪ'per] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]

And	had	they	not	quarrelled	so	deeply	that	repair	was	almost	an
和	有	他们	不是	争吵	所以	深	那	维修	曾是	几乎	一个

[ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] ?

impossibility	?
不可能	?

难道他们之间的争吵不是如此激烈，以至于几乎不可能和解吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	very	presumptuous	of	him	to	think	that	she	should	answer	it	.
它	曾是	非常	放肆	的	他	到	思考	那	她	应该	回答	它	.

他竟然认为她应该回答这个问题，真是太狂妄了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['aɪsi] ['stɪlnəs] , ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [prepə'zɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

She	would	remain	where	she	was	,	in	icy	stillness	,	mastering	the	prepositions	with
她	会	保持	在哪里	她	曾是	,	在	冰冷的	寂静	,	掌握	这	介词	和

[æn; ən]['aɪərn][hænd] .

an	iron	hand	.
一个	铁	手	.

她将保持原地不动，一动不动，用铁腕手段掌握介词。

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	pleasing	sense	of	virtue	stole	into	her	being	,	mixed	with	visions	of	a
一个	令人愉悦	感觉	的	美德	偷窃	进入	她	存在	,	混合	和	愿景	的	一个

['daʊnkæst] ,

downcast	,
沮丧	,

一种令人愉悦的美德感悄然渗入她的内心，与沮丧的景象交织在一起，

[braʊn] [feɪs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd]
brown face somewhere in the shrubbery , and
棕色的 脸 某处 在 这 灌木 , 和

灌木丛中某处有一张棕色的脸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] ['saɪləns] ['reɪnd] .
for five long minutes silence reigned .
为了 五 长的 分钟 沉默 统治 .

整整五分钟，一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst]
Then the whistle rang out again , a little louder , and surely it sounded almost
然后 这 哨 响铃 出去 再次 , 一个 小的 更大声 , 和 一定 它 听起来 几乎
['penɪtənt] .
penitent .
忏悔者 .

然后哨声再次响起，这次声音更大了一些，听起来几乎像是忏悔的声音。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['tɑːmi] , ['wɪslɪŋ] [ɪn][draɪ] - [aɪd] ['sɑːroʊ] , [roʊz][tuː; tə]
A picture of a broken - hearted Tommy , whistling in dry - eyed sorrow , rose to
一个 图片 的 一个 破碎的 - 心地 汤米 , 吹口哨 在 干燥 - 眼睛 悲哀 , 玫瑰 到
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她眼前浮现出一幅汤米心碎不已、干涩地吹着口哨的悲伤画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] , [bʌt; bət] [ðen] , [wʌz; wəz][nɑːt]
It was true that his offences had been great , but then , was not
它 曾是 真的 那 他的 罪行 有 到过 伟大的 , 但 然后 , 曾是 不是
[fər'gɪvnəs] [dɪ'vaɪn] ?
forgiveness divine ?
饶恕 神圣的 ?

他的罪行的确很严重，但是，宽恕不是一种神圣的恩赐吗?

[mædʒ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
Madge felt sure that this was so .
玛吉 毛毡 当然 那 这 曾是 所以 .

玛吉确信情况确实如此。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fer] ['kærəktərz] [ɪn][hɜːr; hər][læst]['kɑːpi] - [bʊk] ?
Was it not written in fair characters in her last copy - book ?
曾是 它 不是 书面 在 公平的 人物 在 她 最后的 复制 - 书 ?

难道她最后一本习字簿上不是用工整的字迹写的吗?

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [glæs] [dɔːz] .
She closed her book and stood by the glass doors .
她 关闭 她 书 和 站立 经过 这 玻璃 门 .

她合上书，站在玻璃门旁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['rerli] [ðæt] [wiː; wi] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .
It is but rarely that we rise to the divine .
它 是 但 很少 那 我们 上升 到 这 神圣的 .

我们极少有机会达到神圣的境界。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi][ræn] , [laɪt] - ['fʊtɪd] ,
Yet here was an opportunity , and down the steps she ran , light - footed ,
然而 这里 曾是 一个 机会 , 和 向下 这 步骤 她 跑 , 光 - 有脚的 ,

然而，机会就在眼前，她轻盈地跑下台阶。

['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] [strɪp] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['lɔrəlz] .

over	the	thin	strip	of	lawn	and	into	the	deep	laurels	.
超过	这	薄的	条	的	草地	和	进入	这	深的	月桂树	.

越过狭长的草坪，进入茂密的月桂树丛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['tɑːmi] ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [huː] , [wɪð; wɪθ]

And	it	was	not	Tommy	after	all	,	but	only	the	pale	boy	who	,	with
和	它	曾是	不是	汤米	后	全部	,	但	仅有的	这	苍白	男生	WHO	,	和

[kə'mendəbl] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] ,

commendable	perspicacity	,
值得称赞	洞察力	,

结果发现，那根本不是汤米，而只是那个面色苍白的男孩，他以令人钦佩的敏锐洞察力，

[hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['tɑːmiːz] ['wɪs(ə)l] .

had	borrowed	Tommy's	whistle	.
有	借来的	汤米的	哨	.

他借用了汤米的哨子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mædʒ] [flʌʃt] ['æŋgrəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [laɪk][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] ,

For	a	moment	Madge	flushed	angrily	,	for	she	did	not	greatly	like	the	pale	boy	,
为了	一个	片刻	玛吉	酡	愤怒地	,	为了	她	做过	不是	非常	喜欢	这	苍白	男生	,

玛吉顿时脸颊泛红，怒火中烧，因为她并不喜欢这个面色苍白的男孩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

and	this	was	a	deception	.
和	这	曾是	一个	欺骗	.

这是一场骗局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['betər] [ðæn; ðən]

But	the	morning	was	sweet	,	and	the	pale	boy	was	surely	better	than
但	这	早晨	曾是	甜的	,	和	这	苍白	男生	曾是	一定	更好的	比

[ə; eɪ] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] .

a	preposition	.
一个	介词	.

但清晨很美好，这个面色苍白的男孩肯定比介词要好得多。

" [aɪ] [seɪ] : [lets] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	say	:	let's	go	through	the	wood	,	"	he	said	.
"	我	说	:	我们来吧	去	通过	这	木头	,	"	他	说	.

“我说：咱们穿过树林吧，”他说。

" [aɪv] ['hɪd(ə)n] [sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [triː] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]

"	I've	hidden	some	sandwiches	in	a	tree	up	there	and	we'll	have	a
"	我已经	隐	一些	三明治	在	一个	树	向上	那里	和	出色地	有	一个

['pɪknɪk] ,

picnic	,
野餐	,

“我把一些三明治藏在那边的一棵树上，我们去野餐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] . "

and	you	can	be	back	in	time	for	lunch	.	"
和	你	能	是	后退	在	时间	为了	午餐	.	"

这样你就能及时赶回来吃午饭了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [mædʒ] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	All	right	,	"	said	Madge	,	"	come	along	.
"	全部	正确的	,	"	说	玛吉	,	"	来	沿着	.

“好吧，”玛吉说，“跟我来。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [met] ['tɑːmi] ,
" And in the wood they met Tommy ,
" 和 在 这 木头 他们 遇见 汤米 ,

“他们在树林里遇到了汤米，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with the light of resolve in his eye and battle written in his face .
和 这 光 的 解决 在 他的 眼睛 和 战斗 书面 在 他的 脸 .

他眼中闪烁着坚定的光芒，脸上写满了战斗的决心。

[mædʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
Madge was not quite sure whether she was glad or sorry to meet him ,
玛吉 曾是 不是 相当 当然 无论 她 曾是 高兴的 或者 对不起 到 见面 他 ,

玛吉不太确定自己是该高兴还是该后悔见到他。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] ,
nor could she tell , as they looked straight into one another's eyes ,
也不 可以 她 告诉 , 作为 他们 看起来 直的 进入 一 另一个的 眼睛 ,

她也看不出来，因为他们正对视着对方的眼睛。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the nature of Tommy's feelings on the subject .
这 自然 的 汤米的 情怀 在 这 主题 .

汤米对此事的真实感受。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ə'genst] [ə; eɪ]
He looked a little grave , and spoke as one who had rehearsed against a
他 看起来 一个 小的 严重 , 和 辐 作为 一 WHO 有 排练 反对 一个
['prɑːbəb(ə)l] [ɪn'kaʊntər] .
probable encounter .
可能 遇到 .

他神情有些严肃，说话的语气就像是事先演练过可能发生的遭遇战一样。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed]
" I want to apologise to you for our meeting the other day , " he said
" 我 想 到 道歉 到 你 为了 我们的 会议 这 其他 天 , " 他 说
['stɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .

“我想为那天我们见面的事向你道歉，”他生硬地说。

[mædʒ] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] .
Madge stared , and Tommy turned to the pale boy .
玛吉 凝视 , 和 汤米 转向 到 这 苍白 男生 .

玛吉盯着他看，汤米转头看向那个脸色苍白的男孩。

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" And to you , " he said .
" 和 到 你 , " 他 说 .

“还有你，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [grɪnd] .
The pale boy looked a little puzzled , but grinned .
这 苍白 男生 看起来 一个 小的 困惑 , 但 咧嘴一笑 .

面色苍白的男孩看起来有些困惑，但还是咧嘴一笑。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's all right , " he said .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] — "
" I could see — "
" 我 可以 看 — "

“我能看到——”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Excuse me , I haven't quite finished " — and the pale boy stopped , with his
[maʊθ] ['oʊpən] .
mouth open .

“对不起，我还没说完”——苍白的男孩停了下来，张着嘴。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] , [mædʒ] . "
" I think you had better go home , Madge . "
" 我 思考 你 有 更好的 去 家 , 玛吉 . "

“我觉得你最好回家，玛吉。”

" [waɪ] — ['tɑːmi] ?
" Why — Tommy ?
" 为什么 — 汤米 ?

“为什么——汤米？”

" ['tɑːmi] [lʊkt] [daʊn] .
" Tommy looked down .
" 汤米 看起来 向下 .

汤米低下了头。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] — ['riːəli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" You had better — really , " he repeated .
" 你 有 更好的 — 真的 , " 他 重复 .

“你最好——真的，”他重复道。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .
The pale boy interposed .
这 苍白 男生 插入 .

面色苍白的男孩插话道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" She is out with me , " he said .
" 她 是 出去 和 我 , " 他 说 .

“她和我一起出去了，”他说。

" [soʊ][aɪ] [siː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] . "
" So I see — she had better go home . "
" 所以 我 看 — 她 有 更好的 去 家 . "

“我明白了——她最好回家。”

" [waɪ] — [huː] [sez] [soʊ] ? "
" Why — who says so ? "
" 为什么 — WHO 说道 所以 ? "

“为什么？谁说的？”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] .
" If she doesn't she will see you get a licking .
" 如果 她 不 她 将要 看 你 得到 一个 舔舐 .

“如果她不听，她会让你挨揍。”

— [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] .
P'raps — p'raps she wouldn't like that .
或许 — 或许 她 不会 喜欢 那 .

或许——或许她不会喜欢那样。

" ['tɑːmi] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pæθ] .
" Tommy still looked at the path .
" 汤米 仍然 看起来 在 这 小路 .

汤米仍然望着那条路。

" [aɪ] — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ['eniwʌn] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I — I'm not going to fight anyone to - day . "
" 我 — 我是 不是 去 到 斗争 任何人 到 - 天 . "

“我……我今天不会和任何人打架。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [jʊə(r)] ['dʒɑːli] [wel] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] , [naʊ] .
" You are — you're jolly well going to fight me , now .
" 你 是 — 你是 快乐的 出色地 去 到 斗争 我 , 现在 .

“你——你现在就打算跟我打一架。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrtnli] .
The pale boy smiled , a little uncertainly .
这 苍白 男生 微笑 , 一个 小的 不确定性 .

面色苍白的男孩露出一丝不自信的笑容。

" [juː; jʊ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [wɑːnt][ə; eɪ] ['sekənd] [doʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" You — I shouldn't have thought you'd want a second dose , " he said .
" 你 — 我 不应该 有 想法 你会 想 一个 第二 剂量 , " 他 说 .

“你——我真不该想到你会想要第二剂，”他说。

" ['ræðər] , " [sed] ['tɑːmi] , ['tʃɪrfəli] .
" Rather , " said Tommy , cheerfully .
" 相当 , " 说 汤米 , 愉快地 .

“倒也罢，”汤米兴高采烈地说。

[mædʒ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Madge looked from one to the other .
玛吉 看起来 从 一 到 这 其他 .

玛吉看看他们俩。

" [dəunt] [faɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't fight , " she said .
" 不 斗争 , " 她 说 .

“别打架，”她说。

" [pliːz] — [pliːz] [dəunt] [faɪt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? "
" Please — please don't fight — why should you ? "
" 请 — 请 不 斗争 — 为什么 应该 你 ? "

“求求你们别打架了——为什么要打架呢？”

" [juːd] [mʌtʃ] ['betər] [rʌn] [hoʊm] , " [sed] ['tɑːmi] [ə'gen] .
" You'd much better run home , " said Tommy again .
" 你会 很多 更好的 跑步 家 , " 说 汤米 再次 .

“你最好赶紧回家，”汤米又说。

" [aɪ] [ʃænt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] .
" I shan't — I shall stay here .
" 我 不会 — 我 将 停留 这里 .

“我不会——我要留在这里。”

" ['tɑːmi] [said] .
" **Tommy** **sighed** .
" 汤米 叹了口气 .

汤米叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
" **All** **right** , " **he** **said** , **taking** **off** **his** **coat** .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 采取 离开 他的 外套 .

“好吧，”他一边说着，一边脱下外套。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **Then** , **of** **course** , **you** **must** , **you** **know** . "
" 然后 , 的 课程 , 你 必须 , 你 知道 . "

“那当然，你必须这么做，你知道的。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] .
" **I** **tell** **you** **I'm** **not** **going** **to** **fight** , " **repeated** **the** **pale** **boy** .
" 我 告诉 你 我是 不是 去 到 斗争 , " 重复 这 苍白 男生 .

“我告诉你，我不会打架，”脸色苍白的男孩重复道。

" [rɑːt] , " [sed] ['tɑːmi] .
" **Rot** , " **said** **Tommy** .
" 腐烂 , " 说 汤米 .

“腐烂，”汤米说。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['tɑːmi] [kən'tentɪdli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri]
Five **minutes** **later** **Tommy** **contentedly** **resumed** **his** **coat** , **his** **face** **flushed** **with** **victory**
五 分钟 之后 汤米 心满意足地 恢复 他的 外套 , 他的 脸 酡 和 胜利
.
:
.

五分钟后，汤米心满意足地披上了外套，脸上洋溢着胜利的喜悦。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,
The **pale** **boy** **was** **leaning** **against** **a** **tree** ,
这 苍白 男生 曾是 倾斜 反对 一个 树 ,

面色苍白的男孩靠在一棵树上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] [ə'raɪ] ,
with **a** **handkerchief** **to** **his** **nose** **and** **one** **eye** **awry** ,
和 一个 手帕 到 他的 鼻子 和 一 眼睛 错误 ,

他用手帕捂着鼻子，一只眼睛斜视着。

['wɪmpərɪŋ] [vɪn'dɪktɪv] ['epəˌθets] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] — [bʌt; bət] [mædʒ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]
whimpering **vindictive** **epithets** **at** **his** **opponent** **—** **but** **Madge** **was** **nowhere** **to**
呜咽 报复心强的 绰号 在 他的 对手 — 但 玛吉 曾是 无处 到
[biː; bi] [siːn] .
be **seen** .
是 已见 .

他对着对手呜咽着恶毒的辱骂——但玛吉却不见踪影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

['tɑːmi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] ['vɪstəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
Tommy **looked** **up** **and** **down** **the** **leafy** **vistas** **a** **little** **disappointedly** .
汤米 看起来 向上 和 向下 这 绿叶 景色 一个 小的 失望地 .

汤米有些失望地上下打量着绿树成荫的景色。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
" Never mind , " he said , philosophically .
" 绝不 头脑 , " 他 说 , 从哲学角度来看 .

“没关系，”他若有所思地说。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [swiːt] [θɪŋ] [ɪz][laɪf] — ['rɪpɪŋ] , ['sɪmpli] ['rɪpɪŋ] .
" By Jove , it's a jolly sweet thing is life — ripping , simply ripping .
" 经过 朱庇特 , 它是 一个 快乐的 甜的 事物 是 生活 — 撕裂 , 简单地 撕裂 .

“天哪，生活真是一件快乐美好的事——精彩纷呈，简直精彩绝伦。”

[gʊd] [baɪ] , [oʊld] [tʃæp] .
Good bye , old chap .
好的 再见 , 老的 小伙子 .

再见了，老伙计。

[snɪf] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['ɪtl] [suːn] [stɑːp] .
Sniff upwards and it'll soon stop .
嗅 向上 和 它将 很快 停止 .

向上嗅一嗅，气味很快就会消失。

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

" [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [wer] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːlz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnroʊd][ʌv; əv][ðə; ði]
" In a brake where the wood falls back a little from the inroad of the
" 在 一个 制动 在哪里 这 木头 瀑布 后退 一个 小的 从 这 侵入 的 这
['kɑːmən] [ðə; ði]['poʊət] [pɔːzd] ,
common the poet paused ,
常见的 这 诗人 暂停 ,

“在树林稍稍向后倾斜、远离公共绿地入口的林间空地上，诗人停下了脚步。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [ə'genst] [ə; eɪ][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
for the gleam of a straw hat against a dark background caught his eye .
为了 这 闪耀 的 一个 稻草 帽子 反对 一个 黑暗的 背景 捕捉 他的 眼睛 .

一顶草帽在深色背景下闪闪发光，吸引了他的目光。

" [waɪ] ['ʃʊrli] — [noʊ] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [haʊ] ['sɪŋgjələr] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
" Why surely — no — yes , it is — how singular — so it is , " he murmured ,
" 为什么 一定 — 不 — 是的 , 它 是 — 如何 单数 — 所以 它 是 , " 他 低声说道 ,
['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
wiping his glasses .
擦拭 他的 眼镜 .

“当然——不——是的，就是这样——多么奇特——确实如此，”他一边擦拭眼镜一边喃喃自语。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːrf]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
He left the path and struck out over the springy turf into the shade of the
他 左边 这 小路 和 击 出去 超过 这 有弹性的 草皮 进入 这 阴影 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

他离开小路，跨过柔软的草地，走进树林的阴凉处。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌnevərðə'les] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['gaɪl.ləs.li] , [æz; əz][wʌn]
keeping **his** **eyes** **nevertheless** **upon** **the** **ground** **,** **and** **walking** **guilelessly** **,** **as** **one**
保持 他的 眼睛 尽管如此 之上 这 地面 , 和 步行 天真无邪 , 作为 一
[huː] ['kɔntempleits] .
who **contemplates** **.**
WHO 沉思 .

然而，他的目光始终注视着地面，若无其事地走着，仿佛在沉思。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋ]
And **by** **chance** **his** **meditations** **were** **broken** **,** **and** **before** **him** **,** **among**
和 经过 机会 他的 冥想 是 破碎的 , 和 前 他 , 之中
[sʌm; səm] [tɔːl] ['fɑːksglʌv] , [stʊd] ['mɑːli] ['dʒerəld] .
some **tall** **foxgloves** **,** **stood** **Mollie** **Gerald** **.**
一些 高的 毛地黄 , 站立 莫莉 杰拉尔德 .

他的冥想被偶然打断了，只见莫莉·杰拉尔德站在他面前，周围是一丛高高的毛地黄。

[ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
The **poet** **looked** **surprised** **.**
这 诗人 看起来 惊讶 .

诗人看起来很惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

" [haʊ] — [haʊ] ['kwaɪətli][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] , [mɪs] ['dʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **How** **—** **how** **quietly** **you** **must** **walk** **,** **Miss** **Gerald** **,** **"** **he** **said** **.**
" 如何 — 如何 悄悄 你 必须 走 , 错过 杰拉尔德 , " 他 说 .

“杰拉尔德小姐，您走路一定要轻手轻脚的。”他说。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She **laughed** **.**
她 笑了 .

她笑了。

" [haʊ] ['diːpli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **How** **deeply** **you** **must** **think** **,** **"** **she** **said** **.**
" 如何 深 你 必须 思考 , " 她 说 .

“你一定想得很深入，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm] [θɔːt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi]
" **It** **—** **it** **is** **good** **to** **wake** **from** **thought** **to** **—** **to** **this** **,** **you** **know** **,** **"** **he**
" 它 — 它 是 好的 到 唤醒 从 想法 到 — 到 这 , 你 知道 , " 他
['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
answered **,** **with** **a** **bow** **.**
回答 , 和 一个 弓 .

“从沉思中醒来，看到这样的景象，真是太好了，”他鞠躬回答道。

[mɪs] ['dʒerəld] [lʊkt] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
Miss **Gerald** **looked** **comprehensively** **into** **the** **wood** **.**
错过 杰拉尔德 看起来 全面地 进入 这 木头 .

杰拉尔德小姐仔细地观察了树林。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **It** **is** **pretty** **,** **isn't** **it** **?**
" 它 是 漂亮的 , 不是 它 ?

“它很漂亮，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] , ['hɑːrdəli] .

"	I	was	not	referring	to	the	wood	,	"	said	the	poet	,	hardily	.
"	我	曾是	不是	指	到	这	木头	,	"	说	这	诗人	,	几乎	.

“我指的不是木头，”诗人坚定地说。

[mɪs] ['dʒerəld] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɑːksglʌv] ['raɪzɪŋ] ['greɪsfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['brækən] :

Miss	Gerald	bent	over	a	foxglove	rising	gracefully	over	the	bracken	:
错过	杰拉尔德	弯曲	超过	一个	毛地黄	上升	优雅地	超过	这	蕨类植物	:

杰拉德小姐俯身查看一株从蕨类植物丛中优雅生长的毛地黄：

" [ɑːnt] [ðeɪ] ['lʌvli] ?

"	Aren't	they	lovely	?
"	不是	他们	迷人的	?

它们是不是很漂亮?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['poʊət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] .

"	she	asked	,	showing	the	poet	a	handful	of	the	purple	flowers	.
"	她	问	,	显示	这	诗人	一个	少数	的	这	紫色的	花朵	.

她问道，同时向诗人展示了一把紫色的花朵。

" [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['gæðər] ['flaʊərz] ? "

"	You	came	out	to	gather	flowers	?	"
"	你	来了	出去	到	收集	花朵	?	"

你们是出来采花的吗?

" [waɪ] , [noʊ] .

"	Why	,	no	.
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ]['pjuːp(ə)l] . "

I	came	to	look	for	my	pupil	.	"
我	来了	到	看	为了	我的	瞳孔	.	"

我来找我的学生。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] [ə'gen] [ə; eɪ]['truːənt] ? "

"	Surely	not	again	a	truant	?	"
"	一定	不是	再次	一个	逃学	?	"

“不会又是逃学的学生吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] . "

"	I	am	afraid	so	.	"
"	我	是	害怕的	所以	.	"

“恐怕是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

"	It	is	hard	to	believe	.	"
"	它	是	难的	到	相信	.	"

“真是难以置信。”

" [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] .

"	And	I	stopped	in	my	search	to	gather	some	of	these	.
"	和	我	停止	在	我的	搜索	到	收集	一些	的	这些	.

“我停下来收集了其中的一些。”

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

After	all	,	it	isn't	much	good	looking	for	a	child	in	a	wood	,	is	it	?
后	全部	,	它	不是	很多	好的	寻找	为了	一个	孩子	在	一个	木头	,	是	它	?

毕竟，对于一个在树林里的孩子来说，这可不是什么好看的东西，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

" [kwaɪt] ['juːsləs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

"	Quite	useless	,	I	should	think	.	"
"	相当	无用	,	我	应该	思考	.	"

“我觉得完全没用。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeɪl] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] ,

"	If	they	want	to	be	found	they'll	come	home	,	and	if	they	don't	,
"	如果	他们	想	到	是	成立	他们会	来	家	,	和	如果	他们	不	,

“如果他们想被找到，他们就会回家；如果他们不想被找到，

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [haɪd] . "

they	know	the	woods	far	better	than	we	,	and	they'll	hide	.	"
他们	知道	这	树林	远的	更好的	比	我们	,	和	他们会	隐藏	.	"

它们比我们更了解这片树林，它们会躲藏起来。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] — [æt; ət] [liːst] , ['tɑːmi] [dʌz] . "

"	They	always	come	back	at	meal	-	times	—	at	least	,	Tommy	does	.	"
"	他们	总是	来	后退	在	一顿饭	-	时代	—	在	至少	,	汤米	做	.	"

“他们总会在吃饭时间回来——至少汤米是这样。”

" [aɪ] [θɪŋk] [miːl] - [taɪmz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['tʃaɪldhʊd] . "

"	I	think	meal	-	times	are	among	the	happiest	hours	of	an	average	childhood	.	"
"	我	思考	一顿饭	-	时代	是	之中	这	最快乐	小时	的	一个	平均的	童年	.	"

“我认为吃饭时间是普通孩子童年时期最快乐的时光之一。”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haɪər] ['fækltiz] [hæv; həv] [geɪnd] [ðer; ðər] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː]

"	Before	the	higher	faculties	have	gained	their	powers	of	appreciation	—	it
"	前	这	更高	学院	有	获得	他们的	权力	的	欣赏	—	它

[dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] . "

depends	on	the	child	.	"
取决于	在	这	孩子	.	"

“在更高层次的认知能力形成之前——这取决于孩子自身。”

" [mædʒ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] . "

"	Madge	is	not	an	imaginative	child	.	"
"	玛吉	是	不是	一个	富有想象力的	孩子	.	"

“玛吉不是一个富有想象力的孩子。”

" [nɔːr] ['tɑːmi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Nor	Tommy	,	I	think	,	and	yet	I	don't	know	.
"	也不	汤米	,	我	思考	,	和	然而	我	不	知道	.

“我想汤米也不是，但我也不确定。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði] [im'preʃəns] [ðæt] ['tʃɪldrən] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['kænɑːt]

It	is	hard	to	appraise	the	impressions	that	children	receive	and	cannot
它	是	难的	到	评价	这	印象	那	孩子们	收到	和	不能

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

record	.	"
记录	.	"

很难评估孩子们接收到的、无法记录的印象。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːgres] ? "

"	And	the	experiment	—	how	does	it	progress	?	"
"	和	这	实验	—	如何	做	它	进步	?	"

那么，这项实验进展如何呢?

" [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd]

"	Alas	,	it	is	an	experiment	no	longer	;	it	is	a	very	real	responsibility	,	and
"	唉	,	它	是	一个	实验	不	更长	;	它	是	一个	非常	真实的	责任	,	和

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ædɪkwət] .

I	am	inadequate	.
我	是	不足	.

“唉，这不再是一项实验了；这是一项非常现实的责任，而我却力不从心。”

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [aɪ]['fænsi][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'ædɪkwət] , [ænd; ənd] , [kə'lektɪvli] ,

Individually	**,**	**I**	**fancy**	**we**	**are**	**all**	**inadequate**	**,**	**and**	**,**	**collectively**	**,**
单独	,	我	想要	我们	是	全部	不足	,	和	,	集体	,

就个体而言，我认为我们都不够好；而就整体而言，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] .

we	**do**	**not**	**seem**	**quite**	**to**	**have**	**found**	**the**	**way**	**.**
我们	做	不是	似乎	相当	到	有	成立	这	方式	.

我们似乎还没有完全找到方法。

" [mɪs] ['dʒerəld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] .

"	**Miss**	**Gerald**	**nodded**	**emphatically**	**.**
"	错过	杰拉尔德	点头	强调地	.

杰拉德小姐用力地点了点头。

" [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Good**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	好的	,	"	她	说	.

“很好，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

" [eɪ] ? "

"	**Eh**	**?**	**"**
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'ædɪkwət] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

"	**To**	**feel**	**inadequate**	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**wisdom**	**;**	**is**	**it**	**not**	**so**	**?**
"	到	感觉	不足	是	这	开始	的	智慧	;	是	它	不是	所以	?

“感到自身不足是智慧的开端，难道不是吗？”

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [maɪ] [bʌntʃ] . "

There	**,**	**I**	**have**	**gathered**	**my**	**bunch**	**.**	**"**
那里	,	我	有	聚集	我的	束	.	"

我在那儿召集了我的伙伴们。

" [meɪ] [aɪ][beg] [wʌn] ['fɑːksglʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [koʊt] ?

"	**May**	**I**	**beg**	**one**	**foxglove**	**for**	**my**	**coat**	**?**
"	可能	我	求	一	毛地黄	为了	我的	外套	?

“请给我一朵毛地黄来换我的外套好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	**She**	**laughed**	**.**
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] .

"	**There**	**are**	**plenty**	**all**	**round**	**you**	**.**
"	那里	是	很多	全部	圆形的	你	.

你周围有很多。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

Why	**,**	**you**	**are**	**standing**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**plant**	**at**	**this**	**moment**	**.**
为什么	,	你	是	常设	在	这	中间	的	一个	植物	在	这	片刻	.

为什么呢？你现在就站在一株植物的中间。

" [ðə; ði]['poʊət] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kɑːnsələtli] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [stɔːk] ,

"	**The**	**poet**	**stooped**	**a**	**little**	**disconsolately**	**,**	**and**	**plucked**	**a**	**stalk**	**,**
"	这	诗人	弯腰	一个	小的	沮丧地	,	和	拨弦	一个	茎	,

诗人有些沮丧地弯下腰，摘下一根茎秆，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [mɪs] ['dʒerəld][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː]

and	when	he	looked	up	Miss	Gerald	was	already	threading	her	way	through
和	什么时候	他	看起来	向上	错过	杰拉尔德	曾是	已经	螺纹	她	方式	通过

[ðə; ði] ['slendər] [trʌŋks] .

the	slender	trunks	.
这	苗条	树干	.

当他抬头时，杰拉德小姐已经穿过了那些细长的树干。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['geɪli] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [reɪzd]

"	Good	-	bye	,	"	she	cried	,	gaily	,	over	her	shoulder	,	and	the	poet	raised
"	好的	-	再见	,	"	她	哭	,	兴高采烈地	,	超过	她	肩膀	,	和	这	诗人	提高

[hɪz; ɪz][hæt] .

his	hat	.
他的	帽子	.

“再见！”她欢快地回头喊道，诗人举起帽子向她告别。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði]['dɑːktər] [roʊd] [baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni] .

As	he	sauntered	back	to	the	path	the	doctor	rode	by	on	his	pony	.
作为	他	漫步	后退	到	这	小路	这	医生	骑	经过	在	他的	小马	.

他悠闲地走回小路时，医生骑着小马经过。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bɪn] ['pɪkɪŋ] ['flaʊərz] ?

"	Hullo	,	"	he	said	;	"	been	picking	flowers	?
"	你好	,	"	他	说	;	"	到过	挑选	花朵	?

“你好，”他说，“一直在采花吗？”

" [ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	poet	looked	up	.
"	这	诗人	看起来	向上	.

诗人抬起头来。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['fɑːksglʌv] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	A	pretty	flower	,	the	foxglove	,	"	he	murmured	.
"	一个	漂亮的	花	,	这	毛地黄	,	"	他	低声说道	.

“真漂亮，毛地黄，”他低声说道。

" [ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs; ˌdɪdʒɪ'tælɪs][pɜːr'pjuːriːə] — [ə; eɪ] [drʌg] , [tuː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	Digitalis	purpurea	—	a	drug	,	too	,	is	it	not	?
"	洋地黄	紫癜	—	一个	药品	,	也	,	是	它	不是	?

“洋地黄紫花——它也是一种药物，对吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

[ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	doctor	nodded	.
这	医生	点头	.

医生点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	has	an	action	on	the	heart	,	"	he	said	.
"	它	有	一个	行动	在	这	心	,	"	他	说	.

“它对心脏有作用，”他说。

" ['stediz] [ænd; ənd] [sloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Steadies	and	slows	it	,	you	know	.
"	稳定器	和	减速	它	,	你	知道	.

“稳定并减缓它的速度，你知道。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the poet shook his head .
" 但 这 诗人 摇晃 他的 头 .

但诗人摇了摇头。

" [aɪ]['fænsi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mɪ'steɪkən] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" I fancy you are mistaken , " he observed .
" 我 想要 你 是 错误 , " 他 观察到 .

“我想你弄错了，”他说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɑ:mi] [kən'və:siz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ]
IN WHICH TOMMY CONVERSES WITH THE PALE BOY
在 哪个 汤米 匡威 和 这 苍白 男生

汤米与苍白男孩对话

[ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv]['stɑ:lɪd] [greɪ] [hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [tu:; tə]
A sky of stolid grey had communicated a certain spirit of melancholy to
一个 天空 的 沉稳 灰色的 有 沟通 一个 肯定 精神 的 忧郁 到
[ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][nɑ:t] ['hoʊlli] [aʊt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:mi:z] [mu:d] .
the country - side — a spirit not wholly out of keeping with Tommy's mood .
这 国家 - 边 — 一个 精神 不是 完全 出去 的 保持 和 汤米的 情绪 .

沉闷的灰色天空给乡村带来了一丝忧郁的气息——这种气息与汤米的心情并非完全不符。

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪz][wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['oʊvər] .
The holidays were nearly over .
这 假期 是 几乎 超过 .

假期即将结束。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] , [mædʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ]
The doctor was busy , the poet had a cold , Madge had been sent away
这 医生 曾是 忙碌的 , 这 诗人 有 一个 寒冷的 , 玛吉 有 到过 发送 离开
[tu:; tə] [sku:l] ,
to school ,
到 学校 ,

医生很忙，诗人感冒了，玛吉被送去上学了。

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] ,
and Tommy , for the nonce ,
和 汤米 , 为了 这 nonce ,

而汤米，暂时如此。

[felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] [ði:z] [læst] ['mɔ:rnf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv]
felt a little at a loss to know how to occupy these last mournful days of
毛毡 一个 小的 在 一个 损失 到 知道 如何 到 占据 这些 最后的 悲哀 天 的
['fri:dəm] .
freedom .
自由 .

感到有些不知所措，不知道该如何度过这自由的最后哀伤的日子。

[æz; əz][hi:; hi] [træmp] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['mu:dɪli] , [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
As he tramped , a trifle moodily , down the lane ,
作为 他 践踏 , 一个 琐事 情绪低落地 , 向下 这 车道 ,

他有些闷闷不乐地沿着小路踱步而下，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'genst] [ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

a	point	of	light	against	a	dark	corner	of	the	hedge	caught	his	eye	,
一个	观点	的	光	反对	一个	黑暗的	角落	的	这	对冲	捕捉	他的	眼睛	,

树篱黑暗角落里的一点光亮吸引了他的目光。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

and	further	examination	revealed	the	pale	boy	,	smoking	a	cigarette	.
和	更远	考试	揭晓	这	苍白	男生	,	吸烟	一个	卷烟	.

进一步检查发现，这名脸色苍白的男孩正在抽烟。

['tɑːmi] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əs'paiəd] [tuː; tə][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Tommy	had	not	yet	aspired	to	tobacco	,	and	for	a	moment	felt	a	little
汤米	有	不是	然而	渴望	到	烟草	,	和	为了	一个	片刻	毛毡	一个	小的

[rɪ'zentf(ə)l] .

resentful	.
不满	.

汤米当时还没有对烟草产生兴趣，一时之间感到有些愤懑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][læst] ['wiːks] ['bæt(ə)l] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

But	the	memory	of	last	week's	battle	restored	his	equanimity	,	and	,	indeed	,
但	这	记忆	的	最后的	本周	战斗	恢复	他的	平静	,	和	,	的确	,

[brɔːt]

brought
带来

但上周战斗的记忆让他恢复了平静，而且，确实带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəm'pleɪs(ə)nt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] .

with	it	a	little	complacent	contempt	for	the	pale	boy	and	his	ways	.
和	它	一个	小的	自满	鄙视	为了	这	苍白	男生	和	他的	方式	.

带着一丝自鸣得意的轻蔑，他瞧不起这个面色苍白的男孩和他的行事方式。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['tɑːmi] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [foʊ] ,

"	Hullo	,	"	said	Tommy	,	pulling	up	in	front	of	his	reposing	foe	,
"	你好	,	"	说	汤米	,	拉	向上	在	正面	的	他的	休息	敌人	,

“你好，”汤米说着，把车停在了他躺着的对手面前。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

and	not	sorry	to	have	some	one	to	talk	to	.
和	不是	对不起	到	有	一些	一	到	讲话	到	.

而且不觉得找个人倾诉有什么不好。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .

The	pale	boy	looked	at	him	coldly	.
这	苍白	男生	看起来	在	他	冷冷地	.

面色苍白的男孩冷冷地看着他。

" [wel] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['tʃɪrləsli] .

"	Well	,	"	he	observed	,	cheerlessly	.
"	出色地	,	"	他	观察到	,	沮丧地	.

“唉，”他无精打采地说道。

['tɑːmi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

Tommy	sat	down	on	the	grass	.
汤米	卫星	向下	在	这	草	.

汤米坐在草地上。

" [aɪ] [seɪ] , [lets] [fər'get] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I say , let's forget about all that , " he said .
" 我 说 , 我们来吧 忘记 关于 全部 那 , " 他 说 .

“我说，让我们把这一切都忘掉吧，”他说。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [pʌft] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .
The pale boy puffed away in silence .
这 苍白 男生 膨胀的 离开 在 沉默 .

面色苍白的男孩默默地吐着烟圈，渐渐消失在空气中。

" [lets] [fər'get] ; [juː; jʊ] — [juːd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [(h)wɔpt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juːd] [dʌn]
" Let's forget ; you — you'd probably have whopped me , you know , if you'd done
" 我们来吧 忘记 ; 你 — 你会 大概 有 被打倒了 我 , 你 知道 , 如果 你会 完毕
[sʌm; səm]['bɑːksɪŋ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .
some boxing at our place .
一些 拳击 在 我们的 地方 .

“咱们就别提了；你——你知道，如果你在我们这儿练拳击，你很可能会揍我一顿。”

[juːv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [riːtʃ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
You've a much longer reach than me ,
你已经 一个 很多 更长 抵达 比 我 ,

你的能力比我强得多。

[æn; ən] - — [æn; ən] - [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['næsti] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [juː; jʊ] [noʊ] .
an ' — an ' you got me an awful nasty hit in the chest , you know .
一个 - — 一个 - 你 得到 我 一个 可怕 可恶的 打 在 这 胸部 , 你 知道 .

而且——而且你还狠狠地打了我胸口一下，你知道吗?

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['gluːmɪli] .
" The pale boy looked at him gloomily .
" 这 苍白 男生 看起来 在 他 阴郁地 .

“面色苍白的男孩阴郁地看着他。”

" [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] .
" I don't profess to know much about fighting , " he said , with some dignity .
" 我 不 宣称 到 知道 很多 关于 斗争 , " 他 说 , 和 一些 尊严 .

“我不敢说自己很懂打仗，”他颇有尊严地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['dʒɑːli] [loʊ] .
" I think it's jolly low .
" 我 思考 它是 快乐的 低的 .

“我觉得这个数字低得离谱。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] , [ðen] ,
" For a few minutes they sat in silence , then ,
" 为了 一个 很少 分钟 他们 卫星 在 沉默 , 然后 ,

他们沉默地坐了几分钟，然后

" [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? " [æskt] ['tɑːmi] .
" Where do you go to school ? " asked Tommy .
" 在哪里 做 你 去 到 学校 ? " 问 汤米 .

“你在哪所学校上学？”汤米问道。

" [aɪ][dəunt][goʊ] ['eniwer] ; [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['tuːtər] .
" I don't go anywhere ; I've got a tutor .
" 我 不 去 任何地方 ; 我已经 得到 一个 导师 .

“我哪儿也不去；我有家庭教师。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [strɔːŋ] . "
" You see , I'm not at all strong . "
" 你 看 , 我是 不是 在 全部 强的 . "

“你看，我一点也不强壮。”

" [bæd] [lʌk] .
" Bad luck .
" 坏的 运气 .

“厄运。

[juː; jʊ] — [ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [smoʊk] , [ɪf] [jʊə(r)] — [ɪf] [jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənz] ['rɑːki] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
You — ought you to smoke , if you're — if your constitution's rocky , you know ?
你 — 应该 你 到 抽烟 , 如果 你是 — 如果 你的 宪法的 岩石 , 你 知道 ?

如果你身体不好，你知道，那你该抽烟吗?

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" The pale boy knocked the ashes off his cigarette .
" 这 苍白 男生 敲门 这 灰烬 离开 他的 卷烟 .

“那个脸色苍白的男孩抖落了香烟上的烟灰。”

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['suːðɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I find it very soothing , " he said .
" 我 寻找 它 非常 舒缓 , " 他 说 .

“我觉得这很舒缓人心，”他说。

" [bɪ'saɪdz] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [smoʊk] [gʊd] [stʌf] .
" Besides , it's all right , if you smoke good stuff .
" 除了 , 它是 全部 正确的 , 如果 你 抽烟 好的 东西 .

“此外，如果你抽的是好东西，那就没问题。”

[aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] ['fɛloʊz] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [wei] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I wouldn't advise fellows who didn't know their way about a bit to take it up .
我 不会 建议 伙伴们 WHO 没有 知道 他们的 方式 关于 一个 少量 到 拿 它 向上 .

我不会建议那些对这方面不太了解的人去尝试。

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ðæt] [ɔːd] ['tɑːmi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The pale boy spoke with an air of superiority that awed Tommy a little .
" 这 苍白 男生 辐 和 一个 空气 的 优势 那 敬畏 汤米 一个 小的 .

“那个面色苍白的男孩说话时带着一种优越感，这让汤米有点敬畏。”

" [haʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How — how did you come to know all about it ? " he asked .
" 如何 — 如何 做过 你 来 到 知道 全部 关于 它 ? " 他 问 .

“你是怎么知道这一切的？”他问道。

" [oʊ] — [dʒʌst] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [taʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kerləsli] .
" Oh — just knocking about town , you know , " replied the other , carelessly .
" 哦 — 只是 敲门 关于 镇 , 你 知道 , " 回复 这 其他 , 粗心大意 .

“哦——只是在城里闲逛而已，”另一个人漫不经心地回答道。

['tɑːmi] [said] .
Tommy sighed .
汤米 叹了口气 .

汤米叹了口气。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I hardly know anything about London , " he said .
" 我 几乎 知道 任何事物 关于 伦敦 , " 他 说 .

“我对伦敦几乎一无所知，”他说。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['pɪtiɪŋli] .

The	pale	boy	looked	at	him	,	pityingly	.
这	苍白	男生	看起来	在	他	,	可怜地	.

面色苍白的男孩怜悯地看着他。

" [aɪv] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔ:l][maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [sed] , " - ['ga:dnz] , [ɪn] ['beɪˌwɔ:tər] — [wʌn]

"	I've	lived	there	all	my	life	,	"	he	said	,	"	Dormanter	Gardens	,	in	Bayswater	—	one
"	我已经	居住地	那里	全部	我的	生活	,	"	他	说	,	"	-	花园	,	在	贝斯沃特	—	一

[ʌv; əv][ðə; ði][best] ['neibəhudz] ,

of	the	best	neighbourhoods	,
的	这	最好的	社区	,

“我一辈子都住在那里，”他说，“贝斯沃特的多尔曼特花园——最好的社区之一。”

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

[第156页]

['tɑ:mi] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Tommy	racked	his	memory	.
汤米	架子	他的	记忆	.

汤米努力回忆着。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ænt] - [ɪn] - [lɔ:] , " [hi:; hi] [sed]

"	I	was	in	London	,	at	Christmas	,	with	a	sort	of	aunt	-	in	-	law	,	"	he	said
"	我	曾是	在	伦敦	,	在	圣诞节	,	和	一个	种类	的	阿姨	-	在	-	法律	,	"	他	说

.

:
.

“圣诞节期间，我在伦敦，和一位姑婆待在一起，”他说。

" [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['i:tən] [skwer] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ['sʌmwer] [nɪr] ['mæskilain] & ['kʊks] . "

"	She	lives	in	Eaton	Square	,	I	think	it	is	—	somewhere	near	Maskelyne	&	Cook's	.	"
"	她	生活	在	伊顿	正方形	,	我	思考	它	是	—	某处	靠近	马斯克林	&	库克的	.	"

“她住在伊顿广场，我想应该是这样——就在马斯克林和库克餐厅附近。”

" [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] .

"	I	haven't	heard	of	it	,	"	said	the	pale	boy	.
"	我	还没有	听到	的	它	,	"	说	这	苍白	男生	.

“我没听说过。”脸色苍白的男孩说。

" [bʌt; bət] ['lʌndənz] [soʊ]['dʒɑ:li][bɪg] [ðæt] [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	But	London's	so	jolly	big	that	it's	impossible	to	know	all	of	it	,
"	但	伦敦的	所以	快乐的	大的	那	它是	不可能的	到	知道	全部	的	它	,

“但是伦敦实在太大了，不可能了解它的全部。”

[ænd; ənd] [aɪv] [spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] .

and	I've	spent	most	of	my	time	in	the	West	End	.
和	我已经	花费	最多	的	我的	时间	在	这	西方	结尾	.

我的大部分时间都待在伦敦西区。

" ['tɑ:mi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [si:md] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

"	Tommy	was	silent	,	but	the	pale	boy	seemed	at	home	with	his	subject	.
"	汤米	曾是	沉默的	,	但	这	苍白	男生	似乎	在	家	和	他的	主题	.

汤米沉默不语，但这个脸色苍白的男孩似乎对他的研究对象驾轻就熟。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃeri] [haʊs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	suppose	you	don't	know	the	Cherry	House	,	"	he	continued	.
"	我	认为	你	不	知道	这	樱桃	房子	,	"	他	持续	.

“我想你肯定不知道樱桃屋吧，”他继续说道。

" [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn] — [nɪr] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It's	an	awful	good	place	to	feed	in	—	near	the	Savoy	,	you	know	.
"	它是	一个	可怕	好的	地方	到	喂养	在	—	靠近	这	萨沃伊	,	你	知道	.

“这里是个绝佳的觅食地点——就在萨沃伊酒店附近，你知道的。”

['rɛdʒi] , ['hiːz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [teɪks] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] .

Reggie	,	he's	my	cousin	,	takes	me	there	sometimes	.
雷吉	,	他是	我的	表哥	,	需要	我	那里	有时	.

雷吉是我表弟，他有时会带我去那里。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [goʊz] .

He	always	goes	.
他	总是	去	.

他总是去。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [dæmd] [faɪn] ['gɜːlz] [ðer; ðər] .

He	says	there	are	such	damned	fine	girls	there	.
他	说道	那里	是	这样的	该死的	美好的	女孩们	那里	.

他说那里有很多非常漂亮的女孩。

[aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ðoʊ] .

I	don't	care	a	bit	about	'	em	,	though	.
我	不	关心	一个	少量	关于	-	呃	,	尽管	.

我一点也不在乎他们。

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [smoʊkt] [kən'templətɪvli] .

"	The	pale	boy	smoked	contemplatively	.
"	这	苍白	男生	熏制	沉思地	.

面色苍白的男孩若有所思地抽着烟。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɔːf(ə)l] [rɑːt] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [lɑːt] [ə'baʊt] ['gɜːlz] ,

"	I	think	it's	awful	rot	,	thinking	such	a	beastly	lot	about	girls	,
"	我	思考	它是	可怕	腐烂	,	思维	这样的	一个	兽	很多	关于	女孩们	,

“我觉得这种想法太糟糕了，竟然对女孩抱有如此残忍的想法。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['tɑːmi] .

and	all	that	sort	of	thing	,	you	know	,	don't	you	?	"	said	Tommy	.
和	全部	那	种类	的	事物	,	你	知道	,	不	你	?	"	说	汤米	.

“诸如此类的事情，你知道的，对吧？”汤米说道。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	pale	boy	nodded	.
这	苍白	男生	点头	.

脸色苍白的男孩点了点头。

" ['ræðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Rather	,	"	he	said	.
"	相当	,	"	他	说	.

“恰恰相反，”他说。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][dæd] .

"	I	agree	with	dad	.
"	我	同意	和	爸爸	.

我同意爸爸的说法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [daʊn] [hɪr] . "

He	says	there's	only	one	thing	worth	bothering	about	down	here	.	"
他	说道	有	仅有的	一	事物	值得	烦人	关于	向下	这里	.	"

他说，这里只有一件事值得操心。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" ['mʌni] , " [snæpt] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tɑːmi] , [bɪ'twiːn] ['nærəud] ['aɪˌlɪdz] .

"	Money	,	"	snapped	the	pale	boy	,	looking	at	Tommy	,	between	narrowed	eyelids	.
"	钱	,	"	啪啪	这	苍白	男生	,	寻找	在	汤米	,	之间	范围缩小	眼睑	.

“钱，”面色苍白的男孩眯起眼睛看着汤米，厉声说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] [wen] [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][dæd] .

"	I'm	going	to	be	a	financier	when	I'm	old	enough	to	help	dad	.
"	我是	去	到	是	一个	金融家	什么时候	我是	老的	足够的	到	帮助	爸爸	.

“等我长大到能帮爸爸的忙时，我要成为一名金融家。”

" ['tɑːmi] [stretʃt] [hɪm'self] ['leɪzɪli] .

"	Tommy	stretched	himself	lazily	.
"	汤米	拉伸	他自己	懒洋洋	.

汤米懒洋洋地伸了个懒腰。

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [strɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	rather	be	strong	,	"	he	said	.
"	ID	相当	是	强的	,	"	他	说	.

“我宁愿坚强，”他说。

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kjʊriəsli] .

The	pale	boy	looked	at	him	,	curiously	.
这	苍白	男生	看起来	在	他	,	奇怪的是	.

面色苍白的男孩好奇地看着他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	What	a	rum	chap	you	are	.
"	什么	一个	朗姆酒	小伙子	你	是	.

你真是个古怪的人。

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What's	that	got	to	do	with	it	?
是什么	那	得到	到	做	和	它	?

这跟这件事有什么关系？

" ['tɑːmi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [klaʊdz] .

"	Tommy	lay	back	on	the	grass	,	and	stared	up	at	the	passing	clouds	.
"	汤米	躺	后退	在	这	草	,	和	凝视	向上	在	这	通过	云	.

汤米躺在草地上，抬头望着飘过的云朵。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [kiːn] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	a	bit	keen	on	making	money	,	somehow	,	"	he	said	.
"	我是	不是	一个	少量	敏锐的	在	制作	钱	,	不知何故	,	"	他	说	.

“不知为何，我对赚钱一点也不热衷，”他说。

" [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [nɑːk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd]

"	I'd	just	like	to	knock	around	,	and	have	a	dog	,	and	—	a	jolly	good
"	ID	只是	喜欢	到	敲	大约	,	和	有	一个	狗	,	和	—	一个	快乐的	好的

[taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

time	,	you	know	.	"
时间	,	你	知道	.	"

“我只想四处走走，养条狗，好好享受一下生活，你知道的。”

" [wʌt] — ['ɔːlweɪz] ?
" What — always ?
" 什么 — 总是 ?

“什么——总是？”

" ['tɑːmi] [sæt][ʌp] .
" Tommy sat up .
" 汤米 卫星 向上 .

汤米坐了起来。

" [jes] — [waɪ] [nɑːt] ?
" Yes — why not ?
" 是的 — 为什么 不是 ?

“是啊——为什么不呢？”

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [læft] .
" The pale boy shrugged his shoulders , and laughed .
" 这 苍白 男生 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 笑了 .

面色苍白的男孩耸了耸肩，笑了。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , I don't know , " he said .
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 说 .

“哦，我不知道，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
" But it
" 但 它

但是它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[siːmz] ['fʌni] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [sloʊ] ?
seems funny , and don't you think you'd find it rather slow ?
似乎 有趣的 , 和 不 你 思考 你会 寻找 它 相当 慢的 ?

听起来很有趣，而且你不觉得速度很慢吗?

" ['tɑːmi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .
" Tommy stared at him , with open eyes .
" 汤米 凝视 在 他 , 和 打开 眼睛 .

汤米睁大眼睛盯着他。

" ['ræðər] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Rather not , " he said .
" 相当 不是 , " 他 说 .

“还是不要吧，”他说。

" [waɪ] , [θɪŋk] [haʊ] ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [laɪkt] ,
" Why , think how ripping it would be to go just where you liked ,
" 为什么 , 思考 如何 撕裂 它 会 是 到 去 只是 在哪里 你 喜欢 ,

“想想看，能去任何你想去的地方该有多爽啊！”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [laɪkt] , [æn; ən] - [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['biːstli] [miːl] - [taɪmz]
and come back when you liked , an ' not to have any beastly meal - times
和 来 后退 什么时候 你 喜欢 , 一个 - 不是 到 有 任何 兽 一顿饭 - 时代
[tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ,
to worry about ,
到 担心 关于 ,

想什么时候回来就什么时候回来，也不用担心吃饭时间太麻烦。

[æn; ən] - [noʊ][tɜːrmz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][raɪd] , [æn; ən] - [wer] [ðə; ði]['oʊldɪst] [kloʊðz]

an	'	no	terms	,	an	'	a	horse	or	two	to	ride	,	an	'	wear	the	oldest	clothes
一个	-	不	条款	,	一个	-	一个	马	或者	二	到	骑	,	一个	-	穿	这	最老	衣服

[juː; jʊ][hæd; həd] ;

you	had	;
你	有	;

没有附加条件，可以骑一两匹马，还可以穿上你最旧的衣服；

[baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

by	Jove	,	it	would	be	like	—	something	like	Heaven	,	I	should	think	.
经过	朱庇特	,	它	会	是	喜欢	—	某物	喜欢	天堂	,	我	应该	思考	.

天哪，那感觉就像——就像天堂一样，我想。

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	pale	boy	laughed	as	he	rose	to	his	feet	.
"	这	苍白	男生	笑了	作为	他	玫瑰	到	他的	脚	.

“面色苍白的男孩站起身来，笑了。”

" [its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	beginning	to	rain	,	"	he	said	.
"	它是	开始	到	雨	,	"	他	说	.

“开始下雨了，”他说。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['tɑːmi] , " [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] .

"	Never	mind	,	"	said	Tommy	,	"	I	like	the	rain	.
"	绝不	头脑	,	"	说	汤米	,	"	我	喜欢	这	雨	.

“没关系，”汤米说，“我喜欢下雨。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] , ['iːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]

It	doesn't	hurt	,	either	,	and	I	like	talking	to	you	;	you	make	me	think	of
它	不	伤害	,	任何一个	,	和	我	喜欢	说	到	你	;	你	制作	我	思考	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

也不会觉得疼，而且我喜欢和你聊天；你让我思考了很多事情。

" [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	pale	boy	turned	up	his	collar	,	and	shivered	a	little	.
"	这	苍白	男生	转向	向上	他的	衣领	,	和	瑟瑟发抖	一个	小的	.

“那个脸色苍白的男孩竖起衣领，微微颤抖了一下。”

" [lets] [faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] , ['sʌmwer] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] .

"	Let's	find	a	shelter	,	somewhere	,	"	he	said	,	looking	round	anxiously	.
"	我们来吧	寻找	一个	庇护所	,	某处	,	"	他	说	,	寻找	圆形的	焦虑地	.

“我们找个地方避难吧，”他焦急地环顾四周说道。

" [wiːd] ['betər] [wɔːk] [hoʊm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmən] , " [sed] ['tɑːmi] .

"	We'd	better	walk	home	over	the	common	,	"	said	Tommy	.
"	我们会	更好的	走	家	超过	这	常见的	,	"	说	汤米	.

“我们最好穿过公共绿地回家，”汤米说。

" [bɪ'saɪdz] , [its] ['rɪpɪŋ]

"	Besides	,	it's	ripping
"	除了	,	它是	撕裂

此外，它撕裂了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [gʊd] , [æn; ən] - [fɪt]

walking **in** **the** **rain** **,** **don't** **you** **think** **,** **an** **'** **it** **makes** **you** **feel** **so** **good** **,** **an** **'** **fit**

步行 在 这 雨 , 不 你 思考 , 一个 - 它 制作 你 感觉 所以 好的 , 一个 - 合身

,

,

,

雨中漫步，你不觉得吗？感觉真好，身体也更健康了。

[wen] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [grʌb] ['æftərwərdz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

when **you're** **having** **grub** **afterwards** **,** **in** **front** **of** **the** **fire** **.**

什么时候 你是 拥有 幼虫 然后 , 在 正面 的 这 火 .

之后，你们会在火炉前吃东西。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **But** **the** **pale** **boy** **shook** **his** **head** **.**

" 但 这 苍白 男生 摇晃 他的 头 .

但那个脸色苍白的男孩摇了摇头。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ðer; ðər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps]

" **I** **hate** **it** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **I'm** **going** **up** **to** **the** **farm** **there** **,** **till** **it** **stops**

" 我 恨 它 , " 他 说 , " 和 我是 去 向上 到 这 农场 那里 , 直到 它 停止

.

:

.

“我讨厌这样，”他说，“我要去那边的农场，直到它停止为止。”

" ['tɑːmi] [kæst][æn; ən] [ə'kʌstəmd] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

" **Tommy** **cast** **an** **accustomed** **eye** **round** **the** **horizon** **.**

" 汤米 投掷 一个 习惯 眼睛 圆形的 这 地平线 .

汤米习惯性地环顾了一下地平线。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɑːli] [lɔːŋ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

" **It** **won't** **stop** **for** **a** **jolly** **long** **while** **,** **"** **he** **said** **.**

" 它 惯于 停止 为了 一个 快乐的 长的 尽管 , " 他 说 .

“这种情况还会持续很长一段时间，”他说。

" [haʊ'evər] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

" **However** **,** **do** **as** **you** **like** **.**

" 然而 , 做 作为 你 喜欢 .

“不过，随你便吧。”

[wiː; wi][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] [ə'baʊt] [θɪŋz] [mʌtʃ] , [duː][wiː; wi] ?

We **don't** **seem** **to** **agree** **about** **things** **much** **,** **do** **we** **?**

我们 不 似乎 到 同意 关于 事物 很多 , 做 我们 ?

我们似乎在很多事情上都意见不合，是吗?

[soʊ] [lɔːŋ] . "

So **long** **.** **"**

所以 长的 . "

这么久。”

" [gʊd] - [baɪ] .

" **Good** **-** **bye** **.**

" 好的 - 再见 .

“再见。

[its] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [brɔːt] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's **all** **the** **way** **a** **fellow's** **brought** **up** **,** **you** **know** **.**

它是 全部 这 方式 一个 同伴们 带来 向上 , 你 知道 .

你知道，这全取决于一个人从小接受的教育。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['tɑːmi] ['ʃoʊldərd] ['stɜːrdɪli] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,
" And as Tommy shouldered sturdily through the rain ,
" 和 作为 汤米 肩部 坚固地 通过 这 雨 ,

“汤米挺直腰杆，艰难地穿过雨幕，”

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːrm] [dɔːr] .
the pale boy lit another cigarette and turned back towards the farm door .
这 苍白 男生 点燃 其他 卷烟 和 转向 后退 向 这 农场 门 .

面色苍白的男孩点燃了另一支香烟，转身朝农场大门走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld]
IN WHICH SOME PEOPLE MEET IN A WHEAT - FIELD
在 哪个 一些 人们 见面 在 一个 小麦 - 场地

一些人在麦田里相遇

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] — [sʌtʃ] [krɑːps] — [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['splendɪd] [deɪz] — [sʌtʃ] [greɪt]
Never was such a harvest — such crops — such long splendid days — such great
绝不 曾是 这样的 一个 收成 — 这样的 农作物 — 这样的 长的 灿烂 天 — 这样的 伟大的
['jeloʊ] [muːnz] .
yellow moons .
黄色的 月亮 .

从未有过如此丰收——如此丰收的庄稼——如此漫长灿烂的日子——如此明亮的黄色月亮。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][foʊk] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['hɑːrvɪst] - [taɪm] [kʌmz] [raʊnd] .
Even now the folk tell of it when harvest - time comes round .
甚至 现在 这 民间 告诉 的 它 什么时候 收成 - 时间 来 圆形的 .

即使到了现在，每到收获季节，人们还会讲述这个故事。

" [ɑː] , " [seɪ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] , " [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [æn; ən] - [noʊ]
" Ah , " say they , and shake their heads , " that were a harvest an ' no
" 啊 , " 说 他们 , 和 摇 他们的 头部 , " 那 是 一个 收成 一个 - 不
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

“啊，”他们摇着头说，“那真是一次丰收，毫无疑问。”

[æn; ən] - [lɔːŋ] , [æn; ən] - [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'fɔːr] [ˌjuː 'es] [siːz] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .
an ' long , an ' long will it be afore us sees another such a one .
一个 - 长的 , 一个 - 长的 将要 它 是 之前 我们 看到 其他 这样的 一个 一 .

我们恐怕要很久很久才能再见到这样一位人物。

" [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt] [ðə; ði]['baɪndəz] [sæŋ] [frʌm; frəm] [duː] - [draɪ][tuː; tə]
" Through the great white fields of wheat the binders sang from dew - dry to
" 通过 这 伟大的 白色的 字段 的 小麦 这 活页夹 唱 从 露 - 干燥 到
[duː] - [fɔːl] ,
dew - fall ,
露 - 落下 ,

“在广袤的白色麦田里，收割者们从露水未干到露水落下，一路歌唱。”

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ræŋ] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːpəz] .
and over the hills rang the call of the reapers .
和 超过 这 丘陵 响铃 这 称呼 的 这 收割者 .

山那边传来收割者的呼喊声。

[ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,

All	hands	were	called	to	the	gathering	,
全部	双手	是	称为	到	这	采集	,

所有人都被召集到现场，

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃepərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [foʊld] ,

the	gipsies	from	the	hedge	and	the	shepherd	from	his	early	fold	,
这	吉普赛人	从	这	对冲	和	这	牧羊人	从	他的	早期的	折叠	,

篱笆边的吉普赛人和他早年牧羊的牧羊人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stʊk] [wɜːr; wər] [bɪlt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stʌbl] [ænd; ənd] [drɔːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [stæks] ,

and	the	stooks	were	built	over	the	stubble	and	drawn	away	into	stacks	,
和	这	堆	是	建造	超过	这	茬	和	绘制	离开	进入	堆栈	,

麦秆堆放在茬地上，然后被拉走堆成垛。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [skaɪz] [ʃoʊn] ['klaʊdləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [muːnz] [roʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʌsk] .

and	still	the	skies	shone	cloudless	and	the	great	moons	rose	over	the	dusk	.
和	仍然	这	天空	闪耀	无云	和	这	伟大的	月亮	玫瑰	超过	这	黄昏	.

天空依旧晴朗无云，巨大的月亮在暮色中升起。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] .

Never	was	such	a	harvest	.
绝不	曾是	这样的	一个	收成	.

从未有过如此丰收。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [æt; ət] [hoʊm] [sɔː] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [seɪv] [wen] , [leɪt] [æt; ət]

And	little	we	at	home	saw	of	Tommy	in	these	days	,	save	when	,	late	at
和	小的	我们	在	家	锯	的	汤米	在	这些	天	,	节省	什么时候	,	晚的	在

这些日子，我们在家很少见到汤米，除了在深夜的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər] [bæk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fiːld] , [liːn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt]

night	,	he	would	wander	back	from	one	and	another	field	,	lean	and	sunburnt
夜晚	,	他	会	漫步	后退	从	一	和	其他	场地	,	倾斜	和	晒伤

[ænd; ənd] [glæd] [ʌv; əv] [sliːp] .

and	glad	of	sleep	.
和	高兴的	的	睡觉	.

夜里，他会从一个田地漫步回到另一个田地，瘦骨嶙峋，皮肤晒得通红，渴望入睡。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['poʊət] [trækt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊn] - [saɪd] [fiːldz] ,

One	day	the	poet	tracked	him	to	the	harvesting	on	the	down	-	side	fields	,
一	天	这	诗人	已追踪	他	到	这	收割	在	这	向下	-	边	字段	,

有一天，诗人一路追踪他到山坡下的田地里收割庄稼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [stʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] .

and	found	him	in	his	shirt	-	sleeves	,	stooking	with	the	best	.
和	成立	他	在	他的	衬衫	-	袖子	,	堆垛	和	这	最好的	.

发现他只穿着衬衫，和最好的人一起。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['poʊət] , ['ʌndər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃər] [frʌm; frəm] ['tɑːmi] , [ə'sɪstɪd]

For	a	little	while	the	poet	,	under	considerable	pressure	from	Tommy	,	assisted
为了	一个	小的	尽管	这	诗人	,	在下面	大量	压力	从	汤米	,	协助

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

在汤米的极大压力下，诗人也曾短暂地帮忙过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɔɪl] [suːn] [bɪ'keɪm] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

but	the	unaccustomed	toil	soon	became	distasteful	,
但	这	不习惯	辛劳	很快	成为	令人厌恶的	,

但这种不习惯的辛勤劳作很快就让人感到厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʊk] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [rest]

and	he	retired	to	the	shade	of	a	stook	for	purposes	of	rest
和	他	退休	到	这	阴影	的	一个	堆放	为了	目的	的	休息

[ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	meditation	.
和	冥想	.

于是他走到一根木桩的阴凉处休息和冥想。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,

And	here	,	as	he	sat	,
和	这里	,	作为	他	卫星	,

他坐在这里，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəl] ['ʃepərd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

he	was	joined	by	the	same	genial	shepherd	whom	they	had	met	on	the	day
他	曾是	加入	经过	这	相同的	和蔼可亲	牧羊人	谁	他们	有	遇见	在	这	天

[ðeɪ] [trɑːd][ðə; ði] [daʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]['ruːɪnz] .

they	trod	the	downs	to	the	Roman	ruins	.
他们	践踏	这	下坡	到	这	罗马	废墟	.

他们遇到了之前在前往罗马遗址的途中遇到的那位和蔼可亲的牧羊人。

" [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['flɑːks] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði]['poʊət] .

"	Deserted	the	flocks	,	then	?	"	asked	the	poet	.
"	荒凉的	这	羊群	,	然后	?	"	问	这	诗人	.

“那么，它们抛弃了羊群吗？”诗人问道。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [grɪnd] .

The	shepherd	grinned	.
这	牧羊人	咧嘴一笑	.

牧羊人咧嘴一笑。

" - [es] , [sɜːr] .

"	'	Ess	,	sir	.
"	-	精华	,	先生	.

“是的，先生。”

['foʊldɪd] - [ɪm] ['ɜːrli] , [duː] - [iː] [siː] , [sɜːr] , [æn; ən] - [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [æt; ət]

Folded	'	em	early	,	do	'	ee	see	,	sir	,	an	'	come	down	to	make	some	money	at
折叠	-	呃	早期的	,	做	-	ee	看	,	先生	,	一个	-	来	向下	到	制作	一些	钱	在

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ,

the	harvest	,
这	收成	,

先生，您看到了吗？他们早早就收割了庄稼，然后下来在收割季节挣点钱。

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [bred] ,

"	He	paused	to	fill	his	mouth	with	bread	,
"	他	暂停	到	充满	他的	嘴	和	面包	,

他停下来，往嘴里塞了些面包，

['teɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [ʌv; əv][koʊld] [tiː] .

taking	at	the	same	time	a	long	pull	of	cold	tea	.
采取	在	这	相同的	时间	一个	长的	拉	的	寒冷的	茶	.

同时喝了一大口冷茶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

" ['hʌŋgri] [wɜːrk] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ðɪs] ['hɑːrvɪst] [wɜːrk] . "
" Hungry work , sir , it be , this harvest work . "
" 饥饿的 工作 , 先生 , 它 是 , 这 收成 工作 . "

“先生，这收割庄稼的工作可真够辛苦的。”

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "
" It must undoubtedly stimulate the appetite , as you say . "
" 它 必须 无疑 刺激 这 食欲 , 作为 你 说 . "

“正如你所说，它无疑会刺激食欲。”

" - [es] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][duː] .
" ' Ess , sir , that it do .
" - 精华 , 先生 , 那 它 做 .

“是的，先生，就是这样。”

[bʌt; bət] [its] [gʊd] [wɜːrk] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [aɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [miːnz] [mɔːr] ['mʌni] ,
But it's good work fer the likes o ' I , sir , it be , means more money ,
但 它是 好的 工作 fer 这 点赞 o - 我 , 先生 , 它 是 , 方法 更多的 钱 ,

但对像我这样的人来说，这是一份好工作，先生，这意味着更多的钱。

- - [iː] [siː] , [sɜːr] ; [nɑːt][æz; əz][aɪ] [biːz] [ɪn][wɑːnt][oʊ] - ['mʌni] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz]
doan't ' ee see , sir ; not as I bees in want o ' money , sir , but it's always
- - ee 看 , 先生 ; 不是 作为 我 蜜蜂 在 想 o - 钱 , 先生 , 但 它是 总是
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

先生，您看不出来吗？我倒不是缺钱，先生，不过您的帮助总是受欢迎的。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['niːdnt] [duː][noʊ][wɜːrk] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [jɪr] [æn; ən] - [mɔːr] , [sɜːr] ,
No , sir , I needn't do no work fer a year an ' more , sir ,
不 , 先生 , 我 不必 做 不 工作 fer 一个 年 一个 - 更多的 , 先生 ,

不，先生，我一年多都不用工作，先生。

[æn; ən] - [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] - [ɑːrl][ðə; ði] [taɪm] , [tuː] , [sɜːr] . "
an ' live like a gen'lman arl the time , too , sir . "
一个 - 居住 喜欢 一个 - 阿尔 这 时间 , 也 , 先生 . "

而且，先生，您也要时刻像个将军一样生活。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] , [ðen] ? "
" You have saved , then ? "
" 你 有 已保存 , 然后 ? "

“那你已经存钱了？”

" - [es] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [æz; əz] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ,
" ' Ess , that I have , an ' there's a many as knows it , sir ,
" - 精华 , 那 我 有 , 一个 - 有 一个 许多 作为 知道 它 , 先生 ,

“是的，我有，而且还有很多人知道，先生，

[æn; ən] - [æskt] [aɪ][tuː; tə] ['mæri] - [ɪm] , [sɜːr] , [tuː] , [ðeɪ] - [æz; əz] , [bʌt; bət][nɑːt][aɪ] , [sɜːr] .
an ' asked I to marry ' em , sir , too , they ' as , but not I , sir .
一个 - 问 我 到 结婚 - 呃 , 先生 , 也 , 他们 - 作为 , 但 不是 我 , 先生 .

她们也向我求婚，先生，但是她们没有向我求婚，先生。

[aɪ] [stɪks] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [meɪks] , [sɜːr] .

I	sticks	to	what	I	makes	,	sir	.
我	棍子	到	什么	我	制作	,	先生	.

先生，我只做我做的东西。

[æn; ən] - [lʊk] - [iː] - [er] , [sɜːr] , ['mʌniːz] ['iːzi] [spent] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðeɪ] [gælz] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ,

An	'	look	'	ee	'	ere	,	sir	,	money's	easy	spent	along	o	'	they	gals	,	sir	,	ben't	it	,
一个	-	看	-	ee	-	埃雷	,	先生	,	钱的	简单的	花费	沿着	o	-	他们	女孩们	,	先生	,	弯曲	它	,

瞧瞧，先生，跟姑娘们在一起花钱很容易，对吧?

[ɑːnst] [ðeɪ] [gets] [ðer; ðər] - ['ændz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

onst	they	gets	their	'	ands	on	it	?
上	他们	获得	他们的	-	和	在	它	?

他们只要把手放在上面就行了?

" [ðə; ði] ['poʊət] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] .

"	The	poet	looked	at	him	reflectively	.
"	这	诗人	看起来	在	他	反思地	.

诗人若有所思地看着他。

" [ðeɪ] [æsk] [juː; jʊ] [ðen] , [duː] [ðeɪ] ? "

"	They	ask	you	then	,	do	they	?	"
"	他们	问	你	然后	,	做	他们	?	"

“他们会问你，对吧？”

" - [es] , [sɜːr] , ['foʊ.ɚ] [ɔːr] [faɪv] [ɑːn] - [ɪm] , [sɜːr] .

"	'	Ess	,	sir	,	fower	or	five	on	'	em	,	sir	.
"	-	精华	,	先生	,	花朵	或者	五	在	-	呃	,	先生	.

“先生，大概四五个吧。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɒnts] [nʌn] [ɑːn] - [ɪm] , [sɜːr] , [æn; ən] - [aɪ] [telz] - [ɪm] [streɪt] , [sɜːr] .

But	I	wants	none	on	'	em	,	sir	,	an	'	I	tells	'	em	straight	,	sir	.
但	我	想要	没有任何	在	-	呃	,	先生	,	一个	-	我	讲述	-	呃	直的	,	先生	.

但我不想让他们受到任何惩罚，先生，我会直接告诉他们，先生。

" [ðə; ði] ['poʊət] [said] .

"	The	poet	sighed	.
"	这	诗人	叹了口气	.

诗人叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [seɪv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] — [wen] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [kʌmz]

"	It	must	save	a	lot	of	trouble	to	—	when	the	suggestion	comes
"	它	必须	节省	一个	很多	的	麻烦	到	—	什么时候	这	建议	来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɛrɚ] [saɪd] .

from	the	fairer	side	.
从	这	更公平	边	.

“如果建议来自更公平的一方，那肯定能省去很多麻烦。”

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	The	shepherd	wiped	his	mouth	with	the	back	of	his	hand	.
"	这	牧羊人	擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	他的	手	.

牧羊人用手背擦了擦嘴。

" ['foʊ.ɚ] [ɔːr] [faɪv] [ɑːn] - [ɪm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['meditətivli] .

"	Fower	or	five	on	'	em	,	"	he	observed	,	meditatively	.
"	花朵	或者	五	在	-	呃	,	"	他	观察到	,	冥想地	.

“四五个，”他沉思着说道。

" [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
" Dear , dear , what a — what a conqueror of hearts you must be !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 一个 — 什么 一个 征服者 的 心 你 必须 是 !

“亲爱的，亲爱的，你一定是一位——一位多么能俘获人心的人啊！”

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['duːbiəsli] .
" The shepherd looked at him a little dubiously .
" 这 牧羊人 看起来 在 他 一个 小的 可疑地 .

牧羊人有些怀疑地看了他一眼。

" ['foʊ.ə˞] [ɔːr][faɪv][ɑːn] - [ɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Fower or five on ' em , " he repeated .
" 花朵 或者 五 在 - 呃 , " 他 重复 .

“四五个，”他重复道。

" [æn; ən] - [wʌn][ɑːn] - [ɪm] ['ɜːrnɪn] - [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] [æn; ən] - ['fɔːrti] [paʊnd] [leɪd][baɪ] .
" An ' one on ' em earnin ' eighteen shillin ' a week an ' forty pound laid by .
" 一个 - 一 在 - 呃 赚钱 - 十八 先令 - 一个 星期 一个 - 四十 磅 铺设 经过 .

“其中一个每周挣十八先令，还有四十英镑的存款。”

[æn; ən] - [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɜːr; ər][ə; eɪ][bɪt] , [aɪ][dɪd] , [sɜːr] ,
An ' I walked out wi ' ' er a bit , I did , sir ,
一个 - 我 步行 出去 wi - - 呃 一个 少量 , 我 做过 , 先生 ,

我和她一起出去了一会儿，真的，先生。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔrnt] - ['ævɪn] - [nʌn] [ɑːn] - [ɜːr; ər] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [aɪ][tuː; tə] ['mæri] - [ɜːr; ər] ,
but I warn't ' avin ' none on ' er when she asked I to marry ' er ,
但 我 警告 - 艾文 - 没有任何 在 - 呃 什么时候 她 问 我 到 结婚 - 呃 ,

但是当她向我求婚时，我可没对她有任何感觉。

[æn; ən] - [aɪ][toʊld] - [ɜːr; ər] , [æn; ən] - [maɪ] ['perənts] , [ðeɪ] [wʌz; wəz][meɪn] ['æŋgri] , [tuː] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː]
an ' I told ' er , an ' my parents , they was main angry , too , wi ' me
一个 - 我 讲述 - 呃 , 一个 - 我的 父母 , 他们 曾是 主要的 生气的 , 也 , wi - 我
, [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [sɜːr] .
, they was , sir .
, 他们 曾是 , 先生 .

我告诉了她，还有我的父母，他们也很生气，真的，他们很生气。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [sɜːr] .
" But there y'are , sir .
" 但 那里 你是 , 先生 .

“但是，先生，您就在这里。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [nʌn] [oʊ] - - [ɜːr; ər] ['fɔːrti] [paʊndz] , [sɜːr] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [biːz] [gɑːt][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]
I didn't want none o ' ' er forty pounds , sir , an ' you bees got to stick to
我 没有 想 没有任何 o - - 呃 四十 磅 , 先生 , 一个 - 你 蜜蜂 得到 到 戳 到
- [ɪm]
' em
- 呃

先生，我一分钱也不要，你们这些家伙得老老实实地待在那儿。

[wen] [juː; jʊ] ['mæriz] - [ɪm] , - [iː] , [sɜːr] ?
wen you marries ' em , ben't ' ee , sir ?
温 你 结婚 - 呃 , 弯曲 - ee , 先生 ?

当你娶了她们，对吧，先生?

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The shepherd shook his head .
" 这 牧羊人 摇晃 他的 头 .

牧羊人摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mæriɪn] - [noʊ]
" No , sir , I don't believe in marryin ' no
" 不 , 先生 , 我 不 相信 在 结婚 - 不

"不，先生，我不相信结婚。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[wʌn][æz; əz][juː; jʊ] ['dʌznt] [kaɪnd][oʊ] - [laɪk] , [duː] - [iː] [siː] , [sɜːr] .
one as you doesn't kind o ' like , do ' ee see , sir .
一 作为 你 不 种类 o - 喜欢 , 做 - ee 看 , 先生 .

就像你一样，你不太喜欢，明白吗，先生。

" [ðə; ði]['poʊət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The poet nodded .
" 这 诗人 点头 .

诗人点了点头。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['sentɪmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" An excellent sentiment , " he said .
" 一个 出色的 情绪 , " 他 说 .

"这是一个很好的想法，"他说。

" ['mʌni] ['evriθɪŋ] [sɜːr] , [biː] - [tiː] , [æz; əz][aɪ][toʊld] - [ɪm] , [sɜːr] , [ɔːl][ɑːn] - [ɪm] .
" Money ben't everything sir , bee ' t , as I told ' em , sir , all on ' em .
" 钱 弯曲 一切 先生 , 蜜蜂 - t , 作为 我 讲述 - 呃 , 先生 , 全部 在 - 呃 .

"先生，金钱不是万能的，正如我告诉他们的，先生，一切都取决于他们。"

['mʌni] ['ɛvriˌθɪŋ] - . "
Money ben't everythin ' . "
钱 弯曲 一切 - . "

金钱并非万能。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn]['mætrɪmoʊni][baɪ]
" But isn't it — isn't it a little embarrassing to be sought in matrimony by
" 但 不是 它 — 不是 它 一个 小的 尴尬的 到 是 寻求 在 婚姻 经过
[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['leɪdiz] ?
four or five ladies ?
四 或者 五 女士们 ?

"但是，被四五个女士追求结婚，难道不会有点尴尬吗？"

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [pɔːzd] , [bɪ'twiːn] [tuː] [baɪts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['poʊət] , [ɪn][sʌm; səm]
" The shepherd paused , between two bites , and looked at the poet , in some
" 这 牧羊人 暂停 , 之间 二 咬 , 和 看起来 在 这 诗人 , 在 一些
[bɪ'wɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

牧羊人吃了两口羊肉，停了下来，困惑地看着诗人。

" [ɪf] - [iː] [miːnz] - - , [sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː] [biːz] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] - - [tuː; tə][æsk] - [ɪm] ,
" If ' ee means worrittin ' , sir — it bees a deal more worrittin ' to ask ' em ,
" 如果 - ee 方法 - - , 先生 — 它 蜜蜂 一个 交易 更多的 - - 到 问 - 呃 ,
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

"如果'ee'的意思是担心，先生——自己去问他们反而更让人担心。"

[sɜːr] — ['foʊ.ə˞] [ɔːr] [faɪv] [ɑːn] - [ɪm] .
sir — fower or five on ' em .
先生 — 花朵 或者 五 在 - 呃 .

先生——四五个吧。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ɔːf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] [lʊkt] ['æftər]

"	He	rose	and	lurched	off	to	join	his	comrades	,	and	the	poet	looked	after
"	他	玫瑰	和	踉跄了一下	离开	到	加入	他的	同志们	,	和	这	诗人	看起来	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他起身踉跄着走向他的同伴们，诗人目送他离去。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	something	of	envy	in	his	eyes	.
和	某物	的	嫉妒	在	他的	眼睛	.

他的眼神中带着一丝嫉妒。

" [oʊ] [juː; jʊ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi]

"	O	you	fortunate	man	,	"	he	murmured	,	as	he	lay	back	,	watching	the	busy
"	哦	你	幸运	男人	,	"	他	低声说道	,	作为	他	躺	后退	,	观看	这	忙碌的

[siːn] ,

scene	,
场景	,

“你真是个幸运的人，”他仰面躺下，看着熙熙攘攘的景象，喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

with	half	-	closed	eyes	.
和	一半	-	关闭	眼睛	.

半闭着眼睛。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hæf] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Presently	he	half	started	to	his	feet	,
目前	他	一半	开始	到	他的	脚	,

他随即半站了起来。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['tɑːmi]

for	at	the	far	end	of	the	field	he	could	see	Tommy
为了	在	这	远的	结尾	的	这	场地	他	可以	看	汤米

因为在球场的另一端，他能看到汤米。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['nuːˌkʌmər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔɪz]

talking	to	two	newcomers	,	a	tall	,	slender	figure	,	with	a	carriage	and	poise
说	到	二	新来者	,	一个	高的	,	苗条	数字	,	和	一个	运输	和	沉着

[pə'zest] [baɪ] [wʌn] [ə'loʊn] ,

possessed	by	one	alone	,
拥有	经过	一	独自的	,

一位身材高挑纤细的男子，举止优雅，仪态万方，与两位新来者交谈。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːk] [frɑːk] .

and	a	little	girl	in	a	smock	frock	.
和	一个	小的	女孩	在	一个	罩衫	连衣裙	.

还有一个穿着罩衫的小女孩。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] .

He	rose	and	wandered	slowly	down	the	field	.
他	玫瑰	和	漫步	缓慢地	向下	这	场地	.

他起身，缓缓地沿着田野走去。

" [fɔːr] [ɔːr][faɪv] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] — [oʊ][ðə; ði] ['lʌki] , ['lʌki]
" Four or five , " he murmured , " and they asked him — O the lucky , lucky
" 四 或者 五 , " 他 低声说道 , " 和 他们 问 他 — 哦 这 幸运的 , 幸运的
[mæn] — [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
man — they asked him .
男人 — 他们 问 他 .

“四五个，”他低声说，“他们问他——哦，这个幸运的人——他们问他。”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] . "
Dear me , dear me . "
亲爱的 我 , 亲爱的 我 . "

天哪，天哪。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['dʒerəld] .
" A lovely evening , Miss Gerald .
" 一个 迷人的 晚上 , 错过 杰拉尔德 .

“杰拉尔德小姐，晚上好。”

" ['mɑːli] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] .
" Mollie looked up , with a smile , from the sheaf she was binding .
" 莫莉 看起来 向上 , 和 一个 微笑 , 从 这 捆 她 曾是 结合 .

莫莉抬起头，微笑着，从她正在捆扎的麦捆中抬起头来。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][glæd][laɪf] [ðiːz] ['oʊpən] - [er] [foʊk] [liːd] , [dəunt][juː; jʊ]
" Isn't it jolly — it must be a glad life these open - air folk lead , don't you
" 不是 它 快乐的 — 它 必须 是 一个 高兴的 生活 这些 打开 - 空气 民间 带领 , 不 你
[θɪŋk] ? "
think ? "
思考 ? "

“这难道不令人高兴吗？这些露天居住的人们一定过着快乐的生活，你不觉得吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤米·怀德阿韦克(Tommy Wideawake)
第6/6页

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	best	of	lives	—	but	they	don't	know	it	.
"	这	最好的	的	生活	—	但	他们	不	知道	它	.

“他们拥有最美好的生活——但他们自己却不知道。”

" ['mɑːli] [roʊz] , [ænd; ənd] [tɔːst] [bæk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	Mollie	rose	,	and	tossed	back	a	wisp	or	two	of	hair	from	her	forehead	.
"	莫莉	玫瑰	,	和	抛掷	后退	一个	烟雾	或者	二	的	头发	从	她	前额	.

莫莉站起身，甩了甩额前的一两缕头发。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	am	sure	I	should	love	it	,
"	我	是	当然	我	应该	爱	它	,

“我肯定我会喜欢它，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [maɪ] [lɑːt] — [ðə; ði] [waɪt] [stemz] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [sʌn] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] ,

if	it	were	my	lot	—	the	white	stems	on	my	arms	and	the	warm	sun	on	my	face	,
如果	它	是	我的	很多	—	这	白色的	茎	在	我的	武器	和	这	温暖的	太阳	在	我的	脸	,

如果这是我的命运——手臂上白色的花茎和脸上温暖的阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] , [æt; ət] [dʌsk] .

and	the	songs	in	the	wagon	,	at	dusk	.
和	这	歌曲	在	这	车皮	,	在	黄昏	.

黄昏时分，马车里传来歌声。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] — [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [glæd] [ʌv; əv] [laɪf] . "

Listen	to	that	man	singing	there	—	I'm	sure	he	is	just	glad	of	life	.	"
听	到	那	男人	歌唱	那里	—	我是	当然	他	是	只是	高兴的	的	生活	.	"

听听那边那个男人在唱歌——我相信他一定很享受生命。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['poʊət] , ['fɑːloʊɪŋ]

"	A	strange	man	,	"	said	the	poet	,	following
"	一个	奇怪的	男人	,	"	说	这	诗人	,	下列的

“一个奇怪的人，”诗人说道，接着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[hɜːr; hər] [geɪz] .

her	gaze	.
她	目光	.

她的目光。

" [ə; eɪ] [moʊst] ['kjʊriəs] , ['fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] . "

"	A	most	curious	,	fortunate	person	.	"
"	一个	最多	好奇的	,	幸运	人	.	"

“一个非常好奇、非常幸运的人。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

"	You	know	him	?	"
"	你	知道	他	?	"

你认识他?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][nə'poʊliən][ʌv; əv]['hɑːrts] .

"	A	little	—	he	is	quite	a	Napoleon	of	hearts	.
"	一个	小的	—	他	是	相当	一个	拿破仑	的	心	.

“有点儿——他可是个情场高手。”

" ['mɑːli] [læft] .

"	Mollie	laughed	.
"	莫莉	笑了	.

莫莉笑了。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][roʊ'mæntɪk] . "

"	He	doesn't	look	even	a	little	bit	romantic	.	"
"	他	不	看	甚至	一个	小的	少量	浪漫的	.	"

“他看起来一点也不浪漫。”

" [oʊ] , [hiː; hi]['iznt] .

"	Oh	,	he	isn't	.
"	哦	,	他	不是	.

“哦，他不是。”

[aɪ]['fænsi][ðə; ði]['roʊmæns] , [ɪf][ðer; ðər][ɪz]['eni] , [mʌst; məst][biː; bi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] [saɪd] .

I	fancy	the	romance	,	if	there	is	any	,	must	be	usually	on	the	other	side	.
我	想要	这	浪漫	,	如果	那里	是	任何	,	必须	是	通常	在	这	其他	边	.

我喜欢的那种浪漫情愫，如果有的话，通常都发生在对方身上。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][fɔːr][ɔːr][faɪv] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] . "

He	has	had	four	or	five	offers	of	marriage	.	"
他	有	有	四	或者	五	优惠	的	婚姻	.	"

他已经收到过四五次求婚了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd][aɪ'diːə] .

"	What	a	perfectly	horrid	idea	.
"	什么	一个	完美	可怕的	主意	.

“真是个糟糕透顶的主意。”

" [ðə; ði]['poʊət] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	The	poet	stroked	his	chin	.
"	这	诗人	抚摸	他的	下巴	.

诗人抚摸着下巴。

" [jet] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

"	Yet	think	of	the	confusion	and	questioning	of	heart	,
"	然而	思考	的	这	困惑	和	提问	的	心	,

“然而想想内心的困惑和疑问，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv]['ægəni] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv][ə; eɪ]['dɪfɪdənt] [mæn] . "

and	of	the	hours	of	agony	that	it	would	save	a	diffident	man	.	"
和	的	这	小时	的	痛苦	那	它	会	节省	一个	羞怯	男人	.	"

以及它能拯救一个胆怯的人所经历的痛苦时刻。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['dɪfɪdənt] . "

"	He	doesn't	look	diffident	.	"
"	他	不	看	羞怯	.	"

“他看起来并不怯懦。”

" [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .

"	He	may	not	be	.
"	他	可能	不是	是	.

他可能不是。

[aɪ] ['mɪrli] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] . "

I	merely	make	a	supposition	.	"
我	仅仅	制作	一个	假设	.	"

我只是做出一个假设。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [aɪ'diːə] . "
" I think it's an appalling idea . "
" 我 思考 它是 一个 令人震惊 主意 . "

“我认为这是个糟糕透顶的想法。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə]['pærədaɪs] . "
" Oh , I know , I know , and yet I can imagine it a bridge to paradise . "
" 哦 , 我 知道 , 我 知道 , 和 然而 我 能 想象 它 一个 桥 到 天堂 . "

“哦，我知道，我知道，但我仍然可以把它想象成通往天堂的桥梁。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['stɔrmd] [baɪ] [lʌv] [ðæt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd]
suppose a man so stormed by love that by it all life has been renewed and
认为 一个 男人 所以 暴风雨 经过 爱 那 经过 它 全部 生活 有 到过 更新 和
[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
made beautiful for him ;
制成 美丽的 为了 他 ;

假设一个人被爱彻底征服，以至于他的整个生命都因此而焕然一新，变得美好；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðɪs] [mæn][soʊ] ['ʌtərli] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [weɪ] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ɪts] [rilaɪ'zeʃən] ,
and suppose this man so utterly and in every way unsuited to its realisation ,
和 认为 这 男人 所以 完全地 和 在 每一个 方式 不合适 到 它是 实现 ,

假设这个人完全不适合实现这个目标，

[ðæt] [ðoʊ] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] [əːdʒz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that though all there is in him urges him to speak of it ,
那 尽管 全部 那里 是 在 他 敦促 他 到 说话 的 它 ,

尽管他内心的一切都驱使他谈论这件事，

[jet] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][koʊld] ['sɑːləs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
yet he dare not lest he should lose even the cold solace of friendship .
然而 他 敢 不是 免得 他 应该 失去 甚至 这 寒冷的 慰藉 的 友谊 .

但他不敢，唯恐失去友谊这冰冷的慰藉。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — — ?
Do you not see how it might — — ?
做 你 不是 看 如何 它 可能 — — ?

你难道看不出这可能会——吗?

" ['mɒliz] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" Mollie's grey eyes looked him straight in the face .
" 莫莉的 灰色的 眼睛 看起来 他 直的 在 这 脸 .

莫莉灰色的眼睛直直地盯着他的脸。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['nevər][tuː; tə] [spiːk] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ,
" It would be better for him never to speak , than to lose his ideal ,
" 它 会 是 更好的 为了 他 绝不 到 说话 , 比 到 失去 他的 理想的 ,

“他最好永远保持沉默，也不愿失去他的理想。”

[æz; əz][hiː; hi] [ə'ʃʊrədli] [wʊd] . "
as he assuredly would . "
作为 他 当然 会 . "

他肯定会这么做。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm]['nevər] [spiːk] ?
" You — you would bid him never speak ?
" 你 — 你 会 出价 他 绝不 说话 ?

你——你会命令他永远不要说话吗?

" ['mɑːli] [læft] .
" Mollie laughed .
" 莫莉 笑了 .

莫莉笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][soʊ] ['meni] [θɪŋz] — [ɑːn] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'suːtəbl] ,
" It depends on so many things — on how and why he was unsuitable ,
" 它 取决于 在 所以 许多 事物 — 在 如何 和 为什么 他 曾是 不合适 ,

“这取决于很多因素——他为什么不合适，以及原因是什么，

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] ['stændərd][hiː; hi] [geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] . "
and by whose standard he gauged his shortcoming . "
和 经过 谁 标准 他 测量 他的 缺点 . "

他用这个标准来衡量自己的不足。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] . "
" His own . "
" 他的 自己的 . "

“他自己的。”

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] . "
" He might be wrong . "
" 他 可能 是 错误的 . "

“他可能错了。”

" [huː] [kʊd; kəd] [noʊ] ['betər] ? "
" Who could know better ? "
" WHO 可以 知道 更好的 ? "

谁能比他更清楚呢?

" [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [æskt] . "
" The girl he asked . "
" 这 女孩 他 问 . "

“他问的那个女孩。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm][æsk] ?
" You would bid him ask ?
" 你 会 出价 他 问 ?

你会请他问吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] ,
She was silent ; then ,
她 曾是 沉默的 ; 然后 ,

她沉默了一会儿；然后，

" [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] ['wɜːrði] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	If	—	if	he	were	quite	sure	the	girl	were	worthy	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	如果	—	如果	他	是	相当	当然	这	女孩	是	值得	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“如果——如果他确信这个女孩配得上他，”她低声说道。

[ðə; ði]['poʊət] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

The	poet	held	out	his	hands	.
这	诗人	握住	出去	他的	双手	.

诗人伸出了双手。

" ['mɑːli] — [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mollie	—	my	dear	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	莫莉	—	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“莫莉——我的宝贝，我的宝贝，”他说。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [tuː] , " [əb'zɜːrvd] ['tɑːmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

"	And	she's	quite	young	,	too	,	"	observed	Tommy	,	as	they	walked	home	in	the
"	和	她是	相当	年轻的	,	也	,	"	观察到	汤米	,	作为	他们	步行	家	在	这

['stɑːrlaɪt] .

starlight	.
星光	.

“而且她还很年轻，”汤米一边说着，一边和汤米在星光下走回家。

[ðə; ði]['poʊət] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	poet	waved	his	hand	.
这	诗人	挥手	他的	手	.

诗人挥了挥手。

" [lʌv] [lɑːfs] [æt; ət][eɪdʒ] — [teɪks] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Love	laughs	at	age	—	takes	no	account	of	it	,	"	he	said	.
"	爱	笑声	在	年龄	—	需要	不	帐户	的	它	,	"	他	说	.

“爱情不计较年龄，它对年龄毫不在意，”他说。

" [hə'rɑː] , " [kraɪd] ['tɑːmi] .

"	Hurrah	,	"	cried	Tommy	.
"	欢呼	,	"	哭	汤米	.

“好耶！”汤米喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [krɔsiz] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ]

IN	WHICH	TOMMY	CROSSES	THE	PLOUGHING
在	哪个	汤米	十字架	这	耕作

汤米穿越耕地

[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒænjueri][wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['leɪdi] - ['ɪlnəs] .

The	early	days	of	January	were	shadowed	by	Lady	Chantrey's	illness	.
这	早期的	天	的	一月	是	阴影	经过	女士	-	疾病	.

一月初，钱特里夫人的病情笼罩着整个社会。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] ['oʊvər] [ɔːl] [hʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

I	fancy	that	over	all	hung	the	presentiment	that	it	would	bear	her	away	from
我	想要	那	超过	全部	悬挂	这	预感	那	它	会	熊	她	离开	从

['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,

our	midst	,
我们的	中间	,

我感觉冥冥之中始终笼罩着一种预感，那就是她会离开我们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊm] [ɪn] - [ɔːr] - ,

and	there	was	no	home	in	Camslove	or	Becklington	,
和	那里	曾是	不	家	在	-	或者	-	,

在卡姆斯洛夫或贝克灵顿都没有房子。

[nɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] - ['skætərd] ['fɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

nor	a	heart	in	any	of	the	far	-	scattered	farms	around	them	,
也不	一个	心	在	任何	的	这	远的	-	疏散	农场	大约	他们	,

周围零星散落的农场里也没有一颗心脏。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sædɚ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] .

but	would	be	the	sadder	for	the	loss	.
但	会	是	这	更悲伤	为了	这	损失	.

但失去他的人会更加悲伤。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒænjueri] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [mædʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

And	on	a	January	afternoon	she	kissed	Madge	for	the	last	time	.
和	在	一个	一月	下午	她	亲吻	玛吉	为了	这	最后的	时间	.

一月份的一个下午，她最后一次吻了玛吉。

[tuː; tə] [mædʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'laɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blæk] [ænd; ənd]

To	Madge	it	seemed	that	heaven	and	earth	alike	had	become	black	and
到	玛吉	它	似乎	那	天堂	和	地球	同样	有	变得	黑色的	和

['desələt] , [fɔːr; fər] ['evər] ,

desolate	,	for	ever	,
荒凉	,	为了	曾经	,

在玛吉看来，天地似乎都变得漆黑荒凉，永远如此。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm]

as	she	sobbed	upon	the	bed	-	clothes	,	and	besought	her	mother	to	come
作为	她	啜泣	之上	这	床	-	衣服	,	和	恳求	她	母亲	到	来

[bæk] .

back	.
后退	.

她趴在床单上哭泣，恳求母亲回来。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'welmd] ,

The	household	was	too	overwhelmed	,
这	家庭	曾是	也	不堪重负	,

这家人不堪重负，

[ænd; ənd] [ɪt'self] [tuː] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [æt; ət] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	itself	too	sorrow	-	stricken	to	take	much	notice	at	first	of	the	child	,
和	本身	也	悲哀	-	受打击的	到	拿	很多	注意	在	第一的	的	这	孩子	,

她自己也沉浸在悲伤之中，起初并没有太在意这个孩子。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

and	for	an	hour	or	more	she	lay	with	her	arms	about	her	mother's
和	为了	一个	小时	或者	更多的	她	躺	和	她	武器	关于	她	母亲的

[nek] .

neck	.
脖子	.

她抱着母亲的脖子躺了一个多小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌsk] .
Then , at last , she slipped from the bed and stole out into the dusk .
然后 , 在 最后的 , 她 滑倒了 从 这 床 和 偷窃 出去 进入 这 黄昏 .

最后，她悄悄地从床上溜下来，消失在暮色中。

[ə; eɪ] [θɪn] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,
A thin rain was falling over the country - side ,
一个 薄的 雨 曾是 坠落 超过 这 国家 - 边 ,

乡间飘着细雨。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['bærən] [fiːldz] [ænd; ənd] ['stʌmbld]
but she hardly noticed it as she crossed the barren fields and stumbled
但 她 几乎 注意到 它 作为 她 交叉 这 荒芜 字段 和 踉跄
[θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [hedʒz] .
through the naked hedges .
通过 这 裸 对冲 .

但她穿过荒芜的田野，跌跌撞撞地走过光秃秃的树篱时，几乎没有注意到这一点。

[æt; ət] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
At the ploughing she stopped .
在 这 耕作 她 停止 .

她在犁地时停了下来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [rɪ'lentləs] ['fɜːrəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Something in the long , relentless furrows seemed to speak to her of the
某物 在 这 长的 , 狠 沟壑 似乎 到 说话 到 她 的 这
[faɪ'nælətɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
finality of it all ,
最终性 的 它 全部 ,

绵延不绝的沟壑似乎在向她诉说着一切的终结。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɜːrθ] [ðæt] ,
and it was only when she flung herself down upon the upturned earth that ,
和 它 曾是 仅有的 什么时候 她 扔 她自己 向下 之上 这 翻转 地球 那 ,

只有当她纵身扑倒在翻起的泥土上时，

[æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɪr] [tuː; tə]
as to all in sorrow , the great mother put forth her words of cheer to
作为 到 全部 在 悲哀 , 这 伟大的 母亲 放 前进 她 字 的 欢呼 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

对于所有悲伤的人，伟大的母亲向她们表达了安慰的话语。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :
as who should say :
作为 WHO 应该 说 :

正如谁应该说的那样：

" [siː] , [naʊ] , [ðə; ði] [plaʊ] [ɪz] [set] , [ðə; ði] ['fɜːroʊ] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ;
" See , now , the plough is set , the furrow drawn , and the old life hidden away ;
" 看 , 现在 , 这 犁 是 放 , 这 畦 绘制 , 和 这 老的 生活 隐 离开 ;

“看哪，犁已立好，犁沟已划好，旧生活已隐去；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ?
and who can make it any more the same ?
和 WHO 能 制作 它 任何 更多的 这 相同的 ?

谁又能让一切恢复原样呢?

[bʌt; bət] [sprɪŋ] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ɪz] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] , ['æftər] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] , ['hɑ:rvɪst] .

But	Spring	,	little	girl	,	is	surely	coming	,	and	even	,	after	long	months	,	harvest	.
但	春天	,	小的	女孩	,	是	一定	未来	,	和	甚至	,	后	长的	几个月	,	收成	.

但是，小姑娘，春天一定会来的，而且，经过漫长的几个月，也一定会迎来丰收。

" [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] , [keɪm] ['tɑ:mi] , ['dæŋglɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['kætəpʌlt] ,

"	Down	the	path	,	across	the	fields	,	came	Tommy	,	dangling	a	contented	catapult	,
"	向下	这	小路	,	穿过	这	字段	,	来了	汤米	,	悬挂	一个	满足	弹射	,

“汤米沿着小路，穿过田野，晃晃着一个得意洋洋的弹弓走了过来。”

[ænd; ənd] ['ru:mə,neɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['deɪz] [sək'sesɪz] .

and	ruminating	on	the	day's	successes	.
和	反刍	在	这	天	成功	.

并回味当天取得的成功。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]

As	he	passed	the	ploughing	he	stopped	,	and	gave	a	low	whistle	of
作为	他	通过了	这	耕作	他	停止	,	和	给予	一个	低的	哨	的

[sər'praɪz] — [ðen]

surprise	—	then
惊喜	—	然后

他经过耕地时停了下来，惊讶地低声吹了声口哨——然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[gest] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

guessed	quickly	enough	what	had	happened	.
猜对了	迅速地	足够的	什么	有	发生	.

我很快就猜到了发生了什么事。

[mædʒ] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] , [feɪs] ['daʊnwərdz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] [loʊm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Madge	lay	stretched	out	,	face	downwards	,	upon	the	black	loam	,	and	for	a
玛吉	躺	拉伸	出去	,	脸	向下	,	之上	这	黑色的	壤土	,	和	为了	一个

['moʊmənt] ['tɑ:mi] [stʊd] [pər'plekst] .

moment	Tommy	stood	perplexed	.
片刻	汤米	站立	困惑	.

玛吉面朝下躺在黑色的壤土上，汤米一时不知所措。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ]

Then	he	called	,	in	a	low	voice	,	almost	as	he	would	have	spoken	in	a
然后	他	称为	,	在	一个	低的	嗓音	,	几乎	作为	他	会	有	说	在	一个

[tʃɜ:rtʃ] :

church	:
教会	:

然后他低声喊道，几乎就像在教堂里讲话一样：

" [mædʒ] , [mædʒ] .

"	Madge	,	Madge	.
"	玛吉	,	玛吉	.

“玛吉，玛吉。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

"	But	she	did	not	move	.
"	但	她	做过	不是	移动	.

但她一动不动。

[hi:; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp] .

He	knelt	beside	her	,	and	some	strange	instinct	bade	him	doff	his	cap	.
他	跪下	旁	她	,	和	一些	奇怪的	本能	巴德	他	脱	他的	帽	.

他跪在她身边，某种奇怪的本能驱使他脱帽致敬。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [her] , [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['fɪŋgərz] .

Then	he	touched	her	shoulder	and	her	black	hair	,	with	shy	fingers	.
然后	他	感动	她	肩膀	和	她	黑色的	头发	,	和	害羞的	手指	.

然后，他羞涩地用手指轻轻抚摸了她的肩膀和乌黑的头发。

" [mædʒ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ə'gen] .

"	Madge	,	"	he	called	,	again	.
"	玛吉	,	"	他	称为	,	再次	.

“玛吉，”他又喊道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , [lʊkt] [æt; ət]

The	child	jumped	to	her	feet	,	and	tossing	back	her	hair	,	looked	at
这	孩子	跳了起来	到	她	脚	,	和	抛掷	后退	她	头发	,	看起来	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

him	with	half	-	frightened	eyes	.
他	和	一半	-	害怕	眼睛	.

孩子猛地站起身，甩了甩头发，用半惊恐的眼神看着他。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

He	noticed	that	her	cheeks	were	stained	with	the	soft	earth	,	and	he	saw
他	注意到	那	她	脸颊	是	染色	和	这	柔软的	地球	,	和	他	锯

[terz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

tears	upon	them	.
眼泪	之上	他们	.

他注意到她的脸颊上沾满了泥土，还看到了泪痕。

['tɑːmi] [hæd; həd] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [kɪst] ['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ə; eɪ]

Tommy	had	never	willingly	kissed	anyone	in	his	life	—	he	had	not	known	a
汤米	有	绝不	心甘情愿	亲吻	任何人	在	他的	生活	—	他	有	不是	已知	一个

['mʌðər] — [bʌt; bət] [naʊ] ,

mother	—	but	now	,
母亲	—	但	现在	,

汤米这辈子从未主动亲吻过任何人——他没有母亲——但现在，

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]

without	thought	or	hesitation	—	almost	without	consciousness	,	for	he	was	still
没有	想法	或者	犹豫	—	几乎	没有	意识	,	为了	他	曾是	仍然

['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

very	much	a	child	—	he	laid	his	arms
非常	很多	一个	孩子	—	他	铺设	他的	武器

他不假思索，几乎毫无意识地——因为他当时还是个孩子——放下了双臂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] — [wʌns] , [twaɪs] .

about	her	neck	and	kissed	her	cheek	—	once	,	twice	.
关于	她	脖子	和	亲吻	她	脸颊	—	一次	,	两次	.

亲吻了她的脖子和脸颊——一次，两次。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [plaʊ] , [noʊ]

But	what	he	said	to	her	only	the	great	night	,	and	the	old	plough	,	know
但	什么	他	说	到	她	仅有的	这	伟大的	夜晚	,	和	这	老的	犁	,	知道

.

:

.

但只有那个伟大的夜晚和那架古老的犁才知道，他对她说了些什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

第十七届

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈtɑːmi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈʌplənd] [roʊd]
IN WHICH TOMMY TAKES THE UPLAND ROAD
在 哪个 汤米 需要 这 高地 路

汤米踏上高地之路

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [soʊ][fɑːr] ,
If I have not , so far ,
如果 我 有 不是 , 所以 远的 ,

如果我还没有，那么到目前为止

[tʌtʃt] [əˈpɑːn] [ˈtɑːmiːz] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
touched upon Tommy's religious life it is chiefly for the reason that , to me ,
感动 之上 汤米的 宗教 生活 它 是 主要 为了 这 原因 那 , 到 我 ,
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
at this time ,
在 这 时间 ,

之所以谈到汤米的宗教生活，主要是因为，在我看来，此时此刻，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .
it was practically as a sealed book .
它 曾是 几乎 作为 一个 密封 书 .

它几乎就像一本密封的书。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ][ˈevər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] [ˈmætərz] .
Nor had I ever talked with him on these matters .
也不 有 我 曾经 谈话 和 他 在 这些 事情 .

我之前也从未和他谈论过这些事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
And this for two reasons — one of them being , no doubt ,
和 这 为了 二 原因 — 一 的 他们 存在 , 不 怀疑 ,

这有两个原因——其中一个无疑是：

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði][veɪl]
the natural hesitation of the average Englishman to lay his hands upon the veil
这 自然的 犹豫 的 这 平均的 英国人 到 躺 他的 双手 之上 这 面纱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɚz] [ˈsæŋktʃueri] ,
of his neighbour's sanctuary ,
的 他的 邻居 避难所 ,

一般英国人天生不愿触碰邻居的圣殿帷幔。

[ænd; ənd][wʌn] ,
and one ,
和 一 ,

还有一个，

[ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kriːd] [tuː; tə] [miːt]
a dawning doubt in my mind as to the capacity of my own creed to meet
一个 黎明 怀疑 在 我的 头脑 作为 到 这 容量 的 我的 自己的 信条 到 见面
[ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ˈtɑːmiːz] [ˈneɪtʃər] .
the requirements of Tommy's nature .
这 要求 的 汤米的 自然 .

我心中开始萌生一种怀疑，即我自己的信仰是否能够满足汤米的性格要求。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
For , to me , at this time ,
为了 , 到 我 , 在 这 时间 ,

对我而言，此时此刻，

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʌn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [oʊˈlɪmpəs] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -
the idea of God was of One in some distant Olympus watching His long -
这 主意 的 上帝 曾是 的 一 在 一些 遥远 奥林匹斯山 观看 他的 长的 -
[ˈfɔːmjuleitid] [lɔːz] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [end] — [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪnfɪnətli] [bɪˈnefɪs(ə)nt] ,
formulated laws work out their appointed end — a Being infinitely beneficent ,
配方 法律 工作 出去 他们的 任命 结尾 — 一个 存在 无限地 仁慈的 ,

上帝的形象是：祂高居遥远的奥林匹斯山，注视着祂精心制定的律法最终得以实现——祂是一位无限仁慈的存在。

[ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ɪn][ɔːl] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət] , [ˈspɪrɪtʃuəli] , [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈmoʊt] .
and revealed in all nature and beauty , but , spiritually , entirely remote .
和 揭晓 在 全部 自然 和 美丽 , 但 , 精神层面 , 完全 偏僻的 .

在自然界的一切美好事物中都有体现，但在精神层面，却完全遥远。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrevərənt] [ˈhæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpiːsəbl]
And my religion had been that of a reverent habit and a peaceable
和 我的 宗教 有 到过 那 的 一个 虔诚的 习惯 和 一个 和平的
[ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] ,
moderation ,
适度 ,

而我的信仰是虔诚的习惯和和平的节制。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɛloʊz] .
and to live contented with my fellows .
和 到 居住 满足 和 我的 伙伴们 .

与同伴们一起安居乐业。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [pʊt] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]
But here was a boy put into my hands , with a future to be brought
但 这里 曾是 一个 男生 放 进入 我的 双手 , 和 一个 未来 到 是 带来
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

但眼前这个男孩被交到了我手中，他的未来需要我去创造。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeindʒəz] [bɪˈsetɪŋ]
and already at the outset I had seen a glimpse of the dangers besetting
和 已经 在 这 开端 我 有 已见 一个 一瞥 的 这 危险 被包围
[hɪz; ɪz] [pæθ] ,
his path ,
他的 小路 ,

早在一开始，我就已预见到他将面临的种种危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪmps] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [kənˈfest] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː][nɑːt][ə; eɪ]
and the glimpse had , as I have already confessed , frightened me not a
和 这 一瞥 有 , 作为 我 有 已经 坦白 , 害怕 我 不是 一个
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 .

正如我之前所承认的，那一幕着实让我感到害怕。

[nɔːr][hæd; həd][maɪ] ['mjuːzɪŋz] [soʊ][fɑːr] ['kʌmfətɪd] [ˌem 'iː] ,

Nor	had	my	musings	so	far	comforted	me	,
也不	有	我的	沉思	所以	远的	安慰	我	,

我之前的思考也未能给我带来安慰。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	rather	shown	me	the	lamentable	weakness	of	my	position	.
但	相当	所示	我	这	令人惋惜的	弱点	的	我的	位置	.

但这反而让我看到了我立场的可悲的弱点。

[truː] , [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [ruːlz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

True	,	I	could	lay	down	rules	,	and	advise	and	warn	,
真的	,	我	可以	躺	向下	规则	,	和	建议	和	警告	,

没错，我可以制定规则，提出建议和发出警告，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

but	the	whole	of	Tommy's	every	word	and	action	showed	me	the
但	这	所有的	的	汤米的	每一个	单词	和	行动	显示	我	这

['paʊərləsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'siːdʒər] .

powerlessness	of	such	procedure	.
无力感	的	这样的	程序	.

但汤米的一言一行都让我明白，这种做法是无能为力的。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt][let] [θɪŋz] [drɪft] .

And	I	dared	not	let	things	drift	.
和	我	敢于	不是	让	事物	漂移	.

我不敢让事情就此结束。

[ðə; ði] ['mætər] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] ,

The	matter	I	felt	sure	should	be	approached	on	religious	grounds	,
这	事情	我	毛毡	当然	应该	是	接近	在	宗教	理由	,

我认为这件事应该从宗教角度来处理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['æbsəluːt] ['ɪmpətəns] .

and	it	was	this	conviction	that	revealed	to	me	my	absolute	impotence	.
和	它	曾是	这	定罪	那	揭晓	到	我	我的	绝对	阳痿	.

正是这种信念让我意识到自己完全无能为力。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [noʊ] [greɪt] [temp'teiʃənz] [hæd; həd] [ə'seɪld] [ˌem 'iː] ,

So	far	as	I	remembered	,	no	great	temptations	had	assailed	me	,
所以	远的	作为	我	记得	,	不	伟大的	诱惑	有	遭受攻击	我	,

据我所知，我并没有遇到过什么大的诱惑。

[noʊ]['vaɪələnt] ['pæʃnz] [hæd; həd] [held] [ˌem 'iː][ɪn] [θrɔːl] .

no	violent	passions	had	held	me	in	thrall	.
不	暴力	激情	有	握住	我	在	奴隶	.

没有任何强烈的激情能够控制我。

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smuːð] [wʌn] ,

My	life	had	been	a	smooth	one	,
我的	生活	有	到过	一个	光滑的	一	,

我的人生一直都很顺利，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

and	of	moral	struggle	and	defeat	I	seemed	to	know	nothing	.
和	的	道德	斗争	和	击败	我	似乎	到	知道	没有什么	.

对于道德斗争和失败，我似乎一无所知。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['tɑːmiːz] [lɑːt][aɪ] [felt] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] ([ˌaɪ 'tiː]

But	that	such	would	be	Tommy's	lot	I	felt	doubtful	,	and	the	doubt	(	it
但	那	这样的	会	是	汤米的	很多	我	毛毡	疑	,	和	这	怀疑	(	它

[wʌz; wəz]

was
曾是

但我怀疑这是否会是汤米的命运，而这种怀疑（确实如此）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti]) [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

almost	a	certainty	)	filled	me	with	many	apprehensions	.
几乎	一个	肯定	)	已填	我	和	许多	担忧	.

几乎可以肯定的是，这让我感到非常担忧。

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][maɪ] ['mjuːzɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [haʊ] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [aɪ][hæd; həd]

So	full	was	I	of	my	musings	that	I	had	not	noticed	how	in	my	walk	I	had
所以	满的	曾是	我	的	我的	沉思	那	我	有	不是	注意到	如何	在	我的	走	我	有

[riːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['gɑːrdn] .

reached	the	doctor's	garden	.
达到	这	医生的	花园	.

我沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到，不知不觉中，我已经走到了医生的花园。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [bæt] [strʌk] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

The	click	of	a	cricket	bat	struck	into	my	thoughts	and	brought	me	into	the
这	点击	的	一个	蟋蟀	蝙蝠	击	进入	我的	想法	和	带来	我	进入	这

[wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [ə'gen] ,

warm	afternoon	again	,
温暖的	下午	再次	,

一声板球球棒击球的清脆声响打断了我的思绪，把我再次拉回到了温暖的午后。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [sent] [ænd; ənd] [saʊnd] .

with	all	its	sweetness	of	scent	and	sound	.
和	全部	它是	甜味	的	香味	和	声音	.

香气和声音都十分悦耳。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['tɑːmi] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] [bæk] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

I	could	hear	Tommy	laughing	,	and	as	I	drew	back	the	bushes	,
我	可以	听到	汤米	笑	,	和	作为	我	画	后退	这	灌木丛	,

我能听到汤米的笑声，于是我拨开灌木丛，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ['koʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]

I	caught	a	glimpse	of	the	doctor	coaching	him	in	the	right	manipulation	of
我	捕捉	一个	一瞥	的	这	医生	教练	他	在	这	正确的	操纵	的

[ðə; ði][bæt] .

the	bat	.
这	蝙蝠	.

我瞥见医生正在指导他正确使用球棒。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [pleɪd] ['krɪkɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['tɑːmi] .

"	I	say	,	I	never	knew	you	played	cricket	,	you	know	,	"	said	Tommy	.
"	我	说	,	我	绝不	知道	你	玩	蟋蟀	,	你	知道	,	"	说	汤米	.

“我说，我以前都不知道你会打板球，”汤米说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] [æt; ət] [geɪmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	I	thought	you	were	an	awful	ass	at	games	,	and	all	that	sort	of	thing	.
"	我	想法	你	是	一个	可怕	屁股	在	游戏	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

“我以前觉得你玩游戏很菜，诸如此类。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] .
" The doctor laughed .
" 这 医生 笑了 .

医生笑了。

" [aɪm]['dʒɑːli] ['rʌsti] [æt; ət] - [ɪm] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm jolly rusty at ' em , anyway , " he said .
" 我是 快乐的 生锈的 在 - 呃 , 反正 , " 他 说 .

“反正我玩这些都生疏了，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
" But I used to play a bit in the old days .
" 但 我 用过的 到 玩 一个 少量 在 这 老的 天 .

“但我以前也玩过一段时间。”

" ['tɑːmi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bæt] , [ænd; ənd][aɪ] [laʊndʒd] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪlz] , ['wɑtʃɪŋ]
" Tommy continued to bat , and I lounged , unnoticed , upon the rails , watching
" 汤米 持续 到 蝙蝠 , 和 我 休闲 , 未被察觉 , 之上 这 铁轨 , 观看
[ðə; ði] ['præktɪs] .
the practice .
这 实践 .

“汤米继续击球，而我则懒洋洋地靠在栏杆上，无人注意地观看练习。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] ,
Presently the doctor took a turn , and I ,
目前 这 医生 采取 一个 转动 , 和 我 ,

这时医生换了个说法，而我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[tuː] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,
too , was surprised at his evident mastery of the art ,
也 , 曾是 惊讶 在 他的 明显 精通 的 这 艺术 ,

他也对他的精湛技艺感到惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .
for I had long since disregarded him as a sportsman .
为了 我 有 长的 自从 被忽视 他 作为 一个 运动员 .

因为我早就把他当成一个运动员看待了。

['tɑːmiːz] [lɑːbz][wɜːr; wər] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði]['dɑːktər] [droʊv] [ə; eɪ][hɑːt] [rɪ'tɜːrn]
Tommy's lobs were easy enough , and once the doctor drove a hot return
汤米的 洛布斯 是 简单的 足够的 , 和 一次 这 医生 驾驶 一个 热的 返回
[streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] .
straight at his legs .
直的 在 他的 腿 .

汤米的吊球很容易，有一次医生一记强劲的回球直接打到了他的腿上。

['tɑːmi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] :
Tommy jumped out of the way , but the doctor called to him sharply :
汤米 跳了起来 出去 的 这 方式 , 但 这 医生 称为 到 他 尖锐地 :

汤米跳到一边，但医生厉声叫住了他：

" [fiːld] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['kʌlərd] .
" Field up , " he said , and Tommy coloured .
" 场地 向上 , " 他 说 , 和 汤米 有色 .

“集合，”他说，然后汤米涂上了颜色。

[ə'nʌðər] [rɪ'tɜːrn] [keɪm] [streɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] , [bʌt; bət] ['tɑːmi] [stuːpt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ,

Another	return	came	straight	and	hard	,	but	Tommy	stooped	and	held	it	,
其他	返回	来了	直的	和	难的	,	但	汤米	弯腰	和	握住	它	,

又一个回球直直地飞了过来，但汤米弯下腰把它接住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][bæt] .

and	the	doctor	dropped	his	bat	.
和	这	医生	掉落	他的	蝙蝠	.

医生手中的球棒掉在了地上。

" [gʊd] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

"	Good	,	"	I	heard	him	say	.
"	好的	,	"	我	听到	他	说	.

“好，”我听到他说。

" [stænd] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] — [hɜːrts] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz]

"	Stand	up	to	'	em	like	a	man	—	hurts	a	bit	at	the	time	—	but	it	saves
"	站立	向上	到	-	呃	喜欢	一个	男人	—	疼痛	一个	少量	在	这	时间	—	但	它	保存

[hiːps] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] ,

heaps	of	trouble	in	the	end	,
堆积如山	的	麻烦	在	这	结尾	,

“像个男人一样反抗他们——虽然当时会有点痛苦——但最终会省去很多麻烦。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ['dʌznt] [skɔːr] .

and	—	and	the	other	fellow	doesn't	score	.
和	—	和	这	其他	同伴	不	分数	.

而且——而且另一个家伙没得分。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

"	They	were	looking	straight	into	each	other's	eyes	,	as	man	to	man	,
"	他们	是	寻找	直的	进入	每个	其他的	眼睛	,	作为	男人	到	男人	,

“他们直视着对方的眼睛，就像男人对男人一样，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

and	after	a	pause	the	doctor	spoke	again	,	in	a	low	voice	.
和	后	一个	暂停	这	医生	辐	再次	,	在	一个	低的	嗓音	.

停顿片刻后，医生低声再次开口。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] ['tɑːmiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

I	could	not	hear	what	he	said	,	but	Tommy's	face	was	grave	as	he	listened	.
我	可以	不是	听到	什么	他	说	,	但	汤米的	脸	曾是	严重	作为	他	听着	.

我听不清他说了什么，但汤米听的时候脸色很严肃。

[aɪ] ['sɔːntəd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

I	sauntered	on	down	the	lane	,	and	a	few	minutes	later	felt	a	hand	on	my	arm
我	漫步	在	向下	这	车道	,	和	一个	很少	分钟	之后	毛毡	一个	手	在	我的	手臂

.

:
.

我沿着小路悠闲地走着，几分钟后，我感觉一只手搭在了我的胳膊上。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	and	what	did	you	think	of	it	?
"	出色地	,	和	什么	做过	你	思考	的	它	?

“那么，你觉得怎么样？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	Of	what	?	"
"	的	什么	?	"

“什么？”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['bætɪŋ] .

"	The	boy's	batting	.
"	这	男孩们	击球	.

“这孩子正在击球。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] . "

I	saw	you	watching	.	"
我	锯	你	观看	.	"

我看到你在偷看。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['ekspɜːrt] , [bʌt; bət] ['hiːl] [duː] , [wəʊnt][hiː; hi] ? "

"	I	am	not	an	expert	,	but	he'll	do	,	won't	he	?	"
"	我	是	不是	一个	专家	,	但	地狱	做	,	惯于	他	?	"

“我不是专家，但他应该可以吧？”

" [jes] — ['hiːl] [duː] . "

"	Yes	—	he'll	do	.	"
"	是的	—	地狱	做	.	"

“是的，他会的。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [ʌp] [jʊr; jər] ['krɪkɪt] . "

"	I	didn't	know	that	you	had	kept	up	your	cricket	.	"
"	我	没有	知道	那	你	有	保留	向上	你的	蟋蟀	.	"

“我不知道你还在坚持打板球。”

" [aɪ] ['hævnt] .

"	I	haven't	.
"	我	还没有	.

我没有。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

But	I	mean	to	revive	it	if	I	can	.
但	我	意思是	到	复活	它	如果	我	能	.

但我打算尽我所能让它重获新生。

[wiː; wi] — [wiː; wi][mʌst; məst] [biːt] - [nekst] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	—	we	must	beat	Borcombe	next	time	,	you	know	.
我们	—	我们	必须	打	-	下一个	时间	,	你	知道	.

我们——我们下次一定要打败博尔科姆，你知道的。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] .

"	We	walked	on	in	silence	for	a	little	,	then	.
"	我们	步行	在	在	沉默	为了	一个	小的	,	然后	.

然后我们默默地走了一会儿。

" ['tɑːmiːz] [meɪn] [dɪ'zaɪər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [dʒʌst] [naʊ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Tommy's	main	desire	appears	to	be	a	cricketer	just	now	,	"	observed	the	doctor	.
"	汤米的	主要的	欲望	出现	到	是	一个	板球运动员	只是	现在	,	"	观察到	这	医生	.

“汤米现在最大的愿望似乎是成为一名板球运动员，”医生观察到。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['poʊtʃər] , ['jestərdeɪ] . "

"	As	it	was	to	be	a	poacher	,	yesterday	.	"
"	作为	它	曾是	到	是	一个	偷猎者	,	昨天	.	"

“就像昨天注定要当偷猎者一样。”

" [ɔːr][ə; eɪ] [stiːm] - ['roʊlər]['draɪvər] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] . "

"	Or	a	steam	-	roller	driver	,	in	the	years	gone	by	.	"
"	或者	一个	蒸汽	-	滚筒	司机	,	在	这	年	已消失	经过	.	"

“或者在过去，是一名蒸汽压路机司机。”

" [ænd; ənd] [wʌt] , [aɪ] ['wʌndər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" And what , I wonder , to - morrow ?
" 和 什么 , 我 想知道 , 到 - 明天 ?

“那么，明天又会怎样呢？”

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [fiːldz] , [red] [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] .
" The doctor was looking thoughtfully over the wide fields , red with sunset .
" 这 医生 曾是 寻找 深思熟虑 超过 这 宽的 字段 , 红色的 和 日落 .

医生若有所思地望着落日余晖映照下的广阔田野。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?

“明天?

[ɑː] , [huː] [noʊz] ?
Ah , who knows ?
啊 , WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['kjuːmjələs] [klaʊdz] , [maːtʃɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn][ðə; ði]
" He pointed to a pile of cumulus clouds , marching magnificently in the
" 他 尖 到 一个 桩 的 积云 云 , 行军 壮丽 在 这
['sʌðərn] [skaɪ] , [braɪt] [æz; əz] ['hev(ə)n] ,
southern sky , bright as Heaven ,
南部 天空 , 明亮的 作为 天堂 ,

他指着南方天空中一片壮丽的积云，它们像天堂一样明亮。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz] ['sɜːrkəmstæns] .
and changeable as circumstance .
和 多变 作为 环境 .

并会随情况而变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" [ə; eɪ] ['bɔɪz] [driːmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" A boy's dreams , " he said .
" 一个 男孩们 梦境 , " 他 说 .

“一个男孩的梦想，”他说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər] ,
" A little while here and a little while there ,
" 一个 小的 尽管 这里 和 一个 小的 尽管 那里 ,

“一会儿待在这里，一会儿待在那里，

['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fliːtɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] . "
always changing but always tinged with a certain fleeting magnificence . "
总是 变化 但 总是 带点色调 和 一个 肯定 转瞬即逝 壮丽 . "

总是变化莫测，但总是带着某种转瞬即逝的辉煌。

" [ænd; ənd] ['nevər] ['riəlaizd] ? "
" And never realised ? "
" 和 绝不 意识到 ? "

“竟然从未意识到？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wiː; wi][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [klaʊd] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] , [ænd; ənd] ,
We most of us march and march to our cloud mountain - tops , and ,
我们 最多 的 我们 行进 和 行进 到 我们的 云 山 - 最高额 , 和 ,
['meɪbi] ,
maybe ,
或许 ,

我们大多数人都在不断前进，朝着云端之巅攀登，也许，

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['deɪz] [end][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] - [b'raʊd] [hɪl] ['sʌmwer] [wer]
some of us at the day's end find a little low - browed hill somewhere where
一些 的 我们 在 这 天 结尾 寻找 一个 小的 低的 - 眉毛 爬坡道 某处 在哪里
['aʊər; ɑːr] [ˌevər'læstɪŋ] [ælps] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] . "
our everlasting Alps had seemed to stand . "
我们的 永恒 阿尔卑斯山 有 似乎 到 站立 . "

一天结束时，我们中的一些人会发现，原本巍峨的阿尔卑斯山脉矗立在某个地方，如今却变成了一座低矮的小山丘。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] . "
" Surely you are a pessimist . "
" 一定 你 是 一个 悲观主义者 . "

“你肯定是个悲观主义者。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['mɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] , ['meɪbi] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]
If we had not marched for the clouds , maybe we should never have
如果 我们 有 不是 行军 为了 这 云 , 或许 我们 应该 绝不 有
[ə'tʃiːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] . "
achieved the little hill . "
已达成 这 小的 爬坡道 . "

如果我们当初没有奋力攀登高峰，或许就永远也爬不上这座小山了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['tɑːmi] [mɑːrtʃ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] ?
" You would have Tommy march , then , for the clouds ?
" 你 会 有 汤米 行进 , 然后 , 为了 这 云 ?

“那么，你打算让汤米向着云朵行进吗？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] .
" The doctor laughed .
" 这 医生 笑了 .

医生笑了。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] .
" He is an average boy .
" 他 是 一个 平均的 男生 .

他是个普通的男孩。

[hiː; hi] [wɪl] [duː] [ðæt] ['eniweɪ] .
He will do that anyway .
他 将要 做 那 反正 .

他反正都会那么做。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [truː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
But I would have the true light on the clouds , to which he lifts his eyes . "
但 我 会 有 这 真的 光 在 这 云 , 到 哪个 他 电梯 他的 眼睛 . "

但我想要看到云层上真正的光芒，他抬头望去，就能看到那光芒。

" [ɑː] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [set] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [hæf] [tuː; tə] [maɪ'self] .

" Ah — if his face were set upon them now , " I said half to myself .

" 啊 — 如果 他的 脸 是 放 之上 他们 现在 , " 我 说 一半 到 我 .

“啊——如果他现在正看着他们的话，”我自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 179]

[页 -]

[第179页]

[ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [daʊnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] .

On the road to the downs was a small figure .

在 这 路 到 这 下坡 曾是 一个 小的 数字 .

通往山丘的路上有一个矮小的身影。

" [siː] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌplənd] [roʊd] .

" See , " said my companion , " He is on the upland road .

" 看 , " 说 我的 伴侣 , " 他 是 在 这 高地 路 .

“你看，”我的同伴说，“他正在山路上。”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊmən] .

Let us take it as an omen .

让 我们 拿 它 作为 一个 预兆 .

让我们把它当作一个预兆。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] .

" And we turned homeward .

" 和 我们 转向 回家 .

于是我们转身回家。

[leɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [tɔːkt] ,

Late into the night we talked ,

晚的 进入 这 夜晚 我们 谈话 ,

我们一直聊到深夜，

[ænd; ənd] [aɪ] [ən'foʊldəd] [maɪ] [fɪrz] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and I unfolded my fears for Tommy with a fulness that was foreign to me .

和 我 展开 我的 恐惧 为了 汤米 和 一个 充满 那 曾是 外国的 到 我 .

我毫无保留地倾诉了我对汤米的担忧，这种情绪对我来说是陌生的。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ['drɪftɪd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] , ['ɪntuː] ['meni] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['mætərz] ,

And our talk drifted , as such conversation will , into many and intimate matters ,

和 我们的 讲话 漂移 , 作为 这样的 对话 将要 , 进入 许多 和 亲密的 事情 ,

我们的谈话像这类谈话一样，不知不觉地转向了许多私密的话题。

[sʌtʃ] [æz; əz] [men] ['rerli] [dɪ'skʌs] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

such as men rarely discuss between each other .

这样的 作为 男人 很少 讨论 之间 每个 其他 .

例如，男人之间很少讨论这类事情。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [æz; əz] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [held] [maɪ] [hænd] .

And in the end , as I rose to depart , the doctor held my hand .

和 在 这 结尾 , 作为 我 玫瑰 到 离开 , 这 医生 握住 我的 手 .

最后，当我起身离开时，医生握住了我的手。

" [siː] , [oʊld] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,
" See , old friend , " he said ,
" 看 , 老的 朋友 , " 他 说 ,

“瞧，老朋友，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['siːmɪŋ] [ˌfʌndə'ment(ə)l]
" we are nearer to - night than ever for all our seeming fundamental
" 我们 是 更近 到 - 夜晚 比 曾经 为了 全部 我们的 似乎 基本的
['dɪfərənsɪz] ,
differences ,
差异 ,

“尽管我们之间看似存在着根本性的分歧，但我们比以往任何时候都更接近今晚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
and you will not mind what I have to say .
和 你 将要 不是 头脑 什么 我 有 到 说 .

你不会介意我说什么的。

" [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][soʊ] [greɪt] , [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [haɪ] ,
" To you the idea of God is so great , so infinitely high ,
" 到 你 这 主意 的 上帝 是 所以 伟大的 , 所以 无限地 高的 ,

“对你而言，上帝的概念是如此伟大，如此无限崇高，

[ðæt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
that the notion of personal friendship with such an One would seem to be
那 这 概念 的 个人的 友谊 和 这样的 一个 一 会 似乎 到 是
[æn; ən]['ɔːlmoʊst]['krɪmɪn(ə)l] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
an almost criminal impertinence ,
一个 几乎 刑事 无礼 ,

与这样一位存在建立私人友谊的想法，似乎是一种近乎犯罪般的傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['trɪviəl] [hʌm] - [drʌm] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][groʊs]
and the idea of His interference in our trivial hum - drum lives a gross
和 这 主意 的 他的 干涉 在 我们的 琐碎的 哼 - 鼓 生活 一个 总的
[prə'fænəti,proʊ'fænəti] .
profanity .
亵渎 .

认为上帝会干预我们琐碎乏味的生活，简直是亵渎神明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['greɪtli] [riːd] , [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] , [ðɪs] [frend]
" To me , a plain man , and not greatly read , this personal God , this Friend
" 到 我 , 一个 清楚的 男人 , 和 不是 非常 读 , 这 个人的 上帝 , 这 朋友
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

“对我这个相貌平平、读书不多的人来说，这位人格化的上帝，这位朋友基督，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [hæz; həz][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] .
is more than all else has to offer me .
是 更多的 比 全部 别的 有 到 提供 我 .

它比我能得到的一切都要多。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪfs] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] ['wepən] , [ænd; ənd] ['sɑːləs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
" It is life's motive , and weapon , and solace , and joy .
" 它 是 生活的 动机 , 和 武器 , 和 慰藉 , 和 喜悦 .

“它是人生的动力、武器、慰藉和快乐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɪts] ['veri] ['reɪsɑːn] [ˈdɛtri] .

It	is	its	light	and	colour	and	its	very	raison	d'etre	.
它	是	它是	光	和	颜色	和	它是	非常	理性	存在	.

它的光芒、色彩，以及它存在的意义。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [men] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ,

And	I	believe	that	for	the	great	majority	of	men	this	idea	of	the	Divine	,
和	我	相信	那	为了	这	伟大的	多数	的	男人	这	主意	的	这	神圣的	,

我相信，对于绝大多数人来说，这种关于神圣的概念，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] , [ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] ['riːəl] ['vɪktəri] [ænd; ənd]['mɔːrəl]

and	this	only	,	is	powerful	enough	to	assure	them	real	victory	and	moral
和	这	仅有的	,	是	强大的	足够的	到	保证	他们	真实的	胜利	和	道德

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

仅此一点，就足以确保他们获得真正的胜利和精神力量。

" [aɪ][grænt][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'diːəl] ,

"	I	grant	you	all	the	beauty	,	and	majesty	,	and	truth	,	of	your	ideal	,
"	我	授予	你	全部	这	美丽	,	和	威严	,	和	真相	,	的	你的	理想的	,

“我承认你们理想中的一切美好、威严和真理，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [der] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['helθi] ,

but	I	would	no	more	dare	to	lay	it	before	an	average	healthy	,
但	我	会	不	更多的	敢	到	躺	它	前	一个	平均的	健康	,

但我再也不敢把它摆在一个普通健康人面前了。

['pæʃənət] [mæn] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [send] [æn; ən]['ɑːrmi]['ɪntuː]['bæt(ə)l] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

passionate	man	alone	than	I	would	to	send	an	army	into	battle	—	with	a
热情的	男人	独自的	比	我	会	到	发送	一个	军队	进入	战斗	—	和	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] — [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] ['liːdərləs] .

position	to	take	—	unarmed	and	leaderless	.
位置	到	拿	—	徒手	和	无领导	.

我是一个充满激情的人，我宁愿派一支没有武装、没有指挥官的军队去打仗——去占领阵地。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] .

"	The	doctor	paused	.
"	这	医生	暂停	.

医生停顿了一下。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Forgive	me	,	"	he	said	,	"	I	don't	often	talk	like	this	,	but	,	believe	me	,
"	原谅	我	,	"	他	说	,	"	我	不	经常	讲话	喜欢	这	,	但	,	相信	我	,

“请原谅，”他说，“我很少这样说话，但是，请相信我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['pɜːrsən(ə)l] [frend] ,

it	is	the	knowledge	of	his	God	,	as	a	strong	,	sympathetic	,	personal	friend	,
它	是	这	知识	的	他的	上帝	,	作为	一个	强的	,	交感神经	,	个人的	朋友	,

这是他对上帝的认识，如同对一位强大、富有同情心、亲密的朋友的认识。

[ðæt] ['tɑːmi] [niːdz] — [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [niːd] — [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['laɪfs] ['truːɪst] [sək'ses] .

that	Tommy	needs	—	that	most	of	us	need	—	to	ensure	life's	truest	success	.
那	汤米	需求	—	那	最多	的	我们	需要	—	到	确保	生活的	最真实的	成功	.

汤米需要的——也是我们大多数人需要的——才能确保人生真正的成功。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] .
" We shook hands again and parted .
" 我们 摇晃 双手 再次 和 分手了 .

我们再次握手告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɜːrdz] .
" I am glad you have spoken , " said I , " and thank you for your words .
" 我 是 高兴的 你 有 说 , " 说 我 , " 和 感谢 你 为了 你的 字 .
"
"
"

“我很高兴你开口说话了，”我说，“谢谢你的话。”

" [ə; eɪ][træmp] — ['mɪrli] [ə; eɪ][træmp] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" A tramp — merely a tramp , " said the stranger , puffing contentedly at his
" 一个 流浪汉 — 仅仅 一个 流浪汉 , " 说 这 陌生人 , 抽气 心满意足地 在 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

“一个流浪汉——只不过是一个流浪汉，”陌生人一边满意地抽着烟斗一边说道。

[ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [ðæt] [led]['oʊvər][ðə; ði][dɪm] [daʊnz] .
on the winding road that led over the dim downs .
在 这 绕线 路 那 引领 超过 这 暗淡 下坡 .

在蜿蜒的道路上，穿过幽暗的丘陵。

['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
Tommy looked at him doubtfully .
汤米 看起来 在 他 怀疑地 .

汤米怀疑地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [kliːn] ,
He was very tall and broad , and clean ,
他 曾是 非常 高的 和 广阔 , 和 干净的 ,

他身材高大魁梧，而且很干净。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔːrfək] [suːt][wʌz; wəz] [wel] [meɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [staʊt] [twiːd] .
and his Norfolk suit was well made and of stout tweed .
和 他的 诺福克 套装 曾是 出色地 制成 和 的 肥硕 粗花呢 .

他的诺福克西装做工精良，采用结实的粗花呢面料。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You don't look much like one , " he said .
" 你 不 看 很多 喜欢 一 , " 他 说 .

“你看起来不太像，”他说。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] .
The stranger laughed .
这 陌生人 笑了 .

陌生人笑了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" For the matter of that no more do you , " he observed .
" 为了 这 事情 的 那 不 更多的 做 你 , " 他 观察到 .

“至于这件事，你不再关心了，”他说道。

" [aɪm][nɑːt][wʌn] , " [sed] ['tɑːmi] .
" I'm not one , " said Tommy .
" 我是 不是 一 , " 说 汤米 .

“我不是其中之一，”汤米说。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
The stranger smoked in silence for a little , and Tommy sat down beside him
这 陌生人 熏制 在 沉默 为了 一个 小的 , 和 汤米 卫星 向下 旁 他
[ɑːn][ðə; ði] [græs] .
on the grass .
在 这 草 .

陌生人默默地抽了一会儿烟，汤米在他旁边的草地上坐了下来。

" [aɪm][nɑːt][wʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I'm not one , " he repeated .
" 我是 不是 一 , " 他 重复 .

“我不是其中之一，”他重复道。

" ['ʃeɪkspɪr] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['pleɪɝz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['drɑːmə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]
" Shakespeare says we are all players in a great drama , of which the world is
" 莎士比亚 说道 我们 是 全部 玩家 在 一个 伟大的 戏剧 , 的 哪个 这 世界 是
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

莎士比亚说，我们都是一场伟大戏剧中的演员，而世界就是这场戏剧的舞台。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [ɪf] [ðæts] [ˌɔːltə'geðər] [truː] , [bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr]
I don't quite know if that's altogether true , but I'm pretty sure
我 不 相当 知道 如果 那就是 共 真的 , 但 我是 漂亮的 当然

我不太确定这是否完全属实，但我相当肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][træmps] , ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [zest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
that we're all of us tramps , going it with more or less zest , it is true ,
那 是 全部 的 我们 流浪汉 , 去 它 和 更多的 或者较少的 热情 , 它 是 真的 ,

我们都是流浪汉，或多或少都带着些许热情，这倒是真的。

[ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] ['kɑːstuːmz] — [bʌt; bət][træmps][æt; ət][ðə; ði][læst] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
and in different costumes — but tramps at the last , every one of us .
和 在 不同的 服装 — 但 流浪汉 在 这 最后的 , 每一个 一 的 我们 .

穿着不同的服装——但最终我们都成了流浪汉。

" ['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .
" Tommy looked at him with puzzled eyes .
" 汤米 看起来 在 他 和 困惑 眼睛 .

汤米一脸疑惑地看着他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['poʊət] , ['oʊnli] ['dɪfrənt]
" What a rum way of talking you have — something like the poet , only different
" 什么 一个 朗姆酒 方式 的 说 你 有 — 某物 喜欢 这 诗人 , 仅有的 不同的
['sʌmhaʊ] . "
somehow . "
不知何故 . "

“你说话的方式真有趣——有点像诗人，但又有些不同。”

" [ðə; ði]['poʊət] ? "
" The poet ? "
" 这 诗人 ? "

“诗人？”

" [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] - . "
" Down there at Camslove . "
" 向下 那里 在 - . "

“就在Camslove那边。”

" [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" Ah , I remember .
" 啊 , 我 记住 .

“啊，我想起来了。”

[aɪ] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ; ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [raɪmz] , [tuː] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] . "
I read some of his things ; pretty little rhymes , too , if I remember rightly . "
我 读 一些 的 他的 事物 ; 漂亮的 小的 韵律 , 也 , 如果 我 记住 没错 . "

我读过他的一些作品；如果我没记错的话，还有一些很优美的小韵文。

" [ðeə(r)] ['dʒɑːli] [gʊd] , " [sed] ['tɑːmi] , ['wɔːrmli] .
" They're jolly good , " said Tommy , warmly .
" 它们是 快乐的 好的 , " 说 汤米 , 热情地 .

“它们真是太棒了，”汤米热情地说。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [eɪ] ?
" A friend of yours , eh ?
" 一个 朋友 的 你的 , 嗯 ?

“是你的朋友吗？”

" ['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Tommy nodded .
" 汤米 点头 .

汤米点了点头。

" [hiː; hi] [roʊt] [wʌn][dʒʌst] [hɪr] , [wer] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] . "
" He wrote one just here , where we're sitting . "
" 他 写道 一 只是 这里 , 在哪里 是 坐着 . "

“他就在这里，我们现在坐的地方，写了一首。”

" [dɪd][hiː; hi] , [baɪ][dʒoʊv] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Did he , by Jove — which was it ?
" 做过 他 , 经过 朱庇特 — 哪个 曾是 它 ?

“他真的这么做了吗？天哪——到底是哪一个？”

" ['tɑːmi] ['pɒndəd] .
" Tommy pondered .
" 汤米 沉思 .

汤米沉思道。

" [aɪ] [fər'get] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːli] [gʊd] .
" I forget most of it , but it was jolly good .
" 我 忘记 最多 的 它 , 但 它 曾是 快乐的 好的 .

“我大部分都忘了，但那真是太棒了。”

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ['sɪŋɪŋ] ,
He told it me one day on the downs , just as we met a shepherd singing ,
他 讲述 它 我 一 天 在 这 下坡 , 只是 作为 我们 遇见 一个 牧羊人 歌唱 ,

有一天在山坡上，他把这件事告诉了我，当时我们正好遇到一个正在唱歌的牧羊人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
and it was about
和 它 曾是 关于

事情大概是这样的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[laɪf] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
life and enterprise , and all that sort of thing ,
生活 和 企业 , 和 全部 那 种类 的 事物 ,

生活、事业，以及诸如此类的事情，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌplənd] [roʊd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [gɑːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [krest] . "
and love on the upland road and — and God beyond the crest . "
和 爱 在 这 高地 路 和 — 和 上帝 超过 这 波峰 . "

还有高山路上的爱情，以及——还有山顶之上的上帝。

" [saʊndz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [truː] . "
" Sounds good , and partly true . "
" 声音 好的 , 和 部分 真的 . "

“听起来不错，也部分属实。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ; [waɪ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [truː] ?
" How do you mean ; why isn't it altogether true ?
" 如何 做 你 意思是 ; 为什么 不是 它 共 真的 ?

“你的意思是？为什么不是完全正确的？”

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] :
" The stranger smoked a minute or two in silence , then :
" 这 陌生人 熏制 一个 分钟 或者 二 在 沉默 , 然后 :

陌生人默默地抽了一会儿烟，然后：

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [krest] ?
" Where is the crest ?
" 在哪里 是 这 波峰 ?

山脊在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['tɑːmi] ['pɔɪntɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
Tommy pointed up into the twilight .
汤米 尖 向上 进入 这 暮 .

汤米指着暮色笼罩的天空。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a long way to the crest , " he said .
" 它是 一个 长的 方式 到 这 波峰 , " 他 说 .

“距离顶峰还有很长的路要走，”他说。

" [ɑː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [huː] ['nevər] [get] [ðer; ðər] ? "
" Ah — and the fellows who never get there ? "
" 啊 — 和 这 伙伴们 WHO 绝不 得到 那里 ? "

“啊——那些永远到不了那里的人呢？”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [ɪf] [gɑːd] [biː; bi] ['oʊnli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [krest] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [fer] ?
" If God be only beyond the crest , how shall they fare ?
" 如果 上帝 是 仅有的 超过 这 波峰 , 如何 将 他们 票价 ?

“如果上帝只在山脊之外，他们将会如何？”

" ['tɑːmi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌski] ['væli] .

"	Tommy	was	silent	,	looking	away	down	the	dusky	valley	.
"	汤米	曾是	沉默的	,	寻找	离开	向下	这	昏暗	谷	.

汤米沉默不语，目光投向远处昏暗的山谷。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɔːr] [tuː] ['glɪmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

He	saw	a	light	or	two	glimmering	among	the	trees	.
他	锯	一个	光	或者	二	微光	之中	这	树木	.

他看到树丛中闪烁着一两盏灯。

" [its] [taɪm] [aɪ] [went] [bæk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [bʌt; bət][sæt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	It's	time	I	went	back	,	"	he	muttered	,	but	sat	where	he	was	.
"	它是	时间	我	去	后退	,	"	他	低声说道	,	但	卫星	在哪里	他	曾是	.

“我该回去了，”他喃喃自语，但仍然坐在原地。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	You	see	what	I	mean	?	"	continued	the	stranger	.
"	你	看	什么	我	意思是	?	"	持续	这	陌生人	.

“你明白我的意思了吧？”陌生人继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [krest] [wɜːrθ]

"	There	is	only	one	crest	worth
"	那里	是	仅有的	一	波峰	值得

“只有一枚徽章值钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː]

striving	for	,	and	that	is	always	beyond	our	reach	,	and	God	is	beyond	it
努力	为了	,	和	那	是	总是	超过	我们的	抵达	,	和	上帝	是	超过	它

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	above	it	,
和	多于	它	,

我们努力追求的目标永远超出我们的能力范围，而上帝凌驾于一切之上。

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

好的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi]

But	there's	many	a	poor	fellow	who	would	have	his	back	to	it	now	if	he
但	有	许多	一个	贫穷的	同伴	WHO	会	有	他的	后退	到	它	现在	如果	他

[wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌplənd] [roʊd] ,

were	not	sure	that	God	was	also	on	the	upland	road	,
是	不是	当然	那	上帝	曾是	还	在	这	高地	路	,

但是，如果不是确信上帝也走在通往高地的路上，许多可怜的人现在恐怕都会选择背对着它。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [træmps] .

among	the	tramps	.
之中	这	流浪汉	.

在流浪汉之中。

" ['tɑːmi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['plʌkɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] [græs] .

"	Tommy	was	silent	,	plucking	uncomfortably	at	the	grass	.
"	汤米	曾是	沉默的	,	拔毛	不舒服地	在	这	草	.

汤米沉默不语，不安地拨弄着草叶。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

"	You	haven't	thought	much	about	these	things	?	"
"	你	还没有	想法	很多	关于	这些	事物	?	"

你没怎么想过这些事吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ðoʊ] .

"	Ah	,	but	you	must	,	though	.
"	啊	,	但	你	必须	,	尽管	.

“啊，但你必须这样做。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['feloʊ] [noʊz] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi][ɪz][ɑːn] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'tʃiːv] ,

You	see	,	until	a	fellow	knows	the	road	he	is	on	,	he	cannot	achieve	,
你	看	,	直到	一个	同伴	知道	这	路	他	是	在	,	他	不能	达到	,

你看，一个人只有知道自己走的路，才能取得成功。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sər'maʊnt] . "

nor	even	begin	to	surmount	.	"
也不	甚至	开始	到	超越	.	"

甚至连克服的第一步都没有。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] [jʊə(r)] [ɑːn] , [ðen] ? "

"	How	did	you	know	the	road	you're	on	,	then	?	"
"	如何	做过	你	知道	这	路	你是	在	,	然后	?	"

“那你是怎么知道自己走的是哪条路的呢？”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] . "

"	I	had	a	friend	.	"
"	我	有	一个	朋友	.	"

我有个朋友。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ? "

"	And	he	knew	?	"
"	和	他	知道	?	"

他知道吗?

" [jes] , [bɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] , [nuː] ['evri] [tɜːrn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stiːp] ['pleɪsɪz] .

"	Yes	,	been	over	it	all	before	,	knew	every	turn	,	and	all	the	steep	places	.
"	是的	,	到过	超过	它	全部	前	,	知道	每一个	转动	,	和	全部	这	陡	地方	.

“是的，我以前走过这条路，知道每一个转弯处，以及所有陡峭的地方。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

He	has	come	with	me	.
他	有	来	和	我	.

他跟我一起来的。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

He	is	with	me	now	.
他	是	和	我	现在	.

他现在和我在一起。

" ['tɑːmi] [piəd] [ʌp][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [roʊd] .

"	Tommy	peered	up	the	darkening	road	.
"	汤米	窥视	向上	这	变暗	路	.

汤米抬头望向渐渐昏暗的道路。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	see	him	,	"	he	said	.
"	我	不能	看	他	,	"	他	说	.

“我看不见他，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] .
" Ah , but you will .
" 啊 , 但 你 将要 .

“啊，但你会的。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] . "
I'm sure you will . "
我是 当然 你 将要 . "

我相信你一定能做到。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" What is his name ?
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" [ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" The stranger rose to his feet , and held out his hand .
" 这 陌生人 玫瑰 到 他的 脚 , 和 握住 出去 他的 手 .

陌生人站起身来，伸出手。

" [kraɪst] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['tɑːmi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Christ , " he said , as Tommy looked into his eyes .
" 基督 , " 他 说 , 作为 汤米 看起来 进入 他的 眼睛 .

“我的天哪，”他说道，汤米看着他的眼睛。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [tʃæp] — [miːt] [ə'gen] ['sʌmwer] , [pər'hæps] — [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊd] ,
" Good - bye , old chap — meet again somewhere , perhaps — and , I say , about the road ,
" 好的 - 再见 , 老的 小伙子 — 见面 再次 某处 , 也许 — 和 , 我 说 , 关于 这 路 ,

“再见了，老伙计——也许我们会在某个地方再次相遇——还有，关于路的事，

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['ʌplənd] [roʊd][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
shall it be the upland road for both of us ?
将 它 是 这 高地 路 为了 两个都 的 我们 ?

我们俩都走高地路线吗?

" ['tɑːmi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" Tommy was silent , then , as they shook hands .
" 汤米 曾是 沉默的 , 然后 , 作为 他们 摇晃 双手 .

“然后，当他们握手时，汤米沉默不语。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [həˈloʊ] , ['tɑːmi] , " [sed] [aɪ] , [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [naɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['stʌdi] , "
" Hullo , Tommy , " said I , on my return that night , from the doctor's study , "
" 你好 , 汤米 , " 说 我 , 在 我的 返回 那 夜晚 , 从 这 医生的 学习 , "
[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "
Enjoyed the evening ? "
享受 这 晚上 ? "

“你好，汤米，”那天晚上我从医生的书房回来后说道，“晚上过得愉快吗？”

" [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bæt] . "
" Had some awful good practice with the doctor's bat . "
" 有 一些 可怕 好的 实践 和 这 医生的 蝙蝠 . "

“用医生的球棒练了练，效果非常好。”

" [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ['æftərwərdz] .
" We saw you on the downs afterwards .
" 我们 锯 你 在 这 下坡 然后 .

“之后我们在山坡上看到了你。”

" ['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,
" Tommy looked at me , with bright eyes , as if about to tell me something ,
" 汤米 看起来 在 我 , 和 明亮的 眼睛 , 作为 如果 关于 到 告诉 我 某物 ,

汤米用明亮的眼睛看着我，好像要告诉我什么似的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
but he changed his mind .
但 他 已更改 他的 头脑 .

但他改变了主意。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [met] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ðer; ðər] .
" Yes , " he said , " I met a stranger there .
" 是的 , " 他 说 , " 我 遇见 一个 陌生人 那里 .

“是的，”他说，“我在那里遇到了一位陌生人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ænd; ənd] [læst]
AND LAST
和 最后的

最后

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [briːf] [sketʃiz] [plʌkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv]
And so these brief sketches plucked here and there from the boyhood of
和 所以 这些 简短的 草图 拨弦 这里 和 那里 从 这 童年 的
['tɑːmi] [ˌwaɪd ə'weɪk] ,
Tommy Wideawake ,
汤米 清醒 ,

因此，这些零星摘录自汤米·怀德阿韦克童年时期的简短素描，

[ænd; ənd] [pætʃt] [ˌʌn'skɪlfʊli] [tə'geðər] , [mʌst; məst][biː; bi] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd] ['dɒkɪt] [æz; əz]
and patched unskilfully together , must be gathered up and docketed as
和 已修补 笨拙地 一起 , 必须 是 聚集 向上 和 已立案 作为
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

并且拼凑得非常粗糙，必须收集起来并登记为已结案。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] .

even	as	the	boyhood	from	which	they	have	been	drawn	.
甚至	作为	这	童年	从	哪个	他们	有	到过	绘制	.

甚至就像他们从中汲取灵感的童年时代一样。

[jet] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['tɑ:mi] [ˌwaɪd ə'weɪk] [ɪz] [stɪl] ['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] ,

Yet	the	story	of	Tommy	Wideawake	is	still	being	written	,
然而	这	故事	的	汤米	清醒	是	仍然	存在	书面	,

然而，汤米·怀德阿韦克的故事仍在继续书写。

[wer] [ɔ:l] [meɪ] [ri:d] [hu:] [hæv; həv] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['gɑ:dlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

where	all	may	read	who	have	eyes	for	the	strength	,	and	godliness	of	a
在哪里	全部	可能	读	WHO	有	眼睛	为了	这	力量	,	和	敬虔	的	一个

['kʌntri] ['skwaɪərz][laɪf] ,

country	squire's	life	,
国家	乡绅的	生活	,

凡是有志于了解乡村乡绅生活的力量与虔诚的人，都可以在这里阅读。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['stɔ:lwərt] [grɪp] .

and	a	hand	for	his	stalwart	grip	.
和	一个	手	为了	他的	坚定的	紧握	.

还有一只手，让他能牢牢抓住他。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['tɑ:mi:z] ['twenti] - [fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

On	the	occasion	of	Tommy's	twenty	-	first	birthday	,	there	were	,	of	course	,
在	这	场合	的	汤米的	二十	-	第一的	生日	,	那里	是	,	的	课程	,

[greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] - ,

great	rejoicings	in	Camslove	,
伟大的	欢庆	在	-	,

在汤米二十一岁生日之际，卡姆斯洛夫镇当然举行了盛大的庆祝活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][greɪndʒ] .

and	a	general	gathering	of	the	country	-	side	to	the	old	Grange	.
和	一个	一般的	采集	的	这	国家	-	边	到	这	老的	农庄	.

以及乡村居民到老庄园的普遍聚集。

['tɑ:mi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] , [ɪf] [nɑ:t] ['eləkwənt] [spi:tʃ] ,

Tommy	,	in	the	course	of	a	successful	,	if	not	eloquent	speech	,
汤米	,	在	这	课程	的	一个	成功的	,	如果	不是	雄辩	演讲	,

汤米在一次虽然算不上雄辩但却很成功的演讲中，

[meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'stræv(ə)gənt] [ri'mɑ:ks] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [det] [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [frendz]

made	some	extravagant	remarks	as	to	the	debt	he	owed	to	his	four	friends
制成	一些	靡	评论	作为	到	这	债务	他	欠款	到	他的	四	朋友们

, [ænd; ənd] ['gɑ:dɪənz] — [ðə; ði]['poʊət] ,

,	and	guardians	—	the	poet	,
,	和	守护者	—	这	诗人	,

诗人就他欠四位朋友兼监护人的恩情发表了一些夸张的言论，

[ðə; ði]['vɪkər] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

the	vicar	,	the	doctor	,	and	myself	.
这	牧师	,	这	医生	,	和	我	.

牧师、医生和我。

['mɑ:dəsti] [fə'bidz] [ðer; ðər] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Modesty	forbids	their	repetition	,	and
谦逊	禁止	他们的	重复	,	和

谦虚使它们无法重复，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

['daʊtləs] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əb'sɜːrdəti] .

doubtless	youthful	enthusiasm	accounted	for	their	absurdity	.
毫无疑问	青春	热情	已记录	为了	他们的	荒谬	.

毫无疑问，年轻人的热情是造成他们行为荒谬的原因。

[wʌn] ['ʌðər] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huːm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

One	other	he	mentioned	in	his	speech	—	a	stranger	whom	,	long	ago	,
一	其他	他	提及	在	他的	演讲	—	一个	陌生人	谁	,	长的	前	,

他在演讲中还提到了另一个人——很久以前，一个陌生人

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌplənd] [roʊd] .

he	had	met	on	the	upland	road	.
他	有	遇见	在	这	高地	路	.

他在高地公路上遇到了他。

[ðʌs] ['tɑːmi] [ɪn][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] .

Thus	Tommy	in	his	maiden	speech	.
因此	汤米	在	他的	少女	演讲	.

这就是汤米的首次演讲。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]

Three	years	later	he	brought	a	bride	to	Camslove	,	and	her	name	was
三	年	之后	他	带来	一个	新娘	到	-	,	和	她	姓名	曾是

[mædʒ] ,

Madge	,
玛吉	,

三年后，他带着新娘来到卡姆斯洛夫，她的名字叫玛吉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði][oʊld] [weɪ] , [ɪk'septɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]

and	the	rest	of	us	live	on	in	much	the	old	way	,	excepting	of	course	the
和	这	休息	的	我们	居住	在	在	很多	这	老的	方式	,	除外	的	课程	这

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

除了诗人之外，我们其他人大多还是像以前那样生活着。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ] [faɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [les] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz] .

who	,	as	a	married	man	,	affects	a	fine	pity	for	us	less	fortunate	ones	.
WHO	,	作为	一个	已婚	男人	,	影响	一个	美好的	遗憾	为了	我们	较少的	幸运	一个	.

他身为已婚男子，却对我们这些不幸的人表现出极大的同情。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [seɪm] [men] , [aɪ]['fænsi] , [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

And	yet	we	are	not	altogether	the	same	men	,	I	fancy	,	as	in	those	days	.
和	然而	我们	是	不是	共	这	相同的	男人	,	我	想要	,	作为	在	那些	天	.

然而，我想，我们已不再是当年的我们了。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [haʊs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəts] ['tʃɪldrən] ,

The	vicar's	house	has	become	a	perfect	playground	for	the	poet's	children	,
这	牧师的	房子	有	变得	一个	完美的	操场	为了	这	诗人的	孩子们	,

牧师的房子成了诗人孩子们完美的游乐场。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sædli] [mɔːld] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['nefjuːz] ,

and	my	own	is	occasionally	sadly	mauled	by	certain	sacrilegious	nephews	,
和	我的	自己的	是	偶尔	令人遗憾的是	被袭击	经过	肯定	亵渎神明	侄子们	,

而我自己的家偶尔也会被某些亵渎神灵的侄子们糟蹋，真是令人痛心。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][maɪ][mæn] .

much	to	the	annoyance	of	my	man	.
很多	到	这	烦恼	的	我的	男人	.

这让我丈夫非常恼火。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [tiːm] ,

The	doctor	is	president	,	and	indeed	the	shining	light	of	the	village	cricket	team	,
这	医生	是	总统	,	和	的确	这	灼灼	光	的	这	村庄	蟋蟀	团队	,

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

这位医生是主席，而且确实是村板球队的明星球员，而我们，

[æt; ət] - , ['flætər] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [geɪm] .

at	Camslove	,	flatter	ourselves	that	we	can	put	up	a	very	decent	game	.
在	-	,	奉承	我们自己	那	我们	能	放	向上	一个	非常	体面的	游戏	.

在 Camslove，我们自认为能够打出一场非常精彩的比赛。

[soʊ][aɪ] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ][pen] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [riːd]

So	I	lay	aside	my	pen	awhile	and	read
所以	我	躺	旁边	我的	笔	一会儿	和	读

于是我放下笔，读了一会儿书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

what	I	have	written	,
什么	我	有	书面	,

我所写的，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [riːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][frʌm; frəm] ['gɑːrdn] [tuː; tə] ['væli] ,

and	as	I	read	I	am	glad	that	I	am	led	from	garden	to	valley	,
和	作为	我	读	我	是	高兴的	那	我	是	引领	从	花园	到	谷	,

当我阅读时，我很高兴自己被引领着从花园走向山谷。

[ænd; ənd] [striːm] , [ænd; ənd] [mɪl] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['wɪndi] [daʊn] .

and	stream	,	and	mill	,	and	over	the	common	,	and	up	the	windy	down	.
和	溪流	,	和	磨	,	和	超过	这	常见的	,	和	向上	这	刮风	向下	.

还有小溪、磨坊，以及公共用地和迎风而上的山坡。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['wɪndz] [wɪl] ,

For	if	a	boy's	will	be	indeed	the	wind's	will	,
为了	如果	一个	男孩们	将要	是	的确	这	风的	将要	,

如果一个男孩的意志真的就是风的意志，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [briːð] .

let	it	be	that	of	the	wind	on	the	heath	,	which	the	gipsies	breathe	.
让	它	是	那	的	这	风	在	这	希思	,	哪个	这	吉普赛人	呼吸	.

就让它像荒野上的风，像吉普赛人呼吸的风吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [θɔːts] , [let][ðem; ðəm][biː; bi][bɔːrn]

And	if	the	thoughts	of	a	boy	be	long	,	long	thoughts	,	let	them	be	born
和	如果	这	想法	的	一个	男生	是	长的	,	长的	想法	,	让	他们	是	出生

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

如果一个男孩的思绪绵延不绝，那就让他的思绪源于尘世吧。

[ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [sʌn] .

and	air	,	and	sun	.
和	空气	,	和	太阳	.

还有空气和阳光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪnz] , [sɪns] [sɪn][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] , [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]

And	his	sins	,	since	sin	and	sunlight	are	incompatible	,	must	needs	be
和	他的	罪孽	,	自从	罪	和	阳光	是	不相容	,	必须	需求	是

['iːzi] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

easy	of	correction	.
简单的	的	更正	.

而他的罪过，由于罪恶与阳光不相容，必然很容易纠正。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

And	his	faith	,
和	他的	信仰	,

以及他的信仰，

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][gɑːd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

when	of	a	sudden	he	shall	find	that	there	is	God	in	all	these	things	,
什么时候	的	一个	突然	他	将	寻找	那	那里	是	上帝	在	全部	这些	事物	,

当他突然发现这一切事物中都蕴含着上帝时，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [diːp] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

shall	be	so	deep	that	not	all	the	criticism	of	all	the	schools	shall	be	able	to
将	是	所以	深的	那	不是	全部	这	批评	的	全部	这	学校	将	是	有能力的	到

[ruːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

root	it	out	of	his	heart	.
根	它	出去	的	他的	心	.

这种偏见根深蒂固，即使所有学校的批评也无法将其从他心中根除。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] ['hæmər] [wʌn] [aʊt] , [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] ,

And	the	moral	,	if	you	must	needs	hammer	one	out	,	would	be	this	,
和	这	道德	,	如果	你	必须	需求	锤	一	出去	,	会	是	这	,

如果非要总结出一个寓意，那就是：

[ðæt] ['saʊndnəs] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən] ['skɑːlərʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt]

that	soundness	is	more	to	be	desired	than	scholarship	,	and	that	the	heart
那	健全性	是	更多的	到	是	想要的	比	奖学金	,	和	那	这	心

[ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ɪz] ,

of	boyhood	is	,
的	童年	是	,

健全的心智比学识更重要，而童心才是最重要的。

[baɪ] ['neɪtʃər] , ['nɪrər] [tuː; tə][gɑːd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['leɪtər] [laɪf] .

by	nature	,	nearer	to	God	than	that	of	later	life	.
经过	自然	,	更近	到	上帝	比	那	的	之后	生活	.

从本质上讲，比后天的生活更接近上帝。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði][veɪl] [ə'saɪd] , [duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['tendər] [hændz] .

But	let	him	who	would	draw	the	veil	aside	,	do	so	with	tender	hands	.
但	让	他	WHO	会	画	这	面纱	旁边	,	做	所以	和	投标	双手	.

但若有人要揭开面纱，务必用温柔的手去做。

[tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['aʊtlʊk]

TO	THE	EDITOR	OF	"	THE	OUTLOOK
到	这	编辑	的	"	这	前景

致《展望》杂志编辑

" [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['sʌndri]

"	FOR	PERMISSION	TO	REPRINT	SUNDRY
"	为了	允许	到	重印	杂项

"转载杂项的许可

[vəːsiz] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [θæŋks] [ɑːr; ər]

VERSES	THE	AUTHORS	THANKS	ARE
诗句	这	作者	谢谢	是

诗句作者致谢

[duː]
DUE
到期的

到期的

[tuː] [bʊks] ['veri] [laɪk]
TWO **BOOKS** **VERY** **LIKE**
二 图书 非常 喜欢

两本非常相似的书

['tɑːmi] [ˌwaɪd ə'weɪk]
TOMMY **WIDEAWAKE**
汤米 清醒

汤米·怀德威克

[ɑːr; ər]
ARE
是

是

['kenɪθ] ['greɪəmz]
KENNETH **GRAHAME'S**
肯尼斯 格雷厄姆的

肯尼斯·格雷厄姆的

[ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ]
THE **GOLDEN** **AGE**
这 金的 年龄

黄金时代

[ænd; ənd]
AND
和

和

[driːm] [deɪz]
DREAM **DAYS**
梦 天

梦想的日子

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['ritʃəd] [lɛgəliːɛn] :
RICHARD **LeGALLIENNE** **:**
理查德 勒加利安 :

理查德·勒加利安:

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [trʊ] [preɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kenɪθ] ['greɪəmz] - ['goʊldən][eɪdʒ] -
" **I** **can** **think** **of** **no** **truer** **praise** **of** **Mr** **.** **Kenneth** **Grahame's** **'** **Golden** **Age** **'**
" 我 能 思考 的 不 更真实 称赞 的 先生 . 肯尼斯 格雷厄姆的 - 金的 年龄 -
[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] - [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] — [ʌv; əv] [proʊz] . -
than **that** **it** **is** **worthy** **of** **being** **called** **'** **A** **Child's** **Garden** **—** **of** **Prose** **.** **'**
比 那 它 是 值得 的 存在 称为 - 一个 孩子的 花园 — 的 散文 . -

“对于肯尼斯·格雷厄姆先生的《黄金时代》，我想不出比称其为‘散文版的儿童花园’更贴切的赞美之词了。”

" ['mɪstər] .
" **MR** **.**
" 先生 .

“先生。

['ɪzrɪəl]
ISRAEL
以色列

以色列

['zæŋgwil] :
ZANGWILL :
藏威尔 :

ZANGWILL：

" [noʊ] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɔːd] [ˌjuː 'es]
" No more enjoyable interpretation of the child's mind has been accorded us
" 不 更多的 令人愉悦 解释 的 这 孩子的 头脑 有 到过 同意 我们

[sɪns] ['stiːvənsənz] - ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] . -
since Stevenson's ' Child's Garden of Verses . '
自从 史蒂文森的 - 孩子的 花园 的 诗句 . -

“自史蒂文森的《儿童诗园》以来，我们再也没有得到过比这更令人愉悦的对儿童心灵的诠释。”

" ['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] :
" MR . SWINBURNE :
" 先生 . 斯威本 :

斯温伯恩先生：

" [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['ædɪkwətli] [ænd; ənd] [ək'septəbli] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɛrəst]
" The art of writing adequately and acceptably about children is among the rarest
" 这 艺术 的 写作 充分 和 可以接受 关于 孩子们 是 之中 这 最稀有

[ænd; ənd] [moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] [aːts] . . . . - [ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ] - [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [bʊks]
and most precious of arts . . . . ' The Golden Age ' is one of the few books
和 最多 宝贵的 的 艺术 . . . . - 这 金的 年龄 - 是 一 的 这 很少 图书

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] - [naɪ] [tuː] ['preɪzwɜːrði] [fɔːr; fər] [preɪz] . . . .
which are well - nigh too praiseworthy for praise . . . .
哪个 是 出色地 - 夜 也 值得称赞 为了 称赞 . . . .

“描写儿童题材作品的艺术，是世间最稀有、最珍贵的艺术之一……《黄金时代》是极少数值得称道、几乎无需赘言的佳作……”

[ðə; ði] [fɪt] ['riːdər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] - [fɪt] - ['riːdɚz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] - [fjuː] - — [faindz]
The fit reader — and the ' fit ' readers should be far from ' few ' — finds
这 合身 读者 — 和 这 - 合身 - 读者 应该 是 远的 从 - 很少 - — 发现

[hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
himself a child again while reading it .
他自己 一个 孩子 再次 尽管 阅读 它 .

合适的读者——而“合适的”读者应该远非“少数”——在阅读这本书时会发现自己又回到了童年时代。

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] . . . .
Immortality should be the reward . . . .
不朽 应该 是 这 报酬 . . . .

永生才是最终的奖赏……

[preɪz] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [suː'pɜːrfluəs] [æz; əz] [ə'næləsɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
Praise would be as superfluous as analysis would be impertinent .
称赞 会 是 作为 多余 作为 分析 会 是 无礼 .

赞扬是多余的，分析也是不恰当的。

" [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] :
" THE NEW YORK TIMES SATURDAY REVIEW :
" 这 新的 约克 时代 周六 审查 :

《纽约时报周六评论》：

" [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] , [ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [laɪf] , ['kenɪθ] ['greɪəm] [ɪz] ['mæstərli] .
" In this province , the reconstruction of child life , Kenneth Grahame is masterly .
" 在 这 省 , 这 重建 的 孩子 生活 , 肯尼斯 格雷厄姆 是 精湛 .

“在这个省份，肯尼斯·格雷厄姆对儿童生活的重建堪称大师级的。”

[ɪn][fækt][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][hɪz; ɪz]['iːkwəl] .

In	fact	we	know	of	no	one	his	equal	.
在	事实	我们	知道	的	不	一	他的	平等的	.

事实上，我们还没见过能与他匹敌的人。

" [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

"	The	International
"	这	国际的

国际

['stuːdioʊ]

STUDIO
工作室

工作室

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd] [kræfts]

An	Illustrated	Magazine	of	Arts	and	Crafts
一个	插图	杂志	的	艺术	和	工艺

一本图文并茂的工艺美术杂志

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , - [sents] [pər] [mʌnθ] , $3 . - [pər] [jɪr]

Subscription	,	35	cents	per	month	,	$3	.	50	per	year
订阅	,	-	分	每	月	,	$3	.	-	每	年

订阅费，每月 35 美分，每年 3.50 美元

[θriː] [mʌnθs] - ['traɪəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , $1 . -

Three	Months	'	Trial	Subscription	,	$1	.	00
三	几个月	-	审判	订阅	,	$1	.	-

三个月试用订阅，1.00 美元

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['stuːdioʊ] " [tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv] ['evri] [ɑːrt][ænd; ənd]

It	is	the	aim	of	"	The	International	Studio	"	to	treat	of	every	Art	and
它	是	这	目的	的	"	这	国际的	工作室	"	到	对待	的	每一个	艺术	和

[krɑːft] — ['ɑːrkɪtektʃər] ,

Craft	—	Architecture	,
工艺	—	建筑学	,

“国际工作室”的目标是探讨每一种艺术和工艺——建筑、

['skʌlptʃər] , ['peɪntɪŋ] , [sə'ræmɪks] , ['met(ə)l] , [glæs] , ['fɜːrnɪtʃər] , [ˌdekə'reɪʃn] , [dɪ'zaɪn] , ['bʊkbaɪndɪŋ]

Sculpture	,	Painting	,	Ceramics	,	Metal	,	Glass	,	Furniture	,	Decoration	,	Design	,	Bookbinding
雕塑	,	绘画	,	陶瓷	,	金属	,	玻璃	,	家具	,	装饰	,	设计	,	书籍装订

, ['niːd(ə)lwɜːrk] , ['gɑːrdnɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	Needlework	,	Gardening	,	etc	.
,	针线活	,	园艺	,	ETC	.

雕塑、绘画、陶瓷、金属、玻璃、家具、装饰、设计、书籍装帧、针线活、园艺等。

['kʌlər] ['sʌplɪmənts] [ænd; ənd] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - [weɪt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ə'pɪr]

Color	supplements	and	every	species	of	black	-	and	-	white	reproduction	appear
颜色	补充剂	和	每一个	物种	的	黑色的	-	和	-	白色的	生殖	出现

[ɪn] [iːtʃ] ['nʌmbər] .

in	each	number	.
在	每个	数字	.

每期都刊登彩色增刊和各种黑白复制品。

[ɪn][fækt] [ðɪs] ['mægəziːn] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	fact	this	magazine	authoritatively	presents	to	the	reader	the	progress	of	the
在	事实	这	杂志	权威地	礼物	到	这	读者	这	进步	的	这

[aːts][ænd; ənd][kræfts] .

Arts	and	Crafts	.
艺术	和	工艺	.

事实上，这本杂志权威地向读者展示了工艺美术的发展历程。

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

JOHN	LANE	,	The	Bodley	Head
约翰	车道	,	这	博德利	头

约翰·莱恩，《博德利头》

- [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk]

67	Fifth	Avenue	,	New	York
-	第五	大街	,	新的	约克

纽约第五大道67号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神